SUBJECT: Invitation to tender for: Provision of Services for the Implementation of a Test Action in the city of Sarajevo within the BiodiverCity Project under the URBACT Programme"

PREDMET: Poziv za dostavljanje ponuda za: "Pružanje usluga implementacije testne akcije u gradu Sarajevu u okviru projekta „BiodiverCity" programa URBACT"

Basis: Subsidy Contract for BIODIVERCITY Action planning Network between National Agency for Territorial Cohesion, 20 Avenue de Segur, TSA 10717-75334 Paris Cedex 07 acting as Managing Authority of the European Territorial Cooperation programme URBACT IV and The City of Dunaujvaros, Hungary.

Osnova: Ugovor o subvenciji za Mrežu za planiranje akcije BIODIVERCITY između Nacionalne agencije za teritorijalnu koheziju, 20 Avenue de Ségur, TSA 10717-75334 Paris Cedex 07, koja djeluje kao Upravljačko tijelo programa europske teritorijalne saradnje URBACT IV, i Grada Dunaujvarosa, Mađarska.

Date / Datum: 25.06.2025.

Name & address of the entity: / *Naziv i adresa subjekta:* Grad Sarajevo, Ćemaluša 9, 71000 Sarajevo

INVITATION TO TENDER FOR / POZIV ZA PODNOŠENJE PONUDE ZA
Our ref:/ *Br. nabavke*: 01/13-11-3748/25

Dear/*Poštovani,*

I am pleased to inform you that your firm is invited to take part in the single tender procedure for the above contract./ *Sa zadovoljstvom Vas obavještavam da je Vaša kompanija pozvana da učestvuje u postupku nabavke, samo jedna ponuda, za navedeni ugovor.*
The complete tender dossier attached to this letter includes: /*Kompletna tenderska dokumentacija, priložena uz ovaj poziv, uključuje:*

A. Instructions to tenderers and contract notice/ *Upute za ponuđače i poziv za nadmetanje*
B. Draft Contract: Main and Special Conditions and Annexes /*Nacrt ugovora: glavni i posebni uslovi i aneksi*
I. General conditions for service contracts/ *Opći uslovi za ugovore o uslugama*
II. Terms of reference/ *Projektni zadatak*
III. Organisation and methodology (to be submitted by the tenderer using the template provided)/ *Organizacija i metodologija (koju ponuđač treba dostaviti koristeći priloženi obrazac)*
IV. Budget (to be submitted by the tenderer as the financial offer using the template provided) / *Budžet (koji ponuđač treba dostaviti kao finansijsku ponudu koristeći priloženi obrazac)*
V. Forms and other supporting documents / *Obrasci i drugi prateći dokumenti*
C. Other information:/*Ostale informacije:*
I. Administrative compliance grid/ *Tabela za administrativnu provjeru*
II. Evaluation grid/ *Tabela za evaluaciju*
Tender submission form and declaration of honour on exclusion and selection criteria / *Obrazac za podnošenje ponude i Izjava časti o kriterijumima isključenja i odabira*

For full details of the tendering procedures, please see the practical guide and its annexes, which may be downloaded from the following website: https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/ePRAG /S*ve detalje o postupcima nabavke, možete naći u Praktičnom vodiču i njegovim prilozima, koji se mogu preuzeti sa sljedeće web stranice: https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/ePRAG*
We look forward to receiving your tender which has to be sent no later than the deadline set in point 8 of the Instructions to Tenderers. Please send it to the address and with the requirements given in point 8./ *Radujemo se prijemu vaše ponude koja mora biti dostavljena najkasnije do roka navedenog u tački 8 Uputa za ponuđače. Pošaljite je na adresu koja je navedena u tački 8, zajedno sa zahtjevima koji su tamo opisani.*
By submitting a tender you accept to receive notification of the outcome of the procedure by electronic means. Such notification shall be deemed to have been received by you on the date upon which the contracting authority sends it to the electronic address you referred to in your offer. If you decide not to

submit a tender, we would be grateful if you could inform us in writing, indicating the reasons for your decision./ *Podnošenjem ponude prihvatate da primite obavijesti o ishodu postupka elektronskim putem.*

Adresa: Hamdije Kreševljakovića 3
71 000 Sarajevo
Tel.: +387 33 407 443
Fax: +387 33 208 341
Email: grad@sarajevo.ba
Web: www.sarajevo.ba

Smatraće se da ste takvo obavještenje primili na dan kada ga naručitelj pošalje na elektronsku adresu koju ste naveli u svojoj ponudi. Ukoliko odlučite da ne podnesete ponudu, bili bismo Vam zahvalni ako biste nas obavijestili pisanim putem, navodeći razloge za svoju odluku.

Yours sincerely,*/ S poštovanjem,*

CITY MAJOR/GRADONAČELNIK
Predrag Puharić

Adresa: Hamdije Kreševljakovića 3
71 000 Sarajevo
Tel.: +387 33 407 443
Fax: +387 33 208 341
Email: grad@sarajevo.ba
Web: www.sarajevo.ba

PART A
INSTRUCTIONS TO TENDERERS AND CONTRACT NOTICE
DIO A
UPUTE ZA PONUĐAČE I POZIV ZA NADMETANJE

INSTRUCTION TO TENDERERS/ *UPUTE ZA PONUĐAČE*

REFERENCE:/ *REFERENTNI BROJ:* 01/13-11-3748/25

When submitting their tenders, tenderers must follow all instructions, forms, terms of reference, contract provisions and specifications contained in this tender dossier. Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline specified may lead to the rejection of the tender. /*Prilikom podnošenja ponuda, ponuđači se moraju pridržavati svih uputstava, obrazaca, projektnog zadataka, odredbi ugovora i specifikacija sadržanih u ovoj tenderskoj dokumentaciji. Nepodnošenje ponude sa svim traženim podacima i dokumentacijom u navedenom roku može dovesti do odbacivanja ponude.*

These instructions set out the rules for submitting and selecting tenders. They apply to this call for tenders, in conformity with the practical guide, (available on the internet at this address: **https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/ePRAG).**

Ove upute utvrđuju pravila podnošenja i odabira ponuda. One se odnose na ovaj poziv za dostavljanje ponuda, u skladu s Praktičnim vodičom (dostupnim na adresi **https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/ePRAG).**

1. Services to be provided / *Usluge koje treba pružiti*

The services required by the contracting authority are described in the terms of reference. They are set out in Annex II to the draft contract, which forms Part B of this tender dossier. /*U projektnom zadatku su opisane usluge koje naručitelj zahtjeva. One su navedene u Aneksu II nacrta ugovora, koji čini dio B ove tenderske dokumentacije.*

2. Timetable / *Vremenski raspored*

	DATE/*DATUM*	**TIME*/*VRIJEME***
Deadline for requesting clarification from the contracting authority/ *Rok za traženje pojašnjenja od naručitelja*	Not applicable /Nije primjenjivo	
Last date for the contracting authority to issue clarification / *Posljednji datum do kojeg naručitelj može objaviti pojašnjenje*	Not applicable /Nije primjenjivo	
Deadline for submitting tenders / *Rok za dostavljanje ponuda*	09.07.2025.	12:00
Interviews (if any) /*Intervjui (ako postoje)*	Not applicable /Nije primjenjivo	
Completion date for evaluating technical offers / *Datum završetka evaluacije tehničkih ponuda*	14.07.2025.**	
Notification of award / *Obavijest o dodjeli*	15.07.2025.**	
Contract signature / *Potpis ugovora*	18.07.2025.**	
Start date of contract / *Početak ugovora*	18.07.2025.**	-

*** The time zone of the country of the contracting authority/ *Vremenska zona zemlje naručitelja***

**** Provisional date/ *Okvirni datum***

3. Participation, experts and subcontracting/ *Učešće, eksperti i podugovaranje*

a) Participation in this tender procedure is open only to the invited tenderers../ *Učešće u ovome postupku javne nabavke je otvoreno samo za pozvane ponuđače.* Natural or legal persons are not entitled to participate in this tende.r procedure or be awarded a contract if they are in any of the situations mentioned in Sections 2.4.1.[1] (EU restrictive measures), 2.4.2.1.(exclusion criteria) or

[1]Please note that the EU Official Journal contains the official list of entities subject to restrictive measures and, in case of conflict, it prevails over the list of the *EU Sanctions Map*. */Imajte na umu da Službeni list EU sadrži zvaničnu*

2.4.2.2.. (rejection from a procedure) of the **practical guide**. Should they do so, their tender will be considered unsuitable or irregular respectively./ *Fizičko ili pravna lica nemaju pravo učestvovati u ovom postupku javne nabavke niti da im se dodijeli ugovor ako se nalaze u nekoj od situacija navedenih u odjeljcima 2.4.1. (restriktivne mjere EU), 2.4.2.1.(kriterijumi isključenja) ili 2.4.2.2. (isključenje iz postupka) Praktičnog vodiča. Ako to urade, njihova ponuda će se smatrati neodgovarajućom, odnosno neregularnom.*

c) In the cases listed in Section 2.4.2.1. of the **practical guide** tenderers may be excluded from EU financed procedures and be subject to financial penalties up to 10 % of the total value of the contract in accordance with the Financial Regulation in force. This information may be published on the Commission website in accordance with the Financial Regulation in force. / *U slučajevima navedenim u odjeljku 2.4.2.1. **Praktičnog vodiča** ponuđači mogu biti isključeni iz procedura koje finansira EU i podliježu finansijskim kaznama do 10% ukupne vrijednosti ugovora u skladu s finansijskom uredbom na snazi. Ove informacije mogu biti objavljene na web stranici Komisije u skladu s finansijskom uredbom na snazi.*

d) Tenders Should be submitted by the same economic operators consortium that submitted the request to participate form on the basis of which it was short-listed and to which the letter of invitation to tender is addressed. No change whatsoever in the identity or composition of the tenderer is permitted unless a written request has been submitted to the contracting authority and the latter has given its prior authorisation in writing. / *Tendere treba dostaviti isti ekonomski operater ili konzorcij koji je podnio zahtjev za učešće na osnovu kojeg je ušao u uži izbor i kojem je upućeno pismo poziva na dostavljanje ponude. Nije dozvoljena nikakva promjena identiteta ili sastava ponuđača, osim ako nije podnesen pisani zahtjev ugovornom tijelu i ono prethodno dalo svoju pisanu saglasnost.*

e) Short-listed economic operators or consortia are not allowed to form alliances with any ot her firms or to subcontract each other of the purposes of this contract. / *Ekonomski operateri ili konzorciji koji su ušli u uži izbor ne smiju formirati saveze s drugim firmama niti međusobno sklapati podugovore u svrhu realizacije ovog ugovora.*

f) The contract between the tenderer/contractor and its experts, or the third party making available the experts, shall contain a provision stating that experts are subject to the approval of the partner country. It is ,furthermore, recommended that this contract contains a dispute resolution clause./*Ugovor između ponuđača/izvođača i njegovih stručnjaka, ili treće strane koja stavlja stručnjake na raspolaganje, mora sadržavati odredbu kojom se navodi da stručnjaci podliježu odobrenju partnerske zemlje. Također se preporučuje da ovaj ugovor sadrži klauzulu o rješavanju sporova.*

g) For the purpose of implementing the contract, subcontracting is the only permitted form of collaboration with economic operators that have not been short-listed. The tenderer and, where applicable, entities on whose capacities the tenderer has relied with regard to criteria relating to the economic and financial capacity, shall be jointly liable for the performance of the contract. If the tenderer intends to subcontract one or more parts of the contracted services, this must be clearly stated in the organisation and methodology and in the tender submission form./ *Za potrebe realizacije ugovora, podugovaranje je jedini dozvoljeni oblik saradnje s ekonomskim operaterima koji nisu ušli u uži izbor. Ponuđač i, gdje je primjenjivo, subjekti na čije se kapacitete ponuđač*

listu subjekata koji podliježu restriktivnim mjerama i da, u slučaju sukoba, ona ima prednost nad listom Kartom sankcija EU.

oslanjao u pogledu kriterija koji se odnose na ekonomsku i finansijsku sposobnost, snose zajedničku odgovornost za izvršenje ugovora. Ako ponuđač namjerava podugovoriti jedan ili više dijelova ugovorenih usluga, to mora biti jasno naznačeno u dijelu koji se odnosi na organizaciju i metodologiju, kao i u obrascu za dostavljanje ponude.

h) All subcontractors as well as all entities, upon whose capacity the tenderer relies for the selection criteria, must be eligible for the contract. If the identity of the intended subcontractor is already known at the time of submitting the tender, the tenderer must furnish a statement guaranteeing the eligibility of the subcontractor. If any subcontractor/capacity-providing entity identified in this way does not meet the eligibility criteria, the tender shall be rejected. If the identity of the subcontractor is not known at the time of submitting the tender, any subcontract must be awarded according to Article 4 of the general conditions of the contract. */ Svi podugovarači, kao i svi subjekti na čije se kapacitete ponuđač oslanja u vezi s kriterijima za odabir, moraju biti prihvatljivi za ovaj ugovor. Ako je identitet predviđenog podugovarača poznat u trenutku podnošenja ponude, ponuđač mora dostaviti izjavu kojom garantuje njegovu prihvatljivost. Ako bilo koji tako identificirani podugovarač ili subjekt koji pruža kapacitete ne ispunjava kriterije prihvatljivosti, ponuda će biti odbijena. Ako identitet podugovarača nije poznat u trenutku podnošenja ponude, svaki podugovor mora biti dodijeljen u skladu s članom 4. općih uslova ugovora.*

i) Subcontractors and capacity providing entities cannot be in any of the exclusion situations listed in Section 2.4.2. of the practical guide. The successful tenderer/contractor shall submit a declaration from the intended subcontractor/capacity- providing entity that it is not in one of the exclusion situations. In the event of doubt, the contracting authority shall request documentary evidence that the subcontractor/ capacity providing entity is not in a situation of exclusion. The subcontractor or capacity provider entity cannot be either in any of the situations described in Section 2.4.1. of the practical guide (EU restrictive measures). /P*odizvođači i subjekti koji pružaju kapacitete ne mogu biti ni u jednoj od situacija isključenja navedenih u odjeljku 2.4.2. Praktičnog vodiča. Uspješni ponuđač/izvršilac će dostaviti izjavu predviđenog podizvođača/subjekata koji obezbjeđuje kapacitete da se ne nalazi ni u jednoj od situacija isključenja. U slučaju sumnje, naručitelj će tražiti dokumentovani dokaz da podizvođač/subjekat koji obezbjeđuje kapacitet nije u situaciji isključenja. Podizvođač ili subjekt koji pruža kapacitet ne može biti ni u jednoj od situacija opisanih u odjeljku 2.4.1. Praktičnog vodiča (restriktivne mjere EU).*

j) For the avoidance of doubt, where the experts are not directly employed or contracted by the tenderer/contractor but through a third party, the latter is a subcontractor. /*Radi izbjegavanja nesporazuma, kada stručnjake direktno ne zapošljava ili angažuje ponuđač/izvođač, već treća strana, ta treća strana je podizvođač.*

Experts made available by any third party (sub-contractors) are considered for all purposes related to the present contract to be the personnel of the contractor. /S*tručnjaci koje osigurava bilo koja treća strana (podizvođači) smatraju se, u svim aspektima vezanim za ovaj ugovor, osobljem izvođača.*

4. Content of tenders/ *Sadržaj ponude*

Offers, all correspondence and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the contracting authority must be written in English or bilingual in English and one of the official languages in Bosnia and Herzegovina. /*Ponude, sva korespondencija i dokumenti vezani uz ponudu, koje razmjenjuju ponuđač i naručitelj, moraju biti napisani na engleskom jeziku ili dvojezično, na engleskom i jednom od službenih jezika u BiH.*

Supporting documents and printed literature furnished by the tenderer may be in another language, provided they are accompanied by a translation into the language of the procedure. For the purposes of interpreting the tender, the language of the procedure has precedence./ *Prateća dokumentacija i štampana literatura koju dostavlja ponuđač mogu biti i na drugom jeziku, pod uslovom da im je priložen prevod na jezik postupka. Za potrebe tumačenja ponude prednost ima jezik postupka.*

The tender must include a technical offer and a financial offer, which must be submitted in separate envelopes (see clause 8). Each technical offer and financial offer must contain one original, clearly marked **'Original'.** / *Ponuda mora sadržavati tehničku ponudu i finansijsku ponudu, koje se moraju dostaviti u posebnim kovertama (vidi tačku 8). Svaka tehnička ponuda i finansijska ponuda moraju sadržavati jedan original, jasno označen* ***'Original'.***

4.1. Technical offer/ *Tehnička ponuda*

The technical offer consists of the documents listed below./ *Tehnička ponuda sastoji se od sljedećih dokumenata.*

The documents listed in point 1 to point 4 must be submitted within the deadline for submitting tenders./ *Dokumenti navedeni od tačke 1 do tačke 4 moraju biti dostavljeni u roku za podnošenje ponuda.*

The documentary evidence listed in point 5 and 6 below should not be submitted within the deadline for submitting tenders. Instead, they should be prepared by tenderers and kept available for the contracting authority. At any time during the procurement procedure the contracting authority may request the documentary evidence. When requested, the tenderer should provide the documentary evidence within a short deadline. In any case, the tenderer proposed by the evaluation committee for the award of the contract will be requested to provide documentary evidence listed in points 5 and 6 below prior to the award of the contract. / *Dokazna dokumentacija navedena u tačkama 5 i 6 u nastavku ne treba biti dostavljena u roku za podnošenje ponuda. Umjesto toga, ponuđači je trebaju pripremiti i imati dostupnu za ugovorno tijelo. U bilo kojem trenutku tokom postupka javne nabavke, ugovorno tijelo može zatražiti ovu dokumentaciju. Kada se to zatraži, ponuđač treba dostaviti dokaznu dokumentaciju u kratkom roku. U svakom slučaju, ponuđač kojeg evaluacijska komisija predloži za dodjelu ugovora bit će obavezan dostaviti dokumentaciju navedenu u tačkama 5 i 6 prije dodjele ugovora.*

(1) **Tender submission form** (see Part D of this tender dossier) including: **/ *Obrazac za podnošenje ponude*** *(vidjeti dio D ove tenderske dokumentacije) uključujući:*

a) A signed **declaration** using the format attached to the tender submission form./*Potpisana izjava u formatu priloženom uz obrazac za dostavljanje ponude.*

b) Duly authorised signature: an official document (statutes, power of attorney, notary statement, etc.) proving that the person who signs on behalf of the economic operator/joint venture/consortium is duly authorised to do so. / *Potpis ovlaštene osobe: službeni dokument (statut, punomoć, izjava kod notara itd.) koji dokazuje da osoba koja potpisuje u ime privrednog društva/zajedničkog poduhvata/konzorcija ima odgovarajuće ovlaštenje za to.*

c) A completed identification form (see Annex VI to the draft contract) and supporting documents to the identification form. / *Popunjen obrazac za identifikaciju (vidi Aneks VI Nacrta ugovora) i prateći dokumenti uz obrazac za identifikaciju.*

(2) **Organisation and methodology** (will become Annex III to the contract), to be drawn up by the tenderer using the format in Annex III to the draft contract. / ***Organizaciju i metodologiju*** *(postaće Aneks III Ugovora) koju će ponuđač izraditi koristeći obrazac iz Aneksa III nacrta ugovora.*

5) To be kept by the tenderer and to be provide upon request (see introductory paragraph under 4.1): Documentary proof or statements required under the law of the country in which the economic operator (or each of the economic operators for consortia), the sub-contractors and the capacity providing entities are effectively established, to show that they are not in any of the exclusion situations listed in Section 2.4.2 of the practical guide. At any time during the procedure, the contracting authority may request information on guarantors, on natural or legal persons that are members of the administrative, management or supervisory body or that have powers of representation, decision or control, including legal and natural persons within the ownership and control structure and beneficial owners, and appropriate evidence that none of those persons are in one of the exclusion situations referred to in the Declaration on Honour. / *Ponuđač je dužan zadržati ovu dokumentaciju i dostaviti je na zahtjev (vidjeti uvodni paragraf pod tačkom 4.1):Dokumentovani dokazi ili izjave koje se zahtijevaju prema zakonu zemlje u kojoj su privredno društvo (ili svako od pravnih društava u konzorciju), podizvođači i subjekti koji obezbjeđuju kapacitete efektivno osnovani, kako bi pokazali da nisu ni u jednoj od situacija isključenja navedenih u odjeljku 2.4.2 Praktičnog vodiča. U svakom trenutku u toku postupka, naručitelj može tražiti podatke o davateljima jamstva, o fizičkim ili pravnim licima koja su članovi organa uprave, upravnog ili nadzornog odbora ili licima koja imaju ovlaštenje za zastupanje, odlučivanje ili nadzor, uključujući pravna i fizičko lica u okviru vlasničke i nadzorne strukturu i stvarne vlasnike, te odgovarajući dokaz da nijedno od tih lica nije u nekoj od situacija isključenja iz Izjave časti.*

This evidence, documents or statements must be dated, no more than one year before the date of submission of the tender. In addition, a statement must be furnished stating that the situations described in these documents have not changed since then. / *Ovi dokazi, dokumenti ili izjave ne smiju biti stariji više od godinu dana prije datuma podnošenja ponude. Osim toga, mora se dostaviti izjava u kojoj se navodi da se situacije opisane u ovim dokumentima od tada nisu promijenile.*

If the nature of your entity is such that it cannot fall into the exclusion situations and/or cannot provide the documents indicated above (for instance, national public administrations and international organisations), please provide a declaration explaining this situation. / *Ako je priroda vašeg pravnog lica takva da ne podliježe situacijama za isključenje i / ili ne može dati gore navedene dokumente (na primjer, državna javna uprava i međunarodne organizacije), molimo dostavite izjavu koja objašnjava ovu situaciju.*

The contracting authority may waive the obligation of any tenderer to submit the documentary evidence referred to above based on a risk assessment, or if such evidence has already been submitted for the purposes of another procurement procedure, provided that the issue date of the documents does not exceed one year and that they are still valid. In this case, the tenderer must declare on his/her honour that the documentary evidence has already been provided in a previous procurement procedure and confirm that his/her situation has not changed./ *Naručitelj se može odreći obaveze da svaki ponuđač dostavi gore navedene materijalne dokaze na osnovu procjene rizika, ili ako je takav dokaz već dostavljen za potrebe drugog postupka nabavke, pod uslovom da od datum izdavanja dokumentacije nije prošlo godinu dana i da su još uvijek važeći. U ovom slučaju, ponuđač, pod punom materijalnom i krivičnom odgovornošću, mora izjaviti da je dokumentovani dokaz već priložen u prethodnom postupku nabavke i potvrditi da se njegova situacija nije promijenila.*

6) To be kept by the tenderer and to be provided upon request (see introductory paragraph under 4.1): documentary evidence of the financial and economic capacity as well as the technical and professional capacity, including any possible additional information for the assessment of the absence of professional conflicting interest when requested, according to the selection criteria specified in the contract notice/additional information about the contract notice annex (see also Section 2.6.11 of the practical guide). For the technical selection criteria,you will only be requested to submit documentary evidence regarding the references that qualified you to be shortlisted./ *Dokumentacija koju ponuđač treba zadržati i*

dostaviti na zahtjev (vidjeti uvodni paragraf pod tačkom 4.1): dokazna dokumentacija o finansijskoj i ekonomskoj sposobnosti, kao i o tehničkoj i profesionalnoj sposobnosti, uključujući sve moguće dodatne informacije za procjenu postojanja ili nepostojanja profesionalnog sukoba interesa, kada se to zatraži, u skladu s kriterijima za odabir navedenim u obavještenju o nabavci/dodatnim informacijama o obavještenju o nabavci (vidjeti također odjeljak 2.6.11 Praktičnog vodiča). Za tehničke kriterije odabira, od vas će se tražiti da dostavite dokaznu dokumentaciju samo za reference na osnovu kojih ste ušli u uži izbor.

Where the documents are in an official language of the European Union other than the one of the procedure, it is however strongly recommended to provide a translation into the language of the procedure, in order to facilitate the evaluation of the documents. Documentary proof or statements may be in original or copy. If copies are submitted, the originals must be available to send to the contracting authority upon request. /*Ako su dokumenti na službenom jeziku Evropske unije koji nije jezik postupka, preporučuje se u najvećoj mjeri da se priloži prevod na jezik postupka kako bi se olakšala evaluacija dokumenata. Dokumenti ili izjave mogu biti u originalu ili kopiji. Ako se podnose kopije, originali moraju biti dostupni za slanje na zahtjev naručitelja.*

Tenderers are reminded that misrepresentation of information in this tender procedure may lead to the rejection of their tender and to their exclusion from EU-funded procedures and contracts./ *Podsjećamo ponuđače da dostavljanje lažnih podataka u ovom postupku nabavke može dovesti do odbijanja njihove ponude i isključenja iz procedura i ugovora koje finansira EU.*

4.2. Financial offer/ *Finansijska ponuda*

The financial offer must be presented as an amount in BAM and must be submitted using the template for the global-price version of Annex V to part B of this tender dossier. The electronic version of this document 'B8 — Budget for a global-price contract' can be found on the website https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesB(Ch.3):Service Contracts. /

Finansijska ponuda mora biti prikazana kao iznos u BAM i mora biti dostavljena koristeći obrazac za opciju ukupne cijene iz Aneksa V dijela B ove tenderske dokumentacije. Elektronska verzija ovog dokumenta 'B8 — Budžet za ugovor s ukupnom cijenom ' može se naći na web stranici

https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesB(Ch.3):Servicecontracts.

The global price should be broken down by expected outputs if required in the terms of reference. / *Ukupnu cijenu treba raščlaniti prema očekivanim rezultatima ako se to zahtijeva u projektnom zadatku.*

The tenderers are reminded that the maximum available value of the contract is 12.500,00 EUR/24.442,50 BAM, including VAT. Only the price without VAT/indirect taxes will be taken into consideration for the financial evaluation. The amount of VAT/indirect tax, if applicable, must be indicated separately. Payments under this contract will be made in the currency of the tender./ *Ponuđači se podsjećaju da je maksimalna raspoloživa vrijednost Ugovora 12.500,00 EUR/24.442,50 BAM uključujući PDV. Za finansijsku evaluaciju će se uzeti u obzir samo cijena bez PDV-a/indirektnih poreza. Iznos PDV-a/indirektnog poreza, ako je primjenjiv, mora biti naveden posebno. Plaćanja po ovom ugovoru će se vršiti u valuti ponude.*

The applicable tax and customs arrangements are as follows:/ *Primjenjivi porezni i carinski aranžmani su sljedeći:*

Exemption of taxes/*Oslobađanje od poreza*

There is no agreement between the European Commission and Bosnia and Herzegovina by which taxes are partially or fully exonerated. / *Ne postoji sporazum između Evropske komisije i Bosne i Hercegovine kojim se porezi djelomično ili u potpunosti oslobađaju.*

5. Variant solutions/*Alternativna rješenja*

Tenderers are not authorized to tender for a variant in addition to this tender. /*Ponuđači nisu ovlašteni da daju varijante uz ovu ponudu.*

6. Period during which tenders are binding/ *Period tokom kojega su ponude obavezujuće*

Tenderers are bound by their tenders for 110 days after the deadline for submitting tenders. / *Rok važenja ponuda je 110 dana nakon isteka roka za podnošenje ponuda, i ponuđači su obavezni da ga poštuju.*

The unsuccessful tenderers are bound by the tender until the end of the validity period, even if they have received a notification of non-award. / *Neuspješni ponuđači moraju do kraja ispoštovati rok važenja čak i ako su primili obavijest da njihova ponuda nije izabrana.*

In exceptional cases, before the period of validity expires, the contracting authority may ask tenderers to extend the period for a specific number of days, which may not exceed 20. This period can be further extended when the contracting authority is required to obtain the recommendation of the panel referred to in Section 2.4.2.1 of the practical guide, up to the adoption of that recommendation. /*U izuzetnim slučajevima, prije isteka roka važenja, naručitelj može zatražiti od ponuđača da produže rok za određeni broj dana, koji ne može biti duži od 20. Ovaj rok se može dodatno produžiti kada naručitelj mora dobiti preporuku komisije iz odjeljka 2.4.2.1 praktičnog vodiča, sve do usvajanja te preporuke.*

The successful tenderer must maintain its tender for a further 60 days. This 60-day period is added to the validity period irrespective of the date of notification. This period can be further extended by mutual agreement between the parties. /*Uspješni ponuđač mora produžiti važenje svoje ponudu još 60 dana. Ovaj 60-dnevni period se dodaje roku važenja bez obzira na datum obavijesti. Ovaj rok se može dodatno produžiti sporazumom između strana.*

In case the contracting authority suspends the signature of the contract after the standstill period, all tenderers have to be informed within 3 working days following the suspension decision, which automatically extends the validity of their tender for the appropriate period. / *U slučaju da naručitelj obustavi potpisivanje ugovora nakon perioda mirovanja, svi ponuđači moraju biti obaviješteni u roku od 3 radna dana nakon odluke o obustavi, što automatski produžava važenje njihove ponude za odgovarajući period.*

During the tender validity period for the unsuccessful tenderers, the contracting authority reserves the right to send a notification of award to the next best ranked tenderer. The validity of the next best ranked tender will be extended by 60 days, upon notification of the new award decision This 60-day period is added to the validity period irrespective of the date of notification, which should however be within the validity period./ *Tokom roka važenja ponude za neuspješne ponuđače, naručitelj zadržava pravo da pošalje obavijest o dodjeli sljedećem najbolje rangiranom ponuđaču. Važenje ponude sljedećeg najbolje rangiranog ponuđača će biti produženo za 60 dana, nakon obavijesti o novoj odluci o dodjeli. Ovaj 60-dnevni period se dodaje roku važenja bez obzira na datum obavijesti, koji bi ipak trebao biti unutar roka važenja.*

The tenderer may refuse the award of the contract if, when receiving a notification of award, the validity of their tender has expired. / *Ponuđač može odbiti dodjelu ugovora ako mu, prilikom primanja obavijesti o dodjeli, važenje njegove ponude istekne.*

7. Additional information before the deadline for submitting tenders / *Dodatne informacije prije krajnjeg roka za dostavu ponuda*

Tenderers may submit questions in writing to the following address up to 15 days before the deadline for submission of tenders, specifying the publication reference and the contract title: /*Ponuđači mogu dostaviti pitanja u pisanoj formi na sljedeću adresu, najkasnije 15 dana prije roka za dostavu ponuda, navodeći referencu postupka i naziv ugovora:*

Email: lejla.beslagic@sarajevo.ba

The contracting authority has no obligation to provide clarification after this date. Any clarification of the tender dossier will be communicated simultaneously to all tenderers at the latest 8 calendar days before the deadline for submitting tenders. /*Naručitelj nema obavezu davanja pojašnjenja nakon ovog datuma. Svako pojašnjenje tenderske dokumentacije biće istovremeno saopšteno svim ponuđačima najkasnije 8 kalendarskih dana prije isteka roka za podnošenje ponuda.*

Any tenderer seeking to arrange individual meetings with the contracting authority and/or the government of the partner country and/or the European Commission concerning this contract during the tender period may be excluded from the tender procedure. /*Svaki ponuđač koji pokuša organizovati individualne sastanke s naručiteljem i/ili vladom partnerske zemlje i/ili Evropskom komisijom u vezi s ovim ugovorom tokom perioda nabavke može biti isključen iz postupka nabavke.*

No information meeting or site visit is foreseen /*Informativni sastanak ili obilazak lokacije nisu predviđeni.*

8. Submission of tenders / *Dostavljanje ponuda*

Tenders must be sent to the contracting authority before 09.07.2025, 12:00. They must include the requested documents in clause 4 above and be sent/ *Ponude se moraju dostaviti naručitelju prije 09.07.2025. godine, do 12:00. One moraju sadržavati tražene dokumente u gornjoj tački 4. i biti poslane:*

- **EITHER** by post or by courier service, in which case the evidence shall be constituted by the postmark or the date of the deposit slip[2]/, to: ***BILO*** *poštom ili kurirskom službom, u tom slučaju dokaz predstavlja poštanski žig ili datum na uplatnici, na*

  Grad Sarajevo, Ul. Ćemaluša 9, 71000 Sarajevo

- **OR** hand delivered by the participant in person or by an agent directly to the premises of the contracting authority in return for a signed and dated receipt, in which case the evidence shall be constituted by this acknowledgement of receipt, to/ ***ILI*** *dostavljene lično ili putem opunomoćenika direktno u prostorije naručitelja, uz potpisanu i datiranu potvrdu o prijemu, koja će u tom slučaju biti dokaz o prijemu, na:*

  Grad Sarajevo
  Ul. Ćemaluša 9
  71000 Sarajevo

[2] It is recommended to use registered mail in case the postmark would not be readable. / *Preporučuje se korištenje preporučene pošte u slučaju da poštanski žig ne bude čitljiv.*

Opening hours: From 08:00 to 16:00, from Monday to Friday/
Radno vrijeme: od 08:00 do 16:00, od ponedjeljka do petka.

The contracting authority may, for reasons of administrative efficiency, reject any application or tender submitted on time to the postal service but received, for any reason beyond the contracting authority's control, after the effective date of approval of the short-list report or of the evaluation report, if accepting applications or tenders that were submitted on time but arrived late would considerably delay the evaluation procedure or jeopardise decisions already taken and notified./ *Naručitelj može, iz razloga administrativne učinkovitosti, odbiti svaku prijavu ili ponudu koja je na vrijeme predana poštanskoj službi, ali koja je, iz razloga izvan kontrole naručitelja, primljena nakon datuma stupanja na snagu odobrenja izvještaja o pretkvalifikaciji ili izvještaj o evaluaciji, ako bi prihvatanje prijava ili ponuda koje su predane na vrijeme, ali su stigle kasno, znatno odgodilo postupak evaluacije ili ugrozilo odluke koje su već donesene i objavljene.*

Tenders must be submitted using the double envelope system, i.e., in an outer parcel or envelope containing two separate, sealed envelopes, one bearing the words '**Envelope A - Technical offer'** and the other '**Envelope B - Financial offer'**. All parts of the tender other than the financial offer must be submitted in Envelope A (i.e. including the tender submission form, statements of exclusivity and availability of the key experts and declarations). / *Ponude se moraju dostaviti po sistemu dvostrukih koverti, odnosno u vanjskom paketu ili koverti koja sadrži dvije odvojene, zatvorene koverte, od kojih jedna ima natpis **„Koverta A – Tehnička ponuda“**, a druga **„Koverta B – Finansijska ponuda“**. Svi dijelovi ponude osim finansijske ponude moraju biti dostavljeni u koverti A (tj. uključujući obrazac za podnošenje ponude, izjave o ekskluzivnosti i dostupnosti ključnih stručnjaka i deklaracije).*

The outer envelope should provide the following information/ *Vanjska koverata treba da sadrži sljedeće informacije:*

a) the address for submitting tenders indicated above/ *gore navedenu adresu na koju se dostavlja ponuda;*

b) the reference code of the tender procedure i.e. publication reference/ *referentni broj postupka nabavke* 01/13-11-3748/25;

c) the words 'Not to be opened before the tender-opening session' / *riječi "Ne otvarati prije sastanka za otvaranja ponuda".*

d) the name of the tenderer/*ime ponuđača.*

Each envelope must include an index of its contents. The pages of the technical and financial offers must be numbered. / *Svaka koverta mora sadržavati indeks svog sadržaja. Stranice tehničke i finansijske ponude moraju biti numerisane.*

9. Amending or withdrawing tenders/ *Promjene ili povlačenje ponude*

Tenderers may amend or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submitting tenders. Tenders may not be amended after this deadline. / P*onuđači mogu izmijeniti ili povući svoje ponude pisanim obavještenjem prije isteka roka za podnošenje ponuda. Ponude se ne mogu mijenjati nakon ovog roka.*

Any such notification of amendment or withdrawal must be prepared and submitted in accordance with Clause 8. The outer envelope (and the relevant inner envelope) must be marked 'Amendment' or 'Withdrawal' as appropriate. / *Svako takvo obavještenje o izmjeni ili povlačenju mora biti pripremljeno i dostavljeno u skladu s tačkom 8. Vanjska koverta (i relevantna unutrašnja koverta) mora imati oznaku „Izmjena" ili „Povlačenje" prema potrebi.*

10. Costs for preparing tenders / *Troškovi pripreme ponude*

No costs incurred by the tenderer in preparing and submitting the tender are reimbursable. All such costs must be borne by the tenderer, including the cost of interviewing proposed experts. / *Troškovi pripreme i podnošenja ponude ponuđača se ne nadoknađuju. Sve takve troškove mora snositi ponuđač, uključujući i troškove intervjuisanja predloženih stručnjaka.*

11. Ownership of tenders / *Vlasništvo nad ponudama*

The contracting authority retains ownership of all tenders received under this tendering procedure. Consequently, tenderers do not have the right to have their tenders returned to them. / *Naručitelj zadržava vlasništvo nad svim ponudama primljenim u okviru ovog postupka javne nabavke. Shodno tome, ponuđači nemaju pravo na povrat ponuda.*

12. Evaluation of tenders / *Evaluacija ponuda*

The opening of the received tenders is not public. / *Otvaranje primljenih ponuda nije javno.*
Once the contracting authority has opened the tenders, they shall become its property and will be treated confidentially. / *Nakon što ugovorno tijelo otvori ponude, one postaju njegova svojina i tretirat će se kao povjerljive.*

12.1. Evaluation of technical offers/ *Evaluacija tehničkih ponuda*

The quality of each technical offer will be evaluated in accordance with the award criteria and the weighting detailed in the evaluation grid in Part C of this tender dossier. No other award criteria will be used. The award criteria will be examined in accordance with the requirements indicated in the terms of reference. / *Kvalitet svake tehničke ponude će se ocjenjivati u skladu s kriterijumima za dodjelu i ponderima navedenim u tabeli evaluacije u dijelu C ove tenderske dokumentacije. Za dodjelu se neće koristiti nikakvi drugi kriterijumi. Kriterijumi za dodjelu će biti ispitani u skladu sa zahtjevima navedenim u projektnom zadatku.*

The evaluation of the technical offers will follow the procedures set out in Section 3.4.10.3. of the practical guide (available on the internet at https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/3.+Service+Contracts). /

Evaluacija tehničkih ponuda će se vršiti prema postupcima navedenim u Odjeljku 3.4.10.3. praktičnog vodiča (dostupnog na https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/3.+Service+Contracts).

12.1.1. Interviews / *Razgovori*

No interviews are foreseen. / *Razgovori nisu predviđeni.*

12.2. Evaluation of financial offers / *Ocjenjivanje finansijske ponude*

Upon completion of the technical evaluation, the envelopes containing the financial offers for tenders that were not eliminated during the technical evaluation will be opened (i.e. those with an average score of 75 points or more). Tenders exceeding the maximum budget available for the contract will not be accepted and will therefore not be further evaluated./ *Nakon završetka tehničke evaluacije otvaraju se koverte s finansijskim ponudama za ponude koje nisu eliminirane tokom tehničke evaluacije (tj. one sa prosječnom ocjenom od 75 bodova ili više). Ponude koje premašuju maksimalni raspoloživi budžet za ugovor neće biti prihvaćene i stoga neće biti dalje ocjenjivane.*

12.3. Evaluation committee preliminary conclusions / *Preliminarni zaključci komisije za evaluaciju*

The best price-quality ratio is established by weighing technical quality against price on an 80/20 basis. / *Najbolji odnos cijene i kvaliteta utvrđuje se ponderisanjem tehničke kvalitete u odnosu na cijenu u omjeru 80/20.*

12.4. Verifications with the presumed successful tender / *Provjere predložene uspješne ponude*

The contracting authority shall request the presumed successful tender to provide within 7 days from the date of the notification: /*Naručitelj će tražiti da se za predloženu uspješnu ponudu u roku od 7 dana od dana obavještenja dostavi*

a. The original signed Declaration on honour on exclusion and selection criteria; /*Original potpisane Izjave časti o kriterijumima isključenja i odabira;*

b. Documentary evidence on exclusion criteria; /*Dokumentovane dokaze o kriterijumima isključenja;*

c. Documentary evidence on selection criteria; /*Dokumentovane dokaze o kriterijumima odabira;*

Notification to the presumed successful tender shall be done by electronic means. Such notification shall be deemed to have been received on the date upon *which the contracting authority sends it to the electronic address referred to in the tender form./ Obavještenje o pretpostavljenoj uspješnoj ponudi dostavlja se elektronskim putem. Takvo obavještenje će se smatrati primljenim na dan kada ga ugovorno tijelo pošalje na elektronsku adresu navedenu u obrascu ponude.*

12.5. Notification of award /O*bavještenje o dodjeli*

Tenderers will be notified of the outcome of this procurement procedure in writing by post or by e-mail. / *Ponuđači će o ishodu ovog postupka javne nabavke biti obaviješteni u pisanom obliku putem pošte ili e-maila.*

The tenderers are informed about the possibility to review the award decision and award the contract to the next best tender or cancel the procedure, in case of inability to sign the contract. / *Ponuđači su obaviješteni o mogućnosti da pregledaju odluku o dodjeli ugovora i dodijele ugovor sljedećem najboljem ponuđaču ili otkažu postupak, u slučaju nemogućnosti potpisivanja ugovora.*

12.6. Confidentiality / *Povjerljivost*

The entire evaluation procedure is confidential, subject to the contracting authority's legislation on access to documents. The evaluation committee's decisions are collective and its deliberations are held in closed session. The members of the evaluation committee are bound to secrecy. The evaluation reports and written records are for official use only and may be communicated neither to the tenderers nor to any party other than the contracting authority, the European Commission, the European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors./*Cijeli postupak evaluacije je povjerljiv u skladu sa zakonodavstvom Naručitelja o pristupu dokumentima. Odluke komisije za evaluaciju su kolektivne, a postupak odlučivanja se odvija na zatvorenim sjednicama. Članovi komisije za evaluaciju dužni su čuvati povjerljivost informacija. Izvještaji o evaluaciji i pisani izvještaji su namijenjeni isključivo za zvaničnu upotrebu i ne smiju se dostavljati ni ponuđačima niti bilo kojoj strani osim Naručitelja, Evropske komisije, Evropskog ureda za borbu protiv korupcije i Evropskog suda revizora.*

13. Ethics clauses / Corruptive practices / *Etičke klauzule/ koruptivna djela*

a) <u>Absence of conflict of interest and of professional conflicting interest / *Nepostojanje sukoba interesa i profesionalnog sukoba interesa*</u>

The tenderer must not be affected by any professional conflicting interest nor any conflict of interest and must have no equivalent relation in that respect with other tenderers or parties involved in the project. Any unduly influence or attempt to unduly influence the evaluation committee or the contracting authority during the process of examining, clarifying, evaluating and comparing tenders, any attempt to obtain confidential information or entering into unlawful agreements with competitors will lead to the rejection of its tender and may result in exclusion from future award procedures and/or financial penalties according to the Financial Regulation in force. /*Ponuđač ne smije biti pod uticajem*

bilo kakvog profesionalnog sukoba interesa niti bilo kakvog sukoba interesa i ne smije imati sličan odnos u tom pogledu s drugim ponuđačima ili stranama uključenim u projekat. Svaki neopravdani uticaj ili pokušaj neopravdanog uticaja na komisiju za ocjenjivanje ili naručitelja tokom procesa provjere, pojašnjenja, evaluacije i upoređivanja ponuda, svaki pokušaj dobivanja povjerljivih informacija ili sklapanja nezakonitih sporazuma s konkurentima dovešće do odbijanja njegove ponude i može rezultirati isključenjem iz budućih postupaka dodjele i/ili finansijskih kazni u skladu sa Finansijskom uredbom na snazi.

b) Respect for human rights as well as environmental legislation and core labour standards / *Poštivanje ljudskih prava, kao i zakona o okolišu i temeljnih radnih standarda*

The tenderer must respect environmental legislation and core labour standards: participants that are awarded the contract must comply with the environmental legislation including multilateral environmental agreements, and with the core labour standards as applicable and as defined in the relevant International Labour Organisation conventions (such as the conventions on freedom of association and collective bargaining; elimination of forced and compulsory labour; abolition of child labour)./ P*onuđač mora poštivati zakonodavstvo o zaštiti okoliša i temeljne radne standarde: učesnici kojima je dodijeljen ugovor moraju poštivati zakonodavstvo o zaštiti okoliša, uključujući multilateralne sporazume o zaštiti okoliša, te temeljne standarde rada koji su primjenjivi i definirani u relevantnim konvencijama Međunarodne organizacije rada (kao što je konvencije o slobodi udruživanja i kolektivnog pregovaranja; ukidanje prisilnog i obaveznog rada);*

The tenderer and its personnel must commit to and ensure the respect of basic EU values, the tenderer and its personnel must comply with basic EU values such as respect for human dignity, freedom, democracy, equality, the rule of law and human rights, including the rights of minorities. /*Ponuđač i njegovo osoblje moraju se obavezati i osigurati poštivanje osnovnih vrijednosti EU-a, ponuđači njegovo osoblje moraju se pridržavati osnovnih vrijednosti EU-a kao što su poštivanje ljudskog dostojanstva, slobode, demokratije, jednakosti, vladavine prava i ljudskih prava, uključujući prava manjina.*

The tenderer and its personnel must comply with applicable data protection rules and environmental legislation. In particular, tenderers who have been awarded the contract must also comply with multilateral environmental agreements, and with the core labour standards as applicable and as defined in the relevant International Labour Organisation conventions (such as the conventions on freedom of association and collective bargaining; elimination of forced and compulsory labour; abolition of child labour). /*Ponuđač i njegovo osoblje moraju se pridržavati važećih pravila o zaštiti podataka i zakona o zaštiti okoliša. Konkretno, ponuđači kojima je dodijeljen ugovor također se moraju pridržavati multilateralnih sporazuma o zaštiti okoliša i temeljnih radnih standarda koji su primjenjivi i definirani u relevantnim konvencijama Međunarodne organizacije rada (kao što su konvencije o slobodi udruživanja i kolektivnom pregovaranju; eliminacija. prisilnog i obveznog rada; ukidanje dječjeg rada).*

The tenderer and its personnel must comply with the EU values, such as respect for human dignity, freedom, democracy, equality, the rule of law and human rights, including the rights of minorities. /*Ponuđač i njegovo osoblje moraju se pridržavati vrijednosti EU-a, kao što su poštivanje ljudskog dostojanstva, slobode, demokratije, jednakosti, vladavine prava i ljudskih prava, uključujući i prava manjina.*

Zero tolerance for sexual exploitation, abuse and harassment: / ***Nulta tolerancija za seksualno iskorištavanje, zlostavljanje i uznemiravanje:***

The European Commission applies a policy of 'zero tolerance' in relation to all wrongful conduct which has an impact on the professional credibility of the tenderer. / *Evropska komisija primjenjuje*

politiku 'nulte tolerancije' u odnosu na sva nezakonita ponašanja koja utiču na profesionalni kredibilitet ponuđača.

Physical abuse or punishment, or threats of physical abuse, sexual abuse or exploitation, harassment and verbal abuse, as well as other forms of intimidation shall be prohibited./ *Zabranjeno je fizičko zlostavljanje ili kažnjavanje, odnosno prijetnje fizičkim zlostavljanjem, seksualnim zlostavljanjem ili eksploatacijom, uznemiravanje i verbalno zlostavljanje, kao i drugi oblici zastrašivanja.*

c) Anti-corruption and anti-bribery / *Borba protiv korupcije i protiv podmićivanja*

The tenderer shall comply with all applicable laws and regulations and codes relating to anti-bribery and anti-corruption. The European Commission reserves the right to suspend or cancel project financing if corrupt practices of any kind are discovered at any stage of the award process or during the execution of a contract and if the contracting authority fails to take all appropriate measures to remedy the situation. For the purposes of this provision, 'corrupt practices' are the offer of a bribe, gift, gratuity or commission to any person as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the award of a contract or execution of a contract already concluded with the contracting authority. / *Ponuđač će se pridržavati svih primjenjivih zakona i propisa te kodeksa koji se odnose na borbu protiv mita i korupcije. Evropska komisija pridržava pravo obustave ili otkazivanja finansiranja projekta ako se otkrije korupcija bilo koje vrste u bilo kojoj fazi postupka dodjele ili tokom izvršenja ugovora te ako naručitelj ne poduzme sve odgovarajuće mjere da popravi situaciju. U svrhu ove odredbe, 'koruptivne radnje' su ponuda mita, dara, napojnice ili provizije bilo kojoj osobi kao poticaj ili nagrada za obavljanje ili suzdržavanje od bilo koje radnje u vezi s dodjelom ugovora ili izvršenjem ugovora već zaključenog s naručiteljem.*

d) Unusual commercial expenses / *Neobični komercijalni troškovi*

Tenders will be rejected or contracts terminated if it emerges that the award or execution of a contract has given rise to unusual commercial expenses. Such unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the main contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the main contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a payee who is not clearly identified or commissions paid to a company which has every appearance of being a front company. /*Ponude će biti odbijene ili će se ugovori raskinuti ako se pokaže da je dodjela ili izvršenje ugovora dovelo do neobičnih komercijalnih troškova. Takvi neuobičajeni komercijalni troškovi su provizije koje nisu navedene u glavnom ugovoru ili ne proizlaze iz pravilno sklopljenog ugovora koji se odnosi na glavni ugovor, provizije koje nisu plaćene u zamjenu za bilo koju stvarnu i legitimnu uslugu, provizije doznačene u poreznu oazu, provizije plaćene primatelju tko nije jasno identificiran ili provizije isplaćene kompaniji koja izgleda kao lažna kompanija.*

Contractors found to have paid unusual commercial expenses on projects funded by the European Union are liable, depending on the seriousness of the facts observed, to have their contracts terminated or to be excluded from future award procedures. /*Izvođači za koje se utvrdi da su platili neuobičajene komercijalne troškove na projektima koje finansira Evropska unija odgovorni su, ovisno o ozbiljnosti uočenih činjenica, za raskid ugovora ili za isključenje iz budućih postupaka dodjele.*

e) Breach of obligations, irregularities or fraud/ *Kršenje obaveza, nepravilnosti ili prevara*

The contracting authority reserves the right to suspend or cancel the procedure, where the award procedure proves to have been subject to breach of obligations, irregularities or fraud. If breach of obligations, irregularities or fraud are discovered after the award of the contract, the contracting authority may refrain from concluding the contract./ *Naručitelj zadržava pravo obustaviti ili poništiti postupak, ako se u postupku dodjele dokaže da je bio predmet kršenja obveza, nepravilnosti ili prevare. Ako se nakon dodjele ugovora otkrije kršenje obveza, nepravilnosti ili prevara, naručitelj može odustati od sklapanja ugovora.*

14. Signature of the contract(s)/ *Potpis ugovora*

Within 30 days of receipt of the contract , the other party shall sign and date the contract and return it. If it is not possible to sign the contract as envisaged in the award decision, or if the successful tenderer fails to sign the contract as requested, the contracting authority reserves the right to review its decision and, where appropriate, award the contract to another tenderer or cancel the procedure. / *U roku od 30 dana od prijema ugovora, druga strana će potpisati i datirati ugovor i vratiti ga. Ako nije moguće potpisati ugovor kako je predviđeno u odluci o dodjeli, ili ako uspješni ponuđač ne potpiše ugovor kako je traženo, naručitelj zadržava pravo da preispita svoju odluku i, prema potrebi, dodijeli ugovor drugom ponuđaču. ili poništi proceduru.*

The corresponding contract award notice will be published on TED. If a tenderer to whom the contract is awarded (any of the group members in case of a consortium) has established debt(s) owed to the Union, the European Atomic Energy Community or an executive agency when the latter implements the Union budget, such debt(s) may be offset, in line with Articles 101(1) and 102 of the Financial Regulation and the conditions set out in the draft contract, against any payment due under the contract. The contracting authority will verify the existence of overdue debts of the successful tenderer[s] (any of the group members in case of a consortium), and, if any such debt is found, will inform the tenderer (the leader in case of a consortium who will then have the obligation to inform all other group members before signing the contract) that the debt(s) may be offset against any payment under due the contract. */ Odgovarajuće obavještenje o dodjeli ugovora bit će objavljeno na TED-u. Ako ponuđač kojem je ugovor dodijeljen (bilo koji član grupe u slučaju konzorcija) ima dugove prema Uniji, Europskoj zajednici za atomsku energiju ili izvršnoj agenciji koja provodi budžet Unije, takvi dugovi mogu biti umanjeni, u skladu s člancima 101(1) i 102 Financijskog pravilnika i uvjetima navedenim u nacrtu ugovora, sa bilo kojom uplatom koja je dužna prema ugovoru. Ugovorno tijelo će provjeriti postojanje dospjelo neplaćenih dugova uspješnog ponuđača (bilo kojeg člana grupe u slučaju konzorcija), te će, ako se pronađe takav dug, obavijestiti ponuđača (lidera u slučaju konzorcija koji tada ima obavezu obavijestiti sve druge članove grupe prije potpisivanja ugovora) da dug može biti umanjen s bilo kojom uplatom prema ugovoru.*

15. Cancellation of the tender procedure / *Otkazivanje postupka nabavke*

In the event of cancellation of the tender procedure, the contracting authority will notify tenderers of the cancellation. /*U slučaju poništenja postupka nabavke, naručitelj će obavijestiti ponuđaču o poništavanju.*

If the tender procedure is cancelled before the outer envelope of any tender has been opened, the unopened and sealed envelopes will be returned to the tenderers./ *Ako se postupak nabavke poništi prije otvaranja vanjske koverte bilo koje ponude, neotvorene i zatvorene koverte će biti vraćene ponuđačima.*

Cancellation may occur, for example, where/ *Do poništenja može doći na primjer, zbog*:

- the tender procedure has been unsuccessful, i.e. no suitable, qualitatively or financially acceptable tender has been received or there is no valid response at all/ *postupak nabavke je bio neuspješan, tj. nije primljena nijedna prikladna, kvalitetna ili finansijski prihvatljiva ponuda ili nije bilo validnog odgovora uopšte;*
- there are fundamental changes to the economic or technical data of the project/ *dogodile su se temeljite promjene u ekonomskim ili tehničkim podacima projekta;*

- exceptional circumstances or force majeure render normal performance of the contract impossible / *izvanredne okolnosti ili okolnosti više sile su učinile da je normalno izvođenje ugovora nemoguće;*
- all technically acceptable tenders exceed the financial resources available / *sve tehnički prihvatljive ponude su premašile raspoloživa finansijska sredstva;*
- there have been breach of obligations, irregularities or frauds in the procedure, in particular if they have prevented fair competition / *dogodile su se znatne greške, nepravilnosti ili prevara u postupku, posebno ukoliko su spriječile pošteno nadmetanje;*
- the award is not in compliance with sound financial management, i.e. does not respect the principles of economy, efficiency and effectiveness (e.g. the price proposed by the tenderer to whom the contract is to be awarded is objectively disproportionate with regard to the price of the market)/ *dodjela nije u skladu sa razumnim upravljanjem finansijama, tj. ne poštuje principe ekonomičnosti, efikasnosti i efektivnosti (npr. cijena koju je predložio ponuđač kome ugovor treba biti dodijeljen je objektivno nasrazmjeran cijenama na tržištu).*

In no event shall the contracting authority be liable for any damages whatsoever including, without limitation, damages for loss of profits, in any way connected with the cancellation of a tender procedure, even if the contracting authority has been advised of the possibility of damages. The publication of a contract notice does not commit the contracting authority to implement the programme or project announced./ *Ni u jednom slučaju Naručitelj neće biti odgovoran za bilo kakve štete, uključujući, bez ograničenja, odštete ili gubitak dobiti, koji se može bilo kako povezati s otkazivanjem postupka, čak i ako je Naručitelj obaviješten o mogućnosti šteta. Objava obavještenja o nabavci ne obavezuje Naručitelja na izvršenje programa ili projekta koji je najavljen.*

16. Appeals/ *Žalbe*

Tenderers believing that they have been harmed by an error or irregularity during the award process may file a complaint. See Section 2.12. of the practical guide./ *Ponuđači koji vjeruju da su oštećeni greškom ili nepravilnostima tokom postupka dodjele mogu uložiti prigovor. Molimo pogledajte odjeljak 2.12. Praktičnog uputstva.*

17. Data protection / *Zaštita podataka*

Processing of personal data related to this tender procedure by the contracting authority takes place in accordance with the national legislation of the state of the contracting authority and with the provisions of the respective financing agreement. / *Naručitelj vrši obradu ličnih podataka u vezi s ovim postupkom u skladu s nacionalnim zakonodavstvom države naručitelja odredbama odgovarajućeg ugovora o finansiranju.*

18. Early detection and exclusion system / *Sistem ranog otkrivanje i isključenje*

The tenderers and, if they are legal entities, persons who have powers of representation, decision-making or control over them, are informed that, should they be in one of the situations of early detection or exclusion, their personal details (name, given name if natural person, address, legal form and name and given name of the persons with powers of representation, decision-making or control, if legal person) may be registered in the early detection and exclusion system, and communicated to the persons and entities concerned in relation to the award or the execution of a procurement contract / *Obavještavaju se ponuđači, ukoliko se radi o pravnim licima, lica koje imaju ovlasti zastupanja, odlučivanja ili kontrole nad njima, da se, ukoliko se nađu u nekoj od situacija ranog otkrivanja ili isključenja, njihovi lični podaci (ime i prezime*

ako je fizičko lice, adresa, pravni oblik i ime i prezime lica s ovlastima zastupanja, odlučivanja ili kontrole, ako je pravno lice) mogu registrovati u sistem ranog otkrivanja i isključivanja, te saopćiti osobama i subjektima u vezi s dodjelom ili izvršenjem ugovora o nabavci.

For more information, you may consult the privacy statement available on/ *Za više informacija možete pogledati izjavu o privatnosti dostupnu na* http://ec.europa.eu/budget/explained/management/protecting/protect_en.cfm.

* * *

SERVICE CONTRACT NOTICE / OBAVJEŠTENJE O NABAVCI USLUGA

Provision of Services for the Implementation of a Test Action in the city of Sarajevo within the BiodiverCity Project under the URBACT Programme" / "Pružanje usluga implementacije testne akcije u gradu Sarajevu u okviru projekta „BiodiverCity" programa URBACT"

Sarajevo, Bosna i Hercegovina

1. **Reference/ *Referenca***

01/13-11-3748/25

2. **Procedure/ *Postupak***

Single tender/ *Samo jedna ponuda*

3. **Programme title/ *Naziv programa***

URBACT IV

4. ***Financing/Finansiranje***

Procijenjena vrijednost nabavke iznosi do 12.500,00 EUR/24.442,50 KM, a sredstva će biti obezbijeđena iz Budžeta projekta BiodiverCity iz programa URBACT IV, odnosno sa budžetske stavke: 613 900 - Ugovorene usluge za implementaciju međunarodnih projekata.

5. **Contracting authority/ *Naručitelj***

Bosnia and Herzegovina - City of Sarajevo/ *Bosna i Hercegovina - Grad Sarajevo*

CONTRACT SPECIFICATION/SPECIFIKACIJA UGOVORA

6. **Nature of contract/ *Vrsta ugovora***

Global price contract/*Ugovor s ukupnom cijenom*

7. Contract description/ *Opis ugovora*

Provision of Services for the Implementation of a Test Action in the city of Sarajevo within the BiodiverCity Project under the URBACT Programme" / "Pružanje usluga implementacije testne akcije u gradu Sarajevu u okviru projekta „BiodiverCity" programa URBACT"

8. Number and titles of lots/ *Broj i naziv lotova*

This contract is divided into lots: no / *Ovaj ugovor je podijeljen na lotove: ne*

9. Maximum budget/*Maksimalni budžet*

12.500,00 EUR/24.442,50 BAM.

CONDITIONS OF PARTICIPATION/USLOVI SUDJELOVANJA

10. Legal basis, eligibility and rules of origin/ *Pravna osnova, prihvatljivost i pravila o porijeklu*

For/Za IPA III 2021/1529 [3]:

The legal basis of this procedure is Regulation (EU) No 2021/1529 establishing the Instrument for Pre-accession Assistance (IPA III). See Annex a2a1 of the practical guide. For this contract award procedure, participation is open to all natural persons who are nationals of and legal persons (participating either individually or in a grouping – consortium – of candidates/tenderers) which are effectively established in a Member State of the European Union or in an eligible country or territory as defined under Article 11 of Regulation (EU) No 2021/1529 establishing the Instrument for Pre-accession Assistance (IPA III). P*ravna osnova ovog postupka je Uredba (EU) br. 2021/1529 koja uspostavlja Instrument za pretpristupnu pomoć (IPA III). Pogledajte dodatak a2a1 praktičnog vodiča. Za ovaj postupak dodjele ugovora, učestvovanje je otvoreno za sva fizička lica koja su državljani, kao i pravna lica (koja učestvuju ili samostalno ili u grupi – konzorciju – kandidata/ponuđača) koja su zvanično registrovana u državi članici Evropske unije ili u prihvatljivoj zemlji ili teritoriju kako je definisano u Članu 11 Uredbe (EU) br. 2021/1529 koja uspostavlja Instrument za pretpristupnu pomoć (IPA III).*

11. Number of tenders/*Broj ponuda*

No more than one tender can be submitted by a legal person whatever the form of participation (as an individual legal entity or as leader or member of a consortium submitting a tender). In the event that a natural or legal person submits more than one tender, all tenders in which that person has participated will be excluded. /*Fizičko ili pravno lice može podnijeti najviše jednu ponudu, bez obzira na način sudjelovanja (kao pojedinačni pravni subjekt ili kao voditelj ili član konzorcija koji podnosi ponudu). Ako fizičko ili pravno lice podnese više od jedne ponude, sve ponude u kojima je to lice učestvovalo će biti odbačene.*

[3] Regulation (EU) 2021/1529 of the European Parliament and of the Council of 15 September 2021 establishing the Instrument for Pre-Accession assistance (IPA III); OJ L 330, 20.9.2021, p. 1–26./ ***Uredba (EU) 2021/1529 Evropskog parlamenta i Vijeća od 15. septembra 2021. godine kojom se uspostavlja Instrument za pretpristupnu pomoć (IPA III); Službeni list L 330, 20.9.2021, str. 1–26.***

12. Grounds for exclusion/ *Razlozi za isključenje*

As part of the tender, tenderers must submit a signed declaration, included in the tender form, to the effect that they are not in any of the exclusion situations listed in Section 2.4.2.1. of the practical guide. Where the tenderer intends to rely on capacity providing entities or subcontractor(s), he/she must provide the same declaration signed by this/these entity(ies). / Kao dio ponude, ponuđači moraju dostaviti potpisanu izjavu, uključenu u obrazac ponude, da se ne nalaze *ni u jednoj od situacija za isključenje koje su navedene u odjeljku 2.4.2.1. praktičnog vodiča. Kada se ponuđač namjerava osloniti na subjekte koji obezbjeđuju kapacitete ili podizvođače(e), on/ona mora dostaviti istu izjavu koju su potpisali ovaj/ovi subjekt(i).*

Tenderer included in the lists of EU restrictive measures[4] (see Section 2.4. of the PRAG) at the moment of the award decision cannot be awarded the contract. /*Ponuđaču koji se nalazi na listi restriktivnih mjera EU (vidjeti odjeljak 2.4. PRAG-a) u trenutku donošenja odluke o dodjeli ugovora ne može biti dodijeljen ugovor.*

13. Sub-contracting/*Podugovaranje*

Subcontracting is allowed. /*Podugovaranje je dozvoljeno.*

PROVISIONAL TIMETABLE/PRIVREMENI RASPORED

14. Provisional commencement date of the contract/ Okvirni datum početka ugovora

18.07.2025.

15. Implementation period of the tasks / Period provedbe zadataka

18.07.2025. - 15.10.2025.

SELECTION AND AWARD CRITERIA/ KRITERIJI ZA ODABIR I DODJELU

16. Selection criteria/*Kriteriji odabira*

Capacity-providing entities/ *Subjekti koji pružaju kapacitete*

An economic operator (i.e. candidate or tenderer) may, where appropriate and for a particular contract, rely on the capacities of other entities, regardless of the legal nature of the links it has with them. If the economic operator relies on other entities, it must in that case prove to the contracting authority that it will have at its disposal the resources necessary for the performance of the contract by producing a commitment by those entities to place those resources at its disposal. Such entities, for instance the parent company of the economic operator, must respect the same rules of eligibility and notably that of nationality as the economic

[4]Please note that the EU Official Journal contains the official list of entities subject to restrictive measures and, in case of conflict, it prevails over the list of the *EU Sanctions Map*. I*majte na umu da Službeni list EU-a sadrži službeni popis subjekata koji podliježu restriktivnim mjerama i, u slučaju sukoba, ima prednost nad popisom na Mapi sankcija EU-a.*

operator relying on them and must comply with the selection criteria for which the economic operator relies on them. Furthermore, the data for this third entity for the relevant selection criterion should be included in a separate document. Proof of the capacity will also have to be provided when requested by the contracting authority. / *Privredni subjekt (tj. kandidat ili ponuđač) može se, prema potrebi i za određeni ugovor, osloniti na kapacitete drugih subjekata, bez obzira na pravnu prirodu veza koje ima s njima. U slučaju da se privredni subjekt oslanja na druge subjekte, mora dokazati naručitelju da će imati na raspolaganju resurse potrebne za izvršenje ugovora, obavezujući te subjekte da mu ti resursi budu dostupni. Takvi subjekti, poput matične kompanije privrednog subjekta, moraju poštovati ista pravila prihvatljivosti, posebno u vezi s nacionalnošću, kao i privredni subjekt na koji se oslanjaju, te moraju ispunjavati kriterije odabira na koje se poslovni subjekt oslanja. Osim toga, podaci o ovom trećem subjektu u vezi s relevantnim kriterijima odabira trebaju biti uključeni u poseban dokument. Dokazi o sposobnosti također će morati biti dostavljeni na zahtjev naručitelja.*

With regard to technical and professional criteria, an economic operator may only rely on the capacities of other entities where the latter will perform the tasks for which these capacities are required./ *U pogledu tehničkih i stručnih kriterija, privredni subjekt se može osloniti na kapacitete drugih subjekata samo ako će isti obavljati poslove za koje su ti kapaciteti potrebni.*

With regard to economic and financial criteria, the entities upon whose capacity the economic operator relies, become jointly and severally liable for the performance of the contract. / *Što se tiče ekonomskih i finansijskih kriterija, subjekti na čije kapacitete se privredni subjekt oslanja, postaju solidarno odgovorni za izvršenje ugovora.*

The following selection criteria will be applied to the tenderers. **In the case of tenders submitted by a consortium, these selection criteria will be applied to the consortium as a whole if not specified otherwise.** The selection criteria will not be applied to natural persons and single-member companies when they are sub-contractors. / *Sljedeći kriteriji odabira primjenjivat će se na ponuđače.* ***U slučaju ponuda koje podnese konzorcij, ovi kriteriji odabira primjenjivat će se na konzorcij kao cjelinu, osim ako nije drugačije navedeno.*** *Kriteriji odabira neće se primjenjivati na fizička lica i društva jednog lica kada su oni podizvođači.*

The tenderer shall not use previous experience which caused breach of contract and termination by a contracting authority as a reference for selection criteria. This is also applicable concerning the previous experience of experts required under a fee-based service contract./ *Ponuđač ne smije koristiti prethodno iskustvo kao referencu za kriterij odabira ako je to iskustvo dovelo do kršenja ugovora koji je naručitelj raskinuo. Ovo pravilo također se odnosi na prethodno iskustvo stručnjaka koje se zahtijeva u okviru ugovora o pružanju usluga koji se temelje na naknadama.*

1) **Economic and financial capacity of the tenderer** (based on item 3 of the tender form). In case of tenderer being a public body, equivalent information should be provided. The reference period which will be taken into account will be **the last three years for which accounts have been closed.**/ ***Ekonomska i finansijska sposobnost ponuđača*** *(na osnovu tačke 3 obrasca ponude). U slučaju da je ponuđač javno tijelo, potrebno je dostaviti istovijetne informacije. Referentni period koji će se uzeti u obzir će biti posljednje tri godine za koje su završni računi podneseni.*

- **Criterion 1: average annual turnover / Kriterij 1: Prosječni godišnji promet**

The tenderer's average annual turnover of the last 3 financial years for which the accounts have been closed must be not less tha12.500,00 EUR/24.442,50 BAM/*Prosječni godišnji promet ponuđača u posljednje 3 finansijske godine za koje su računi zaključeni mora biti najmanje 12.500,00 EUR/24.442,50 BAM*

- **Criterion 2: Banking garantee/Kriterij 2: bankarska garancija.**

Tenderer shall provide a bank guarantee for the contract execution period in the amount of prefinancing with a validity period of at least until October 15th in the format foreseen in Annex VI./*Ponuđač će dostaviti bankarsku garanciju za period izvršenja ugovora u iznosu avansa s rokom važenja koji mora biti najmanje do 15. oktobra u zahtijevanom formatu predviđenom Anekxom VI.*

Criterion 3: Bank account/Kriterij3: Bankovni račun
The tenderer will submit information confirming that their bank account is active and open, and that they are not in a state of insolvency./*The tenderer will submit information confirming that their bank account is active and open, and that they are not in a state of insolvency.*

2) **Professional capacity of the tenderer** (based on items 4 and 5 of the tender form). The reference period which will be taken into account will be **the last three years preceding the submission deadline**. / ***Stručna sposobnost ponuđača*** *(na osnovu tačke 4. i 5. obrasca ponude). Referentni period koji će se uzeti u obzir će biti* **posljednje tri godine prije roka za podnošenje.**

- **Criterion 1:** the tenderer has, during the current year and the previous two years, on average, at least: 6 personnel directly employed or otherwise legally contracted on a permanent or non-permanent basis in areas of specialist knowledge related to this contract. / ***Kriterij 1****: Ponuđač treba imati, tokom tekuće godine i prethodne dvije godine, u prosjeku najmanje 6 zaposlenu ili zakonski angažovanu osobu, bilo na stalnoj ili privremenoj osnovi, u oblastima stručnog znanja relevantnog za ovaj ugovor.*
- **Criterion 2:** the tenderer has, during the current year and the previous two years, on average, at least: one "Graduate architect, bachelor of architecture, or master of architecture (university degree in the field of architecture, with relevant experience in public space design projects and/or ecological design)" and one "Graduate horticultural engineer, bachelor of horticulture, or master of horticulture; university degree in the field of horticulture, with proven knowledge in the selection of woody species, planting techniques, and understanding of urban ecology requirements."***/ Kriterij 2:*** *ponuđač "ponuđač je, tokom tekuće i prethodne dvije godine, u prosjeku imao najmanje jednog "Diplomiranog inženjera arhitekture, diplomiranog arhitektu ili magistra arhitekture (visoka stručna sprema iz oblasti arhitekture, s relevantnim iskustvom u projektima uređenja javnih prostora i/ili ekološkog dizajna)" i jednog "Diplomiranog inženjera hortikulture, bachelora hortikulture ili magistra hortikulture; visoka stručna sprema iz oblasti hortikulture, s dokazanim znanjem u selekciji drvenastih vrsta, tehnikama sadnje i razumijevanju zahtjeva urbane ekologije".*
- **Criterion 4:** the tenderer is not subject to professional conflicting interests which may negatively affect contract performance. The presence of professional conflicting interests shall be examined on the basis of the statements made through the Declarations on Honour and, where applicable, the statements and other documents submitted./***Kriterij 4:*** *Ponuđač ne smije biti podložan profesionalnim sukobima interesa koji bi mogli negativno uticati na izvršenje ugovora. Prisustvo takvih sukoba ispitat će se na osnovu izjava datih u Izjavama časti i, gdje je primjenjivo, izjavama i drugim dostavljenim dokumentima.*
- **Criterion 5**: the tenderer has at least four (4) permanently employed staff members to perform planting of trees, handling of green infrastructure components, and on-site assembly of insect hotels and similar urban furniture./***Kriterij 5****: ponuđač ima najmanje četiri (4) stalno zaposlena radnika za izvođenje sadnje drveća, rukovanje komponentama zelene infrastrukture te montažu hotela za insekte i sličnog urbanog mobilijara na terenu.*
- **Criterion 6:** the tenderer has had at least one similar contract in the past three years./***Kriterij 6:*** *Ponuđač je u prethodne tri godine imao najmanje jedan sličan ugovor.*

3) **Technical capacity of tenderer** (based on items 6 of the tender form). /*Tehnička sposobnost ponuđača (na osnovu tačke 6 obrasca ponude).*

- The candidate has completed services under at least 1 contract implemented at any moment during the last four years before submission deadline./*Kandidat je pružio usluge u okviru najmanje 1 ugovora realizovanog u bilo kojem trenutku tokom posljednje četiri godine prije roka za podnošenje.*
- For each contract, the value of the services supplies completed must not be less than 12.500,00 EUR/24.442,50 BAM . / *Za svaki ugovor, vrijednost pruženih usluga ne smije biti manja od* 12.500,00 EUR/24.442,50 BAM .
- The completed services are in the domain of horticulture./ *Pružene usluge su u oblasti hortikulture.*

This means that the service contract the tenderer refers to could have been implemented at any time during the indicated period but it does not necessarily have to be completed during that period, nor implemented during the entire period. Tenderers are allowed to refer either to service contracts completed within the reference period (although started earlier) or to projects partially implemented during, but not yet completed within the reference period. Only the part completed during the reference period will be taken into consideration. This part will have to be supported by documentary evidence (approval of report or deliverable, proof of payment, statement or certificate from the entity which awarded the contract) also detailing its value. If a tenderer has implemented the project in a consortium, the percentage that the tenderer has successfully completed must be clear from the documentary evidence (approval of report or deliverable, proof of payment, statement or certificate from the entity which awarded the contract) also detailing its value. If a candidate has implemented the project in a consortium, the part that the candidate has successfully completed must be clear from the documentary evidence (such as consortium agreement and bank transfers between consortium members), together with a description of the nature of the services provided. / *To znači da je ugovor o uslugama na koji se ponuđač poziva mogao biti realizovan u bilo kojem trenutku tokom navedenog perioda, ali ne mora nužno biti završen u tom periodu, niti biti implementiran tokom cijelog tog vremena. Ponuđačima je dozvoljeno da se pozivaju na ugovore o uslugama koji su završeni u referentnom periodu (iako su započeti ranije) ili na projekte koji su djelimično realizovani u tom periodu, ali još uvijek nisu završeni. U obzir će se uzeti samo dio koji je završen tokom referentnog perioda. Ovaj dio mora biti potkrijepljen dokumentarnim dokazima, kao što su odobrenje izvještaja ili isporuke, dokaz o uplati, izjava ili potvrda subjekta koji je dodijelio ugovor, a sve s detaljima o njegovoj vrijednosti. Ako je ponuđač radio na projektu u konzorcijumu, mora biti jasno koji postotak projekta je on uspješno završio, a to će također biti potkrijepljeno dokumentarnim dokazima. Ako je kandidat implementirao projekat u konzorcijumu, dio koji je on uspješno završio mora biti jasno prikazan kroz dokumentarnu evidenciju, kao što su ugovor o konzorciju i bankovni transferi između članova konzorcijuma, zajedno sa opisom prirode pruženih usluga.*

17. Award criteria/*Kriterij za dodjelu ugovora*

Best price-quality ratio/ *Najbolji odnos cijene i kvaliteta*

TENDERING / *JAVNA NABAVKA*

18. Deadline for submission of tenders / *Rok za podnošenje ponuda*

The deadline for submission of tenders is specified in point 8 of the instruction of tenderers./ *Rok za dostavu ponuda naveden je u tački 8. uputa ponuđačima.*

19. Tender format and details to be provided / *Format ponude i pojedinosti koje treba dostaviti*

Tenders must be submitted using the standard tender form for simplified procedures, the format and instructions of which must be strictly observed. The tender form is available from the following internet address:

https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesB(Ch.3):Servicecontracts, under the zip file called Simplified Tender dossier. /

Ponude se podnose na standardnom obrascu za podnošenje ponuda za pojednostavljene postupke, čiji se format i upute moraju strogo poštivati. Obrazac za podnošenje ponude dostupan je na sljedećoj internet adresi:

https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesB(Ch.3):Servicecontracts, *u zip datoteci pod nazivom Simplified Tender dossier.*

The tender must be accompanied by a declaration on honour on exclusion and selection criteria using the template available from the following Internet address:

https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA(Ch.2):Generall/

Ponuda mora biti popraćena Izjavom o časti o kriterijumima isključenja i odabira koristeći obrazac dostupan na sljedećoj internetskoj adresi:
https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA(Ch.2):General

Any additional documentation (brochure, letter, etc.) sent with a tender will not be taken into consideration. / *Svaka dodatna dokumentacija (brošura, pismo i sl.) neće se razmatrati.*

20. How tenders may be submitted/*Način dostavljanja ponuda*

Tenders must be submitted in English, or bilingual in English and one of the official languages in B&H, exclusively to the contracting authority, using the means specified in point 8 of the instructions to tenderers. / *Ponude se dostavljaju na engleskom jeziku ili dvojezično na engleskom i jednom od jezika u upotrebi u Bosni i Hercegovini, isključivo naručitelju, na način naveden u tački 8. Uputa za ponuđače.*

Tenders submitted by any other means will not be considered. / *Ponude dostavljene na bilo koji drugi način neće se razmatrati.*

By submitting a tender tenderers accept to receive notification of the outcome of the procedure by electronic means. / *Podnošenjem ponude ponuđači prihvataju da će obavijest o ishodu postupka primiti elektronskim putem.*

21. Alteration or withdrawal of tenders/ *Izmjena ili povlačenje ponuda*

Tenderers may alter or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submission of tenders. No tender may be altered after this deadline. /*Ponuđači mogu izmijeniti ili povući svoje ponude pismenim obavještenjem prije isteka roka za podnošenje ponuda. Nakon ovog roka nijedna ponuda se ne može mijenjati.*

Any such notification of alteration or withdrawal shall be prepared and submitted in accordance with point 9 of the instructions to tenderers. / *Svako takvo obavještenje o izmjeni ili povlačenju priprema se i dostavlja u skladu sa tačkom 9. Uputa ponuđačima.*

22. Operational language/*Radni jezik*

All written communications for this tender procedure and contract must be in English or bilingual in English and one of the official languages in B&H. / *Sva pisana komunikacija za ovaj postupak nabavke*

i ugovor mora biti na engleskom jeziku ili dvojezično na engleskom i na jezicima u upotrebi u Bosni i Hercegovini.

23. Additional information/*Dodatne informacije*

Financial data to be provided by the candidate in the standard application form must be expressed in BAM. If applicable, where a candidate refers to amounts originally expressed in a different currency, the conversion to BAM shall be made in accordance with the InforEuro exchange rate, which correspond to the month and year of the publication of the present contract notice, which can be found at the following address: http://ec.europa.eu/budget/graphs/inforeuro.html.

Finansijski podaci koje kandidat treba dostaviti u standardnom obrascu prijave moraju biti izraženi u BAM. Ako je primjenjivo, kada se kandidat poziva na iznose izvorno izražene u drugoj valuti, konverzija u BAM će se izvršiti u skladu s kursom InforEura, koji odgovara mjesecu i godini objave ovog obavještenja o nabavc, a koji se nalazi na sljedećoj adresi: http://ec.europa.eu/budget/graphs/inforeuro.html.

Working hours of Grad Sarajevo is from 08:00 to 16:00, from Monday to Friday.

Address: Ćemaluša 9 Sarajevo 71000/

Radno vrijeme Grada Sarajevo je od 08:00 do 16:00, od ponedjeljka do petka.

Adresa: Ćemaluša 9, 71000 Sarajevo

PART B/ DIO B

DRAFT CONTRACT: MAIN CONDITIONS AND SPECIAL CONDITIONS WITH ANNEXES /*NACRT UGOVORA: GLAVNI I POSEBNI USLOVI S ANEKSIMA*

SERVICE CONTRACT/UGOVOR O USLUGAMA

Financed by Commission financing decision n° C(2023) 8961 / Odluke Komisije o financiranju, C(2023) 8961

N^O OF CONTRACT 01/13-11-3748-2/25

FINANCED FROM THE GENERAL BUDGET OF THE UNION / *FINANSIRA SE IZ OPŠTEG BUDŽETA UNIJE*

MAIN CONDITIONS / *GLAVNI USLOVI*

1. Grad Sarajevo, Ul. Ćemaluša 9, Sarajevo ('the contracting authority'), / *Grad Sarajevo, Ul. Ćemaluša 9, Sarajevo ('naručitelj'),*

represented for the purposes of the signature of this contract by the authorised representative indicated in the respective field under "SIGNATURES" below / *kojeg za potrebe potpisivanja ovog ugovora zastupa ovlašteni predstavnik naveden u odgovarajućem polju ispod „POTPISI"*

of the one part, and / *s jedne strane, i*

[Option 1: The tender was submitted by a single tenderer or by a group of economic operators with a separate legal personality: / Opcija 1: Ponudu je podnio jedan ponuđač ili grupa privrednih subjekata kao odvojeno pravno lice:

Contractor's full official name / *Puni službeni naziv izvođača*

Legal form: [Contractor's official legal form] / *Pravni oblik:* [*Službeni pravni oblik izvođača*]
Registration number: [Contractor's statutory registration number or ID or passport number] / *Broj registracije: [Zakonski registarski broj izvođača ili ID ili broj pasoša]*
Official address: [Contractor's full official address/ *Službena adresa: Puna službena adresa izvođača*]
VAT: [OPTION for contractors with VAT: VAT registration number] / PDV: *[OPCIJA za izvođače u sistemu PDV-a: PDV broj]*

represented for the purposes of signing this contract by the authorised representative indicated in the respective field under “SIGNATURES” below, / *kojeg za potrebe potpisivanja ovog ugovora zastupa ovlašteni predstavnik naveden u odgovarajućem polju ispod „POTPISI”*

[Option 2: The tender was submitted by a group of economic operators without a separate legal personality (de facto consortium/joint tender):

[Opcija 2: Ponudu je dostavila grupa privrednih društva koja nije posebno pravno lice (de facto konzorcij/zajednička ponuda):

[Include the name of the group if any -] group of economic operators who submitted a joint tender (‘the group’) / *[Upišite naziv grupe, ako postoji -] grupa privrednih društava koja je podnijela zajedničku ponudu (‘grupa’)]*
[composed of the following members who are jointly and severally liable vis-a-vis the contracting authority for the implementation of this contract] / *[koja se sastoji od sljedećih članova koji su solidarno odgovorni naručitelju za izvršenje ovog ugovora]*

Legal form: [Contractor’s official legal form] / *Pravni oblik:* [*Službeni pravni oblik izvođača*]
Registration number: [Contractor’s statutory registration number or ID or passport number] / *Broj registracije: [Zakonski registarski broj izvođača ili ID ili broj pasoša]*
Official address: [Contractor’s full official address/ *Službena adresa: Puna službena adresa izvođača*]
VAT: [OPTION for contractors with VAT: VAT registration number] / PDV: *[OPCIJA za izvođače u sistemu PDV-a: PDV broj]*

appointed as leader of the group by the members of the group that submitted the joint tender, / *kojeg su članovi grupe koji su podnijeli zajedničku ponudu imenovali kao voditelja* (collectively "the contractor"), / *(zajedno "izvođač"),*
represented for the purposes of signing this contract by the authorised representative indicated in the respective field under “SIGNATURES” below, / *kojeg zastupa ovlašteni predstavnik naznačen u odgovarajućem polju pod “POTPISI” ispod,*

on the other part,/ *s druge strane*

HAVE AGREED as follows: *DOGOVORILI su se kako slijedi:*

1. Subject matter / *Predmet ugovora*

Provision of Services for the Implementation of a Test Action in the city of Sarajevo within the BiodiverCity Project under the URBACT Programme" / *"Pružanje usluga implementacije testne akcije u gradu Sarajevu u okviru projekta „BiodiverCity" programa URBACT”.*

The terms and conditions applying to this contract are laid down hereafter and in the special and general conditions and their annexes. They shall be deemed to form and be read and construed as an integral part of this contract in the order described in the special conditions./ *Uslovi koji se*

primjenjuju na ovaj ugovor su navedeni u nastavku, kao i u posebnim i općim uslovima i njihovim aneksima. Oni će se smatrati sastavnim dijelom ovog ugovora i biti čitani i tumačeni kao takvi, u redoslijedu opisanom u Posebnim uslovima.

2. Contract value / *Vrijednost ugovora*

The maximum amount covering all purchases under this contract is 12.500,00 EUR/24.442,50 BAM/ *Maksimalni iznos koji pokriva sve nabavke u okviru ovog ugovora je 12.500,00 EUR/24.442,50 BAM.*

3. Entry into force and duration /*Stupanje na snagu i trajanje*

This contract enters into force on the date on which the last party signs it. / *Ovaj ugovor stupa na snagu na datum kada ga posljednja strana potpiše.*

The maximum duration of the performance of the contract is [insert number] [days/weeks/months/years] from the [date this [contract] enters into force] [later date between the following two dates: the date the [contract] is signed by the last contracting party, and DD_MM_YY] [date notified by the contracting authority with at least 7 days' notice and in any case no sooner than the date of entry into force and no later than 3 months after the signature of this contract]. */Maksimalno trajanje izvršenja ugovora je [unesite broj] [dana/nedjelja/mjeseci/godina] od [datuma kada ovaj [ugovor] stupa na snagu] [kasnijeg datuma između sljedeća dva datuma: datuma kada je [ugovor] potpisala posljednja ugovorna strane, i DD_MM_GG] [datuma koji je naručitelj obavijestio najmanje 7 dana unaprijed, a u svakom slučaju ne prije datuma stupanja na snagu i najkasnije 3 mjeseca nakon potpisivanja ovog ugovora].*

4. Bank account / *Bankovni račun*

Payments shall be made in accordance with the special conditions into the following bank account: / *Plaćanja će biti izvršena u skladu s Posebnim uslovima na sljedeći bankovni račun:*

Name of bank: [insert bank name] / *Naziv banke: [upišite naziv banke]*

Exact denomination of account holder: [full name of account holder] / T*ačno ime vlasnika računa: [puno ime vlasnika računa]*

Bank account number: [insert bank account number] / B*roj bankovnog računa: [unesite broj bankovnog računa].*

Signatures/ Potpisi

For the contractor/ *Za izvođača*	**For the contracting authority/ *Za naručitelja***
[signature contractor]	[signature contracting authority]

SPECIAL CONDITIONS/ *POSEBNI USLOVI*

These conditions amplify and supplement the general conditions governing the contract. Unless the special conditions provide otherwise, the general conditions remain fully applicable. The numbering of the articles of the special conditions is not consecutive but follows the numbering of the general conditions. Exceptionally, and with the approval of the competent European Commission departments, other clauses can be indicated to cover particular situations. / *Ovi uslovi proširuju i dopunjuju Opšte uslove koji regulišu ugovor. Osim ako Posebnim uslovima nije drugačije određeno, Opći uslovi ostaju u potpunosti primjenjivi. Numeracija članova Posebnih uslova nije uzastopna, već slijedi numerisanje Općih uslova. Izuzetno, uz odobrenje nadležnih odjela Evropske komisije, mogu se navesti i druge klauzule koje pokrivaju posebne situacije.*

This contract is a global price contract. / O*vaj ugovor je ugovor s ukupnom cijenom*

Order of precedence of contract documents /*Redoslijed prvenstva ugovorne dokumentacije*

The following documents shall be deemed to form and be read and construed as part of this contract, in the following order of precedence: / *Sljedeći dokumenti će se smatrati sastavnim dijelom ovog ugovora, i biti čitani i tumačeni kao takvi, prema sljedećem redoslijedu prvenstva.*

- the main conditions; / *Glavni uslovi;*
- the special conditions; / *Posebni uslovi;*
- the general conditions (Annex I); / *Opći uslovi (Aneks I);*
- the terms of reference (Annex II); / *Projektni zadatak (Aneks II);*
- the organisation and methodology (Annex III); / Organizacija i metodologija (Anex III);
- budget (Annex V); / *Budžet (Aneks V);*
- specified forms and other relevant documents (Annex VI); / *određeni obrasci i drugi relevantni dokumenti (Aneks VI);*

The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they shall prevail in the order in which they appear above. Addenda shall have the order of precedence of the document they are amending. / ***Različiti dokumenti koji čine ugovor smatrat će se međusobno povezanim; u slučaju dvosmislenosti ili nesuglasica, prednost će imati dokumenti redom kojim se pojavljuju. Dodaci će imati prioritet u odnosu na dokumente koje mijenjaju.***

Article 2 Communications/ *Član 2 Komunikacija*

2.1 The language of the contract and of all written communications between the contractor and the contracting authority and/or the project manager shall be English. / *Jezik ugovora i cjelokupna pisana komunikacija između izvođača i naručitelja i/ili menadžera projekta će biti engleski jezik.*

2.2 Communication details/ *Detalji komunikacije*

2.3

2.4 Communication via electronic exchange system (EES)

n/a / n/p

2.5 & 2.6 Mail or email communication / *Komunikacija poštom ili e-mail-om*

If communications through the Portal have not been activated or a certain type of communication is not yet supported by the Portal, communications will be sent via email, or, exceptionally, on paper, via mail services, to the following addresses, until communications via the Portal are activated. / A*ko komunikacija putem Portala nije aktivirana ili određena vrsta komunikacije još nije podržana putem Portala, komunikacija će se odvijati putem e-mail-a, ili izuzetno, u štampanoj formi, putem poštanskih usluga, na sljedeće adrese, dok komunikacija putem Portala ne bude aktivirana.*

For the purpose of this contract, mail or email communications must be sent to the following addresses: / *Za potrebe ovog ugovora, poštanska ili e-mail komunikacija će se odvijati putem sljedećih adresa:*

Contracting Authority / *Naručitelj*
Full name / *Grad Sarajevo*
Full official address/ *Ćemaluša 9, 71000 Sarajevo*
Email: lejla.beslagic@sarajevo.ba

Contractor (or leader in the case of a joint tender) / *Izvođač (ili voditelj u slučaju zajedničke ponude):*
Full name/ *Puno ime*
Function / *Funkcija*
Company name /*Ime kompanije*
Full official address / *Puna službena adresa*
Email:

Article 4 Subcontracting/ *Član 4 Podugovaranje*

4.9 n/a / *n/p*

Article 7 General obligations / *Član 7 Opšte obaveze /*

7.8 n/a / *n/p*

Article 12 Liabilities / *Član 12 Obaveze*

12.2 n/a / *n/p*

Article 26

Interim and final reports / *Član 26 Izvještaji o napretku i završni izvještaj*

The contractor shall submit progress reports as specified in the terms of reference./ *Izvođač će dostaviti izvještaje o napretku kako je navedeno u projektom zadatku.*

Article 27 Approval of reports and documents / Odobravanje izvještaja i dokumenata

27.5 n/a / *n/p*

Article 28 Expenditure verification/ *Član 28 Verifikacija troškova*

28.2 n/a / *n/p*

Article 29 Payment and interest on late payment/ *Član 29 Plaćanje i kamata u slučaju kašnjenja u plaćanju*

29.1 Payments will be made in accordance with the following option: / *Plaćanja će biti izvršena u skladu s narednom opcijom:*

Month / Mjesec		**EUR/ BAM**
1	**Maximum pre-financing payment / Maksimalno avansno plaćanje**[5]	<Max. 40 % of the contract value/Maksimalno 40% vrijednosti ugovora>
<Month/ year number / Mjesec/ godina broj>	[If applicable: Interim payment/ Ako je primjenjivo: privremena situacija]	<X % of the contract value /od vrijednosti ugovora >
<Month/ year number / Mjesec/ godina broj>	**Balance/ Balans**	<Maximum 60 % of the contract value /Maksimalno 60% vrijednosti ugovora>
	Total/ Ukupno	12.500,00 EUR/24.442,50 BAM

The first-prefinancing payment shall not be subject to the receipt of an invoice and no invoice is required. In case the use of the electronic exchange system under Article 2.4 of the special conditions is not activated, the contractor must send an invoice for the pre-financing payment. Otherwise the first-prefinancing payment shall not be subject to the receipt of an invoice and no invoice is required. / *Prva avansna uplata neće zahtijevati prijem fakture i faktura nije potrebna. Ako sistem elektronske razmjene iz člana 2.4 posebnih uslova nije aktiviran, izvođač mora poslati fakturu za avansnu uplatu. U suprotnom, plaćanje prve avansne uplate neće biti povezano sa prijemom fakture, pa faktura neće biti potrebna.*

[5]The contractor is not obliged to ask for pre-financing. – Izvođač nema obavezu da traži avansno finansiranje

29.5 Payments will be made in BAM in accordance with Article 29.4 of the general conditions./ *Plaćanja će biti izvršena u BAM u skladu s članom 29.4 Općih uslova.*

Article 30 Financial guarantee / *Član 30 Finansijska garancija*

30.1 For a contract amount equal to or below EUR 60 000./ *Za ugovore vrijednosti 60.000 EUR ili manje.*

Article 31 Recovery of debts from the contractor / *Član 31 Naplata dugova izvođača*

31.3 n/a /n/p

Article 40 Settlement of disputes / *Član 40 Rješavanje sporova*

40.4 Any disputes arising out of or relating to this contract which cannot be settled otherwise shall be referred to the exclusive jurisdiction of Bosnia and Herzegovina applying the national legislation of the contracting authority. */ Svi sporovi koji proizađu iz ovog ugovora ili su s njim povezani, a ne mogu se riješiti na drugi način, bit će predmet isključive nadležnosti Bosne i Hercegovine, uz primjenu nacionalnog zakonodavstva naručitelja.*

Article 42 Data protection / *Član 42 Zaštita podataka*

For the purpose of Article 42 of the general conditions, for the part of the data transferred by the contracting authority to the European Commission: *Za potrebe člana 42. Općih uslova, za dio podataka koje naručitelj prenosi Evropskoj komisiji:*

(a) the privacy statement is available at: / *izjava o privatnosti je dostupna na:*
https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA(Ch.2):General

1. Processing of personal data related to the implementation of the contract by the contracting authority takes place in accordance with the national legislation of the state of the contracting authority and with the provisions of the respective financing agreement. */ Obradu ličnih podataka u vezi s implementacijom ugovora naručitelj vrši se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom države naručitelja i odredbama odgovarajućeg ugovora o finansiranju.*

Article 43 Further additional clauses / *Član 43 Dodatne klauzule*

n/a /n/p

* * *

ANNEX I

GENERAL CONDITIONS FOR SERVICE CONTRACTS

FOR EXTERNAL ACTIONS FINANCED BY THE EUROPEAN UNION

OR BY THE EUROPEAN DEVELOPMENT FUND

ANEKS 1

OPĆI USLOVI ZA UGOVORE O USLUGAMA

ZA EKSTERNE AKCIJE KOJE FINANSIRA EVROPSKA UNIJA

ILI EVROPSKI RAZVOJNI FOND

Content/Sadržaj

PRELIMINARY PROVISIONS/ UVODNE ODREDBE

ARTICLE/ ČLAN 1 DEFINITIONS/ DEFINICIJE

ARTICLE/ ČLAN 2 COMMUNICATIONS/ KOMUNIKACIJA

ARTICLE/ ČLAN 3 ASSIGNMENT/ PRENOS POSLOVA

ARTICLE/ ČLAN 4 SUBCONTRACTING/ PODUGOVARANJE

OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY/ OBAVEZE NARUČITELJA

ARTICLE/ ČLAN 5 SUPPLY OF INFORMATION/ DOSTAVLJANJE INFORMACIJA

ARTICLE/ ČLAN 6 ASSISTANCE WITH LOCAL REGULATIONS/ POMOĆ S NACIONALNOM REGULATIVOM

OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR/ OBAVEZE IZVOĐAČA

ARTICLE/ ČLAN 7 GENERAL OBLIGATIONS/ OPŠTE OBAVEZE

ARTICLE/ ČLAN 8 CODE OF CONDUCT/ KODEKS PONAŠANJA

ARTICLE/ ČLAN 9 CONFLICT OF INTEREST AND PROFESSIONAL CONFLICTING INTEREST/ SUKOB INTERESA I PROFESIONALNI SUKOB INTERESA

ARTICLE/ ČLAN 10 ADMINISTRATIVE DECISIONS/ ADMINISTRATIVNE ODLUKE

ARTICLE/ ČLAN 11 SPECIFICATIONS AND DESIGNS/ SPECIFIKACIJE I PROJEKTI

ARTICLE/ ČLAN 12 LIABILITIES/ ODGOVORNOSTI

ARTICLE/ ČLAN 13 MEDICAL, INSURANCE AND SECURITY ARRANGEMENTS/ LIJEČENJE, OSIGURANJE I BEZBJEDONOSNI ARANŽMANI

ARTICLE/ ČLAN 14 INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS/ PRAVA INTELEKTUALNOG I INDUSTRIJSKOG VLASNIŠTVA

NATURE OF THE SERVICES/ PRIRODA USLUGA

ARTICLE/ ČLAN 15 THE SCOPE OF THE SERVICES/ OBIM USLUGA

ARTICLE/ ČLAN 16 PERSONNEL/ OSOBLJE

ARTICLE/ ČLAN 17 REPLACEMENT OR REMOVAL OF EXPERTS / ZAMJENA ILI SMJENA STRUČNJAKA

ARTICLE/ ČLAN 18
TRAINEES/ PRIPRAVNICI
PERFORMANCE OF THE CONTRACT/ IZVRŠENJE UGOVORA
ARTICLE/ ČLAN 19 IMPLEMENTATION OF THE TASKS AND DELAYS/ IZVRŠENJE ZADATAKA I KAŠNJENJA
ARTICLE/ ČLAN 20 AMENDMENT TO THE CONTRACT/ IZMJENA UGOVORA
ARTICLE/ ČLAN 21 WORKING HOURS/ RADNO VRIJEME
ARTICLE/ ČLAN 22 LEAVE ENTITLEMENT/ PRAVO NA ODMOR
ARTICLE/ČLAN 23 INFORMATION/ INFORMACIJE
ARTICLE/ ČLAN 24 RECORDS/ DOKUMENTACIJA
ARTICLE/ ČLAN 25 VERIFICATIONS, CHECKS AND AUDITS BY EUROPEAN UNION BODIES / VERIFIKACIJA, PROVJERE I REVIZIJA ORGANA EUROPSKE UNIJE
ARTICLE/ ČLAN 26 INTERIM AND FINAL REPORTS/ PERIODIČNI I ZAVRŠNI IZVJEŠTAJI
ARTICLE/ ČLAN 27 APPROVAL OF REPORTS AND DOCUMENTS/ ODOBRAVANJE IZVJEŠTAJA I DOKUMENATA
PAYMENTS & DEBT RECOVERY/ PLAĆANJA I POVRAT DUGA
ARTICLE/ ČLAN 28 EXPENDITURE VERIFICATION/ VERIFIKACIJA TROŠKOVA
ARTICLE/ ČLAN 29 PAYMENT AND INTEREST ON LATE PAYMENT/ ISPLATE I KAMATE NA KASNE ISPLATE
ARTICLE/ ČLAN 30 FINANCIAL GUARANTEE/ FINANSIJSKE GARANCIJE
ARTICLE/ ČLAN 31 RECOVERY OF DEBTS FROM THE CONTRACTOR/ POTRAŽIVANJE DUGOVANJA IZVOĐAČA
ARTICLE/ ČLAN 32 REVISION OF PRICES / REVIZIJA CIJENA
ARTICLE/ ČLAN 33 PAYMENT TO THIRD PARTIES / ISPLATE TREĆIM STRANAMA
BREACH OF CONTRACT, SUSPENSION AND TERMINATION / KRŠENJE UGOVORA, SUSPENZIJA I PREKID UGOVORA
ARTICLE/ ČLAN 34 BREACH OF CONTRACT/ KRŠENJE UGOVORA
ARTICLE/ ČLAN 35 SUSPENSION OF THE CONTRACT/ SUSPENZIJA UGOVORA
ARTICLE/ ČLAN 36 TERMINATION BY THE CONTRACTING AUTHORITY / PREKID UGOVORA OD STRANE NARUČITELJA
ARTICLE/ ČLAN 37 TERMINATION BY THE CONTRACTOR/ RASKID OD STRANE IZVOĐAČA
ARTICLE/ ČLAN 38 FORCE MAJEUR / VIŠA SILA
ARTICLE/ ČLAN 39 DECEASE/ SMRTNI SLUČAJ
SETTLEMENT OF DISPUTES AND APPLICABLE LAW/ RJEŠAVANJE SPOROVA I ZAKON KOJI SE PRIMJENJUJE
ARTICLE/ ČLAN 40 SETTLEMENT OF DISPUTES/ RJEŠAVANJE SPOROVA
ARTICLE/ ČLAN 41 APPLICABLE LAW/ PRIMJENJIVI ZAKON
DATA PROTECTION/ ZAŠTITA PODATAKA
ARTICLE/ ČLAN 42 DATA PROTECTION/ ZAŠTITA PODATAKA
1. BACKGROUND INFORMATION / OSNOVNE INFORMACIJE
1.1. Partner country/ Zemlja partner
1.2. Contracting authority/ Naručitelj

1.3. Country background/ Pozadina zemlje
1.4. Current situation in the sector/ Trenutno stanje u sektoru
1.5. Related programmes and other donor activities/ Povezani programi i druge donatorske aktivnosti/
2. OBJECTIVES & EXPECTEED OUTPUTS / CILJEVI I OČEKIVANI REZULTATI
2.1. Overall objective / Opći cilj
3. ASSUMPTIONS & RISKS/ PRETPOSTAVKE I RIZICI
3.1. Assumptions underlying the project/ Pretpostavke na kojima se temelji projekat
3.2 Risks / Rizici
4. SCOPE OF THE WORK / OBIM POSLA
4.1. General/ Općenito
4.2. Specific work / Specifičan zadatak
8.1. Project Management/ Upravljanje projektom
9. LOGISTIC AND TIMING/ LOGISTIKA I VREMENSKI OKVIR
9.1. Location/ Lokacija
9.2. Start date & period of implementation / Datum početka i period implementacije
10. REQUIRMENTS / ZAHTJEVI
10.1. Personnel/ Osoblje
10.1.1. Experts:/ Stručnjaci
10.1.2. Support staff and backstopping/ Osoblje za podršku i pomoć
10.2. Office Accomodation/ Kancelarijski prostor
10.3. Facilities to be provided by the contractor / Uslovi koje treba osigurati Izvođač
11. REPORTS
11.1. Reporting requriments/ Zahtjevi za izvještavanje
11.2. Submission & approval of reports / Podnošenje i odobravanje izvještaja
12. MONITORING AND EVALUATION/ MONITORING I EVALUACIJA
12.1. Definition of Indicators / Definicije indikatora
12.2. Special requirments/ Specijalni zahtjevi
4. involvement of all members of the consortium and of capacity providing entities / uključenost svih članova konzorcija i subjekata koji osiguravaju kapacitet
5. Timetable of work /Raspored rada

PRELIMINARY PROVISIONS/ UVODNE ODREDBE

ARTICLE/ ČLAN 1 DEFINITIONS/ *DEFINICIJE*

1.1. The headings and titles in these general conditions shall not be taken as part thereof or be taken into consideration in the interpretation of the contract./ *Poglavlja i naslovi sadržani u ovim Općim uslovima neće se smatrati njihovim dijelom niti će se uzeti u obzir pri tumačenju ugovora.*

1.2. Where the context so permits, words in the singular shall be deemed to include the plural and vice versa, and words in the masculine shall be deemed to include the feminine and vice versa. / *Ako to kontekst dopušta, smatrat će se da riječi u jednini uključuju množinu i obrnuto, a riječi u muškom rodu će se smatrati da uključuju ženski rod i obrnuto.*

1.3. The word "country" shall be deemed to include State or Territory./ *Riječ „zemlja" svojim značenjem se odnosi i na riječi „država" ili „teritorija".*

1.4. Words designating persons or parties shall include firms and companies and any organisation having legal capacity./ *Riječi koje označavaju osobe ili strane se odnose i na preduzeća i bilo koju organizaciju s pravnim kapacitetom.*

1.5. The definitions of the terms used throughout this general conditions are laid down in the "Glossary of terms", annex A1a to the practical guide, which forms an integral part of the contract./ *Definicija pojmova koji se koriste u ovim općim uslovima navedene su u "Rječniku pojmova", prilog A1a Praktičnog vodiča koji čini sastavni dio ugovora.*

ARTICLE/ ČLAN 2 COMMUNICATIONS/ *KOMUNIKACIJA*

2.1. Any written communication relating to this contract between the contracting authority or the project manager, and the contractor must be in the language of the contract and shall state the contract title and identification number. / *Sva pisana komunikacija u vezi s ovim ugovorom između naručitelja ili menadžera projekta i izvođača mora biti na jeziku ugovora i treba sadržavati naziv ugovora i identifikacioni broj.*

Communication between the parties can take place: /*Komunikacija između strana može se odvijati:*

- by electronic means, via electronic exchange system, in accordance with the provisions of Article 2.4,/ *elektronskim putem, preko sistema elektronske razmjene, u skladu s odredbama Člana 2.4,*
- by electronic means, via email, in accordance with the provisions of Article 2.5,/ *elektronskim putem, putem e-maila, u skladu s odredbama Člana 2.5,*
- on paper, via mail - by courier service with proof of delivery or by registered post with proof of delivery, in accordance with the provisions of Article 2.6./ *u pisanoj formi, putem pošte – kurirskom službom uz dokaz o dostavi ili preporučenom poštom uz dokaz o dostavi, u skladu s odredbama Člana 2.6.*

The specific rules when formal notifications are considered to have been received are provided in Articles 2.4.2, 2.5.2 and 2.6.2. below./ *Posebna pravila kada se službene obavijesti smatraju primljenima navedena su u ispod u članovima 2.4.2, 2.5.2 i 2.6.2.*

Communication details to be used for all communication between the parties are indicated in Article 2 of the special conditions./ *Detalji komunikacije koji će se koristiti za svu komunikaciju između strana navedeni su u Članu 2. Posebnih uslova.*

2.2. Wherever the contract provides for the giving or issue of any notice, consent, approval,certificate or decision, unless otherwise specified such notice, consent, approval, certificate or decision shall

be in writing and the words "notify", "consent", "certify", "approve" or "decide" shall be construed accordingly. Any such consent, approval, certificate or decisionshall not unreasonably be withheld or delayed./ *Gdje god ugovor predviđa davanje ili izdavanje bilo kakve obavijesti, saglasnosti, odobrenja, potvrde ili odluke, osim ako nije drugačije navedeno, takva obavijest, saglasnost, odobrenje, potvrda ili odluka moraju biti u pisanom obliku i riječi "obavijestiti", "saglasnost", " potvrditi", "odobriti" ili "odlučiti" tumačit će se u skladu s tim. Svaki takav pristanak, odobrenje, potvrda ili odluka ne smiju se bezrazložno uskratiti ili odgoditi.*

2.3. Any oral instructions shall be confirmed in writing./ *Sve usmene instrukcije će biti potvrđene u pisanoj formi.*

2.4. **Communication via electronic exchange system (EES)/ *Komunikacija putem sistema elektronske razmjene (EES)***

The contracting authority may use an EES for all exchanges with the contractor during the implementation of the contract./ *Naručitelj može koristiti Elektronski sistem razmjene (EES) za cjelokupnu komunikaciju s izvođačem tokom realizacije ugovora.*

If communication via the EES is hindered by factors beyond the control of one party, including technical problems, the party who first discovers the hinderance must notify the other party immediately and the parties must take the necessary measures to restore this communication via the EES. Upon such notification, the parties shall use alternative means of communication until communication via electronic exchange system is restored. The provisions applicable to alternative means of communication are described in Articles 2.5 and 2.6 below./ *Ako komunikacija putem EES-a bude ometena faktorima koji jedna strana ne može kontrolisati, uključujući tehničke probleme, strana koja prva primijeti smetnju mora odmah obavijestiti drugu stranu. Obe strane su dužne poduzeti potrebne mjere kako bi se komunikacija putem EES-a ponovo uspostavila. Nakon obavještenja, strane će koristiti alternativne načine komunikacije dok se EES ne vrati u funkciju. Odredbe o alternativnim načinima komunikacije opisane su u članovima 2.5 i 2.6 u nastavku.*

If the EES is temporarily unavailable, the sending party cannot be considered in breach of its obligation to send a communication within a specified deadline. In any event, for reasons linked to business continuity, the contracting authority reserves the right to use alternative means of communication at any moment./ *Ako EES privremeno nije dostupan, ne može se smatrati da je strana pošiljatelj prekršila obavezu slanja poruke u određenom roku. U svakom slučaju, zbog kontinuiteta poslovanja, naručitelj zadržava pravo da u bilo kojem trenutku koristi alternativne načine komunikacije*.

2.4.1. Date of communication via electronic exchange system for other than formal notifications*/ Datum komunikacije putem elektronskog sistema razmjene za druge osim službenih obavijesti*

Notifications through the EES are generally considered to have been made when they are sent by the sending party (i.e. on the date and time they are sent through the EES) as indicated by the time logs. / *Općenito se smatra da su obavještenja putem EES-a poslana kada ih je poslala strana koja ih šalje (tj. na datum i vrijeme kada su poslana putem EES-a) kako je naznačeno u evidenciji vremena.*

2.4.2. Date of communication via electronic exchange system for formal notifications/ *Datum komunikacije putem elektronskog sistema za razmjenu službene obavijesti*

The receiving date for formal notifications made through the EES will be the date and time the communication is accessed, as indicated by the time logs. Formal notifications that have not been

accessed within 10 days after sending, will be considered to have been accessed./ *Datum prijema službenih bavještenja putem EES-a će biti datum i vrijeme otvaranja poruke, kako je naznačeno u evidenciji vremena. Službena obavještenja koja nisu otvorena u roku od 10 dana nakon slanja, smatrat će otvorenim.*

2.5. **Communication via e-mail/ *Komunikacija putem e-mail-a***

When communicating via e-mail, the parties shall send their messages to the email addresses indicated in Article 2 of the special conditions./ *Kada komuniciraju putem e-maila, strane će slati svoje poruke na adrese e-pošte navedene u Članu 2 Posebnih uslova.*

2.5.1 Date of communications via email for other than formal notifications/ *Datum komunikacije putem e-pošte za druge osim službenih obavijesti*

Without prejudice to Article 2.5.2. below and Point 31.3 of Annex I to the FR, notifications via email are considered to have been made and the email is deemed to have been received by the receiving party on the date of dispatch of that e-mail, if it is sent to the email address indicated in Article 2 of the special conditions and does not have characteristics that could reasonably prevent its proper delivery (such as sending extremely voluminous e-mails that can be blocked for their size or emails containing elements that the majority of the spam filers would block). The sending party must be able to prove the date of dispatch. If the sending party sends the email to the email address indicated in Article 2 of the special conditions and receives a non-delivery report, it must make every reasonable effort to ensure that the other party receives the communication./ *Ne dovodeći u pitanje član 2.5.2 u nastavku i tačke 31.3 Priloga I. FR-a, obavijesti putem e-pošte smatraju se poslanima i smatra se da je primatelj primio e-poštu na datum slanja te e-pošte, ako je poslana e-mail adresu navedenu u članu 2 Posebnih uslova i nema osobine koje bi mogla razumno spriječiti njegovo pravilno dostavljanje (kao što su slanje izuzetno velikih e-mailova koji mogu biti blokirani zbog veličine ili e-mailovi koji sadrže elemente koje većina filtara za neželjenu poštu blokira). Pošiljatelj mora biti u mogućnosti dokazati datum slanja. Ako pošiljatelj pošalje e-mail na adresu e-pošte navedenu u Članu 2 Posebnih uslova i primi poruku da e-mail nije isporučen, mora učiniti sve razumne napore kako bi osigurao da druga strana primi poruku.*

2.5.2 Date of communications via email for formal notifications/ *Datum komunikacije putem e-maila za službena obavještenja*

Formal notifications by email are considered to have been received on the date of dispatch of a return email expressly or impliedly acknowledging receipt. In case no such email is received by the party who sent the formal notification within 10 days, the formal notification should be re-sent via courier service with proof of delivery or registered post (see Article 2.6.2 below). / *Smatra se da su službena obavještenja putem e-pošte primljena na dan slanja povratne e-pošte kojom se izričito ili implicitno potvrđuje prijem. U slučaju da strana koja je poslala službeno obavještenje ne primi takvu e-poštu u roku od 10 dana, službeno obavještenje treba ponovo poslati putem kurirske službe s dokazom o uručenju ili preporučenom poštom (pogledajte član 2.6.2 u nastavku).*

2.6. **Communication via mail/ *Komunikacija putem pošte***

As a rule, mail is used by way of exception for formal notifications and as alternative means of communication when the other means are not available./ *U pravilu, pošta se koristi kao izuzetak za služena obavještenja i kao alternativno sredstvo komunikacije kada druga sredstva nisu dostupna.*

When communicating via mail, the parties shall send their letters to the postal addresses indicated in Article 2 of the special conditions./ *Kada komuniciraju putem pošte, strane će slati svoja pisma na adresu navedenu u članu 2 Posebnih uslova.*

2.6.1. Date of communications via mail for other than formal notifications*/ Datum komunikacije putem pošte za druge osim službenih obavijesti*

Without prejudice to Article 116 of the Financial Regulation, notifications via mail are generally considered to have been made at the date of receipt by the receiving party./ *Ne dovodeći u pitanje član 116 Finansijske uredbe, općenito se smatra da su obavještenja putem pošte poslana na datum kada je primatelj primio obavještenje.*

A receiving party cannot make use of its own refusal to be informed of the communication in order to render it ineffective. / *Primatelj ne može odbiti primiti obavijest kako bi je učinio nevažećom.*

Invoices sent to the contracting authority via mail are deemed to be received on the date when they are registered by the authorised department of the authorizing officer responsible. / *Fakture poslane naručitelju putem pošte smatraju se primljenim na datum kada ih registrira nadležni odjel osobe zadužene za odobravanje.*

2.6.2 Date of communications via mail for formal notification*s/ Datum komunikacije putem pošte za službena obavještenja*

Formal notifications by courier service with proof of delivery are considered to have been received on the date indicated in the proof of delivery. Formal notifications by registered post with proof of delivery are considered to have been received either on the delivery date registered by the postal service or the deadline for collection at the post office./ *Službena obavještenja poslana kurirskom službom sa dokazom o isporuci smatraju se primljenima na dan koji je naveden u dokazu o dostavi. Službena obavještenja preporučenom poštom s dokazom o uručenju smatraju se primljenima ili na dan uručenja koji je registrovala pošta ili na rok za preuzimanje u pošti.*

ARTICLE/ ČLAN 3 ASSIGNMENT/ *PRENOS POSLOVA*

3.1. An assignment shall be valid only if it is a written agreement by which the contractor transfers its contract or part thereof to a third party./ *Prenos poslova će biti valjan samo ukoliko je u obliku pisanog sporazuma kojima izvođač prenosi ugovor ili dio ugovora na treću stranu.*

3.2. The contractor shall not, without the prior consent of the contracting authority, assign the contract or any part thereof, or any benefit or interest thereunder, except in the following cases:/ *Izvođač neće, osim uz prethodnu saglasnost naručitelja, dodijeliti ugovor ili dio ugovora ili bilo kakvu korist ili interes koji proističe iz ugovora, osim u sljedećim slučajevima:*

(a) a charge, in favour of the contractor's bankers, of any monies due or to become due under the contract; or/ *naplate u korist banke Izvođača, ili bilo kakvih sredstava koja su dospjela ili dospijevaju na naplatu po ugovoru: ili*

(b) the assignment to the contractor's insurers of the contractor's right to obtain relief against any other person liable in cases where the insurers have discharged the contractor's loss or liability./ *dodjeljivanje izvođačevim osiguravateljima izvođačevog prava na obeštećenje od bilo koje druge odgovorne osobe u slučajevima kada su osiguravatelji isplatili gubitak ili obavezu izvođača.*

3.3. For the purpose of article 3.2, the approval of an assignment by the contracting authority shall not relieve the contractor of its obligations for the part of the contract already performed or the part not assigned./ *U smislu člana 3.2, odobrenje zadatka od naručitelja neće osloboditi izvođača od obaveza za dio ugovora koji je već izvršen ili dio koji nije dodijeljen.*

3.4. If the contractor has assigned the contract without authorisation, the contracting authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles 34 and 36./ *Ukoliko je izvođač dodijelio ugovor bez odobrenja, naručitelj može bez zvanične obavijesti, primijeniti pravo sankcioniranja radi prekida ugovora kao što je navedeno u članu 34 i članu 36.*

3.5. Assignees shall satisfy the eligibility criteria applicable for the award of the contract and they shall not fall under the exclusion criteria described in the tender dossier./ *Strana kojoj se dodjeljuje ugovor mora zadovoljiti kriterije prihvatljivosti za dodjelu ugovora te ne smije spadati pod kriterije isključenja opisane u tenderskoj dokumentaciji.*

ARTICLE/ ČLAN 4 SUBCONTRACTING/ *PODUGOVARANJE*

4.1. A subcontract shall be valid only if it is a written agreement by which the contractor entrusts performance of a part of the contract to a third party./ *Podugovor je valjan samo u obliku pisanog sporazuma kojima izvođač povjerava izvršenje dijela ugovora trećoj strani.*

4.2. The contractor shall request to the contracting authority the authorisation to subcontract.The request must indicate the elements of the contract to be subcontracted and the identity of the subcontractors. For the avoidance of doubt, where experts are not directly contracted or employed by the contractor but through a third party, the latter is a subcontractor. The contracting authority shall notify the contractor of its decision, within 30 days of receipt of the request, stating reasons should it withhold such authorisation./ *Izvođač će od naručitelja zatražiti odobrenje za podugovaranje. U zahtjevu moraju biti naznačeni elementi ugovora koji će se podugovarati i identitet podugovaratelja. Radi izbjegavanja sumnje, tamo gdje stručnjaci direktno ne zapošljava i ne angažuje izvođača već treća strane, ta treća strana je podizvođač. Naručitelj će obavijestiti izvođača o svojoj odluci, u roku od 30 dana od primitka zahtjeva, navodeći razloge u slučaju da uskrati takvo odobrenje.*

4.3. No subcontract creates contractual relations between any subcontractor and the contracting authority./ *Podugovor uspostavlja ugovorne odnose između bilo kojeg podugovarača i naručitelja.*

4.4. The contractor shall be responsible for the acts, defaults and negligence of any subcontractor and any member of their personnel (experts, agents or employees), as if they were the acts, defaults or negligence of the contractor. The approval by the contracting authority of the subcontracting of any part of the contract or of the subcontractor to perform any part of the services shall not relieve the contractor of any of its obligations under the contract. If a

subcontractor is found by the contracting authority or the project manager to be incompetent in discharging its duties, the contracting authority or the project manager may request the contractor forthwith, either to provide a subcontractor with qualifications and experience acceptable to the contracting authority as a replacement, or to resume the implementation of the tasks itself. The contractor bears the costs of such replacement./ *Izvođač je odgovoran za radnje, propuste i nemar bilo kojeg podizvođača i bilo kojeg člana njegovog osoblja (stručnjaka, agenata ili zaposlenika), kao da su to radnje, propusti ili nemar izvođača. Odobrenje naručitelja za podugovaranje bilo kojeg dijela ugovora ili podizvođača za obavljanje bilo kojeg dijela usluga neće osloboditi izvođača bilo koje od njegovih obaveza prema ugovoru. Ako naručitelj ili menadžer projekta utvrdi da je podizvođač nesposoban u obavljanju svojih dužnosti, naručitelj ili menadžer projekta može odmah zatražiti od Izvođača, ili da obezbedi podizvođaču kvalifikacije i iskustvo prihvatljivo naručitelju kao zamjenu, ili da nastavi sa samim sprovođenjem zadataka. Izvođač snosi troškove takve zamjene.*

4.5. Subcontractors shall satisfy the eligibility criteria applicable to the award of the contract and they shall not fall under the exclusion criteria described in the tender dossier and the contractor shall ensure that they are not subject to EU restrictive measures./ *Podugovarači će zadovoljiti kriterijume prihvatljivosti primjenjive na dodjelu ugovora te neće spadati pod kriterije isključenja opisane u tenderskoj dokumentaciji i izvođač će osigurati da ne podliježu restriktivnim mjerama EU.*

4.6. Those services entrusted to a subcontractor by the contractor shall not be entrusted to third parties by the subcontractor, unless otherwise agreed by the contracting Authority./ *Usluge čije je izvršenje izvođač povjerio podugovaraču, podugovarač neće povjeriti trećim stranama osim u slučaju dogovora s naručiteljem.*

4.7. If the Contractor enters into a subcontract without approval, the contracting authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles 34 and 36./ *U slučaju da izvođač sklopi podugovor bez odobrenja, Naručitelj može bez formalnog obavještenja primijeniti pravo sankcioniranja za prekid ugovora kako je navedeno u članu 34 i članu 36.*

OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY/ *OBAVEZE NARUČITELJA*

ARTICLE/ ČLAN 5 SUPPLY OF INFORMATION*/ DOSTAVLJANJE INFORMACIJA*

5.1. The contracting authority shall supply the contractor promptly with any information and/or documentation at its disposal which may be relevant to the performance of the contract. Such documents shall be returned to the contracting authority at the end of the period of implementation of the tasks./ *Naručitelj će izvođaču u odmah staviti na raspolaganje bilo koju informaciju i/ili dokumentaciju koja može biti relevantna za izvršenje ugovora. Dokumentacija će biti vraćena naručitelju na kraju perioda izvršenja zadataka.*

5.2. The contracting authority shall co-operate with the contractor to provide information that the latter may reasonably request in order to perform the contract./ *Naručitelj će sarađivati sa izvršiteljem u dostavljanju informacija koje izvođač može tražiti u svrhu izvršenja ugovora.*

5.3. The contracting authority shall give notification to the contractor of the name and address of the Project Manager./ *Naručitelj će obavijestiti izvođača o imenu i adresi menadžera projekta.*

ARTICLE/ ČLAN 6 ASSISTANCE WITH LOCAL REGULATIONS/ *POMOĆ S NACIONALNOM REGULATIVOM*

6.1. The contractor may request the assistance of the contracting authority in obtaining copies of laws, regulations, and information on local customs, orders or by-laws of the country in which the services are to be performed, which may affect the contractor in the performance of its obligations under the contract. The contracting authority may provide the assistance requested to the contractor at the contractor's cost./ *Izvođač može zatražiti pomoć naručitelja u pribavljanju primjeraka zakona, regulativa i informacija o lokalnim carinama, nalozima ili pravilnicima zemlje u kojoj će usluge biti izvršene a koje mogu uticati na izvršenje ugovorenih obaveza izvođača. Naručitelj može pružiti pomoć izvođač u na trošak izvođača.*

6.2. Subject to the provisions of the laws and regulations on foreign labour of the country in which the services have to be rendered, the contracting authority provides reasonable assistance to the contractor, at its request, for its application for any visas and permits required by the law of the country in which the services are rendered, including work and residence permits, for the staff whose services the contractor and the contracting authority consider necessary, as well as residence permits for their families./ *U skladu s odredbama zakona i regulativa o stranim radnicima zemlje u kojoj će usluge biti izvršene, naručitelj može, u razumnoj mjeri, pružiti pomoć izvođač u na njegov zahtjev u vezi apliciranja za bilo koju vizu ili dozvole koje zahtijeva zakonodavstvo zemlje u kojoj će usluge biti izvršene, uključujući radnu i boravišnu dozvolu za osoblje čije usluge izvođač i naručitelj smatraju neophodnima kao i za boravišne dozvole njihovih porodica.*

OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR/ *OBAVEZE IZVOĐAČA*

ARTICLE/ ČLAN 7 GENERAL OBLIGATIONS/ *OPŠTE OBAVEZE*

7.1. The contractor shall execute the contract with due care, efficiency and diligence in accordance with the best professional practice, the highest quality standards, the state of the art in the industry and the provisions of the contract (in particular the tender documents/specifications and the terms of its tender)./ *Izvođač će izvršiti ugovor s dužnom pažnjom, učinkovitošću i marljivošću u skladu s najboljom profesionalnom praksom, najvišim standardima kvalitete, najnovijim dostignućima u industriji i odredbama ugovora (osobito tenderske dokumentacije/specifikacija i uslova svoje ponude).*

7.2. The contractor shall comply with any administrative orders given by the project manager. Where the contractor considers that the requirements of an administrative order go beyond the authority of the project manager or of the scope of the contract he shall give notice, with reasons, to the project manager. If the contractor fails to notify within the 30 day period after receipt thereof, he shall be barred from so doing. Execution of administrative order should not be suspended because of this notice./ *Izvođač će ispuniti bilo koji administrativni nalog koji*

izda menadžer projekta. U slučaju da izvođač smatra da zahtjev ili administrativni nalog prevazilazi ovlaštenja menadžera projekta ili obim ugovora, izvođač će menadžera projekta dati obavještenje sa obrazloženjem. U slučaju da izvođač propusti da dostavi obavještenje u roku od 30 dana od datuma prijema naloga, izvođač gubi mogućnost dostavljanja obavještenja. Izvršenje administrativnog naloga ne može biti suspendirano radi obavještenja.

7.3. The contractor shall supply, without delay, any information and documents to the contracting authority and the European Commission upon request, regarding the conditions in which the contract is being executed./ *Izvođač će bez odlaganja dostaviti bilo koju informaciju ili dokumente na zahtjev naručitelja ili Europske komisije, u vezi uslova pod kojima se izvršava ugovor.*

7.4. The Contractor shall respect and abide by all laws and regulations in force in the partner country and shall ensure that its personnel, their dependants, and its local employees also respect and abide by all such laws and regulations. The contractor shall indemnify the contracting authority against any claims and proceedings arising from any infringement by the contractor, its employees and their dependants of such laws and regulations./ *Izvođač će poštovati i pridržavati se svih zakona i regulativa na snazi u partnerskoj zemlji te će osigurati da njegovo osoblje, njihovi izdržavani članovi porodica kao i lokalni uposlenici poštivaju i pridržavaju se takvih zakona i regulativa. Izvođač će osloboditi odgovornosti naručitelj od zahtjeva ili postupaka koji mogu proisteći iz prekršaja tih zakona i regulativa koje počini izvođač, njegovi uposlenici i njihovih izdržavani članova porodica.*

7.4 bis The contractor must ensure the application of any relevant measure pursuant to Regulation (EU, Euratom) 2020/2092 of the European Parliament and of the Council of 16 December 2020 on a general regime of conditionality for the protection of the Union budget, including when sub-contracting any part of the services under the present contract./ *Izvođač mora osigurati primjenu svih relevantnih mjera u skladu s Uredbom (EU, Euratom) 2020/2092 Europskog parlamenta i Vijeća od 16. decembra 2020. o opštem režimu uslovljenosti za zaštitu budžeta Unije, uključujući podugovaranje bilo kojeg dijela usluga prema ovom ugovoru.*

7.5. Should any unforeseen event, action or omission directly or indirectly hamper performance of the contract, either partially or totally, the contractor shall immediately and at its own initiative record it and report it to the contracting authority. The report shall include a description of the problem and an indication of the date on which it started and of the remedial action taken by the contractor to ensure full compliance with its obligations under the contract. In such event the contractor shall give priority to solving the problem rather than determining liability. / *U slučaju nepredviđenog događaja, aktivnosti ili propusta koji direktno ili indirektno otežavaju izvršenje ugovora, bilo djelomično ili u potpunosti, izvođač će odmah i samoinicijativno napraviti izvještaj i obavijestiti o tome naručitelja. Izvještaj će uključiti opis problema kao i indikativni datum početka pojave problema kao i aktivnosti koje izvođač poduzima radi otklanjanja problema radi osiguranja potpunog ispunjavanja ugovorenih obaveza. U takvom slučaju izvođač će dati prioritet rješavanju problema prije nego utvrđivanju odgovornosti.*

7.6. Subject to Article 7.8, the contractor undertakes to treat in the strictest confidence and not make use of or divulge to third parties any information or documents which are linked to the performance of the contract without the prior consent of the contracting authority. The contractor shall continue to be bound by this undertaking after completion of the tasks and shall obtain from each member of its staff the same undertaking. However, use of the contract's reference for marketing or tendering purposes does not require prior approval of the contracting authority, except where the contracting authority declares the contract to be confidential./ *U smislu člana 7.8, izvođač će držati u najstrožem povjerenju, neće imati koristi niti će otkriti*

trećim stranama bilo koju informaciju ili dokument koji su povezani sa izvršenjem ugovora bez prethodnog odobrenja naručitelja. Izvođač će imati ovu obavezu i nakon ispunjenja zadataka te će od svih članova svoga osoblja tražiti da se pridržavaju ove obaveze. Međutim, izvođač može koristiti reference u svrhu marketinga ili u svrhu dostave ponude bez traženja prethodnog odobrenja naručitelja, osim kada naručitelj proglasi ugovor povjerljivim.

7.7. If the contractor is a joint venture or a consortium of two or more persons, all such persons shall be jointly and severally bound in respect of the obligations under the contract, including any recoverable amount. The person designated by the consortium to act on its behalf for the purposes of the contract shall have the authority to bind the consortium and is the sole interlocutor for all contractual and financial aspects. The composition or the constitution of the joint venture or consortium shall not be altered without the prior consent of the contracting authority. Any alteration of the composition of the consortium without the prior consent of the contracting authority may result in the termination of the contract./ *Ukoliko je izvođač dio zajedničkog ulaganja (joint venture) ili konzorcijuma sastavljenog od dvije ili više osoba, sve osobe će snositi zajedničku obavezu poštivanja obaveza proisteklih iz ugovora uključujući i nadoknadivi iznos. Osoba koju imenuje konzorcijum da djeluje u ime konzorcijuma u vezi ugovora će imati ovlaštenja da obaveže konzorcijum i biće jedina osoba kontakta za sve ugovorne i finansijske aspekte. Sastav zajedničkog ulaganja ili konzorcijuma neće biti promijenjen bez prethodnog odobrenja naručitelja. Bilo koja promjena sastava konzorcijuma bez prethodnog odobrenja naručitelja može prouzročiti prekid ugovora.*

7.8. Save where the European Commission requests or agrees otherwise, the contractor shall take all relevant measures to ensure the highest visibility to the financial contribution of the European Union. Additional communication activities required by the European Commission are described in the special conditions. All visibility and, if applicable, communication activities must comply with the latest Communication and Visibility Requirements for EU-funded external action, laid down and published by the European Commission./ *Osim ako Evropska komisija zatraži ili se drugačije dogovori, izvođač radova će preduzeti sve relevantne mjere kako bi osigurao najveću vidljivost finansijskog doprinosa Evropske unije. Dodatne komunikacijske aktivnosti koje zahtijeva Evropska komisija opisane su u Posebnim uslovima. Sve aktivnosti vidljivosti i, ako je primjenjivo, komunikacijske aktivnosti moraju biti u skladu s najnovijim zahtjevima za komunikaciju i vidljivost za eksterne aktivnosti koje finansira EU, koje je postavila i objavila Evropska komisija.*

The Parties will consult immediately and endeavor to remedy any detected shortcomings in implementing the visibility and, if applicable, communication requirements set out in this Article and in the special conditions. Failure to perform the obligations set out in this article and in the special conditions can constitute a breach of contract in the sense of Article 34 of these general conditions, and can lead to corresponding measures taken by the Contracting Authority, including suspension of payment and/or a reduction of the price in direct proportion to the difference, upon the time of the signature of the contract, between the value of the unperformed obligations or low quality delivery. and the value of the agreed services./ *Strane će odmah konsultovati i nastojati otkloniti sve uočene nedostatke u implementaciji zahtjeva za vidljivost i, ako je primjenjivo, komunikacije utvrđene u ovom članu i Posebnim uslovima. Nepoštivanje obaveza navedenih u ovom članu i Posebnim uslovima može predstavljati kršenje ugovora u smislu člana 34 ovih Općih uslova, što može dovesti do odgovarajućih mjera naručitelja, uključujući suspenziju plaćanja i/ili smanjenje cijene u izravnoj proporciji s razlikom, u trenutku potpisivanja ugovora, između vrijednosti neizvršenih obaveza ili isporuke loše kvalitete i vrijednosti dogovorenih usluga.*

7.9. Any records shall be kept for a 7-year period after the final payment made under the contract as laid down in Article 24. These documents comprise any documentation concerning income and expenditure and any inventory, necessary for the checking of supporting documents, including timesheets, plane and transport tickets, pay slips or invoices for the remuneration paid to the experts and invoices or receipts for incidental expenditure. In case of failure to maintain such records the vontracting authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles 34 and 36./ *Sva dokumentacija mora biti sačuvana tokom sedam godina nakon finalne isplate u okviru ugovora kako je navedeno u članu 24. Ovi dokumenti se sastoje od dokumenata u vezi prihoda i troškova i bilo kakvog inventara neophodnog radi provjere dokaznih dokumenata što uključuje tabelu sa zabilježenim radnim satima, avionske karte i druge dokumente vezane za prevoz, uplatnice ili račune ekspertima kao i račune za nepredviđene troškove. U slučaju propusta u čuvanju ove dokumentacijenaručitelj može, bez formalnog obavještenja, primijeniti pravo sankcioniranja prekida ugovora kao što je navedeno u članu 34. i članu 36.*

7.10. The Contractor shall inform the contracting authority of any change in their postal and electronic addresses. This obligation shall continue to apply in the period of five years following the payment of the balance or, in the absence of such payment, the transaction. This period shall be three years where the funding is of an amount lower than or equal to EUR 60 000./ *Izvršitelj je dužan obavijestiti naručitelja o svakoj promjeni svojih poštanskih i elektronskih adresa. Ova obaveza nastavlja se primjenjivati u periodu od pet godina nakon isplate ostatka ili, u slučaju da takva isplata nije izvršena, transakcije. Ovaj period iznosi tri godine ako je finansiranje u iznosu manjem od ili jednakom 60.000 EUR.*

ARTICLE/ ČLAN 8 CODE OF CONDUCT/ *KODEKS PONAŠANJA*

8.1. The contractor shall at all-time act impartially and as a faithful adviser in accordance with the code of conduct of its profession as well as with appropriate discretion. It shall refrain from making any public statements concerning the project or the services without the prior approval of the contracting authority. It shall not commit the contracting authority in any way whatsoever without its prior consent, and shall make this obligation clear to third parties. / *Izvođač će u svakom momentu djelovati nepristrano i vjerodostojno u skladu s kodeksom ponašanja svoje profesije te sa prikladnom diskrecijom. Suzdržavaće se od javnih izjava vezanih za projekat ili uslugu bez prethodnog odobrenja naručitelja. Neće preuzimati nikakve obaveze u ime naručitelja bez prethodnog odobrenja te će treća lica jasno o tome informisati.*

8.2. Physical abuse or punishment, or threats of physical abuse, sexual abuse or exploitation, harassment and verbal abuse, as well as other form of intimidation shall be prohibited. The contractor shall also provide to inform the contracting authority of any breach of ethical standards or code of conduct as set in the present Article. In case the contractor is aware of any violations of the abovementioned standards, he shall report it in writing within 30 days to the contracting authority./ *Zabranjeno je fizičko zlostavljanje ili kažnjavanje, prijetnje tjelesnom zlostavljanju, seksualno zlostavljanje ili iskorištavanje, uznemiravanje i verbalno zlostavljanje, kao i drugi oblik zastrašivanja. Izvođač je također dužan obavijestiti naručitelja o bilo kakvim kršenjima etičkih standarda ili kodeksa ponašanja prema ovom članku. U slučaju da je izvođač radova svjestan bilo kakvih kršenja gore navedenih standarda, mora pismeno izvijestiti naručitelj u roku od 30 dana.*

8.3. The contractor and its personnel shall respect human rights, applicable data protection rules and the environmental legislation applicable in the country where the services have to be rendered and internationally agreed core labour standards, e.g. the ILO core labour standards, conventions on freedom of association and collective bargaining, elimination of forced and compulsory labour, elimination of discrimination in respect of employment and occupation, and the abolition of child labour./ *Izvođač i njegovo osoblje će poštovati ljudska prava, primjenjiva pravila o zaštiti podataka i ekološko zakonodavstvo koje se primjenjuje u zemlji u kojoj se usluge moraju pružiti i međunarodno dogovorene osnovne standarde rada, npr. osnovne radne standarde MOR-a, konvencije o slobodi udruživanja i kolektivnog pregovaranja, ukidanje prisilnog i obaveznog rada, eliminaciju diskriminacije u pogledu zapošljavanja i zanimanja i ukidanje dječjeg rada.*

8.4. The contractor or any of its subcontractors, agents or personnel shall not abuse of its entrusted power for private gain. The contractor or any of its subcontractors, agents or personnel shall not receive or agree to receive from any person or offer or agree to give to any person or procure for any person, gift, gratuity, commission or consideration of any kind as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the performance of the contract or for showing favour or disfavour to any person in relation to the contract. The contractor shall comply with all applicable laws, regulations and codes relating to anti-bribery and anti-corruption./ *Izvođač ili bilo koji od njegovih podugovarača, agenata ili osoblja neće zloupotrijebiti ovlaštenja u cilju stvaranja privatnog dobitka. Izvođač ili bilo koji od njegovih podugovarača, agenata ili osoblja neće primiti niti će pristati da prime od bilo koje osobe, niti će ponuditi ni pristati da ponude bilo kojoj osobi, niti će pribaviti za bilo koju osobu poklon, novčani dar, proviziju ili naknadu bilo koje vrste kao poticaj ili nagradu za izvršenje niti će se suzdržati od bilo kojeg čina vezanog za izvršenje ugovora niti pokazivanja sklonosti ili nesklonosti bilo kojoj osobi povezanoj sa ugovorom. Izvođač će se pridržavati svih važećih zakona, propisa i kodeksa koji se odnose na borbu protiv mita i korupcije.*

8.5. The payments to the contractor under the contract shall constitute the only income or benefit it may derive in connection with the contract. The contractor and its staff must not exercise any activity or receive any advantage inconsistent with their obligations under the contract./ *Plaćanja izvođaču prema ugovoru predstavljat će jedini prihod ili korist koju može ostvariti u vezi s ugovorom. Izvođač i njegovo osoblje ne smiju obavljati nikakve aktivnosti ili primati bilo kakvu korist koja je u suprotnosti s njihovim obvezama prema ugovoru.*

8.6. The execution of the contract shall not give rise to unusual commercial expenses. Unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commission paid to a company which has every appearance of being a front company. The contracting authority and the European Commission may carry out documentary or on-the-spot checks they deems necessary to find evidence in case of suspected unusual commercial expenses./ *Izvršenje ugovora neće prouzročiti neuobičajene komercijalne troškove. Neuobičajeni komercijalni troškovi su provizije koje nisu navedene u ugovoru ili ne potiču iz pravilno zaključenog ugovora u okviru ovoga ugovora, neisplaćene provizije za bilo koju aktuelnu ili legitimnu uslugu, provizije vezane za porezna utočišta, provizije plaćene primaocu koji nije jasno naveden ili provizije plaćene firmama za koje je jasno da služe kao paravan. Naručitelj i Evropska komisija mogu provesti provjeru dokumentacije ili provjeru na licu mjesta ukoliko smatraju da je to neophodno radi pronalaženja dokaza u slučaju sumnjivih neuobičajenih komercijalnih troškova.*

8.7. The contractor or any of its subcontractors must commit to and ensure the respect of basic EU values, such as a respect for human dignity, freedom, democracy, equality, the rule of law and human rights, including the rights of the minorities./ *Izvođač ili bilo koji od njegovih podizvođača mora se obavezati i osigurati poštivanje osnovnih vrijednosti EU, kao što su poštovanje ljudskog dostojanstva, slobode, demokratije, jednakosti, vladavine prava i ljudskih prava, uključujući prava manjina.*

8.8. The respect of the code of conduct set out in the present article constitutes a contractual obligation./ *Poštivanje kodeksa ponašanja navedenog u ovom članu predstavlja ugovornu obavezu.*

Failure to comply with the code of conduct is always deemed to be a breach of the contract under Article 34 of the General Conditions. In addition, failure to comply with the provisions set out in the present Article can be qualified as grave professional misconduct that may lead to either suspension or termination of the contract, without prejudice to the application of administrative sanctions including exclusion from participation in future contract award procedures./ *Nepoštivanje kodeksa ponašanja uvijek se smatra kršenjem ugovora prema članu 34 Općih uslova. Osim toga, nepoštivanje odredbi navedenih u ovome članu se može kvalifikovati kao teška profesionalna povreda koja može dovesti do suspenzije ili raskida ugovora, ne dovodeći u pitanje primjenu administrativnih sankcija, uključujući isključenje iz učešća u budućim postupcima dodjele ugovora.*

ARTICLE/ ČLAN 9 CONFLICT OF INTEREST AND PROFESSIONAL CONFLICTING INTEREST/ *SUKOB INTERESA I PROFESIONALNI SUKOB INTERESA*

9.1. The contractor shall take all necessary measures to prevent or end any situation of conflict of interest or professional conflicting interest that could compromise the impartial and objective performance of the contract. A conflict of interests could arise in particular as a result of economic interest, political or national affinity, family or emotional ties, or any other relevant connection or shared interest. A professional conflicting interest could arise when the contractor's previous or ongoing professional activities affect its capacity to perform the contract to an appropriate quality standard. Any conflict of interests or professional conflicting interest, which may arise during performance of the contract, shall be notified in writing to the contracting authority without delay. In the event of such conflict, the contractor shall immediately take all necessary steps to resolve it./ *Izvođač će preduzeti sve potrebne mjere da spriječi ili okonča svaku situaciju sukoba interesa ili profesionalnih sukoba interesa koja bi mogla ugroziti nepristrasno i objektivno izvršenje ugovora. Sukob interesa može nastati posebno kao rezultat ekonomskih interesa, političkih ili nacionalnih afiniteta, porodičnih ili emocionalnih veza, ili bilo koje druge relevantne veze ili zajedničkog interesa. Profesionalni sukob interesa može nastati kada prethodne ili tekuće profesionalne aktivnosti izvođača utiču na njegovu sposobnost da izvrši ugovor prema odgovarajućem standardu kvaliteta. O svakom sukob interesa ili profesionalnom sukobu interesa, koji može nastati tokom izvršenja ugovora, naručitelj će bez odlaganja biti obaviješten pisanim putem. U slučaju takvog sukoba, izvođač će odmah preduzeti sve potrebne korake da ga riješi.*

9.2. The contracting authority reserves the right to verify that such measures are adequate and may require additional measures to be taken by the contractor to rectify the situation within a specified deadline, if necessary. The contractor shall ensure, by means of written instructions

that all the relevant obligations are passed on its personnel, including its management, which must not be placed in a situation which could give rise to conflict of interests or professional conflicting interests. Without prejudice to its obligations under the contract, the contractor shall replace, immediately and without compensation from the contracting authority, any member of its personnel exposed to such a situation./ *Naručitelj zadržava pravo da provjeri da li su takve mjere adekvatne i može od izvođača, ako je potrebno, zahtijevati preduzimanje dodatnih mjera kako bi se situacija popravila u određenom roku. Izvođač će pisanim uputstvima osigurati da se sve relevantne obaveze prenesu na njegovo osoblje, uključujući i njegovo rukovodstvo, koje ne smije biti dovedeno u situaciju koja bi mogla dovesti do sukoba interesa ili profesionalnih sukoba interesa. Ne dovodeći u pitanje svoje obaveze prema ugovoru, naručitelj će zamijeniti, odmah i bez naknade naručitelja, svakog člana svog osoblja koji je izložen takvoj situaciji.*

9.3. The contractor shall refrain from any contact which would compromise its independence or that of its staff./ *Izvođač će se suzdržati od bilo kakvog kontakta koji može kompromitovati njegovu nezavisnost ili nezavisnost njegovog osoblja.*

9.4. The contractor shall limit its role in connection with the project to the provision of the services described in the contract./ *Izvođač će ograničiti svoju ulogu povezanu s projektom na pružanje usluga opisanih u ugovoru.*

9.5. The contractor and anyone working under its authority or control in the performance of the contract or on any other activity may be excluded from access to other EU budget/EDF funds available under the same project. However, if the contractor is able to prove that his involvement in previous stages of the project does not constitute unfair competition, he may participate, subject to the prior approval of the contracting authority./ *Izvođač radova i svi koji rade pod njegovim ovlaštenjem ili kontrolom na provedbi ugovora ili na bilo kojoj drugoj aktivnosti mogu biti isključeni iz pristupa drugim sredstvima iz budžeta EU/EDF dostupnim u okviru istog projekta. Međutim, ako je izvođač u mogućnosti da dokaže da njegovo učešće u prethodnim fazama projekta ne predstavlja nelojalnu konkurenciju, može učestvovati, uz prethodno odobrenje naručitelja.*

9.6. Civil servants and other staff of the public administration of the country where the services have to be rendered, regardless of their administrative situation, shall not be recruited as experts unless the prior approval has been granted by the European Commission./ *Državni službenici i drugo osoblje javne uprave zemlje u kojoj se izvršavaju usluge, bez obzira na njihovu administrativnu situaciju, neće biti regrutovani kao eksperti osim uz prethodno odobrenje Europske komisije.*

ARTICLE/ ČLAN 10 ADMINISTRATIVE DECISIONS/ *ADMINISTRATIVNE ODLUKE*

10.1. Without prejudice to the application of other remedies laid down in the contract, a decision of exclusion from all contracts and grants financed by the EU may be adopted, after an adversarial procedure in line with the applicable Financial Regulation, upon the contractor who, in particular,/ *Ne dovodeći u pitanje primjenu drugih pravnih lijekova navedenih u ugovoru, može se donijeti odluka o isključenju iz svih ugovora i bespovratnih sredstava koje financira EU, nakon kontradiktornog postupka u skladu s primjenjivom Financijskom uredbom, u odnosu na izvođača koji, posebno,*

a) is guilty of grave professional misconduct, has committed irregularities or has shown significant deficiencies in complying with the main obligations in the performance of the

contract or has been circumventing fiscal, social or any other applicable legal obligations, including through the creation of an entity for this purpose. The duration of the exclusion shall not exceed the duration set by final judgement or final administrative decision or, in the absence thereof, three years;/ *je kriv za tešku povredu profesionalnog ponašanja, počinio je nepravilnosti ili je pokazao značajne nedostatke u ispunjavanju glavnih obveza u izvršavanju ugovora ili je zaobilazio fiskalne, socijalne ili bilo koje druge primjenjive zakonske obaveze, uključujući osnivanje subjekta u tu svrhu. Trajanje isključenja ne smije premašiti trajanje određeno pravomoćnom presudom ili konačnom upravnom odlukom ili, u nedostatku toga, tri godine;*

b) is guilty of fraud, corruption, participation in a criminal organisation, money laundering, terrorist-related offences, child labour or trafficking in human beings or has resisted an investigation, check or audit. The duration of the exclusion shall not exceed the duration set by final judgement or final administrative decision or, in the absence thereof, five years./ *je kriv za prevaru, korupciju, učešće u kriminalnoj organizaciji, pranje novca, krivična djela povezana s terorizmom, dječji rad ili trgovinu ljudima ili se opirao istrazi, provjeri ili reviziji. Trajanje isključenja ne može premašiti trajanje utvrđeno pravosnažnom presudom ili konačnom administrativnom odlukom ili, u nedostatku iste, pet godina.*

10.2. In the situations mentioned in Article 10.1, in addition or in alternative to the sanction of exclusion, the contractor may also be subject to financial penalties representing up to 10 % of the total value of the contract./ *Za situacije pomenute u članu 10.1, uz ili kao alternativa sankciji isključenja, izvođač može biti predmetom finansijskih kazni koje mogu predstavljati do 10 % od ukupne vrijednosti ugovora.*

10.3. Where the contracting authority is entitled to impose financial penalties, it may deduct such financial penalties from any sums due to the contractor or call on the appropriate guarantee./ *U slučaju kada naručitelj ima pravo nametati finansijske kazne, to može učiniti oduzimanjem vrijednosti finansijskih kazni od bilo kojeg iznosa isplativog izvršitelju ili se pozvati na garancije.*

10.4. The decision to impose administrative sanctions may be published on a dedicated internet-site, explicitly naming the Contractor./ *Odluka o nametanju administrativnih sankcija može biti objavljenja na za to određenim stranicama na Internetu navodeći eksplicitno naziv izvođača.*

ARTICLE/ ČLAN 11 SPECIFICATIONS AND DESIGNS/ *SPECIFIKACIJE I PROJEKTI*

11.1. The contractor shall prepare all specifications and designs using accepted and generally recognised systems acceptable to the contracting authority and taking into account the latest design criteria./ *Izvođač će pripremiti sve specifikacije i projekte koristeći prihvaćene i općepriznate sisteme prihvatljive naručitelju i uzimajući u obzir najnovije kriterije projektovanja.*

11.2. The contractor shall ensure that the specifications and designs and all documentation relating to procurement of goods and services for the project are prepared on an impartial basis so as to promote competitive tendering./ *Izvođač će osigurati da su specifikacije i tehnički nacrti i sva dokumentacija povezana sa nabavkama dobara i usluga za projekat pripremljeni na nepristrasnoj osnovi radi promocije konkurentnosti.*

ARTICLE/ ČLAN 12 LIABILITIES/ *ODGOVORNOSTI*

12.1. Liability for damage to services/ *Odgovornost za štetu na uslugama*

Without prejudice to Article 30 (financial guarantee) and Article 38 (force majeure), the contractor shall assume (i) full responsibility for maintaining the integrity of services and (ii) the risk of loss and damage, whatever their cause, until the completion of the implementation of the tasks and approval of reports and documents under Articles 26 and 27./ *Ne dovodeći u pitanje član 30 (finansijska garancija) i član 38 (viša sila), izvođač preuzima (i) punu odgovornost za održavanje integriteta usluga i (ii) rizik od gubitka i štete, bez obzira na njihov uzrok, do završetka implementacije zadataka i odobrenja izvještaja i dokumenata prema članovima 26. i 27.*

After the completion of the implementation of the tasks, the contractor shall be responsible for and shall indemnify the contracting authority for any damage caused to the services by the contractor, its personnel, its subcontractors and any person for which the contractor is answerable, during any operation performed to complete any work left, as the case may be, pending or to comply with its obligations under Articles 26 and 27, particularly if the contract is performed in phases./ *Nakon završetka zadataka, izvođač je odgovoran za nadoknadu svake štete naručitelju, a koju su prouzrokovali on, njegovo osoblje, podizvođači i drugi koji su pod njegovom odgovornošću. Ova obaveza se odnosi na sve štete nastale tokom aktivnosti koje su izvedene da bi se završili preostali radovi, ili u skladu s obavezama iz članova 26 i 27, posebno ako se ugovor realizuje u fazama.*

Compensation for damage to the services resulting from the contractor's liability in respect of the contracting authority is capped at the contract value./ *Kompenzacija štete na uslugama koju izvođač duguje naručitelju ograničena je na vrijednost ugovora.*

However, compensation for loss or damage resulting from fraud or gross negligence of the contractor, its staff, its subcontractors, and any person for which the contractor is answerable, can in no case be capped./ *Međutim, kompenzacija za gubitke ili štetu koja je rezultat prevare ili teškog nemara izvođača, njegovog osoblja ili bilo koje osobe za koju je odgovoran izvođač ne može, ni u kojem slučaju biti ograničena.*

The contractor shall remain responsible for any breach of its obligations under the contract for such period after the services have been performed as may be determined by the law governing the contract, even after approval of the reports and documents, or by default for a period of 10 years./ *Izvođač ostaje odgovoran za bilo koji oblik kršenja njegovih odgovornosti proisteklih iz ugovora za vremenski period nakon što je usluga bila izvršena koji može biti određen zakonom koji se primjenjuje na ugovor, čak i nakon odobrenja izvještaja i dokumenata, ili na period od 10 godina.*

12.2. Contractor's liability in respect of the contracting authority/ *Odgovornost izvođača prema naručitelju*

At any time, the contractor shall be responsible for and shall indemnify the contracting Authority for any damage caused during the performance of the services, to the contracting authority by the Ccontractor, its personnel, its subcontractors and any person for which the contractor is answerable./ *Izvođač je u svakom trenutku odgovoran za nadoknadu svake štete prouzrokovane naručitelju tokom izvođenja usluga, a koju su prouzrokovali izvođač, njegovo osoblje, podizvođači i bilo koja osoba za koju je izvođač odgovoran.*

Compensation for damage resulting from the contractor's liability in respect of the contracting authority is capped at an amount equal to one million euros if the contract value is less than or equal to one million euros. If the contract value is greater than one million euros, compensation for damages resulting from the contractor's liability shall be capped to

the contract value./ *Kompenzacija štete koja proizilazi iz odgovornosti izvođača prema naručitelju ograničena je na iznos od jedan milion eura ako je vrijednost ugovora manja ili jednaka jedan milion eura. Ako je vrijednost ugovora veća od jedan milion eura, kompenzacija štete će biti ograničena na ukupnu vrijednost ugovora.*

However, compensation for loss or damage resulting from the contractor's liability in case of bodily injury, including death, can in no case be capped. The same applies to compensation for any damages of any kind resulting from fraud or gross negligence of the cntractor, its personnel, its subcontractors and any person for which the contractor is answerable./ *Međutim, kompenzacija za gubitak ili štetu koja proizilazi iz odgovornosti izvođača u slučaju tjelesne povrede, uključujući smrt, nijednom slučaju ne može biti ograničena. Isto važi i za nadoknadu za bilo kakvu štetu koja proizilazi iz prevare ili grube nepažnje izvođača, njegovog osoblja, podizvođača i bilo koje osobe za koju je izvođač odgovoran.*

12.3. Contractor's liability in respect of third parties/ *Odgovornost izvođača prema trećim stranama*

Without prejudice to Article 14.9, the Contractor shall, at its own expense, indemnify, protect and defend, the contracting authority, its agents and employees, from and against all actions, claims, losses or damage, direct or indirect, of whatever nature (hereinafter "claim(s)") arising from any act or omission by the contractor, its personnel, its subcontractors and/or any person for which the contractor is answerable, in the performance of the services, including any violation of any legal provisions, or rights of third parties, in respect of patents, trademarks and other forms of intellectual property such as copyrights./ *Ne dovodeći u pitanje član 14.9, izvođač će, o svom trošku, obeštetiti, zaštititi i braniti naručitelja, njegove zastupnike i zaposlene, od i protiv svih radnji, potraživanja, gubitaka ili štete, direktne ili indirektne, bilo koje prirode (u daljem tekstu "zahtjev(i)") proizašli iz bilo kakvog čina ili propusta izvođača, njegovog osoblja, njegovih podizvođača i/ili bilo koje osobe za koju je izvođač odgovoran, uključujući svako kršenje bilo kojih zakonskih odredbi ili prava trećih strana, u pogledu patenata, žigova i drugih oblika intelektualne svojine kao što su autorska prava.*

The contracting authority must notify any third-party claim to the Contractor as soon as possible after the contracting authority becomes aware of them./ *Naručitelj treba obavijestiti izvođača o bilo kojem potraživanju treće strane što je moguće brže, nakon što sazna za to.*

If the contracting authority chooses to challenge and defend itself against the claim(s), the contractor shall bear the reasonable costs of defense incurred by the contracting authority, its agents and employees./ *Ako naručitelj odluči da ospori i brani se protiv potraživanja, izvođač će snositi razuman trošak odbrane koji nastane za naručitelja, njegove zastupnike i zaposlene.*

Under these general conditions, the agents and employees of the contracting authority, as well as the contractor's staff, its subcontractors and any person for which the contractor is answerable are considered to be third parties./ *Pod općim uslovima, agenti i uposlenici Naručitelja kao i osoblje Izvođača, njegovi podizvođači i bilo koja druga osoba za koju odgovara Izvođač se smatra trećom stranom.*

12.4. The contractor shall treat all claims in close consultation with the contracting authority / *Izvođač će sve zahtjeve razmatrati u bliskoj saradnji s naručiteljem.*

12.5. Any settlement or agreement settling a claim requires the prior express written consent of the contracting authority and the contractor./ *Svako poravnanje ili sporazum o rješavanju potraživanja zahtijeva prethodnu izričitu pisanu saglasnost naručitelja i izvođača.*

ARTICLE/ ČLAN 13 MEDICAL, INSURANCE AND SECURITY ARRANGEMENTS/ *LIJEČENJE, OSIGURANJE I BEZBJEDONOSNI ARANŽMANI*

13.1. Medical arrangement/ *Zdravstveni aranžmani*

The contracting authority may condition the performance of the services to the production, by the contractor, of a recent medical certificate attesting that the contractor itself, its staff, its subcontractors and/or any person for which the contractor is answerable, are fit to implement the services required under this contract./ *Naručitelj može zahtjevati da izvođač dostavi aktuelnu medicinsku potvrdu koja potvrđuje da su izvođač, njegovo osoblje, podizvođači i bilo koja osoba za koju je izvođač odgovoran sposobni za obavljanje usluga prema ovom ugovoru.*

13.2. Insurance – general issues/ *Osiguranje - opšte stavke*

a) At the latest together with the return of the countersigned contract, and for the period of implementation of the tasks, the contractor shall ensure that itself, its personnel, its subcontractors, and any person for which the contractor is answerable, are adequately insured with insurance companies recognized on the international insurance market, unless the contracting authority has given its express written consent on a specific insurance company./ *Najkasnije uz vraćanje ugovora koje su potpisale obe strane, za perioda realizacije zadataka, izvođač je dužan osigurati da on, njegovo osoblje, podizvođači i bilo koja osoba za koju je odgovoran budu adekvatno osigurani kod osiguravajućih društava priznatih na međunarodnom tržištu osiguranja, osim ako naručitelj nije dao svoju izričitu pisanu saglasnost za određenu osiguravajuću kompaniju.*

b) At the latest together with the return of the countersigned contract, the contractor shall provide the contracting authority with all cover notes and/or certificates of insurance showing that the contractor's obligations relating to insurance are fully respected. The contractor shall submit without delay, whenever the contracting authority or the project manager so requests, an updated version of the cover notes and/or certificates of insurance./ *Najkasnije uz vraćanje ugovora koji su potpisale obe strane, izvođač će naručitelju dostaviti sve potvrde o pokriću i/ili police osiguranja koji pokazuju da su obaveze izvođača u vezi sa osiguranjem u potpunosti ispoštovane. Izvođač će bez odlaganja dostaviti ažuriranu verziju potvrda o pokriću i/ili police osiguranja, kada god to zatraži naručitelj ili menadžer projekta.*

The contractor shall obtain from the insurers that they commit to personally and directly inform the contracting authority of any event likely to reduce, cancel or alter in any manner whatsoever, that coverage. The insurers shall deliver this information as quickly as possible, and in any event at least thirty (30) days before the reduction, cancellation or alteration of the cover is effective. The contracting authority reserves the right to indemnify the insurer in case the contractor fails to pay the premium, without prejudice to the contracting authority's right to recover the amount of the premium it paid, and to subsequently seek compensation for its possible resulting damage./ *Izvođač je odgovoran da od osiguravajućih društava zatraži da lično i direktno obavijestite naručitelja o svakom događaju koji bi mogao smanjiti, otkazati ili na bilo koji način promijeniti to pokriće. Osiguravači će dostaviti ove informacije što je prije moguće, a u svakom slučaju najmanje trideset (30) dana prije stupanja na snagu smanjenja, otkazivanja ili izmjene pokrića. Naručitelj zadržava pravo obeštećenja osiguravača u slučaju da izvođač ne plati premiju,*

ne dovodeći u pitanje pravo naručitelja da naplati iznos premije koju je platio, te da naknadno traži kompenzaciju za eventualnu nastalu štetu.

c) Whenever possible, the contractor shall ensure that the subscribed insurance contracts contain a waiver of recourse in favor of the contracting authority, its agents and employees./ *Kad god je to moguće, izvođač će osigurati da potpisani ugovori o osiguranju sadrže odricanje od prava na povrat u korist naručitelja, njegovih zastupnika i zaposlenih.*

d) The purchase of adequate insurances by the contractor shall in no case exempt it from its statutory and/or contractual liabilities./ *Kupovina odgovarajućih osiguranja izvođača ni u kom slučaju ne oslobađa od njegovih zakonskih i/ili ugovornih obaveza.*

e) The contractor shall fully bear the consequences of a total or partial lack of coverage, and to the full discharge of the contracting authority./ *Izvođač snosi sve posljedice potpunog ili djelimičnog nedostatka pokrića, čime se u potpunosti oslobađa naručitelj.*

f) The contractor shall ensure that its personnel, its subcontractors and any person for whom the contractor is answerable comply with the same insurance requirements imposed to it under this contract. In case of default of insurance or inadequate insurance of its staff, its subcontractors or any person for which the contractor is answerable, the contractor shall indemnify the contracting authority from all consequences resulting therefrom./ *Izvođač je dužan osigurati da njegovo osoblje, podizvođači i bilo koja osoba za koju je odgovoran ispunjavaju iste zahteve osiguranja koji su njemu postavljeni ovim ugovorom. U slučaju nedostatka osiguranja ili neadekvatnog osiguranja svog osoblja, podizvođača ili bilo koje osobe za koju je odgovoran, izvođač će obeštetiti naručioca od svih posljedica koje iz toga proizilaze.*

g) Under its own responsibility and without prejudice to the obligation to take out all insurance covering its obligations under this contract, the contractor shall ensure that all compulsory insurances are subscribed in compliance with the laws and regulations in force in the country in which the services are to be performed. It shall also ensure that all possible statutory obligations applying to the coverage are complied with./ *Na svoju odgovornost, i ne dovodeći u pitanje obaveze da sklopi sve osiguravajuće police koje pokrivaju njegove obaveze prema ovom ugovoru, izvođač je dužan osigurati da su sve obavezne police osiguranja sklopljene u skladu sa zakonima i propisima koji važe u zemlji u kojoj će se usluge obavljati. Takođe, treba da osigura poštivanje svih zakonskih obaveza koje se odnose na pokriće.*

h) The contracting authority shall not bear any liability for the assessment and adequacy of insurance policies taken out by the contractor with its contractual and/or statutory obligations./ *Naručitelj ne snosi nikakvu odgovornost za procjenu i adekvatnost polica osiguranja koje je izvođač sklopio u vezi sa svojim ugovornim i/ili zakonskim obavezama.*

i) In any event, the contractor shall take out the insurance referred to below./ *U svakom slučaju, izvođač će sklopiti ispod navedeno osiguranje.*

13.3. Insurance – Specific issues/ *Osiguranje – specifične stavke*

a) The contractor shall take out all insurance necessary to cover its liability, both with regard to its professional liability and its liability as provided under Article 12./ *Izvođač je dužan sklopiti sve potrebne police osiguranja kako bi pokrio svoju odgovornost, kako u vezi sa svojom profesionalnom odgovornošću, tako i sa odgovornošću predviđenom u Članu 12.*

b) The contractor shall ensure that itself, its personnel, its subcontractors, and any person for which the contractor is answerable, are covered by an insurance policy covering, in

addition to the possible intervention of any statutory insurance:/ *Izvođač će osigurati da on, njegovo osoblje, podizvođači i bilo koja osoba za koju je odgovoran budu pokriveni policom osiguranja koja, uz eventualno uključivanje zakonskog osiguranja, pokriva:*

i. all medical expenses, including hospital expenses;/ *sve troškove medicinske zaštite, uključujući bolničke troškove;*

ii. the full cost of repatriation in case of illness, accident, or in the event of death by disease or accident;/ *pune troškove repatrijacije u slučaju bolesti, nesreće ili u slučaju smrti uzrokovane bolešću ili nesrećom;*

iii. accidental death or permanent disability resulting from bodily injury incurred in connection with the contract./ *smrtni slučaj uzrokovan nesrećom ili trajnu invalidnost koja je rezultat tjelesnog oštećenja povezanog sa izvršenjem ugovora.*

In the absence of adequate insurance, the contracting authority may bear such costs to the benefit of the contractor itself, its staff, its subcontractors and any person for which the contractor is answerable. This bearing of the costs by the contracting authority shall be subsidiary and may be claimed against the contractor, its subcontractors and any person who should have taken out this insurance, without prejudice to the compensation of the contracting authority's possibly resulting damage./ *U nedostatku odgovarajućeg osiguranja, naručitelj može snositi takve troškove u korist samog izvođača, njegovog osoblja, njegovih podizvođača i bilo koje osobe za koju je izvođač odgovoran. Ovo snošenje troškova od strane naručitelja je supsidijarno i može se potraživati od izvođača, njegovih podizvođača i bilo koje osobe koja je trebala sklopiti ovo osiguranje, ne dovodeći u pitanje kompenzaciju naručitelja za bilo kakvu nastalu štetu.*

c) The contractor shall take out insurance policies providing coverage of the contractor itself, its personnel, its subcontractors and any person for which the contractor is answerable, in case of an accident at work or on the way to work. It shall ensure that its subcontractors do the same. It indemnifies the contracting authority against any claims that its employees or those of its subcontractors could have in this regard. For its permanent expatriate personnel, where appropriate, the contractor shall in addition comply with the laws and regulations applicable in the country of origin./ *Izvođač mora sklopiti police osiguranja koje pokrivaju samog izvođača, njegovo osoblje, njegove podizvođače i sve osobe za koje je izvođač odgovoran, u slučaju nezgode na radu ili na putu do posla. Osigurat će da i njegovi podizvođači učine isto. Njime se naručitelj obeštećuje od bilo kakvih potraživanja njegovih zaposlenika ili njegovih podizvođača u vezi s tim. Za svoje stalno strano osoblje, gdje je to prikladno, izvođač će se također pridržavati zakona i propisa koji se primjenjuju u zemlji porijekla.*

d) The contractor shall also insure the personal effects of its employees, experts and their families located in the partner country against loss or damage./ *Izvođač će također osigurati lične stvari svojih zaposlenih, stručnjaka i njihovih porodica koje se nalaze u zemlji partnera od gubitka ili oštećenja.*

13.4. Security arrangements/ *Bezbjedonosni aranžmani*

The contractor shall put in place security measures for its employees, experts and their families located in the partner country commensurate with the physical danger (possibly) facing them./ *Izvođač će uvesti sigurnosne mjere za svoje zaposlene, stručnjake i njihove porodice locirane u zemlji partneru srazmjerno fizičkoj opasnosti (mogućoj) kojoj su izloženi.*

The contractor shall also be responsible for monitoring the level of physical risk to which its employees, experts and their families located in the partner country are exposed and for keeping the contracting Authority informed of the situation. If the contracting authority or the contractor becomes aware of an imminent threat to the life or health of any of its employees, experts or their families, the contractor must take immediate emergency action to remove the individuals concerned to safety. If the contractor takes such action, he must communicate this immediately to the project manager and this may lead to suspension of the contract in accordance with Article 35./ *Izvođač je također odgovoran za praćenje nivoa fizičkog rizika kojem su izloženi njegovi zaposleni, stručnjaci i njihove porodice koje se nalaze u zemlji partneru i za informisnje naručitelja o situaciji. Ako naručitelj ili izvođač saznaju za neposrednu prijetnju životu ili zdravlju bilo kog od svojih zaposlenika, stručnjaka ili njihovih porodica, izvođač mora odmah poduzeti hitne mjere kako bi dotične osobe uklonio na sigurno. Ako izvođač preduzme takve radnje, o tome mora odmah obavijestiti menadžera projekta i to može dovesti do suspenzije ugovora u skladu s članom 35.*

ARTICLE/ ČLAN 14 INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS/ *PRAVA INTELEKTUALNOG I INDUSTRIJSKOG VLASNIŠTVA*

14.1. A "result" shall be any outcome of the implementation of the contract and provided as such by the contractor./ *„Rezultat" će biti svaki ishod implementacije ugovora, koji je izvođač osigurao kao takav.*

14.2. The ownership of all the results or rights thereon as listed in the tender specification and the tender attached to the contract, including copyright and other intellectual or industrial property rights, and all technological solutions and information embodied therein, obtained in performance of the contract, shall be irrevocably and fully vested to the contracting authority from the moment these results or rights are delivered to it and accepted by it. The contracting authority may use them as it sees fit and in particular may store, modify, translate, display, reproduce, publish or communicate by any medium, as well as, assign, transfer them as it sees fit./ *Vlasništvo nad svim rezultatima ili pravima na njih kako je navedeno u tenderskoj dokumentaciji i ponudi priloženoj uz ugovor, uključujući autorska prava i druga prava intelektualnog ili industrijskog vlasništva, te sva tehnološka rješenja i informacije sadržane u njima, dobijene u izvršenju ugovora, neopozivo i u potpunosti pripada naručitelju od trenutka kada su ti rezultati ili prava dostavljeni njemu i on ih je prihvatio. Naručitelj ih može koristiti po svom nahođenju, a posebno ih može pohraniti, modificirati, prevesti, prikazati, reprodukovati, objaviti ili komunicirati putem bilo kojeg medija, kao i, dodijeliti, prenijeti ih kako smatra prikladnim.*

14.3. For the avoidance of doubt and where applicable, any such vesting of rights is also deemed to constitute an effective transfer of the rights from the contractor to the contracting authority./ *Radi izbjegavanja sumnje i gdje je primenljivo, svako takvo sticanje prava se također smatra efektivnim prenosom prava sa izvođača na naručitelja.*

14.4. The above vesting of rights in the contracting authority under this contract covers all territories worldwide and is valid for the whole duration of intellectual or industrial property rights protection, unless stipulated otherwise by the contracting authority and the contractor./ *Gore navedeno davanje prava naručitelju po ovom ugovoru obuhvata sve teritorije širom svijeta i važi za sve vrijeme trajanja zaštite prava intelektualnog ili industrijskog vlasništva osim ako naručitelj i izvođač drugačije ne odrede.*

14.5. The contractor shall ensure that delivered results are free of rights or claims from third parties including in relation to pre-existing rights, for any use envisaged by the contracting Authority. If the contracting authority so requires, the contractor shall provide exhaustive proof of ownership or rights to use all necessary rights, as well as, of all relevant agreements of the creator(s)./ *Izvođač će osigurati da su isporučeni rezultati slobodni od prava ili potraživanja trećih strana, uključujući prethodna prava, za svaku upotrebu koju planira naručitelj. Ako naručitelj to zatraži, izvođač će pružiti jasan dokaz o vlasništvu ili pravima na korištenje svih potrebnih prava, kao i o svim relevantnim ugovorima autora.*

14.6. All reports and data such as maps, diagrams, drawings, specifications, plans, statistics, computations, databases format and data, software and any supporting records or materials acquired, compiled or prepared by the contractor in the performance of the contract, as well as, any outcome of the implementation of the contract, shall be the absolute property of the contracting authority unless otherwise specified. The contractor shall, upon completion of the contract, deliver all such documents and data to the contracting authority. The contractor must not retain copies of such documents and data and must not use them for purposes unrelated to the contract without the prior consent of the contracting authority./ *Svi izvještaji i podaci poput mapa, dijagrama, crteža, specifikacija, planova, statistike, proračuna, obrazaca i podataka baza podataka, softvera i bilo koje prateće evidencije ili materijala koje je naručitelj nabavio, sastavio ili pripremio izvođač tokom tokom provedbe ugovora, kao i bilo koji rezultat implementacije ugovora, biće apsolutno vlasništvo naručitelja, osim ako nije drugačije određeno. Izvođač će, po završetku ugovora, svu takvu dokumentaciju i podatke dostaviti naručitelju. Izvođač ne smije zadržati kopije takvih dokumenata i podataka i ne smije ih koristiti u svrhe koje nisu povezane sa ugovorom bez prethodne saglasnosti naručitelja.*

14.7. The contractor shall not publish articles relating to the services or refer to them when carrying out any services for others, or divulge information obtained by the contractor in the course of the contract for purposes other than its performance, without the prior consent of the contracting authority./ *Izvođač neće objavljivati članke u vezi usluga niti se referisati na njih tokom izvršenja bilo kakve usluge za druge, niti otkrivati informacije do kojih je došao tokom izvršenja ugovora u svrhe drugačije nego što je izvršenje ugovora, bez predhodnog odobrenja naručitelja .*

14.8. By delivering the results the contractor warrants that the above transfer of rights does not violate any law or infringe any rights of others and that it possesses the relevant rights or powers to execute the transfer. It also warrants that it has paid or has verified payment of all fees including fees to collecting societies, related to the final results./ *Isporukom rezultata, izvođač garantuje da navedeni prenos prava ne krši nikakav zakon niti zadire u prava drugih i da ima odgovarajuća prava ili ovlašćenja za izvršenje prenosa. Takođe garantuje da je platio ili potvrdio uplatu svih naknada, uključujući naknade kolektivnim društvima, u vezi sa konačnim rezultatima.*

Moral rights of creators / *Moralna prava autora*

By delivering the results, the contractor warrants that the creators will not object to the following on the basis of their moral rights under copyright:/ *Isporukom rezultata, izvođač jamči da se kreatori neće protiviti sljedećem na osnovu svojih moralnih prava prema autorskim pravima:*

a) that their names be mentioned or not mentioned when the results are presented to the public;/ *da se njihova imena pominju ili ne spominju prilikom predstavljanja rezultata javnosti;*

b) that the results be divulged or not after they have been delivered in their final version to the contracting authority;/ *da rezultati budu objavljeni ili ne nakon što su dostavljeni naručitelju u svojoj konačnoj verziji;*

c) that the results be adapted, provided that this is done in a manner which is not prejudicial to the creator's honour or reputation./ *da se rezultati prilagode, pod uslovom da se to radi na način koji ne šteti časti ili ugledu autora.*

If moral rights on parts of the results protected by copyright may exist, the contractor must obtain the consent of creators regarding the granting or waiver of the relevant moral rights in accordance with the applicable legal provisions and be ready to provide documentary evidence upon request. /*Ako mogu postojati moralna prava na dijelove rezultata zaštićenih autorskim pravom, izvođač mora pribaviti suglasnost autora u vezi davanja ili odricanja od relevantnih moralnih prava u skladu sa važećim zakonskim odredbama i biti spreman na zahtjev dostaviti dokumenovane dokaze.*

Copyright notice for pre-existing rights/ *Obavijest o autorskim pravima za postojeća prava*

When the contractor retains pre-existing rights on parts of the results, reference must be inserted to that effect when the result is used as set out in Article 14.2, with the following disclaimer: '© — year — European Union. All rights reserved. Certain parts are licensed under conditions to the EU', or with any other equivalent disclaimer as the contracting authority may consider best appropriate, or as the parties may agree on a case-by-case basis. This does not apply where inserting such reference would be impossible, notably for practical reasons./ *Kada izvođač zadržava postojeća prava na dijelove rezultata, mora se uključiti napomena o tome prilikom korištenja rezultata, kako je navedeno u članu 14.2, uz sljedeću izjavu odricanja: „© — godina — Evropska unija. Sva prava zadržana. Određeni dijelovi su licencirani pod uslovima za EU", ili s bilo kojom drugom ekvivalentnom izjavom prema kojoj naručitelj smatra da je najprikladnija, ili prema dogovoru stranaka na temelju pojedinačnih slučajeva. Ovo se ne primjenjuje kada umetanje takve reference nije moguće, osobito iz praktičnih razloga.*

14.9. The contractor shall indemnify and hold the contracting authority harmless for all damages and cost incurred due to any claim brought by any third party including creators and intermediaries for any alleged breach of any intellectual, industrial or other property right based on the contracting authority's use as specified in the contract of patents, licenses, drawings, designs, models, or brand or trade-marks, except where such infringement results from compliance with the design or specification provided by the contracting authority./ *Izvođač će nadoknaditi i osloboditi naručitelja od odgovornosti za sve štete i troškove nastale zbog bilo kakvog zahtjeva bilo koje treće strane, uključujući autore i posrednike, za bilo kakvo navodno kršenje bilo kojeg prava intelektualnog, industrijskog ili drugog vlasništva temeljenog na uporabi patenata, licenci, crteža, dizajna, modela, marke ili robnih marki od naručitelja, kao što je navedeno u ugovoru, osim ako takva povreda proizlazi iz usklađenosti s dizajnom ili specifikacija koju daje naručitelj.*

NATURE OF THE SERVICES/ *PRIRODA USLUGA*

ARTICLE/ ČLAN 15 THE SCOPE OF THE SERVICES/ *OBIM USLUGA*

15.1. The scope of the services is specified in Annex II and Annex III. / *Obim usluga je naveden u Aneksu II i Aneksu III.*

15.2. Where the contract is for an advisory function for the benefit of the contracting Authority and/or project manager in respect of all the technical aspects of the project which may arise out of its implementation, the contractor shall not have decision-making responsibility./ *Ako se ugovor odnosi na savjetodavne usluge za potrebe naručitelja i/ili menadžera projekta u pogledu svih tehničkih aspekata projekta koji mogu proizaći iz njegove implementacije, izvođač neće imati odgovornost za donošenje odluka.*

15.3. Where the contract is for management of the implementation of the project, the contractor shall assume all the duties of management inherent in supervising the implementation of a project, subject to the project manager's authority./ *Ako je ugovor sklopljen za upravljanje realizacijom projekta, izvođač će preuzeti sve menadžerske obaveze povezane sa nadzorom provođenja projekta,u skladu sa ovlaštenjima menadžera projekta.*

15.4. If the contractor is required to prepare a tender dossier, the dossier shall contain all documents necessary for consulting suitable contractors, manufacturers and suppliers, and for preparing tender procedures with a view to carrying out the works or providing the supplies or services covered by an invitation to tender. The contracting Authority shall provide the contractor with the information necessary for drawing up the administrative part of the tender dossier./ *Ukoliko se od izvođača zahtijeva da pripremi tendersku dokumentaciju, tenderska dokumentacija će sadržati sve dokumente neophodne za konsultacije sa odgovarajućim izvođačima, podizvođačima i dobavljačima, i za pripremu postupka nabavke u cilju izvršenja radova ili dobavljanja roba ili usluga navedenih u pozivu za dostavljanje ponuda. Naručitelj će dostaviti izvođaču informacije potrebne za izradu administrativnog dijela tenderske dokumentacije.*

ARTICLE/ ČLAN 16 PERSONNEL/ *OSOBLJE*

16.1. For fee-based contracts, without prejudice to paragraph 4 of this Article, the contractor must inform the contracting authority of all personnel which the contractor intends to use for the implementation of the tasks, other than the key experts whose profiles are included in Annex IV. Annex II and/or Annex III shall specify the minimum level of training, qualifications and experience of the personnel and, where appropriate, the specialisation required. The contracting authority shall have the right to oppose the contractor's choice of personnel./ *Za ugovore na bazi naknade, ne dovodeći u pitanje stav 4 ovog člana, izvođač je dužan da obavijesti naručitelja o svom osoblju koje izvođač namjerava angažovati za realizaciju zadataka, osim ključnih stručnjaka čiji su profili uključeni u Aneks IV. U Aneksu II i/ili Aneksu III navodi se minimalni nivo osposobljenosti, kvalifikacije i iskustvo osoblja i, prema potrebi, potrebna specijalizacija. Naručitelj će imati pravo da se usprotivi izboru osoblja izvođača*.

16.2. All those working on the project with the approval of the contracting authority shall commence their duties on the date or within the period laid down in Annex II and/or Annex III, or, failing this, on the date or within the periods notified to the contractor by the contracting authority or the project manager./ *Svi oni koji rade na projektu uz odobrenje naručitelja započinju svoje dužnosti na dan ili u roku utvrđenom u Aneksu II i/ili Aneksu III, ili, ako to nije učinjeno, na dan ili u rokovima o kojima naručitelj ili menadžer projekta obavijesti izvođača.*

16.3. Save as otherwise provided in the contract, those working on the contract shall reside close to their normal place of posting. Where part of the services is to be performed outside the partner country, the contractor shall keep the project manager informed of the names and qualifications of staff assigned to that part of the services./ *Osim ako ugovorom nije određeno drugačije, osobe koje rade na ugovoru će stanovati u blizini radnog mjesta. Kada se dio usluga izvršava izvan zemlje partnera, izvođač će obavijestiti mendžera projekta o imenima i kvalifikacijama osoblja zaduženim za izvršenje toga dijela usluga.*

16.4. The Contractor shall:/ *Izvođač će:*

a) forward to the project manager within 30 days of the signature of the contract by both parties, the timetable proposed for placement of the personnel;/ *dostaviti menadžeru projekta plan rasporeda osoblja u roku od 30 dana nakon što su obe strane potpisale ugovor;*

b) inform the project manager of the date of arrival and departure of each member of personnel;/ *obavijestiti menadžera projekta o datumu dolaska i dolaska svakog člana osoblja;*

c) submit to the project manager for its approval a timely request for the appointment of any non-key experts./ *dostaviti na odobrenje menadžear projekta pravovremen zahtjev za imenovanje svih stručnjaka koji nisu ključni.*

16.5. The contractor shall provide its personnel with all financial and technical means needed to enable them to carry out their tasks described under this contract efficiently./ *Izvođač će svom osoblju osigurati sva finansijska i tehnička sredstva potrebna kako bi mogli efikasno obavljati svoje zadatke opisane ovim ugovorom*

16.6. Experts employed or contracted, directly or indirectly, by the contractor do not have any contractual relations with the contracting authority./ *Stručnjaci koje direktno ili indirektno zaposljava ili angažuje izvršitelj nemaju nikakve ugovorne odnose s naručiteljem.*

ARTICLE/ ČLAN 17 REPLACEMENT OR REMOVAL OF EXPERTS / *ZAMJENA ILI SMJENA STRUČNJAKA*

17.1. No changes in the experts shall be made without the prior approval of the contracting authority./ *Bez prethodnog odobrenja naručitelja ne mogu se vršiti nikakve promjene stručnjaka.*

17.2. Notwithstanding the above, the substitution of experts during contract execution may be considered only based on the contractor's written request and due to circumstances outside the reasonable control of the contractor, including but not limited to death or medical incapacity. In such case, the contractor shall propose a replacement in accordance with Article 17.3. In the course of performance, the contracting authority can order an expert to

be removed. This shall be done on the basis of a written and justified request to which the contractor and the expert have had the opportunity to provide observations./ *Bez obzira na prethodno navedeno, zamjena stručnjaka tokom izvršenja ugovora može biti razmatrana samo na temelju pisanog zahtjeva izvođača i zbog okolnosti van njegove razumne kontrole, uključujući, ali ne ograničavajući se na smrt ili zdravstvenu nesposobnost. U tom slučaju, izvođač treba predložiti zamjenu u skladu s čanom 17.3. Tokom izvršenja, naručitelj može narediti smjenu stručnjaka. Ovo će se uraditi na temelju pisanog i opravdanog zahtjeva na koji su izvođač i stručnjak imali priliku dati svoje primjedbe.*

17.3. Where an expert must be removed or replaced, the replacement must possess equivalent or better qualifications and experience, meet the specific requirements of the terms of reference and the selection must follow, where applicable, the rules specified in the terms of reference. The remuneration to be paid to the replacement cannot exceed that received by the expert who has been replaced or removed. Qualifications and relevant experience of the proposed replacement must be substantiated with copies of diplomas and references of previous assignments and must comply with the requirements of the Terms of Reference for that position. For key experts listed in Annex IV of the contract the contractor shall also provide a duly signed statement of exclusivity and availability. Where the contractor is unable to provide a replacement with equivalent or better qualifications and experience, the contracting authority may either decide to terminate the contract, if the proper performance of it is jeopardised, or, if it considers that this is not the case, accept the replacement, provided that the fees of the proposed replacement are renegotiated to reflect the appropriate remuneration level./ *Ako stručnjak mora biti povučen ili zamijenjen, zamjena mora posjedovati jednaku ili bolju kvalifikaciju i iskustvo, udovoljavati specifičnim zahtjevima iz projektnog zadataka, a odabir mora slijediti pravila navedena u projektnom zadatku, ako su primjenjiva. Naknada koja se plaća zamjeni ne može premašiti iznos koji je primao stručnjak koji je zamijenjen ili povučen. Kvalifikacije i relevantno iskustvo predložene zamjene moraju biti potvrđeni kopijama diploma i referencama s prethodnih zadataka i moraju udovoljavati zahtjevima iz projektnog zadataka za tu poziciju. Za ključne stručnjake navedene u Aneksu IV ugovora, izvođač također mora pružiti pravilno potpisanu izjavu o ekskluzivnosti i dostupnosti. Ako izvođač nije u mogućnosti osigurati zamjenu s jednakim ili boljim kvalifikacijama i iskustvom, naručitelj može odlučiti raskinuti ugovor, ako je ugroženo njegovo pravilno izvršenje, ili, ako smatra da to nije slučaj, prihvatiti zamjenu, pod uslovom da se naknada za predloženu zamjenu pregovara kako bi bila u skladu s odgovarajućim nivoom plate.*

17.4. Except as the contracting authority may otherwise agree, additional costs incurred by the removal or replacement of an expert are the responsibility of the contractor. No payment is made for the period of absence of the expert to be removed or replaced./ *Osim ako naručitelj ne odluči drugačije, dodatni troškovi koji nastanu zbog smjene ili zamjene stručnjaka odgovornost su izvođača. Ne plaća se za period kad je stručnja*k koji se smjenjuje ili zamjenjuje odsutan.

In all cases mentioned in article 17.2, the replacement of any key expert listed in Annex IV of the contract must be proposed by the contractor within 15 calendar days from the first day of the expert's absence. If the contractor fails to propose a replacement within that period, the contracting authority shall, without formal notice and without prejudice to its other remedies under the contract, be entitled to apply liquidated damages from the sixteenth day of absence of the expert and until the day a suitable replacement is accepted by the contracting authority, up to 10% of the remaining fees of the expert to be replaced. The contracting authority must approve or reject the proposed replacement within 30 calendar days./ *U svim*

slučajevima navedenim u članu 17.2, izvođač mora predložiti zamjenu za bilo kojeg ključnog stručnjaka navedenog u Aneksu IV ugovora u roku od 15 kalendarskih dana od prvog dana odsutnosti stručnjaka. Ako izvođač ne predloži zamjenu u tom periodu, naručitelj ima pravo, bez prethodne obavijesti i ne dovodeći u pitanje svoje druge pravne lijekove prema ugovoru, primijeniti naknadu štete od šesnaestog dana odsutnosti stručnjaka i sve do dana kada naručitelj prihvati odgovarajuću zamjenu, u iznosu do 10% preostalih naknada stručnjaka koji se zamjenjuje. Naručitelj mora odobriti ili odbiti predloženu zamjenu u roku od 30 kalendarskih dana.

Notwithstanding the above, the contracting authority shall, without formal notice and without prejudice to its other remedies under the contract, also be entitled to apply liquidated damages when a request for the replacement of a key expert is submitted by the contractor during the last year of contract implementation. The liquidated damages shall not exceed a maximum amount that corresponds to 90 working days of the key expert and shall be due from the first day of absence of the key expert. /*Bez obzira na prethodno navedeno, naručitelj ima pravo, bez formalne obavijesti ne dovodeći u pitanje svoja druga prava prema ugovoru, primijeniti naknadu štete kad izvođač podnese zahtjev za zamjenu ključnog stručnjaka tokom posljednje godine implementacije ugovora. Naknada štete neće prelaziti maksimalni iznos koji odgovara 90 radnih dana ključnog stručnjaka i dospijeva prvog dana odsutnosti ključnog stručnjaka.*

The daily rate for liquidated damages referred to in the second and third subparagraph of this article is calculated by dividing the remaining amount of fees of the key expert to be replaced by the remaining number of working days provided for that expert position in the budget of the contract./ *Dnevna tarifa za naknadu štete o kojoj se govori u drugom i trećem stavu ovog člana izračunava se tako što se preostali iznos naknada za ključnog stručnjaka koji treba biti zamijenjen podijeli s preostalim brojem radnih dana predviđenih za tu poziciju stručnjaka u budžetu ugovora.*

The parties expressly acknowledge and agree that any amount payable under this article is not a penalty and represents a reasonable estimate of fair compensation for the damage that may be incurred by the contracting authority due to failure to provide the services according to the conditions set out in this contract. The contractor shall propose a replacement of any non-key expert (i.e. not listed in Annex IV of the contract) within the time limit set by the contracting authority./ *Strane izričito priznaju i slažu se da bilo koji iznos koji je plaćen prema ovom članu nije kazna, već predstavlja razuman procijenjeni iznos pravične naknade za štetu koja može nastati naručitelju zbog neizvršenja usluga u skladu s uslovima navedenim u ovom ugovoru. Izvođač će predložiti zamjenu za bilo kojeg stručnjaka koji nije ključan (tj. onog koji nije naveden u Aneks IV ugovora) unutar roka koji odredi naručitelj.*

ARTICLE/ ČLAN 18 TRAINEES/ *PRIPRAVNICI*

18.1. If required in the terms of reference, the contractor shall provide training for the period of implementation of the tasks for trainees assigned to it by the contracting authority under the terms of the contract./ *Ukoliko je to predviđeno projektnim zadatkom, izvođač će obezbijediti obuku za period realizacije zadataka za pripravnike koje mu dodijeli naručitelj prema uslovima ugovora.*

18.2. Instruction by the contractor of such trainees shall not confer on them the status of employees of the contractor. However, they must comply with the contractor's instructions, and with the provisions of article 8, as if they were employees of the contractor. The contractor may on reasoned request in writing obtain the replacement of any trainee whose work or conduct is unsatisfactory./ *Podučavanje takvih pripravnika kod izvođača ne daje im status zaposlenika izvođača. Međutim, moraju se pridržavati uputa izvođača i odredaba člana 8. kao da su zaposlenici izvođača. Izvođač može, na zahtjev koji je obrazložen u pisanom obliku, zatražiti zamjenu svakog pripravnika čiji rad ili ponašanje nije zadovoljavajuće.*

18.3. Unless otherwise provided in the contract, allowance for trainees covering notably travel, accommodation and all other expenses incurred by the trainees, shall be borne by the contracting authority./ *Osim ako ugovorom nije drugačije predviđeno, naknadu za pripravnike koja pokriva prije svega putne, troškove smještaja i sve druge troškove pripravnika, snosi naručitelj.*

18.4. The contractor shall report at quarterly intervals to the contracting authority on the training assignment. Immediately prior to the end of the period of implementation of the tasks, the contractor shall draw up a report on the result of the training and an assessment of the qualifications obtained by the trainees with a view to their future employment. The form of such reports and the procedure for presenting them shall be as laid down in the terms of reference. / *Izvođač će kvartalno obavještavati naručitelj o napretku obuke. Neposredno prije kraja perioda implementacije zadataka, izvođač će sastaviti izvještaj o rezultatima obuke i procjenu kvalifikacija koje su stekli pripravnici imajući u vidu njihovo buduće zapošlljavanje. blik takvih izvještaja i postupak za njihovu prezentaciju utvrđeni su projektnim zadatkom.*

PERFORMANCE OF THE CONTRACT/ *IZVRŠENJE UGOVORA*

ARTICLE/ ČLAN 19 IMPLEMENTATION OF THE TASKS AND DELAYS/ *IZVRŠENJE ZADATAKA I KAŠNJENJA*

19.1. The starting date and maximum duration of the performance of the contract are indicated in article 3 of the Main conditions. The implementation of the contract cannot start before its entry into force./ *Početni datum i maksimalni trajanje izvršenja ugovora navedeni su u članu 3. Glavnih uslova. Implementacija ugovora ne može započeti prije njegovog stupanja na snagu.*

19.2. The maximum duration of the performance of the contract is equal to the period of implementation of tasks, which shall commence on the date fixed in accordance with article without prejudice to extensions of the period which may be granted./ *Maksimalno trajanje izvršenja ugovora jednako je periodu implementacije zadataka, koji počinje na datum koji je utvrđen u skladu s članom, ne dovodeći u pitanje produženje roka koje se može odobriti.*

19.3. If the contractor fails to perform the services within the period of implementation of the tasks specified in the contract, the contracting authority shall, without formal notice and without prejudice to its other remedies under the contract, be entitled to liquidated damages for every day which shall elapse between the end of the period of implementation of the tasks specified in the contract and the actual date of completion of these tasks. / *Ako izvođač ne izvrši usluge unutar perioda provedbe zadataka navedenih u ugovoru, naručitelj će, bez službene obavijesti i ne dovodeći u pitanje svoja druga pravna sredstva prema ugovoru, imati pravo*

na ugovorenu kaznu za svaki dan koji će proteći između kraja perioda provedbe zadataka navedenih u ugovoru i stvarnog datuma završetka tih zadataka.

19.4. Any claim for liquidated damages does not affect (a) the contractor's liability for damages that liquidated damages would not cover, (b) the contracting authority's rights under the contract, nor (c) any other remedy that the contracting authority may have under the contract. The parties expressly acknowledge and agree that any amount payable under this article is not a penalty and represents a reasonable estimate of fair compensation for the damage that may be incurred by the contracting authority due to failure to provide the services according to the conditions set out in this contract. / *Svaki zahtjev za ugovorenu kaznu ne utiče na (a) izvođačevu odgovornost za štetu koju ugovorna kazna ne bi pokrila, (b) prava naručitelja prema ugovoru, niti (c) bilo koje drugo pravno sredstvo koje naručitelj može imati prema ugovoru. Strane izričito potvrđuju i suglasne su da bilo koji iznos koji se plaća prema ovom članu nije kazna i predstavlja razumnu procjenu pravedne naknade za štetu koju bi naručitelj moglo pretrpjeti zbog nepružanja usluga prema uslovima navedenim u ovom ugovoru.*

19.5. The daily rate for liquidated damages is calculated by dividing the contract value by the number of days of the period of implementation of the tasks, up to a maximum of 15% of the total value of the contract./ *Dnevna stopa za nadoknadu štete se obračunava tako što se vrijednost ugovora podijeli s brojem dana perioda realizacije zadataka, a najviše do 15% ukupne vrijednosti ugovora.*

19.6. If the Contracting Authority has become entitled to claim 15% of the contract value, it may, after giving notice to the Contractor:/ *U slučaju da je naručitelj stekao pravo da traži 15% vrijednosti ugovora, može, nakon obavještenja izvođača*

a) terminate the contract, and;/ *raskinuti ugovor, i*

b) enter into a contract with a third party to complete the services, at the Contractor's cost. / *sklopiti ugovor s trećom stranom radi završetka usluga, na trošak uzvođača.*

ARTICLE/ ČLAN 20 AMENDMENT TO THE CONTRACT/ *IZMJENA UGOVORA*

20.1. Any amendment to the contract affecting its object or scope, such as amendment to the total contract amount, an increase of the sum of the amounts allocated to fees and to lump sums, removal or replacement of an expert listed in Annex IV of the contract, change of the period of implementation and change of the bank account, shall be formalised by means of an addendum. Both parties may request an addendum for amendment to the contract according to the following principles:/ *Svaka izmjena ugovora koja utiče na njegov predmet ili obim, kao što je izmjena ukupnog iznosa ugovora, povećanje iznosa dodijeljenih naknadama i paušalnim iznosima, smjena ili zamjena stručnjaka navedenog u Aneksu IV ugovora, promjena perioda primjene i promjena bankovnog računa, formalizuje se putem dodatka. Obe strane mogu zatražiti dodatak za izmjenu ugovora u skladu sa sljedećim principima:*

a) An addendum for amendment may be requested only during the period of execution of the contract;/ *Adendum za izmjenu može se tražiti samo tokom perioda izvršenja ugovora;*

b) Any request for an addendum shall be submitted in writing to the other party at least thirty days before the date on which the intended addendum is required to enter into force. In case of special circumstances duly substantiated by the contractor, the contracting authority may accept a different notice period./ *Svaki zahtjev za dopunu mora se u pisanom obliku*

dostaviti drugoj strani najmanje trideset dana prije datuma na koji namjeravana dopuna mora stupiti na snagu. U slučaju posebnih okolnosti koje je izvođač valjano obrazložio, naručitelj može prihvatiti drugačiji rok obavijesti.

c) Any change of the bank account shall be notified using the identification form in Annex VI. The contracting authority shall have the right to oppose the contractor's change of bank account./ *Svaka promjena bankovnog računa mora se prijaviti pomoću obrasca za identifikaciju u Aneksu VI. Naručitelj ima pravo da se ne složi sa promjenom bankovnog računa izvođača.*

The requested party shall notify the requesting party of its decision concerning the request within 30 days from its receipt. There is no automatic amendment without written confirmation by the requested party. */Strana od koje se traži izmjena dužna je obavijestiti podnositelja o svojoj odluci o zahtjevu u roku od 30 dana od primitka zahtjeva. Nema automatske izmjene bez pismene potvrde zamoljene strane.*

20.2. Additionally, the project manager has the power to issue administrative orders requesting an amendment to the contract not affecting its object or scope, including on request of the contractor, according to the following principles: / *Pored toga, menadžer projekta ima ovlasti izdavati administrativne naloge kojima se traži izmjena ugovora koji ne utiče na njegov predmet ili obim, uključujući i na zahtjev izvođača, u skladu sa sljedećim principima:*

a) The requested contract amendment may take the form of additions, omissions, substitutions, changes in quality, quantity, specified sequence, method or timetable of implementation of the services;/ *Tražena izmjena ugovora može biti u obliku dopuna, izostavljanja, zamjena, promjena u kvalitetu, kvantitetu, određenom redoslijedu, načinu ili rasporedu realizacije usluga;*

b) Prior to the issuance of any administrative order, the parties may review the nature and the form of the proposed amendment./ *Prije izdavanja bilo kakvog administrativnog naloga, stranke mogu razmotriti prirodu i oblik predložene izmjene i dopune.*

The contractor shall then, submit to the project manager a written proposal for an administrative order which will include:/ *Izvođač će zatim, predati menadžeru projekta pisani prijedlog administrativnog naloga koji će uključivati:*

all measures required to comply with the requested amendment,/ sve mjere potrebne za usklađivanje sa traženom izmjenom,

i. an updated timetable for implementation of the tasks, and, / *ažurirani raspored za realizaciju zadataka, i,*

ii. if necessary, a proposed financial adjustment to the contract, using the contractual fee rates when the tasks are similar. When the tasks are not similar, the contractual fee rates shall be applied when reasonable. / *ukoliko je neophodno, prijedlog finansijske prilagodbe ugovora, koristeći ugovorene naknade u slučajevima kada su zadaci slični. Ako zadaci nisu slični, ugovorene naknade će se primijeniti tamo gdje je to razumno moguće.*

Following receipt of the contractor's proposal, the project manager shall decide as soon as possible whether or not the amendment shall be carried out./ *Nakon prijema prijedloga izvođača, menadžer projekta će u najkraćem mogućem roku odlučiti da li će se izmjena izvršiti ili ne.*

If the project manager decides that the amendment shall be carried out, it shall notify the contractor through an administrative order stating that the contractor shall carry out the amendment at the prices and under the conditions given in the contractor's proposal or as modified by the project manager in agreement with the contractor. / *Ako menadžer projekta odluči da će se izvršiti izmjena, obavještava izvođača administrativnim nalogom da će izvođač izvršiti izmjenu po cijenama i pod uslovima navedenim u prijedlogu izvođača ili kako ih izmijeni menadžeer projekta u dogovoru s izvođačem.*

c) On receipt of the administrative order, the Contractor shall carry out the amendments detailed in that administrative order as if such amendments were stated in the contract./*Po prijemu administrativnog naloga, izvođač će će izvršiti izmjene i dopune navedene u tom administrativnom nalogu kao da su takve izmjene navedene u ugovoru.*

d) For fee-based contracts, administrative orders that have an impact on the contractual budget are limited to transfers within the fees, or transfers from the fees to the Incidental Expenditures, within the limits of Article 20.3. / *Za ugovore na temelju naknada, administrativni nalozi koji imaju uticaj na ugovoreni budžet su ograničeni na transfere u okviru naknada, ili transfere od naknada na nepredviđene troškove u okviru oganičenja navedenih u članu 20.3.*

e) For global price contracts, administrative orders cannot have an impact on the contractual budget. / *Za ugovore na temelju globalne cijene, administrativni nalozi ne mogu imati uticaj na ugovoreni budžet.*

20.3. No amendment either by means of addendum or through administrative order shall lead to decreasing the amount within the contractual budget allocated to expenditure verification, or change the award conditions prevailing at the time the contract was awarded. / *Nijedna izmjena, niti putem aneksa, niti kroz administrativni nalog, ne smije dovesti do smanjenja iznosa unutar ugovornog budžeta dodijeljenog za verifikaciju troškova, niti promijeniti uslove dodjele koji su bili na snazi u trenutku dodjele ugovora.*

20.4. Any amendment carried out by the vontractor without an administrative order or without an addendum to the contract is not allowed and made at the vontractor's own financial risk./ *Bilo kakva izmjena koju izvrši izvođač bez administrativnog naloga ili bez aneksa ugovoru nije dozvoljena i izvršena je na finansijski rizik izvođača.*

20.5. Where an amendment is required by a default or breach of contract by the contractor, any additional cost attributable to such amendment shall be borne by the contractor./ *Ako je izmjena potrebna zbog povrede ili kršenja ugovora od izvođača, svi dodatni troškovi povezani s tom izmjenom snosiće izvođač.*

20.6. The contractor shall notify the contracting authority of any change of address. The contractor shall notify the contracting authority of any change of auditor, which the contracting authority needs to approve. / I*zvođač će obavijestiti naručitelja o svakoj promjeni adrese. Izvođač će obavijestiti naručitelja o svakoj promjeni revizora kojeg naručitelj treba odobriti.*

20.7. Change of circumstances / *Promjena okolnosti*

Without prejudice to Article 175 of the Financial Regulation, the contract is not subject to modification or termination in case of a change of circumstances rendering performance of the contract excessively more onerous for one of the parties. Each party assumes the risk of such change of circumstances and its financial consequences for themselves./ *Ne dovodeći u pitanje član 175. Finansijske uredbe, ugovor ne podliježe izmjeni ili raskidu u slučaju*

promjene okolnosti koje čine izvršenje ugovora pretjerano teškim za jednu od strana. Svaka strana preuzima rizik takve promjene okolnosti i njenih finansijskih posljedica na sebe.

ARTICLE/ ČLAN 21 WORKING HOURS/ RADNO VRIJEME

21.1. The days and hours of work of the contractor or the contractor's staff shall respect the laws, regulations and customs of the country where the services have to be rendered and the requirements of the services./ *Radni dani i radni sati osoblja izvođača će biti u skladu sa zakonima, regulativama i običajima zemlje u kojima se izvršava usluga.*

ARTICLE/ ČLAN 22 LEAVE ENTITLEMENT/ *PRAVO NA ODMOR*

22.1. For fee-based contracts, the annual leave to be taken during the period of implementation of the tasks shall be at a time approved by the project manager. / *Za ugovore bazirane na naknadama, godišnji odmor koji će biti korišten tokom perioda implementacije zadataka mora biti odobriti menadžer projekta.*

22.2. For fee-based contracts, the fee rates are deemed to take into account the annual leave of up to 2 months for the contractor's personnel during the period of implementation of the tasks. Consequently, days taken as annual leave shall not be considered to be working days./ *Za ugovore zasnovane na naknadi, smatra se da stope naknade uzimaju u obzir godišnji odmor do 2 mjeseca za osoblje izvođača tokom perioda realizacije zadataka. Shodno tome, dani koji se koriste kao godišnji odmor neće se smatrati radnim danima.Za ugovore zasnovane na naknadi, smatra se da stope naknade uzimaju u obzir godišnji odmor do 2 mjeseca za osoblje izvođača tokom perioda realizacije zadataka. Shodno tome, dani koji se koriste kao godišnji odmor neće se smatrati radnim danima.*

22.3. The contractor shall only be paid for the days actually worked. Any cost related to sick or casual leave shall be covered by the contractor. The contractor shall inform the project manager of any impact of such leave on the period of implementation of the tasks. / *Izvođač će biti plaćen samo za radne dane. Izvođač će pokriti sve troškove vezane za bolovanje ili povremena odsustva. Izvođač će obavijestiti menadžera projekta o bilo kakvom uticaju takvog odsustva na period implementacije zadataka.*

ARTICLE/ČLAN 23 INFORMATION/ *INFORMACIJE*

23.1. The contractor shall provide any information relating to the services and the project to the Project Manager, the European Commission, the European Court of Auditors or any person authorised by the contracting authority./ *Izvođač će dostaviti bilo koju informaciju povezanu sa uslugama i projektom menadžeru projekta, Europskoj komisiji, Europskom revizorskom sudu ili drugoj osobi koju je ovlastio naručitelja.*

23.2. The contractor shall allow the project manager or any person authorised by the contracting authority or the contracting authority itself to inspect or audit the records and accounts relating to the services and to make copies thereof both during and after provision of the services./ *Izvođač će dozvoliti menadžeru projekta ili bilo kojoj osobi koju je ovlastio*

naručitelj ili sam naručitelj
da izvrši uvid ili reviziju evidencije i računa u vezi sa uslugama i da napravi njihove kopije tokom i nakon pružanja usluga.

ARTICLE/ ČLAN 24 RECORDS/ *DOKUMENTACIJA*

24.1. The contractor shall keep full accurate and systematic records and accounts in respect of the services in such form and detail as is sufficient to establish accurately that the number of working days and the actual incidental expenditure identified in the contractor's invoice(s) have been duly incurred for the performance of the services./ *Izvođač će voditi punu tačnu i sistematičnu evidenciju i račune u vezi sa uslugama u takvom obliku i detaljima koji su dovoljni da se tačno utvrdi da su broj radnih dana i stvarni nepredviđeni troškovi navedeni u fakturi(ma) izvođača zaista nastali u cilju pružanja usluga.*

24.2. For fee-based contracts, timesheets recording the days or hours worked by the contractor's personnel shall be maintained by the contractor. The timesheets filled in and signed by the experts shall be approved on a monthly basis by any person authorised by the contractor. The timesheets shall also be approved by the project manager or any person authorised by the contracting authority or the contracting authority itself. The timesheets shall include at least the following information: the name and the position of the expert; the contract title and number; the month and the year; the days of the month and the days of the week of that month; the days worked; the per diems requested and a description of the activities performed. / *Za ugovore koji se temelje na naknadama, izvođač je dužan voditi evidenciju radnih sati ili dana koje su odradili njegovi zaposleni. Obrasce za evidenciju radnih sati, koje popune i potpišu stručnjaci, mora jednom mjesečno odobriti osoba koju je ovlastio izvođač. Navedene obrasce također moraju odobriti menadžer projekta ili druga osoba koju je ovlastila naručitelj, ili sam naručitelj. Obrasci za evidenciju radnih sati trebaju sadržavati najmanje sljedeće informacije: ime i poziciju stručnjaka; naziv i broj ugovora; mjesec i godina; dani u mjesecu i dani u sedmici tog mjeseca; odrađeni dani; tražene dnevnice i opis obavljenih aktivnosti.*

The amounts invoiced by the contractor must correspond to these timesheets. Time spent travelling exclusively and necessarily for the purpose of the implementation of the contract, by the most direct route, may be included in the numbers of days or hours, as appropriate, recorded in these timesheets. Travel undertaken by the expert for mobilisation and demobilisation as well as for leave purposes shall not be considered as working days. Any records must be kept for a seven year period after the final payment made under the contract. / *Iznosi koje izvođač fakturira moraju odgovarati obrascima za evidenciju radnih sati. Vrijeme provedeno na putovanju isključivo i nužno u svrhu provedbe ugovora, najdirektnijim putem, može se uključiti u broj dana ili sati, prema potrebi, zabilježenih u obrascima za evidenciju radnih sati. Putovanje stručnjaka radi mobilizacije i demobilizacije, kao i radi odmora ne smatra se radnim danom. Sve evidencije moraju se čuvati sedam godina nakon konačne isplate prema ugovoru*

24.3. Any records must be kept for a five-year period after the final payment made under the contract. These documents comprise any documentation concerning income and expenditure and any inventory, necessary for the checking of supporting documents, including timesheets, plane and transport tickets, pay slips for the remuneration paid to the experts and invoices or receipts for incidental expenditure. The contractor must keep all original documents stored on any appropriate medium. Digital and digitalised documents are

considered originals if they are authorised by the applicable national law. In case of failure to maintain such records the contracting authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles 34 and 36. / *Sva evidencija se mora čuvati pet godina nakon konačne isplate izvršene prema ugovoru. Ovi dokumenti obuhvataju svu dokumentaciju koja se odnosi na prihode i rashode i svaki inventar, neophodan za provjeru prateće dokumentacije, uključujući satnice, avionske i transportne karte, uplatnice za plaćene naknade stručnjacima i fakture ili priznanice za nepredviđene troškove. Izvođač mora čuvati sve originalne dokumente na bilo kom odgovarajućem mediju. Digitalni i digitalizovani dokumenti smatraju se originalima ako su odobreni važećim nacionalnim zakonom. U slučaju neodržavanja takve evidencije, naručitelj može, bez zvaničnog obavještenja, s pravom primijeniti sankciju za kršenje ugovora predviđenu članovima 34. i 36.*

.

ARTICLE/ ČLAN 25 VERIFICATIONS, CHECKS AND AUDITS BY EUROPEAN UNION BODIES / *VERIFIKACIJA, PROVJERE I REVIZIJA ORGANA EUROPSKE UNIJE*

25.1. The contractor shall allow the European Commission, the European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors to verify, by examining the documents and to make copies thereof or by means of on-the-spot checks, including checks of documents (original or copies), the implementation of the contract. In order to carry out these verifications and audits, European Union bodies mentioned above shall be allowed to conduct a full audit, if necessary, on the basis of supporting documents for the accounts, accounting documents and any other document relevant to the financing of the contract. The contractor shall ensure that on-the-spot accesses is available at all reasonable times, notably at the contractor's offices, to its computer data, to its accounting data and to all the information needed to carry out the audits, including information on individual salaries of persons involved in the contract. The contractor shall ensure that the information is readily available at the moment of the audit and, if so requested, that data be handed over in an appropriate form. These inspections may take place up to seven years after the final payment. / *Izvođač će omogućiti Evropskoj komisiji, Evropskom uredu za borbu protiv prevara i Evropskom revizorskom sudu da izvrše provjere, pregledajući dokumente i praveći njihove kopije ili putem kontrola na terenu, uključujući provjere dokumenata (originala ili kopija), u vezi s izvršenjem ugovora. U cilju provođenja ovih provjera i revizija, navedenim institucijama Evropske unije biće dozvoljena potpuna revizija, ako je potrebno, na osnovu pratećih dokumenata za račune, računovodstvenih dokumenata i svih drugih dokumenata relevantnih za finansiranje ugovora. Izvođač će osigurati da pristup na licu mjesta bude dostupan u svim prikladnim terminima, posebno u kancelarijama izvođača, kao i njegovim računarskim podacima, računovodstvenim podacima i svim informacijama potrebnim za sprovođenje revizija, uključujući informacije o pojedinačnim platama osoba uključenih u ugovor. Izvođač će osigurati da su informacije lako dostupne u trenutku revizije i, ako se zatraži, da se podaci dostave u odgovarajućem obliku. Ove inspekcije mogu se vršiti do sedam godina nakon konačne uplate.*

25.2. Furthermore, the contractor shall allow the European Anti-Fraud Office to carry out checks and verification on the spot in accordance with the procedures set out in the European Union legislation for the protection of the financial interests of the European Union against fraud and other irregularities. / *Osim toga, izvođač će omogućiti Evropskom uredu za borbu protiv*

prevara da izvrši provjere i verifikacije na licu mjesta u skladu s procedurama utvrđenim zakonodavstvom Evropske unije za zaštitu finansijskih interesa Evropske unije od prevara i drugih nepravilnosti.

25.3. To this end, the contractor undertakes to give appropriate access to staff or agents of the European Commission, of the European Anti-Fraud Office and of the European Court of Auditors to the sites and locations at which the contract is carried out, including its information systems, as well as all documents and databases concerning the technical and financial management of the project and to take all steps to facilitate their work. Access given to agents of the European Commission, European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors shall be on the basis of confidentiality with respect to third parties, without prejudice to the obligations of public law to which they are subject. Documents shall be easily accessible and filed so as to facilitate their examination. The contractor shall inform the contracting authority of their precise location. / *U tu svrhu, izvođač se obavezuje da omogući odgovarajući pristup osoblju ili predstavnicima Evropske komisije, Evropskog ureda za borbu protiv prevara i Evropskog revizorskog suda na mjestima i lokacijama gdje se ugovor izvršava, uključujući njegove informacione sisteme, kao i sve dokumente i baze podataka koje se tiču tehničkog i finansijskog upravljanja projektom, te da preduzme sve mjere kako bi olakšao njihov rad. Pristup koji se daje predstavnicima Evropske komisije, Evropskog ureda za borbu protiv prevara i Evropskog revizorskog suda biće na osnovu povjerljivosti u odnosu na treće strane, ne dovodeći u pitanje obaveze javnog prava kojima podliježu. Dokumenti će biti lako dostupni i organizovani tako da olakšaju njihovo pregledanje. Izvođač će obavijestiti naručitelja o njihovoj tačnoj lokaciji.*

25.4. The contractor guarantees that the rights of the European Commission, of the European Anti-Fraud Office and of the European Court of Auditors to carry out audits, checks and verification shall be equally applicable, under the same conditions and according to the same rules as those set out in this Article, to any subcontractor or any other party benefiting from EU budget/EDF funds. / *Izvođač garantuje da će prava Evropske komisije, Evropskog ureda za borbu protiv prevara i Evropskog revizorskog suda da vrše revizije, provjere i verifikacije biti jednako primjenjiva, pod istim uslovima i prema istim pravilima kao što su navedena u ovom članu, na bilo kojeg podizvođača ili bilo koju drugu stranu koja koristi sredstva iz budžeta EU/EDF.*

25.5. Failure to comply with the obligations set forth in Article 25.1 to 25.4 constitutes a case of serious breach of contract. / *Nepostupanje u skladu sa obavezama utvrđenim u članu 25.1 do 25.4 predstavlja ozbiljno kršenje ugovora.*

ARTICLE/ ČLAN 26 INTERIM AND FINAL REPORTS/ *PERIODIČNI I ZAVRŠNI IZVJEŠTAJI*

26.1. Unless otherwise provided in the terms of reference, the contractor shall draw up interim reports and a final report during the period of implementation of the tasks. These reports shall consist of a narrative section and a financial section. The format of such reports is as notified to the contractor by the project manager during the period of implementation of the tasks./ *Osim ako nije drugačije predviđeno u projektnom zadatku, izvođač će sastaviti periodične izvještaje i završni izvještaj tokom perioda izvršenja zadataka. Ovi izvještaji će se sastojati od narativnog i finansijskog dijela. Formati tih izvještaja će biti u skladu sa objašnjenjem koje je izvođaču dao menadžer projekta tokom realizacije zadataka.*

26.2. All invoices must be accompanied by an interim or final report. All invoices for fee-based contracts must also be accompanied by an up-to-date financial report and an invoice for the actual costs of the expenditure verification. The structure of the interim or final financial report shall be the same as that of the contractually approved budget (Annex V). This financial report shall indicate, at a minimum, the expenditure of the reporting period, the cumulative expenditure, and the balance available./ *Uz sve fakture mora biti priložen privremeni ili završni izveštaj. Sve fakture za ugovore zasnovane na naknadama takođe moraju biti propraćene ažurnim finansijskim izveštajem i fakturom za stvarne troškove verifikacije rashoda. Struktura privremenog ili konačnog finansijskog izveštaja biće ista kkao i ona u ugovorom odobrenom budžetu (Aneks V). Ovaj finansijski izveštaj će u najmanju ruku navesti rashode izveštajnog perioda, kumulativne troškove i raspoloživi saldo.*

26.3. Immediately prior to the end of the period of implementation of the tasks, the Contractor shall draw up a final progress report together which must include, if appropriate, a critical study of any major problems which may have arisen during the performance of the contract./ *Neposredno prije završetka perioda realizacije zadataka, izvođač će sastaviti završni izvještaj o napretku, koji mora uključivati, ako je to primjereno, kritičku analizu svih značajnih problema koji su mogli nastati tokom izvršenja ugovora.*

26.4. This final progress report shall be forwarded to the Project Manager not later than 60 days after the end of the period of implementation of the tasks. Such report shall not bind the Contracting Authority./ *Finalni izvještaj o napretku se dostavlja menadžeru projekta ne kasnije od 60 dana nakon kraja perioda izvršavanja zadataka. Takav izvještaj ne može nametnuti obaveze naručitelju*.

26.5. Where the contract is performed in phases, the implementation of each phase shall give rise to the preparation of a final progress report by the Contractor./ *Ako se ugovor provodi u fazama, nakon svake faze izvođač će pripremiti završni izvještaj o napretku.*

26.6. Interim and final progress reports are covered by the provisions of Article 14./ *Periodični i završni izvještaji o napretku regulišu se odredbama člana 14.*

ARTICLE/ ČLAN 27 APPROVAL OF REPORTS AND DOCUMENTS/ *ODOBRAVANJE IZVJEŠTAJA I DOKUMENATA*

27.1. The approval by the contracting authority of reports and documents drawn up and forwarded by the contractor shall certify that they comply with the terms of the contract. / *Odobrenje naručitelja izvještaja i dokumentacije koje sastavio i dostavio izvođač znači da su urađeni u skladu sa uslovima ugovora.*

27.2. Where a report or document is approved by the Contracting Authority subject to amendments to be made by the Contractor, the Contracting Authority shall prescribe a period for making the amendments requested./ *Ako naručitelj odobri izvještaj ili dokument uz uslov da izvođač izvrši izmjene, naručitelj će odrediti rok za izvršenje traženih izmjena.*

27.3. Where the final progress report is not approved, the dispute settlement procedure is automatically invoked./ *U slučaju da finalni izvještaj o napretku nije odobren, automatski se pokreće postupak rješavanja spora.*

27.4. Where the contract is performed in phases, the implementation of each phase shall be subject to the approval, by the contracting authority, of the preceding phase except where the phases

are carried out concurrently. / *Kada se ugovor izvršava u fazama, izvršenje svake prethodne faze je predmet odobrenja naručitelja osim u slučajevima kada se faze izvršavaju istovremeno.*

27.5. The contracting authority's time limit for accepting reports or documents shall be considered included in the time limit for payments indicated in Article 29, unless otherwise specified in the Special Conditions./ *Rok naručitelja za prihvatanje izvještaja ili dokumenata biće smatran dijelom roka za uplate navedenog u članu 29, osim ako nije drugačije navedeno u Posebnim uslovima.*

PAYMENTS & DEBT RECOVERY/ *PLAĆANJA I POVRAT DUGA*

ARTICLE/ ČLAN 28 EXPENDITURE VERIFICATION/ *VERIFIKACIJA TROŠKOVA*

28.1. No expenditure verification report is required for global price contracts. / *Za ugovore bazirane na ukupnoj cijeni nije potreban izvještaj o verifikaciji troškova.*

28.2. Before payments are made for fee-based contracts an external auditor must examine and verify the invoices and the financial reports sent by the contractor to the contracting authority. The auditor shall meet the requirements set out in the terms of reference for expenditure verification and shall be approved by the contracting Authority./ *Prije nego što se izvrši isplata za ugovore zasnovane na naknadama, vanjski revizor mora pregledati i verificirati račune i finansijske izvještaje koje je izvođač dostavio naručitelju. Revizor mora ispuniti zahtjeve opisane u projeknom zadatku za verifikaciju troškova i mora ga odobriti naručitelj.*

28.3. The auditor must satisfy itself that relevant, reliable and sufficient evidence exists that:/ *Revizor mora utvrditi da postoje relevantni, pouzdani i dovoljni dokazi da su:*

a) the experts employed by the contractor for the contract have been working as evidenced on the contract (as corroborated by independent, third-party evidence, where available) for the number of days claimed in the contractor's invoices and in the financial reporting spreadsheet submitted with the interim progress reports; and/ *stručnjaci koje je izvođač angažovao za ugovor rade kako je to navedeno u ugovoru (što je potvrđeno neovisnim dokazima treće strane, gdje je dostupno) za broj dana koji je iskazan u fakturama izvođača i u finansijskom izvještaju koji je dostavljen sa periodičnim izvještajima o napretku; te*

b) the amounts claimed as incidental expenditure have actually and necessarily been incurred by the contractor in accordance with the requirements of the terms of reference of the contract./ *iznosi koji se traže kao nepredviđeni troškovi zaista nastali i bili nužni za izvođača, u skladu s uslovima utvrđenim u projektnom zadatku ugovora.*

On the basis of its verification, the auditor submits to the contractor an expenditure verification report in accordance with the model in Annex VII./ *Na osnovu svoje verifikacije, revizor dostavlja izvođaču izvještaj o verifikaciji troškova u skladu s modelom iz Aneksa VII.*

28.4. The contractor grants the auditor all access rights mentioned in Article 25./ *Izvođač daje revizoru sva prava pristupa koja su spomenuta u članu 25.*

28.5. The contracting authority reserves the right to require that the auditor be replaced if considerations which were unknown when the contract was signed cast doubt on the auditor's independence or professional standards./ *Naručitelj zadržava pravo da zahtijeva zamjenu*

revizora ukoliko okolnosti koje su bile nepoznate u momentu potpisivanja ugovora stvore sumnju u nezavisnost i profesionalne standarde revizora.

ARTICLE/ ČLAN 29 PAYMENT AND INTEREST ON LATE PAYMENT/ *ISPLATE I KAMATE NA KASNE ISPLATE*

29.1. Payments will be made in accordance with one of the options below, as identified in the special conditions./ *Plaćanja će se izvršiti u skladu s jednom od opcija u nastavku, kako je navedeno u Posebnim uslovima*

Option 1: Fee-based contract:/ *Opcija 1: Ugovori osnovani na naknadama*

Payments to the contractor will be made in the following manner:/ *Plaćanja izvođaču će se obaviti na sljedeći način:*

1. A first payment of pre-financing, if requested by the Contractor, of an amount up to maximum 40% of the maximum contract value stated in point 2 of the contract, within 30 days of receipt by the Contracting Authority of an invoice, of the contract signed by both parties, and of a financial guarantee if requested, as defined in Article 30./ *Prva avansna uplata, ako je zatraži izvođač, u iznosu koji ne prelazi 40% ukupne vrijednosti ugovora kako je navedeno u glavnim uslovima ugovora. Ova uplata će biti izvršena u roku od 30 dana od prijema fakture izvođača, ili, ako faktura nije potrebna, u roku od 30 dana od potpisa ugovora obe strane. Avansna uplata zavisi od validacije financijske garancije, ukoliko se ona zahtijeva, i prema uslovima definisanim u članu 30.*
2. Six-monthly further interim payments, as indicated in the special conditions, within 60 days of the contracting authority receiving an invoice accompanied by an interim progress report and an expenditure verification report, subject to approval of those reports in accordance with Article 27 and, if applicable, Annex VI-VAT instructions indicating the group members' shares for VAT purposes. Such interim payments shall be of an amount equivalent to the costs incurred on the basis of the expenditure verification reports. When 80 % of the maximum contract value stated in the main conditions of the contract has been paid (pre-financing and interim payments) the amounts due to the contractor shall be deducted from the pre-financing payment until it is completely reimbursed before any additional payment is made./ *Polugodišnja daljnja privremena plaćanja, kako je navedeno u Posebnim uslovima, bit će izvršena u roku od 60 dana od prijema fakture, uz priloženi privremeni izvještaj o napretku i izvještaj o verifikaciji troškova, pod uslovom da ti izvještaji budu odobreni u skladu s članom 27 i, ako je primjenjivo, uputama za PDV iz Aneksa VI koje prikazuju udjele članova konzorcija za potrebe PDV-a. Takva privremena plaćanja bit će u iznosu koji odgovara stvarno nastalim troškovima, na temelju izvještaja o verifikaciji troškova. Kada se isplati 80 % maksimalne vrijednosti ugovora navedene u glavnim uslovima (uključujući avansnu uplatu i privremena plaćanja), iznos koji pripada izvođaču bit će umanjen za iznos avansne uplate, sve dok se ona potpuno ne vrati, prije nego što se izvrši bilo koja daljnja uplata.*
3. The invoices must be paid such that the sum of payments does not exceed 90% of the maximum contract value stated in main condistions of the contract; the 10% being the minimum final payment./ *Računi moraju biti plaćeni tako da iznos isplate ne prelazi*

90% od maksimalne vrijednosti ugovora navedene u glavnim uslovima ugovora: 10% je maksimalni iznos finalne isplate.

4. The balance of the final value of the contract after verification, subject to the maximum contract value stated in point main conditions of the contract, after deduction of the amounts already paid, within 90 days of the contracting authority receiving a final invoice accompanied by the final progress report and a final expenditure verification report, subject to approval of those reports in accordance with Article 27. and, if applicable, Annex VI-VAT instructions indicating the group members' shares for VAT purposes./ *Ostatak finalne vrijednosti ugovora nakon verifikacije u odnosu na maksimalnu vrijednost ugovora navedenoj u glavnim uslovima ugovora, nakon oduzimanja već isplaćenih iznosa, u roku od 90 dana nakon što je naručitelj primio finalni račun zajedno sa finalnim izvještajem o napretku i finalnim izvještajem o verifikaciji i pod uslovom da su izvještaji prihvaćeni u skladu sa članom 27. i, ako je primjenjivo, Aneks VI-PDV instrukcije koje ukazuju na udjele članova konzorcija za potrebe PDV-a.*

Option 2: Global price contract: / *Opcija 2: Ugovori zasnovani na ukupnoj cijeni*

If the contract is not divided between different outputs that the contracting authority can approve independently, payments to the contractor will be done in the following manner:/ *Ukoliko ugovor nije podijeljen na različite rezultate koje naručitelj može samostalno odobriti, plaćanja izvođaču će se vršiti na sljedeći način:*

1. a pre-financing payment, if requested by the contractor, of an amount up to 40% of the maximum contract value stated in the main conditions of the contract, within 30 days of receipt by the contracting authority of an invoice, or, if no invoice is required, within 30 days of the signature of the contract by both parties. The payment of pre-financing is subject to the validation of a financial guarantee, if requested, and as defined in Article 30;/ *Prva avansna uplata, ako je zatraži izvođač, u iznosu koji ne prelazi 40% ukupne vrijednosti ugovora kako je navedeno u glavnim uslovima ugovora. Ova uplata će biti izvršena u roku od 30 dana od prijema fakture izvođača, ili, ako faktura nije potrebna, u roku od 30 dana od potpisa ugovora obe strane. Avansna uplata zavisi od validacije finansijske garancije, ukoliko se ona zahtijeva, i prema uslovima definisanim u Članu 30.*
2. the balance of the contract value stated in the main conditions of the contract, within 90 days of the contracting authority receiving a final invoice accompanied by the final progress report, subject to approval of that report in accordance with Article 27. and, if applicable, Annex VI-VAT instructions indicating the group members' shares for VAT purposes./ *Ostatak vrijednosti ugovora navedene u glavnim uslovima ugovora, u roku od 90 dana nakon što je naručitelj primio finalni račun zajedno sa finalnim izvještajem o napretku, pod uslovom prihvatanja izvještaja u skladu sa članom 27. i, ako je primjenjivo, Aneks VI-PDV instrukcije koje ukazuju na udjele članova konzorcija za potrebe PDV-a.*

If the contract has a duration of at least two years and if the budget is divided between different outputs that the Contracting Authority can approve independently, the Contracting Authority will make payments to the Contractor in the following manner:/ *Ako ugovor ima trajanje od najmanje dvije godine i ako je budžet podijeljen na različite rezultate koje naručitelj može samostalno odobriti, naručitelj će izvršiti plaćanja izvođaču na sljedeći način:*

1. a pre-financing payment if requested by the contractor, of an amount up to 40% of the contract value stated in the main conditions of the contract, within 30 days of receipt by the contracting authority of an invoice, of the contract signed by both parties, and of a

financial guarantee if requested, as defined in Article 30;/ *Prva avansna uplata, ako je zatraži izvođač, u iznosu koji ne prelazi 40% ukupne vrijednosti ugovora kako je navedeno u glavnim uslovima ugovora, u roku od 30 dana od prijema fakture izvođača, ugovora koje su potpisale obe strane i finansijsku garanciju, ukoliko se ona zahtijeva, i prema uslovima definisanim u Članu 30.*

2. one interim payment at the end of each 12 months of implementation of the contract, of an amount corresponding to the outputs delivered, within 60 days of the contracting authority receiving an invoice accompanied by an interim progress report, subject to approval of this report in accordance with Article 27 and, if applicable, Annex VI-VAT instructions indicating the group members' shares for VAT purposes;/ *Jedna privremena isplata na kraju svakih 12 mjeseci implementacije ugovora, u iznosu koji odgovara isporučenim rezultatima, unutar 60 dana nakon što naručitelj primi račun, uz prateći privremeni izvještaj o napretku, pod uslovom da ovaj izvještaj bude odobren u skladu s članom 27 i, ako je primjenjivo, Aneksom VI-upute za PDV koji ukazuju na udjele članova konzorcija za potrebe PDV-a*

3. The invoices must be paid such that the sum of payments does not exceed 90% of the maximum contract value stated in the main conditions of the contract; the 10% being the minimum final payment./ *Fakture moraju biti plaćene na način da isplate ne prelaze 90% od maksimalne vrijednosti ugovora navedene u glavnim uslovima ugovora; 10% je minimalni iznos završne isplate.*

4. the balance of the contract value stated in the main conditions of the contract,within 90 days of the Contracting Authority receiving a final invoice accompanied by the final progress report, subject to approval of that report in accordance with Article 27.and, if applicable, Annex VI-VAT instructions indicating the group members' shares for VAT purposes. / *ostatak vrijednosti ugovora navedene u glavnim uslovima ugovora u roku od 90 dana nakon što je naručitelj primio finalni fakturu zajedno s finalnim izvještajem o napretku, pod uslovom da je izvještaj prihvaćen u skladu sa članom 27. i, ako je primjenjivo, Aneksom VI - Upute za PDV koje ukazuju na udjele članova konzorcija za potrebe PDV-a.*

29.2. Invoices must contain the contractor's identification data, the amount, the currency, and the date, as well as the contract reference. Invoices must indicate the place of taxation of the contractor for value added tax (VAT) purposes and must specify separately the taxable amount per rate or exemption, the VAT rate applied and the VAT amount payable. The invoice shall not be admissible if one or more essential requirements are not met./ *Fakture moraju sadržavati identifikacijske podatke izvođača, iznos, valutu i datum, kao i referencu ugovora. Fakture moraju navesti mjesto oporezivanja izvođača za potrebe poreza na dodanu vrijednost (PDV) i moraju posebno specificirati oporezivi iznos po stopi ili izuzeću, primijenjenu PDV stopu i iznos PDV-a koji je potrebno platiti. Faktura neće biti prihvaćena ako jedan ili više osnovnih zahtjeva nisu ispunjeni.*

When the contracting authority is the European Commission, it is exempt from all taxes and duties, including VAT, in accordance with Articles 3 and 4 of the Protocol 7 of the Treaty on the Functioning of the European Union on the privileges and immunities of the European Union and Article 151, §1 of the Directive 2006/112/CE. As referred to in Annex VI, the contractor must complete the necessary formalities with the relevant authorities to ensure that the supplies and services required for performance of the contract are exempt from taxes and duties, including VAT. / *Kada je naručitelj Evropska komisija, oslobođen je svih poreza i dažbina, uključujući PDV, u skladu sa članovima 3. i 4. Protokola 7. Ugovora o*

funkcionisanju Evropske unije o privilegijama i imunitetima Evropske unije. Unije i člana 151, stav 1 Direktive 2006/112/CE. Kao što je navedeno u Aneksu VI, izvođač mora ispuniti potrebne formalnosti s relevantnim vlastima kako bi osigurao da su isporuke i usluge potrebne za izvršenje ugovora oslobođene poreza i dažbina, uključujući PDV.

For invoices sent to the contracting authority via email, the reception date must be considered as the date on which the invoice is registered after reception in the functional mailbox of the contracting authority. The functional mailbox in which the invoices are to be sent, should be provided in the contract./*Za fakture poslane naručitelju putem e-maila, datum prijema smatra se datumom kada je faktura registrovana nakon prijema u službenom e-mail/u. Službeni e-mail na koji treba slati fakture treba biti naveden u ugovoru.*

Without prejudice to Article 36.2, the contracting authority may halt the countdown towards this deadline for any part of the invoiced amount disputed by the project manager by notifying the contractor that part of the invoice is inadmissible, either because the amount in question is not due or because the relevant report cannot be approved and the contracting authority thinks it necessary to conduct further checks. In such cases, the contracting authority shall not unreasonably withhold any undisputed part of the invoiced amount but may request clarification, alteration or additional information, which shall be produced within 30 days of the request. The countdown towards the deadline shall resume on the date on which a correctly formulated invoice is received by the contracting authority. If part of the invoice is disputed, the undisputed amount of the invoice shall not be withheld and must be paid according to the payment schedule set in Article 29.1. / *Ne dovodeći u pitanje član 36.2, naručitelj može zaustaviti odbrojavanje do ovog roka za bilo koji dio fakturisanog iznosa koji ospori menadžer projekta tako što će obavijestiti izvođača da je dio fakture neprihvatljiv, bilo zato što predmetni iznos nije dospio ili jer se relevantni izvještaj ne može odobriti i naručitelj smatra da je potrebno izvršiti dalje provjere. U takvim slučajevima, naručitelj neće neopravdano uskratiti bilo koji nesporni dio fakturisanog iznosa, ali može zatražiti pojašnjenje, izmjene ili dodatne informacije, koje će biti dostavljene u roku od 30 dana od zahtjeva. Odbrojavanje do roka nastavlja se na dan kada naručitelj primi pravilno formulisanu fakturu. Ako je dio fakture sporan, neosporni iznos fakture se ne zadržava i mora se platiti prema planu plaćanja utvrđenom u članu 29.1.*

The date of payment shall be the date on which the paying account is debited./*Datum plaćanja je datum na koji je račun za plaćanje zadužen.*

29.3. Once the deadline referred to above has expired, the Contractor - unless it is a government department or public body in an EU Member State - shall, within two months of receiving late payment, receive default interest: / *Kada istekne gore spomenuti krajnji rok, izvođač – osim u slučaju da je vladino odjeljenje ili javni organ države članice EU – će, u roku od dva mjeseca nakon primitka zakašnjele isplate, primiti i zatezne kamate:*

- at the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing transactions in euro, as published in the Official Journal of the European Union, C series, where payments are in Euro, / *po stopi koju primijenjuje Evropska centralna banka na svoje glavne refinansirajuće transakcije u Eurima, kao što je objavljeno u Službenom glasniku Europske unije, serija C, kada su isplate u Eurima,*

- at the rediscount rate applied by the central bank of the country of the Contracting Authority if payments are in the currency of that country, / *po redovnoj stopi koju primjenjuje Centralna banka zemlje naručitelja, ukoliko su isplate u valuti te zemlje,*

on the first day of the month in which the time-limit expired, plus eight percentage points. The interest be payable for the time elapses between the expiry of the payment deadline (exclusive) and the date on which the Contracting Authority's account is debited (inclusive)./ *prvog dana u mjesecu u kojem je istekao vremenski rok, plus 8%. Kamate se računaju za vremenski period između datuma isteka krajnjeg roka (ne uračunava se) do datuma kada je terećen račun naručitelja (računa se).*

By way of exception, when the interest calculated in accordance with the first subparagraph is lower than or equal to EUR 200, it shall be paid to the creditor only upon a demand submitted within two months of receiving late payment. / *Izuzetno, kada je kamata obračunata u skladu s prvim pod-paragrafom manja ili jednaka 200 EUR, biće isplaćena povjeriocu samo na zahtjev podnesen u roku od dva mjeseca nakon primitka zakašnjele isplate.*

29.4. Payments shall be made into the bank account mentioned in Article 4 of the main conditions.Any change of bank account shall be made in accordance with Article 20.1 of these general conditions./ *Uplate se vrše na bankovni račun naveden u članu 4. Glavnih uslova. Svaka promjena bankovnog računa vrši se u skladu sa članom 20.1 ovih Općih uslova.*

29.5. Payments shall be made in euro or in the national currency as specified in the special conditions. The special conditions shall lay down the administrative or technical conditions governing payments of pre-financing, interim and/or final payments made in accordance with the general conditions. Where payment is in Euro, for the purposes of the provision for incidental expenditure, actual expenditure shall be converted into Euro at the rate published on the Infor-Euro on the first working day of the month in which the invoice is dated. Where payment is in the national currency, it shall be converted into the national currency at the rate published on the Infor-Euro on the first working day of the month in which the payment is made./ *Plaćanje će biti izvršeno u eurima ili u nacionalnoj valuti, kako je navedeno u Posebnim uslovima. Posebni uslovi utvrđuju administrativne ili tehničke uslove koji reguliraju avansna plaćanja,privremenih i/ili konačna plaćanja u skladu s Općim uslovima. Ako je plaćanje u eurima, za potrebe obrade nepredviđenih troškova, stvarni iznos troška će biti konvertiran u eure prema kursu objavljenom na Infor-Euro prvog radnog dana u mjesecu na koji se odnosi datum fakture. Ako je plaćanje u nacionalnoj valuti, iznos će biti konvertiran u nacionalnu valutu prema kursu objavljenom na Infor-Euro prvog radnog dana u mjesecu kada se izvršava plaćanje.*

29.6. For fee-based contracts, invoices shall be accompanied by copies of, or extracts from, the corresponding approved timesheets referred to in Article 24.2 to verify the amount invoiced for the time input of the experts. A minimum of 7 hours worked are deemed to be equivalent to one day worked. For all experts, their time input must be rounded to the nearest whole number of days worked for the purposes of invoicing. / *Za ugovore zasnovane na naknadama, fakture će pratiti kopije ili izvodi iz odgovarajućih odobrenih obrazaca za evidenciju radnih sati navedenih u članu 24.2 kako bi se potvrdio iznos fakturisan za vrijeme koje su unijeli stručnjaci. Najmanje 7 odrađenih sati smatra se ekvivalentnim jednom radnom danu. Za sve stručnjake, njihov unos vremena mora biti zaokružen na najbliži cijeli broj dana rada za potrebe fakturisanja.*

29.7. Payment of the final balance shall be subject to performance by the contractor of all its obligations relating to the implementation of all phases or parts of the services and to the approval by the Contracting Authority of the final phase or part of the services. Final payment shall be made only after the final progress report and a final statement, identified as such, shall have been submitted by the contractor and approved as satisfactory by the contracting authority./ *Isplata finalnog salda će biti uslovljena ispunjenjem svih obaveza izvođača u vezi s implementacijom svih faza ili dijelova usluga i odobrenjem naručitelja finalne faze ili dijela usluga. Finalna isplata će biti izvršena tek nakon što izvođač dostavi finalni izvještaj o napretku i finalnu izjavu, označenu kao takvu, te nakon što iste naručitelj odobri kao zadovoljavajuće.*

29.8. The payment obligations of the European Commission under the contract shall cease at most 18 months after the end of the period of implementation of the tasks, unless the contract is terminated in accordance with these General Conditions./ *Obaveze Europske komisije vezane za isplate u okviru ugovora prestaju najduže 18 mjeseci nakon završetka perioda izvršenja zadataka, osim u slučaju prekida ugovora u skladu sa ovim Općim uslovima.*

29.9. Prior to, or instead of, terminating the contract as provided for in Article 36, the contracting authority may suspend payments as a precautionary measure without prior notice. A payment may be suspended for the duration of an audit or an OLAF investigation./ *Prije ili umjesto prekida ugovora kako je navedeno u članu 36, naručitelj može suspendovati isplate kao mjeru predostrožnosti bez prethodnog obavještenja. Plaćanje može biti obustavljeno dok traje revizija ili istraga koju provodi OLAF.*

29.10. Where the award procedure or the performance of the contract proves to have been subject to breach of obligations, irregularities or fraud attributable to the contractor, the contracting authority may in addition to the possibility to suspend the performance of the contract in accordance with Article 35.2 and terminate the contract as provided for in Article 36, suspend payments and/or recover amounts already paid, in proportion to the seriousness of the breach of obligations, irregularities or fraud. In addition to measures referred above, the contracting authority may reduce the contract value in proportion to the seriousness of the irregularities, fraud or of the breach of obligations, including where the activities concerned were not implemented or were implemented poorly, partially or late. The measures described in this paragraph may equally be adopted by the European Commission in pursuance of its administrative powers under the Financial Regulation (Regulation (EU, Euratom) 2018/1046 of the European Parliament and of the Council of 18 July 2018, OJ-L 193/30.07.2018, p.1)./ *U slučaju da postupak dodjele ili izvršenje ugovora pokažu da je došlo do kršenja obaveza, nepravilnosti ili prevare koju je izazvao izvođač naručitelj može, osim mogućnosti da suspenduje izvršenje ugovora u skladu s članom 35.2 i da raskine ugovor kako je predviđeno u članu 36, suspendovati plaćanja i/ili povući već isplaćena sredstva, u proporciji s ozbiljnošću kršenja obaveza, nepravilnosti ili prevare. Pored gore navedenih mjera, naručitelj može smanjiti vrijednost ugovora u proporcionalnosti s ozbiljnošću nepravilnosti, prevare ili kršenja obaveza, uključujući slučajeve kada aktivnosti nisu implementirane ili su implementirane loše, djelomično ili sa zakašnjenjem. Mjere opisane u ovom stavu može donijeti Evropska komisija u skladu s svojim administrativnim ovlastima prema Finansijskoj regulativi (Uredba (EU, Euratom) 2018/1046 Europskog parlamenta i Vijeća od 18. jula 2018., OJ-L 193/30.07.2018, str.1).*

29.10.bis The contracting authority may suspend payments in application of Regulation (EU, Euratom) 2020/2092 of the European Parliament and of the Council of 16 December 2020 on a general regime of conditionality for the protection of the Union budget./ *Naručitelj može suspendovati plaćanja u primjeni Uredbe (EU, Euratom) 2020/2092 Europskog parlamenta i Vijeća od 16. decembra 2020. o opštem režimu uslovljavanja za zaštitu budžeta Unije.*

29.11. If the contract is terminated for any reason whatsoever, the guarantee securing the pre-financing may be invoked forthwith in order to repay the balance of the pre-financing still owed by the contractor, and the guarantor shall not delay payment or raise objection for any reason whatever. / *Ako ugovor bude raskinut iz bilo kojeg razloga, garancija koja osigurava avansno plaćanje može se odmah iskoristiti kako bi se vratio preostali iznos avansa koji izvođač još duguje, a jamac neće odgoditi plaćanje niti podnijeti prigovor iz bilo kojeg razloga.*

ARTICLE/ ČLAN 30 FINANCIAL GUARANTEE/ FINANSIJSKE GARANCIJE

30.1. Unless otherwise provided for in the special conditions, the contractor shall provide a financial guarantee for the full amount of the pre-financing payment. The financial guarantee shall be in the format provided for in the contract and may be provided in the form of a bank guarantee, a banker's draft, a certified cheque, a bond provided by an insurance and/or bonding company, an irrevocable letter of credit or a cash deposit made with the contracting authority. If the financial guarantee is to be provided in the form of a bank guarantee, a banker's draft, a certified cheque or a bond, it shall be issued by a bank or bonding and/or insurance company approved by the contracting authority. This financial guarantee shall remain valid until it is released by the contracting authority in accordance with Article 30.5 or Article 30.6, as appropriate. Where the contractor is a public body the obligation for a financial guarantee may be waived depending on a risk assessment made. / *Osim ukoliko nije drugačije navedeno u Posebnim uslovima, izvođač će obezbijediti finansijsku garanciju na puni iznos avansa. Finansijska garancija će biti na formatu naznačenom u ugovoru i dostavljena u vidu bankovne garancije, bankarske izjave, ovjerenog čeka, mjenice osiguravajuće kuće i /ili institucije koja izdaje mjenice, neopozivog akreditiva ili gotovinskog depozita kod naručitelja. Ukoliko se finansijska garancija dostavlja u vidu bankarske garancije, bankarske izjave, ovjerenog čeka ili mjenice izdaće je banka ili institucija koja izdaje mjenice i/ili osiguravajuće kuće koju je odobrio naručitelj. Finansijska garancija ostaje validna dok je ne oslobodi naručitelj u skladu s članom 30.5 ili članom 30.6., kako je prikladno. U slučaju da je izvođač javni organ moguće je odustati od finansijske garancije u ovisnosti od procjene rizik*a.

30.2. The financial guarantee shall be provided on the letterhead of the financial institution using the template provided in Annex VI./ *Finansijska garancija će biti dostavljena na memorandumu finansijske institucije koristeći obrazac iz aneksa VI.*

30.3. During the execution of the contract, if the natural or legal person providing the guarantee (i) is not able or willing to abide by its commitments, (ii) is not authorised to issue guarantees to contracting authorities, or (iii) appears not to be financially reliable, or the financial guarantee ceases to be valid, and the contractor fails to replace it, either a deduction equal to the amount of the prefinancing may be made by the contracting authority from future payments due to the contractor under the contract, or the contracting authority shall give formal notice to the contractor to provide a new guarantee on the same terms as the previous one. Should the contractor fail to provide a new guarantee, the contracting authority may terminate the contract./ *Tokom izvršenja ugovora, ako fizičko ili pravno lice koje daje garanciju (i) nije u mogućnosti ili želi da se pridržava svojih obaveza, (ii) nije ovlašteno da izdaje garancije naručiteljima ili (iii) se čini da nije finansijski pouzdano, ili finansijska garancija prestaje da važi, a naručitelj ne uspije da je zamijeni, naručitelj može izvršiti odbitak jednak iznosu avansa od budućih plaćanja koja duguje izvođaču prema ugovoru, ili će naručitelj uputiti službenu obavijest izvođaču da dostavi novu garanciju pod istim uslovima kao prethodnu. Ako izvođač ne dostavi novu garanciju, naručitelj može raskinuti ugovor.*

30.4. If the contract is terminated for any reason whatsoever, the financial guarantee may be invoked forthwith in order to repay any balance still owed to the Contracting Authority by the Contractor, and the guarantor shall not delay payment or raise objection for any reason whatsoever./ *Ako ugovor bude raskinut iz bilo kojeg razloga, finansijska garancija može se*

odmah iskoristiti kako bi se vratio preostali iznos koji izvođač još duguje naručitelju, a jamac neće odgoditi plaćanje niti podići prigovor iz bilo kojeg razloga

30.5. For fee-based contracts, the financial guarantee shall be released when the prefinancing is reimbursed in accordance with Article 29.1./ *Za ugovore zasnovane na naknadama, finansijska garancija će biti oslobođena kad se avans vrati u skladu s članom 29.1.*

30.6. For global price contracts, (i) if the contract is not divided between different outputs that the Contracting Authority can approve independently, or has a duration of less than two years, the financial guarantee shall remain in force until the final payment has been made, and (ii) if the contract has a duration of at least two years and if the budget is divided between different outputs that the Contracting Authority can approve independently, the financial guarantee shall be released when the prefinancing is reimbursed in accordance with Article 29.1. / *Za ugovore osnovane na globalnoj cijeni, (i) ukoliko ugovor nije razdvojen na različite rezultate koje naručitelj može pojedinačno odobravati, ili traje manje od dvije godine, finansijska garancija ostaje na snazi do finalne isplate, a (ili) ukoliko ugovor traje najmanje dvije godine a budžet je podijeljen između različitih rezultata koje naručitelj može pojedinačno odobriti, finansijska garancija će biti oslobođena kada se avans vrati u skladu s članom 29.1.*

ARTICLE/ ČLAN 31 RECOVERY OF DEBTS FROM THE CONTRACTOR/ *POTRAŽIVANJE DUGOVANJA IZVOĐAČA*

31.1. The contractor undertakes to repay any amounts paid in excess of the final amount due to the contracting authority before the deadline indicated in the debit note which is 45 days from the issuing of that note./ *Izvođač se obavezuje vratiti sve iznose isplaćene preko iznosa finalne isplate Naručitelju prije isteka roka naznačenog na dugovanju koje je 45 dana od datuma izdavanja dugovanja.*

31.2. Should the contractor fail to make repayment within the above deadline; the contracting authority may (unless the contractor is a government department or public body of an EU Member State) increase the amounts due by adding interest:/ *Ukoliko izvođač propusti da vrati iznos do krajnjeg roka; naručitelj može (osim ako je izvođač državna služba ili javna ustanova zemlje članice EU) povisiti iznos dodavanjem kamata:*

a) at the rediscount rate applied by the central bank of the country of the contracting authority if payments are in the currency of that country,/ *po rediskontnoj stopi koju primjenjuje centralna banka zemlje naručitelja ukoliko se isplate vrše u valuti te zemlje,*

b) at the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing transactions in euro, as published in the Official Journal of the European Union, C series, where payments are in euro,/ *po stopi koju primjenjuje Centralna Evropska banka za svoje osnovne refinansirajuće transakcije u eurima kao što je objavljeno u Službenom glasniku Europske unije, serija C, kada se isplate vrše u eurima,*

on the first day of the month in which the time-limit expired, plus eight percentage points. The default interest shall be incurred over the time which elapses between the date of the payment deadline, and the date on which the payment is actually made. Any partial payments shall first cover the interest thus established./ *prvog dana mjeseca u kojem je istekao rok, plus 8%.*

Zatezna kamata će se računati na vrijeme proteklo od datuma roka za isplatu i dana kada je isplata izvršena. Bilo koja djelimična isplata će prvo podmiriti nastale kamate.

31.3. Amounts to be repaid to the contracting authority may be offset against amounts of any kind due to the contractor. This shall not affect the party's right to agree on payment in installments./ *Iznosi koje treba vratiti naručitelju mogu se nadoknaditi bilo kojim iznosima koji bi bili plativi izvođaču. To neće uticati na pravo strana da sklope dogovor o isplatama u ratama.*

31.4. Bank charges arising from the repayment of amounts due to the contracting authority shall be borne entirely by the Contractor./ *Bankovni troškovi nastali zbog isplata iznosa naručitelju će snositi isključivo izvođač.*

31.5. Without prejudice to the prerogative of the contracting authority, if necessary, the European Union may as a donor proceed itself to the recovery by any means./ *Ne dovodeći u pitnje prava naručitelja, ukoliko je neophodno, Evropska unija može kao donator povratiti sredstva bilo kojim načinom.*

ARTICLE/ ČLAN 32 REVISION OF PRICES / *REVIZIJA CIJENA*

32.1. The contract shall be at fixed prices, which shall not be revised. / *Ugovor se sklapa sa fiksnim cijenama koje neće biti revidirane.*

ARTICLE/ ČLAN 33 PAYMENT TO THIRD PARTIES / *ISPLATE TREĆIM STRANAMA*

33.1. Orders for payments to third parties may be carried out only after an assignment made in accordance with Article 3. The assignment shall be notified to the contracting authority. / *Isplatni nalozi trećim stranama mogu biti izvršeni samo nakon prenosa zadataka navedenih u članu 3. Prenos zadataka je predmet obavještenja naručitelju.*

33.2. Notification of beneficiaries of the assignment shall be the sole responsibility of the contractor. / *Obavijest korisnicima prenosa zadataka je isključiva odgovornost izvođača.*

33.3. In the event of a legally binding attachment of the property of the contractor affecting payments due to it under the contract and without prejudice to the time limit laid down in Article 29, the contracting authority shall have 30 days, starting from the day when it receives notification of the definitive lifting of the obstacle to payment, to resume payments to the contractor. / *U slučaju zakonski obavezujuće zaplijene imovineizvođača koja utiče na isplate u okviru ugovora i ne dovodeći u pitanje rok propisan članom 29, naručitelj će imati 30 dana, počevši od dana kada primi obaveštenje o konačnom ukidanju prepreke za plaćanje, da nastavi isplate izvođaču.*

BREACH OF CONTRACT, SUSPENSION AND TERMINATION / *KRŠENJE UGOVORA, SUSPENZIJA I PREKID UGOVORA*

BREACH OF CONTRACT/ *KRŠENJE UGOVORA*

34.1. Either party commits a breach of contract where it fails to perform its obligations in accordance with the provisions of the contract./ *Svaka strana čini kršenje ugovora ako ne izvršava svoje obaveze u skladu sa odredbama ugovora.*

34.2. Where a breach of contract occurs, the party injured by the breach is entitled to the following remedies:/ *Kada se dogodi kršenje ugovora, oštećena strana ima pravo korištenja sljedećih pravnih lijekova:*

a) damages; and/or */odšteta; i/ili*

b) termination of the contract. / *prekid ugovora.*

34.3. Damages may be either:/ *odštete mogu biti;*

a) general damages; or/ *opšte štete; ili*

b) liquidated damages./ *likvidirane štete.*

34.4. Should the contractor fail to perform any of its obligations in accordance with the provisions of the contract, the Contracting Authority is without prejudice to its right under article 34.2, also entitled to the following remedies;/ *Ukoliko ugovarač ne ispuni bilo koju od svojih obaveza u skladu sa odredbama ugovora, naručitelj ne dovodi u pitanje svoje pravo iz člana 34.2, takođe ima pravo na sljedeće pravne lijekove;*

a) suspension of payments; and/or *// suspenzija isplata; i/ili*

b) reduction or recovery of payments in proportion to the failure's extent./ umanjenje ili povrat isplata proporcionalan obimu propusta.

A reduction in price may be imposed together with liquidated damages for delay in delivery under the conditions of Article 19. /*Smanjenje cijene može se primijeniti zajedno s ugovorenim penalom za kašnjenje u isporuci u skladu s uslovima člana 19.*

The reduction in price applies, in particular, to cases where the contracting authority cannot approve a result, report or deliverable, as defined in the contract, after the contractor has submitted the required additional information, correction or new version. The reduction in price is calculated in direct proportion to the difference, upon the time of the signature of the contract, between the value of the unperformed obligations or low quality delivery and the value of the agreed services./ *Smanjenje cijene primjenjuje se, posebno, u slučajevima kada naručitelj ne može odobriti rezultat, izvještaj ili isporučivi predmet, kako je definirano u ugovoru, nakon što izvođač dostavi tražene dodatne informacije, ispravak ili novu verziju. Smanjenje cijene izračunava se u direktnoj proporciji s razlikom, u trenutku potpisa ugovora, između vrijednosti neizvršenih obveza ili isporuke niske kvalitete i vrijednosti dogovorenih usluga.*

The contracting authority must formally notify the contractor of its intention to reduce the price and the corresponding calculated amount. The contractor has 30 days following the date of receipt to submit observations. Failing that, the decision becomes enforceable the day after the time limit for submitting observations has elapsed. If the contractor submits observations, the contracting authority, taking into account the relevant observations, must notify the contractor (a) of the withdrawal of its intention to reduce the price; or (b) of its final decision to reduce the price and the corresponding amount. */ Naručitelj mora službeno obavijestiti izvođača o svojoj namjeri da*

smanji cijenu i odgovarajući izračunati iznos. Izvođač ima 30 dana od dana primitka obavijesti kako bi iznio svoje primjedbe. Ako to ne učini, odluka postaje izvršna dan nakon isteka roka za dostavu primjedbi. Ako izvođač podnese primjedbe, naručitelj, uzimajući u obzir relevantne primjedbe, mora obavijestiti izvođača (a) o povlačenju svoje namjere za smanjenje cijene; ili (b) o svojoj konačnoj odluci za smanjenje cijene i odgovarajući iznos.

Any reduction in price does not affect the contractor's liability or the contracting authority's rights under Article 36 for damages that the reduction in price would not cover or any other right or remedy that the contracting authority may have under the contract./ *Svako smanjenje cijene ne utiče na odgovornost izvođača niti na prava naručitelja prema članku 36. za štetu koju smanjenje cijene ne pokriva ili bilo koje drugo pravo ili sredstvo koje naručitelj može imati prema ugovoru.*

Should the contractor become subject to EU restrictive measures adopted under Article 29 of the Treaty on the European Union (TEU) or Article 215 of the Treaty on the Functioning of the EU (TFEU) that constitute a legal impediment to perform the contract, the contracting authority is without prejudice to its right under article 34.2, also entitled to suspension of payments./ *U slučaju da izvođač postane podložan EU restriktivnim mjerama donesenim u skladu s članom 29. Ugovora o Europskoj uniji (TEU) ili članom 215. Ugovora o funkcioniranju Europske unije (TFEU) koje predstavljaju pravnu prepreku za izvršenje ugovora, naručitelj, ne dovodeći u pitanje svoje pravo prema članu 34.2, također ima pravo na suspenziju plaćanja.*

34.5. Where the contracting authority is entitled to damages, it may deduct such damages from any sums due to the contractor or call on the appropriate guarantee. / *Kada naručitelj ima pravo na odštete, može oduzeti iznos odštete od bilo koje sume isplative naručitelju ili aktivirati prikladne garancije.*

34.6. The contracting authority shall be entitled to compensation for any damage which comes to light after the contract is completed in accordance with the law governing the contract. / *Naručitelj će imati pravo na kompenzaciju za bilo koje štete koje izađu na vidjelo nakon što je ugovor završen u skladu sa zakonom koji se odnosi na ugovor.*

ARTICLE/ ČLAN 35 SUSPENSION OF THE CONTRACT/ SUSPENZIJA UGOVORA

35.1. The contractor shall, on the order of the contracting authority, suspend the execution of the contract or any part thereof for such time or times and in such manner as the contracting Authority may consider necessary. The suspension shall take effect on the day the contractor receives the order or at a later date when the order so provides. / *Izvođač će, na nalog naručitelja, obustaviti izvršenje ugovora ili bilo kojeg njegovog dijela za vrijeme i na način kako naručitelj smatra da je neophodno. Obustava počinje na dan kada izvođač primi nalog ili najkasnije na datum naznačen na nalogu.*

35.2. The contracting authority may suspend the performance of the contract or any part of it in case of force majeure affecting the performance of the contract./ *Naručitelj može suspendovati izvršenje ugovora ili bilo kojeg njegovog dijela u slučaju više sile koja utiče na izvršenje ugovora.*

Suspension of the contract in the event of presumed breach of obligations or irregularities or fraud or in case the contractor becomes subject to EU restrictive measures adopted under Article 29 of the Treaty on the European Union (TEU) or Article 215 of the Treaty on the

Functioning of the EU (TFEU) that constitute a legal impediment to perform the contract: the contract may be suspended in order to verify whether presumed breach of obligations or irregularities or fraud occurred during the award procedure or the performance of the contract, or whether the contractor is subject to EU restrictive measures. If these are not confirmed, performance of the contract shall resume as soon as possible./ *Suspenzija ugovora u slučaju pretpostavljenog kršenja obaveza, nepravilnosti, prevare ili ako izvođač postane predmet EU restriktivnih mjera donesenih na osnovu člana 29. Ugovora o Europskoj uniji (TEU) ili člana 215. Ugovora o funkcioniranju Europske unije (TFEU), koje predstavljaju pravnu prepreku za izvršenje ugovora: ugovor se može suspendovati kako bi se provjerilo je li došlo do pretpostavljenog kršenja obaveza, nepravilnosti ili prevare tokom postupka dodjele ugovora ili izvršenja ugovora, ili je li izvođač podložan EU restriktivnim mjerama. Ako ove pretpostavke nisu potvrđene, izvršenje ugovora će se nastaviti što je prije moguće.*

35.2.bis The contracting authority may also suspend this contract in application of Regulation (EU, Euratom) 202/2092 of the European Parliament and of the Council of 16 December 2020 on a general regime of conditionality for the protection of the Union budget./ *Naručitelj može također suspendovati ovaj ugovor o primjeni Uredbe (EU, Euratom) 202/2092 Evropskog parlamenta i Vijeća od 16. decembra 2020. o opštem režimu uslovljavanja zaštite budžeta Unije.*

35.3. During the period of suspension, the contractor shall take such protective measures as may be necessary. / *Tokom perioda suspenzije, izvođač će poduzeti neophodne zaštitne mjere.*

35.4. Additional expenses incurred in connection with such protective measures may be added to the contract price, unless:/ *Dodatni troškovi stvoreni u vezi takvih zaštitnih mjera mogu biti dodani cijeni ugovora, osim*:

a) otherwise provided for in the contract; or / *ukoliko ugovorom nije predviđeno drugačije;*

b) such suspension is necessary by reason of some breach or default of the contractor; or / *suspenzija je neophodna iz razloga kršenja ugovora ili propustaizvođača; ili*

c) the presumed substantial errors or irregularities or fraud mentioned in article 35.2 are confirmed and attributable to the contractor./ *pretpostavljene znatne greške ili nepravilnosti ili prevara iz člana 35.2 su potvrđene i mogu se pripisati naručitelju .*

35.5. The contractor shall only be entitled to such additions to the contract price if it notifies the project manager, within 30 days after receipt of the order to suspend execution of the contract, of its intention to claim them. / *Izvođač će imati pravo na povećanje cijene ugovora ukoliko obavijesti menadžera projekta, u roku od 30 dana nakon primitka naloga za suspenziju izvršenja ugovora, o svojoj namjeri da zatraži povećanje.*

35.6. The contracting authority, after consulting the contractor, shall determine such additions to the contract price and/or extension of the period of performance to be granted to the contractor in respect of such claim as shall, in the opinion of the contracting authority be fair and reasonable. /*Naručitelj, nakon konsultacija sa izvođača, će odrediti povećanje cijene ugovora i/ili produženje perioda izvršenja koje se dopušta naručitelju u vezi s njegovim zahtjevom te će biti pošteno i razumno, prema sudu naručitelja .*

35.7. The contracting authority shall, as soon as possible, order the contractor to resume the contract suspended or inform the contractor that it terminates the contract. If the period of suspension exceeds 90 days and the suspension is not due to the contractor's breach or default, the contractor may, by notice to the contracting authority, request to proceed with the contract within 30 days, or terminate the contract. The contracting authority is not entitled to

compensation for suspension of any part of the contract, in the event of force majeure./ *Naručitelj će, čim to bude moguće, naložiti izvođaču da nastavi sa suspendiranim ugovorom ili obavijestiti izvođača da raskida ugovor. Ako razdoblje suspenzije traje više od 90 dana i suspenzija nije uzrokovana kršenjem ili neizvršavanjem obaveza izvođača, Izvođač može, uz obavijest naručitelju, zatražiti da se ugovor nastavi u roku od 30 dana, ili raskinuti ugovor. Naručitelj nema pravo na naknadu zbog suspenzije bilo kojeg dijela ugovora u slučaju više sile.*

ARTICLE/ ČLAN 36 TERMINATION BY THE CONTRACTING AUTHORITY / PREKID UGOVORA OD STRANE NARUČITELJA

36.1. The contracting authority may, at any time and with immediate effect, subject to Article 36.8, terminate the contract, except as provided for under Article 36.2./ *Naručitelj može, u bilo koje vrijeme i sa momentalnim učinkom prekinuti ugovor prema članu 36.8, osim u slučajevima navedenim u članu 36.2*

36.2. Subject to any other provision of these General Conditions the contracting authority may, by giving seven days' notice to the contractor, terminate the contract in any of the following cases where:/ *U skladu s bilo kojom drugom odredbom ovih Općih uslova naručitelj može, uz davanje roka uz sedam dana naručitelju, prekinuti ugovor u svakom od sljedećih slučajeva:*

a) the contractor is in serious breach of contract for failure to perform its contractual obligations;/ *Izvođač je počinio ozbiljan prekršaj ugovora propustom izvršenja ugovornih obaveza;*

b) the contractor fails to comply within a reasonable time with the notice given by the project manager requiring it to make good the neglect or failure to perform its obligations under the contract which seriously affects the proper and timely performance of the services;/ *Izvođač je propustio da u razumnom roku postupi u skladu s obavijesti menadžear projekta kojim se od njega traži da ispravi nemar ili propust u izvršavanju obaveza iz ugovora što ima ozbiljne posljedice na pravilno i pravovremeno izvršenje usluga;*

c) the contractor refuses or neglects to carry out any administrative orders given by the project manager;/ *Izvođač je odbio ili zanemario izvršiti bilo koji administrativni nalog menadžera projekta;*

d) the contractor assigns the contract or subcontracts without the authorisation of the contracting authority; / *Izvođač je dodijelio ugovor ili podugovor bez ovlaštenja Naručitelja ;*

e) the contractor is bankrupt, subject to insolvency or winding up procedures, is having its assets administered by a liquidator or by the courts, has entered into an arrangement with creditors, has suspended business activities, or is in any analogous situation arising from a similar procedure provided for under any national law or regulations relevant to that contractor;/ *Izvođač je u stečaju, podložan postupcima stečaja ili likvidacije, imovinom upravlja stečajni upravitelj ili sud, sklopio je aranžmane sa kreditorima, obustavio je poslovne aktivnosti ili je u bilo kojoj analognoj situaciji koja proističe iz sličnih postupaka provedenih u okviru bilo kojeg nacionalnog zakona relevantnog za Izvođača.*

f) any organisational modification occurs involving a change in the legal personality, nature or control of the contractor, unless such modification is recorded in an addendum to the

contract;/ *ako se dogodi bilo koja organizaciona promjena koja uključuje promjenu pravne osobe, prirode ili kontrole izvođača, osim u slučaju kada je takva promjena zabilježena u adendumu na ugovor;*

g) any other legal disability hindering performance of the contract occurs;/ *nastupanje bilo kojeg drugog oblika pravne nesposobnosti koja ometa izvršenje ugovora;*

h) the contractor fails to provide the required guarantees or insurance, or the person providing the earlier guarantee or insurance is not able to abide by its commitments; / *izvođač je propustio da dostavi tražene garancije ili osiguranje, ili osoba koja je obezbijedila predhodne garancije ili osiguranje nije sposobna da se pridržava svojih obaveza;*

i) the contractor has been guilty of grave professional misconduct, is subject to EU restrictive measures adopted under Article 29 of the Treaty on the European Union (TEU) or Article 215 of the Treaty on the Functioning of the EU (TFEU) that constitute a legal impediment to perform the contract, or has committed an irregularity proven by any means which the contracting authority can justify, within the meaning of Article 10.1 a) b);/ *izvođač je bio kriv za teške profesionalne nepravilnosti, podliježe EU restriktivnim mjerama usvojenim u skladu s članom 29. Ugovora o Europskoj uniji (TEU) ili članom 215. Ugovora o funkcioniranju Europske unije (TFEU), koje predstavljaju pravnu prepreku za izvršenje ugovora, ili je počinio nepravilnost koju naručitelj može dokazati bilo kojim sredstvom, u smislu člana 10.1 a) b).*

j) it has been established by a final judgment or a final administrative decision or by proof in possession of the contracting authority that the contractor has been guilty of fraud, corruption, involvement in a criminal organisation, money laundering or terrorist financing, terrorist related offences, child labour or other forms of trafficking in human beings or has committed an irregularity; / *ustanovljeno je konačnom presudom ili konačnom administrativnom odlukom ili dokazom u vlasništvu naručitelja da je izvođač proglašen krivim za prevaru, korupciju, učešće u kriminalnim organizacijama, pranje novca ili finansiranje terorizma, djelima vezanim za terorizam, zloupotrebu djece u svrhu radne snage ili druge oblike krijumčarenja ljudima ili je počinio nepravilnosti;*

k) the contractor, in the performance of another contract financed by the EU budget/EDF funds, has been declared to be in serious breach of contract, which has led to its early termination or the application of liquidated damages or other contractual penalties or which has been discovered following checks, audits or investigations by the European Commission, the contracting authority, OLAF or the Court of Auditors; */ izvođač, tokom izvršenja drugog ugovora finansiranog budžetom EU/ fondovima EDF, je bio proglašen kriv za teško kršenje ugovora koje je vodilo ranom prekidu ili primjeni likvidirajućih odšteta ili drugim ugovornim penalima ili je kršenje pronađeno provjerama, revizijom ili istragom Europske komisije, Naručitelja , OLAF-a ili Suda revizora;*

l) after the award of the contract, the award procedure or the performance of the contract proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud;/ *nakon dodjele ugovora, utvrđeno je da je postupak dodjele ili izvršenje ugovora bilo pod uticajem znatne greške, nepravilnosti ili prevare;*

m) the award procedure or the performance of another contract financed by the EU budget/EDF funds proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud which are likely to affect the performance of the present contract;/ *za postupak dodjele ili izvršenje drugog ugovora finansiranog EU budžetom/ EDF fondovima je dokazano da su*

bili podložni znatnim greškama, nepravilnostima ili prevari što će vjerovatno uticati na izvršenje tekućeg ugovora;

n) the contractor fails to perform its obligation in accordance with Article 8 and Article 9; / *izvođač je propustio izvršiti obaveze u skladu sa članom 8 i članom 9;*

o) the contractor is unable to provide a suitable replacement to an expert, the absence of which affects the proper performance of the contract. / *izvođač nije u stanju obezbijediti zamjenu eksperta čije odsustvo utiče na pravilno izvršenje ugovora.*

p) the contractor is in a situation that could constitute a conflict of interest or a professional conflicting interest in accordance with as referred to in Article 9 of these general conditions and does not rectify the situation./ *izvođač se nalazi u situaciji koja bi mogla predstavljati sukob interesa ili profesionalni sukob interesa u skladu s odredbama iz člana 9. ovih Općih uslova i ne ispravlja tu situaciju.*

q) the contractor is in breach of the data protection obligations resulting from Article 42of these general conditions./ *izvođač je prekšio obavezu zaštite podataka koje proizlaze iz člana 42. ovih Općih uslova.*

r) the Regulation (EU, Euratom) 2020/2092 of the European Parliament and of the Council of 16 December 2020 on a general regime of conditionality for the protection of the Union budget applies./ *primjenjuje se Uredba (EU, Euratom) 2020/2092 Evropskog parlamenta i Vijeća od 16. decembra 2020. o opštem režimu uslovljavanja za zaštitu budžeta Unije.*

s) if it is manifest that, at a later date and before such breach becomes effective, the contractor will materially fail to perform the contract in accordance with the tender documents or will be materially in breach of another contractual obligation, unless the contractor provides the contractingauthority with sufficient assurances of its future performance./ *ako je očigledno da, kasnije i prije nego što takvo kršenje stupi na snagu, izvođač neće materijalno propustiti da izvrši ugovor u skladu s tenderskom dokumentacijom ili će značajno prekršiti drugu ugovornu obavezu, osim ako izvođač ne ne garantuje naručitelju da će ispuniti svoje obaveze.*

The cases of termination under points (e), (i), (j), (l), (m) and (n) may refer also to persons who are members of the administrative, management or supervisory body of the contractor and/or to persons having powers of representation, decision or control with regard to the contractor. / *Situacije raskida ugovora prema tačakama (e), (i), (j), (l), (m) i (n) se također odnose na osobe koje su članovi administrativnog, upravnog ili nadzornog organa izvođača i/ili na osobe s ovlaštenjem predstavljanja, donošenja odluka ili kontrole u odnosu na izvođača.*

The cases of termination under points (a), (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l), (m) and (n) may refer also to persons jointly and severally liable for the performance of the contract. / *Situacije raskida ugovora prema tačkama (a), (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l), (m) i (n) se također odnose na osobe kolektivno ili lično odgovorne za izvršenje ugovora.*

The cases under points e), i), j), k), l), m), n), p), q), r) and s) may refer also to subcontractors. / *Slučajevi iz tačaka e), i), j), k), l), m), n), p), q), r)i s) se također odnose na podizvođače.*

36.3. Termination shall be without prejudice to any other rights or powers under the contract of the Contracting Authority and the Contractor. The Contracting Authority may, thereafter,

complete the services itself, or conclude any other contract with a third party, at the Contractor's own expense. The Contractor's liability for delay in completion shall immediately cease when the Contracting Authority terminates the contract without prejudice to any liability thereunder that may already have arisen. / *Raskid ne dovodi u pitanje bilo koja druga prava ili ovlasti prema ugovoru između naručitelja i izvođača. Naručitelj može nakon toga sam izvršiti usluge ili sklopiti neki drugi ugovor s trećom stranom o trošku izvođača. Odgovornost izvođača za kašnjenje u dovršenju prestaje odmah kada naručitelj raskine ugovor bez dovođenja u pitanje bilo koje odgovornosti prema njemu koja je možda već nastala.*

The contractor's liability for delay in completion shall immediately cease when the contracting authority terminates the contract without prejudice to any liability thereunder that may already have arisen. */Odgovornost izvođača za kašnjenje u finalzaciji odmah prestaje kada naručitelj raskine ugovor, ne dovodeći u pitanje bilo kakvu odgovornost po njemu koja je možda već nastala.*

36.4. Upon termination of the contract or when it has received notice thereof, the contractor shall take immediate steps to bring the services to a close in a prompt and orderly manner and to reduce expenditure to a minimum. / *Po raskidu ugovora ili kada primi obavijest o tome, izvođač će odmah poduzeti korake da se usluge završe na brz i uredan način i da se troškovi svedu na minimum.*

36.5. The project manager shall, as soon as possible after termination, certify the value of the services and all sums due to the contractor as at the date of termination. / *Menadžer projekta će, što je prije moguće nakon raskida, potvrditi vrijednost usluga i sve iznose koji se duguju izvođaču na dan raskida.*

36.6. The contracting authority shall not be obliged to make any further payments to the contractor until the services are completed. After the services are completed, the contracting authority shall recover from the contractor the extra costs, if any, of completing the services, or shall pay any balance still due to the contractor. / *Naručitelj neće biti u obavezi da izvrši bilo kakva dalja plaćanja izvođaču dok se usluge ne završe. Nakon što su usluge završene, naručitelj će nadoknaditi od izvođača dodatne troškove, ako ih ima, za završetak usluga, ili će platiti preostali iznos koji je ostao dužan izvođaču.*

36.7. If the contracting authority terminates the contract pursuant to Article 36.2, it shall, in addition to the extra costs for completion of the contract and without prejudice to its other remedies under the contract, be entitled to recover from the contractor any loss it has suffered up to the value of the services which have not been satisfactorily completed unless otherwise provided for in the special conditions. /*Ako naručitelj raskine ugovor u skladu s članom 36.2, on će, pored dodatnih troškova za završetak ugovora i ne dovodeći u pitanje svoje druge pravne lijekove po ugovoru, imati pravo nadoknaditi od izvođača svaki gubitak koji je pretrpio do vrijednosti usluga koje nisu na zadovoljavajući način završene, osim ako je drugačije predviđeno Posebnim uslovima.*

36.8. Where the termination is not due to an act or omission of the contractor, force majeure or other circumstances beyond the control of the contracting authority, the contractor shall be entitled to claim in addition to sums owed to it for work already performed, an indemnity for loss suffered. / A*ko do raskida nije došlo zbog radnje ili propusta izvođača, više sile ili drugih okolnosti koje su van kontrole naručitelja, izvođač ima pravo da pored iznosa koji mu duguje za već obavljeni posao zahtjeva i naknadu za pretrpljeni gubitak.*

36.9. This contract shall be automatically terminated if it has not given rise to any payment in the two years following its signing by both parties. / *Ovaj ugovor će biti automatski raskinut ako ne dođe do nikakvih isplata u dvije godine nakon što su ga potpisale obe ugovorne strane.*

ARTICLE/ ČLAN 37 TERMINATION BY THE CONTRACTOR/ *RASKID OD STRANE IZVOĐAČA*

37.1. The Contractor may, after giving 14 days' notice to the Contracting Authority, terminate the contract if the Contracting Authority: / *Izvođač može, nakon što naručitelju da obavijest od 14 dana, raskinuti ugovor ako*

a) fails for more than 120 days to pay the Contractor the amounts due after the expiry of the time limit stated in Article 29; or / *ne izvrši isplatu izvođaču iznosa koji mu pripadaju u roku dužem od 120 dana nakon isteka roka navedenog u članu 29; ili*

b) consistently fails to meet its obligations after repeated reminders; or / *dosljedno ne ispunjava svoje obaveze nakon ponovljenih opomena; ili*

c) suspends the progress of the services or any part thereof for more than 90 days for reasons not specified in the contract, or not attributable to the Contractor's breach or default. / *obustavlja napredak usluga ili bilo kojeg njihovog dijela na više od 90 dana iz razloga koji nisu navedeni u ugovoru, ili koji se ne mogu pripisati kršenju ili neizvršenju ugovora izvođača.*

37.2. Such termination shall be without prejudice to any other rights of the Contracting Authority or the Contractor acquired under the contract. / *Takav raskid ne dovodi u pitanje bilo koja druga prava naručitelja ili izvođača stečenog ugovorom.*

37.3. In the event of such termination, the Contracting Authority shall pay the Contractor for any loss or damage the Contractor may have suffered. Such additional payment must not be such that the total payments exceed the amount specified in Article 2 of the contract. / *U slučaju takvog prekida, naručitelj će isplatiti izvođaču svaki gubitak ili štetu koju je izvođač pretrpio. Dodatne isplate ne smiju biti takve da ukupni iznos isplata premaši iznos naveden u članu 2 ugovora.*

ARTICLE/ ČLAN 38 FORCE MAJEUR */ VIŠA SILA*

38.1. Neither party shall be considered to be in default or in breach of its obligations under the contract if the performance of such obligations is prevented by any circumstances of force majeure which arise after the date of notification of award or the date when the contract becomes effective./ *Ni za jednu stranu se neće smatrati da je počinila grešku ili kršenje svojih obaveza iz ugovora ukoliko je izvršenje obaveza spriječeno bilo kojom od okolnosti više sile koja može stupiti na snagu nakon datuma obavještenja o dodjeli ugovora ili datuma kada je ugovor stupio na snagu.*

38.2. The term force majeure, as used herein covers any unforeseeable events, not within the control of either party and which by the exercise of due diligence neither party is able to overcome such as acts of God, strikes, lock-outs or other industrial disturbances, acts of the

public enemy, wars whether declared or not, blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, explosions.. A decision of the European Union to suspend the cooperation with the partner country is considered to be a case of force majeure when it implies suspension of funding the contract./ *Izraz „viša sila" se odnosi na nepredviđene događaje izvan kontrole bilo koje strane, koje se nikakvim trudom ni sredstvima bilo koje strane nisu mogla prevazići kao što su božija volja (tj. viša sila, kom.prev.), obustava rada u raznim oblicima i drugim industrijskim poremećajima, djela neprijatelja javnosti, ratno stanje bez obzira da li je rat objavljen ili nije, blokade, pobune, demonstracije, epidemije, odroni, zemljotresi, oluje, udar groma, poplave, bujice, građanski nemiri, eksplozije...Odluka Europske unije da obustavi saradnju sa zemljom partnerom se smatra za slučaj više sile kada implicira suspenziju finansiranja ugovora.*

38.3. Force majeure either suspends the performance of the contract as provided for in Article 35 or leads to the termination of the contract as provided for in Article 36. Notwithstanding the provisions of Article 19 and Article 36, the contractor shall not be liable for liquidated damages or termination for breach or default if, and to the extent that, its delay in mperformance or other failure to perform its obligations under the contract is the result of an event of force majeure. The contracting authority shall similarly not be liable, notwithstanding the provisions of Article 29 and Article 37, for payment of interest on delayed payments, for non-performance or for termination by the contractor for breach or default, if, and to the extent that, the contracting authority's delay or other failure to perform its obligations is the result of force majeure. / *Viša sila ili suspendira izvršenje ugovora kako je predviđeno u članu 35, ili dovodi do raskida ugovora kako je predviđeno u Članu 36. Ne dovodeći u pitanje odredbe člana 19 i člana 36, Izvođač neće biti odgovoran za ugovorene naknade zbog kašnjenja u izvršenju ili raskid ugovora zbog kršenja ili neispunjavanja obaveza, ako, i u onoj meri u kojoj, kašnjenje u izvršenju ili drugo neispunjavanje obaveza iz ugovora nastaje kao rezultat događaja više sile. Naručitelj također neće biti odgovoran, ne dovodeći u pitanje odredbe člana 29 i člana 37, za plaćanje kamata na zakašnjela plaćanja, za neizvršenje ili za raskid od strane Izvođača zbog kršenja ili neispunjavanja obaveza, ako, i u onoj meri u kojoj, kašnjenje ili drugo neispunjavanje obaveza od strane Naručitelja nastaje kao rezultat više sile.*

38.4. If either party considers that any circumstances of force majeure have occurred which may affect performance of its obligations it shall promptly notify the other party and the project manager giving details of the nature, the probable duration and the likely effect of the circumstances. Unless otherwise directed by the project manager in writing, the contractor shall continue to perform its obligations under the contract as far as is reasonably practicable,and shall seek all reasonable alternative means for performance of its obligations which are not prevented by the force majeure event. The contractor shall not put into effect such alternative means unless directed so to do by the project manager./ *Ukoliko bilo koja strana smatra da su okolnosti djelovanje više sile i da mogu uticati na izvršavanje obaveza odmah će o tome obavijestiti drugu stranu i voditelja projekta navodeći prirodu, vjerovatno trajanje i efekat okolnosti. Ukoliko menadžer projekta ne izda drugačija uputstva u pisanoj formi, Izvođač će nastaviti izvršavanje obaveza iz ugovora onoliko koliko je to razumno moguće te će tražiti razumne alternativne načine radi izvršenja obaveza čije izvršenje nije spriječeno višom silom. Izvođač neće primijeniti takve alternativne mjere osim ukoliko voditelj projekta nije izdao takve instrukcije.*

38.5. For a fee-based contract, if the contractor incurs additional costs in complying with the project manager's directions or using alternative means under Article 38.4 the amount thereof

shall be certified by the project manager./ *Za ugovore zasnovane na naknadama, ukoliko izvođač stvori dodatne troškove u vezi primjene uputstava menadžear projekta ili korištenjem alternativnih mjera iz člana 38.4 taj iznos će ovjeriti menadžer projekta*.

38.6. If circumstances of force majeure have occurred and continue for a period of 180 days then, notwithstanding any extension of time for completion of the contract that the contractor may by reason thereof have been granted, either party shall be entitled to serve upon the other 30 days' notice to terminate the contract. If at the expiry of the period of 30 days the situation of force majeure persists, the contract shall be terminated and, in consequence thereof under the law governing the contract, the parties shall be released from further performance of the contract./ *Ukoliko su se dogodile okolnosti više sile i traju duže od 180 dana onda, bez obzira na bilo koji produžetak vremena za završetak ugovora koji je mogao biti odobren izvođaču, bilo koja strana ima pravo dati obavještenje o prekidu ugovora sa rokom od 30 dana. Ukoliko po isteku tih 30 dana okolnosti više sile još uvijek traju ugovor će biti prekinut a strane će biti oslobođene od daljeg izvršenja ugovora prema zakonu koji se odnosi na ugovor.*

ARTICLE/ ČLAN 39 DECEASE/ *SMRTNI SLUČAJ*

39.1. If the contractor is a natural person, the contract shall be automatically terminated if that person dies. However, the contracting authority shall examine any proposal made by its heirs or beneficiaries if they have notified their wish to continue the contract./ *Ukoliko je izvođač fizičko lice, ugovor se automatski prekida u slučaju smrti osobe. Međutim, naručitelj će razmotriti svaki prijedlog nasljednika ili korisnika ukoliko izraze želju da nastave ugovor.*

39.2. Where the contractor consists of a number of natural persons and one or more of them die, a report shall be agreed between the parties on the progress of the contract and the contracting authority shall decide whether to terminate or continue the contract in accordance with the undertaking given by the survivors and by the heirs or beneficiaries, as the case may be./ *Ako se izvođač sastoji od većeg broja fizičkih lica, a jedno ili više njih umre, strane sastavljaju izvještaj o napretku ugovora, a naručitelj će odlučiti da li će raskinuti ili nastaviti ugovor u skladu sa obavezom preživjelih i nasljednika ili korisnika, zavisno od slučaja.*

39.3. In the cases provided for in Articles 39.1 and 39.2, persons offering to continue to implement the contract shall notify the contracting authority thereof within 15 days of the date of decease. The decision of the contracting authority shall be notified to those concerned within 30 days of receipt of such a proposal./ *U slučajevima iz člana 39.1 i 39.2, lica koje ponude da nastave sa izvršenjem ugovora će obavijestiti naručitelj u roku od 15 dana nakon dana smrtnog slučaja. Naručitelj će obavijestiti zainteresirane strane o svojoj odluci u roku od 30 dana nakon prijema prijedloga.*

39.4. Such persons shall be jointly and severally liable for the proper implementation of the contract to the same extent as the deceased contractor. Continuation of the contract shall be subject to the rules relating to establishment of any guarantee provided for in the contract. / T*akva lica će biti kolektivno i pojedinačno odgovorne za pravilnu implementaciju ugovora u onoj mjeri u kojoj je to bila preminula osoba. Nastavak ugovora je podložno pravilima koja se odnose na uspostavljanje bilo koje garancije navedene u ugovoru.*

ARTICLE/ ČLAN 40 SETTLEMENT OF DISPUTES/ *RJEŠAVANJE SPOROVA*

40.1. The parties shall make every effort to settle amicably any dispute relating to the contract which may arise between them./ *Strane će uložiti sve napore radi prijateljskog rješavanja bilo kojeg međusobnog spora u vezi ugovora.*

40.2. Once a dispute has arisen, a party shall notify the other party of the dispute, stating its position on the dispute and any solution which it envisages, and requesting an amicable settlement. The other party shall respond to this request for amicable settlement within 30 days, stating its position on the dispute. Unless the parties agree otherwise, the maximum time period laid down for reaching an amicable settlement shall be 120 days from the date of the notification requesting such a procedure. Should a party not agree to the other party's request for amicable settlement, should a party not respond in time to that request or should no amicable settlement be reached within the maximum time period, the amicable settlement procedure is considered to have failed./ *Kada se pojavi spor, strana će obavijestiti drugu stranu o sporu, navodeći svoju poziciju u vezi spora i bilo koje rješenje koje može predložiti te zahtijevati prijateljsko rješenje. Druga strana će odgovoriti na ovaj zahtjev za prijateljskim rješenjem u roku od 30 dana, navodeći svoju poziciju po pitanju spora. Osim ukoliko se strane ne dogovore drugačije, maksimalni period za postizanje prijateljskog rješenja je 120 dana počevši od datuma obavještenja kojim se traži prijateljsko rješenje. Ukoliko jedna strana ne prihvati zahtjev za prijateljskim rješenjem druge strane, ukoliko strana ne odogovori na vrijeme na taj zahtjev ili ukoliko se ne može postići rješenje tokom maksimalnog vremenskog perioda, smatra se da je postupak prijateljskog rješenja spora bio neuspješan.*

40.3. In the absence of an amicable settlement, a party may notify the other party requesting a settlement through conciliation by a third person. If the European Commission is not a party to the contract, it may accept to intervene as conciliator. The other party shall respond to the request for conciliation within 30 days. Unless the parties agree otherwise, the maximum time period laid down for reaching a settlement through conciliation shall be 120 days from the notification requesting such a procedure. Should a party not agree to the other party's request for conciliation, should a party not respond in time to that request or should no settlement be reached within the maximum time period, the conciliation procedure is considered to have failed./ *U nedostatku prijateljskog rješenja, strana može obavijestiti drugu stranu o zahtjevu za postupkom rješavanja spora putem pomirenja koje vodi treća strana. Ukoliko Evropska komisija nije strana u ugovoru može intervenisati u svojstvu pomiritelja. Druga strana će odgovoriti na zahtjev za pomirenjem u roku od 30 dana. Osim ukoliko se strane ne dogovore drugačije, maksimalni period za postizanje rješenja putem pomirenja je 120 dana od datuma obavještenja kojim se traži takav postupak. Ukoliko se strana ne složi sa zahtjevom druge strane za pomirenjem, ukoliko strana ne odgovori na vrijeme na taj zahtjev ili se ne postigne rješenje tokom maksimalnog perioda, smatra se da je postupak bio neuspješan.*

40.4. If the amicable settlement procedure and, if so requested, the conciliation procedure fails, each party may refer the dispute to either the decision of a national jurisdiction or arbitration, as specified in the Special Conditions./ *Ukoliko postupak prijateljskog rješenja i, ukoliko je*

tražen, postupak pomirenja budu neuspješni, svaka strana može proslijediti spor na rješavanje putem primjene nacionalnog zakonodavstva ili putem arbitraže, kako je navedeno u Posebnim uslovima.

ARTICLE/ ČLAN 41 APPLICABLE LAW/ *PRIMJENJIVO PRAVO*

41.1. This contract shall be governed by the law of the country of the Contracting Authority or, where the Contracting Authority is the European Commission, by the European Union law supplemented as appropriate by Belgian law./ *Na ovaj ugovor se primjenjuje pravo zemlje naručitelja, ili, ako je naručitelj Evropska komisija primjenjuje se zakon Europske unije dopunjen zakonom Belgije.*

DATA PROTECTION/ *ZAŠTITA PODATAKA*

ARTICLE/ ČLAN 42 DATA PROTECTION/ *ZAŠTITA PODATAKA*

42.1. Processing of personal data by the contracting authority/ *Obrada ličnih podatka koju vrši naručitelj*

Any personal data included in or relating to the contract, including its implementation, shall be processed in accordance with Regulation (EU) 2018/1725. Such data shall be processed solely for the purposes of the implementation, management and monitoring of the contract by the data controller./ *Svaki lični podatak uključen u ili vezan za ugovor, uključujući njegovu implementaciju, bit će obrađen u skladu s Uredbom (EU) 2018/1725. Takvi podaci će se obrađivati isključivo u svrhu implementacije, upravljanja i praćenja ugovora od strane voditelja obrade podataka.*

The contractor or any other person whose personal data is processed by the data controller in relation to this contract has specific rights as a data subject under Chapter III (Articles 14-25) of Regulation (EU) 2018/1725, in particular the right to access, rectify or erase their personal data and the right to restrict the processing of their personal data or, where applicable, the right to object to processing or the right to data portability./ *Izvođač ili bilo koja druga osoba čiji lične podatke obrađuju upravitelj podataka u vezi s ovim ugovorom ima specifična prava kao osoba čiji se podaci obrađuju prema Poglavlju III (članovi 14-25) Uredbe (EU) 2018/1725, posebno pravo na pristup, ispravku ili brisanje svojih ličnih podataka, pravo na ograničenje obrade svojih ličnih podataka ili, kada je primjenjivo, pravo na prigovor na obradu ili pravo na prenosivost podataka.*

Should the contractor or any other person whose personal data is processed in relation to this contract have any queries concerning the processing of its personal data, it shall address itself to the data controller. They may also address themselves to the Data Protection Officer of the data controller. They have the right to lodge a complaint at any time to the European Data Protection Supervisor./ *Ako izvođač ili bilo koja druga osoba čiji se lični podaci obrađuju u vezi s ovim ugovorom ima bilo kakva pitanja u vezi s obradom svojih ličnih podataka, obratit će se upravitelju podataka. Takođe se mogu obratiti Službeniku za zaštitu podataka upravitelja podataka. Imaju pravo u svakom trenutku podnijeti žalbu Europskom nadzorniku za zaštitu podataka.*

Details concerning the processing of personal data are available in the data protection notice referred to in the special conditions./ *Detalji o obradi ličnih podataka dostupni su u obavijesti o zaštiti podataka koja je navedena u Posebnim uslovima.*

42.2. Processing of personal data by the contractor/ Obrada ličnih podatka koju vrši izvođač

The processing of personal data by the contractor shall meet the requirements of the general conditions and be processed solely for the purposes set out by the controller. / Obrada ličnih podataka koju izvršava izvođač mora biti u skladu s uslovima općih odredbi i obrađivat će se isključivo u svrhe koje je odredio upravitelj podataka.

The contractor shall assist the controller for the fulfilment of the controller's obligation to respond to requests for exercising rights of persons whose personal data is processed in relation to this contract as laid down in Chapter III (Articles 14-25) of Regulation (EU) 2018/1725. / Izvođač će pomoći upravitelju podataka u ispunjavanju obveza upravitelja u vezi s odgovorima na zahtjeve za ostvarivanje prava osoba čiji se lični podaci obrađuju u vezi s ovim ugovorom, kako je navedeno u Poglavlju III (članovi 14-25) Uredbe (EU) 2018/1725.

The contractor shall inform without delay the controller about such requests./ Izvođač će bez odgađanja obavijestiti upravitelja podataka o takvim zahtjevima.

The contractor may act only on documented written instructions and under the supervision of the controller, in particular with regard to the purposes of the processing, the categories of data that may be processed, the recipients of the data and the means by which the data subject may exercise its rights. / Izvođač može djelovati samo na temelju dokumentiranih pisanih uputa i pod nadzorom upravitelja podataka, posebno u vezi s ciljevima obrade, kategorijama podataka koji se mogu obrađivati, primateljima podataka i načinima na koje osoba čiji se podaci obrađuju može ostvariti svoja prava.

The contractor shall grant personnel access to the data to the extent strictly necessary for the implementation, management and monitoring of the contract. / *Izvođač će omogućiti pristup podacima osoblju u mjeri strogo potrebnoj za implementaciju, upravljanje i praćenje ugovora.*

The contractor must ensure that personnel authorised to process personal data has committed itself to confidentiality or is under appropriate statutory obligation of confidentiality in accordance with the provisions of Article 7.6 of these general conditions. / *Izvođač mora osigurati da se osoblje koje ima ovlaštenje za obradu ličnih podataka obavezalo na povjerljivosti ili da postoji odgovarajuća zakonska obveza čuvanja tajnosti, u skladu s odredbama člana 7.6. ovih Općih uslova.*

The contractor shall adopt appropriate technical and organisational security measures, giving due regard to the risks inherent in the processing and to the nature, scope, context and purposes of processing, in order to ensure, in particular, as appropriate:/ *Izvođač će usvojiti odgovarajuće tehničke i organizacijske sigurnosne mjere, uzimajući u obzir rizike koji proizlaze iz obrade te prirodu, opseg, kontekst i svrhe obrade, kako bi se osigurali, posebno, prema potrebi:*

a) the pseudonymisation and encryption of personal data; / *pseudonimizacija i šifriranje ličnih podataka;*

b) the ability to ensure the ongoing confidentiality, integrity, availability and resilience of processing systems and services; / *sposobnost osiguravanja stalne povjerljivosti, integriteta, dostupnosti i otpornosti sistema i usluga obrade;*

c) the ability to restore the availability and access to personal data in a timely manner in the event of a physical or technical incident; / *sposobnost obnove dostupnosti i pristupa ličnim podacima u razumnom vremenskom roku u slučaju fizičkog ili tehničkog incidenta;*

d) a process for regularly testing, assessing and evaluating the effectiveness of technical and organisational measures for ensuring the security of the processing; / *postupak za redovno testiranje, ocjenjivanje i evaluiranje efikasnosti tehničkih i organizacijskih mjera za osiguranje sigurnosti obrade*

e) measures to protect personal data from accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure of or access to personal data transmitted, stored or otherwise processed. / *mjere za zaštitu ličnih podataka od slučajnog ili nezakonitog uništenja, gubitka, izmjene, neovlaštenog otkrivanja ili pristupa ličnim podacima koji su preneseni, pohranjeni ili na drugi način obrađeni.*

The contractor shall notify relevant personal data breaches to the controller without undue delay and at the latest within 48 hours after the contractor becomes aware of the breach. In such cases, the contractor shall provide the controller with at least the following information:/ *Izvođač će bez nepotrebnog odgađanja obavijestiti upravitelja podataka o relevantnim povredama ličnih podataka, najkasnije unutar 48 sati nakon što postane svjestan povrede. U takvim slučajevima, izvođač će upravitelju podataka pružiti barem sljedeće informacije:*

a) nature of the personal data breach including where possible, the categories and approximate number of data subjects concerned and the categories and approximate number of personal data records concerned;/ *prirodu povrede ličnih podataka, uključujući, kada je to moguće, kategorije i približan broj pogođenih osoba čiji se podaci obrađuju, kao i kategorije i približan broj pogođenih zapisa ličnih podataka*

b) likely consequences of the breach;/ *vjerovatne posljedice povrede;*

c) measures taken or proposed to be taken to address the breach, including, where appropriate, measures to mitigate its possible adverse effects./ *mjere poduzete ili predložene za rješavanje povrede, uključujući, gdje je primjenjivo, mjere za ublažavanje mogućih negativnih posljedica.*

The contractor shall immediately inform the data controller if, in its opinion, an instruction infringes Regulation (EU) 2018/1725, Regulation (EU) 2016/679, or other Union or Member State or third country applicable data protection provisions as referred to in the tender specifications./ Izvođač će odmah obavijestiti voditelja podataka ako, prema njegovom mišljenju, uputa krši Uredbu (EU) 2018/1725, Uredbu (EU) 2016/679 ili druge odredbe o zaštiti podataka Unije, država članica ili trećih zemalja, kako je navedeno u specifikacijama tendera.

The contractor shall assist the controller for the fulfilment of its obligations pursuant to Article 33 to 41 under Regulation (EU) 2018/1725 to: / Izvođač će pomagati voditelju podataka u ispunjavanju njegovih obaveza prema članovima 33. do 41. Uredbe (EU) 2018/1725 kako bi:

a) ensure compliance with its data protection obligations regarding the security of the processing, and the confidentiality of electronic communications and directories of users;/

osigurao usklađenost s obavezama zaštite podataka u pogledu sigurnosti obrade i povjerljivosti elektronskih komunikacija i direktorija korisnika;

b) notify a personal data breach to the European Data Protection Supervisor;/ *obavijestio Evropskog nadzornika za zaštitu podataka o povredi ličnih podataka;*
c) communicate a personal data breach without undue delay to the data subject, where applicable;/ *bez nepotrebnog odgađanja obavijestio osobu čiji se podaci obrađuju o povredi ličnih podataka, kada je primjenjivo;*
d) carry out data protection impact assessments and prior consultations as necessary./ *proveo procjene uticaja na zaštitu podataka i prethodne konsultacije kada je to potrebno.*

The contractor shall maintain a record of all data processing operations carried on behalf of the controller, transfers of personal data, security breaches, responses to requests for exercising rights of people whose personal data is processed and requests for access to personal data by third parties./ *Izvođač će voditi evidenciju o svim operacijama obrade podataka koje se vrše u ime upravitelja podataka, prenosima ličnih podataka, sigurnosnim povredama, odgovorima na zahtjeve za ostvarivanje prava osoba čiji se lični podaci obrađuju i zahtjevima za pristup ličnim podacima od strane trećih lica.*

The contracting authority is subject to Protocol 7 of the Treaty on the Functioning of the European Union on the privileges and immunities of the European Union, particularly as regards the inviolability of archives (including the physical location of data and services) and data security, which includes personal data held on behalf of the contracting authority in the premises of the contractor or subcontractor./ *Naručitelj podliježe Protokolu 7. Ugovora o funkcionisanju Evropske unije koji se odnosi na privilegije i imunitete Evropske unije, posebno u pogledu nepovredivosti arhiva (uključujući fizičko mjesto podataka i usluga) i sigurnosti podataka, što uključuje lične podatke pohranjene u ime naručitelja u prostorijama izvođača ili podizvođača.*

The contractor shall notify the contracting authority without delay of any legally binding request for disclosure of the personal data processed on behalf of the contracting authority made by any national public authority, including an authority from a third country. The contractor may not give such access without the prior written authorisation of the contracting authority./ *Izvođač će bez odgađanja obavijestiti naručitelja o svakoj zakonskoj obvezi za otkrivanje ličnih podataka obrađenih u ime naručitelja, koju izda bilo koje nacionalno tijelo uključujući tijelo iz treće zemlje. Izvođač ne smije omogućiti pristup tim podacima bez prethodne pisane dozvole naručitelja.*

The duration of processing of personal data by the contractor will not exceed the period referred to in Article 7.9 of these general conditions. Upon expiry of this period, the contractor shall, at the choice of the controller, return, without any undue delay in a commonly agreed format, all personal data processed on behalf of the controller and the copies thereof or shall effectively delete all personal data unless Union or national law requires a longer storage of personal data./ *Trajanje obrade ličnih podataka koju vrši izvođača neće prelaziti period navedenu članu 7.9. ovih Općih uslova. Nakon isteka tog perioda, izvođač će, prema odluci upravitelja podataka, bez nepotrebnog odgađanja i u dogovorenom formatu, vratiti sve lične podatke koji su obrađivani u ime upravitelja i njihove kopije, ili će ih trajno izbrisati, osim ako zakonodavstvo Unije ili nacionalni zakon zahtijevaju duže čuvanje ličnih podataka.*

For the purpose of Article 4 of these general conditions, if part or all of the processing of personal data is subcontracted to a third party, the contractor shall pass on the obligations referred to in the present article in writing to those parties, including subcontractors. At the request of the contracting authority, the contractor shall provide a document providing evidence of this commitment./ *U svrhu člana 4. ovih Opših uslova, ako se dio ili svi lični podaci obrađuju putem podugovarača, izvođač će pisanim putem prenijeti*

obaveze navedene u ovom članu na te strane, uključujući podizvođače. Na zahtjev naručitelja, izvođač će dostaviti dokument koji potvrđuje ovu obavezu.

* * *

ANNEX II: TERMS OF REFERENCE

1. BACKGROUND INFORMATION / *OSNOVNE INFORMACIJE*

1.1. **Partner country/ *Zemlja partner***

Bosnia and Herzegovina/ *Bosna i Hercegovina*

1.2. **Contracting authority/ *Naručitelj***

City of Sarajevo/ *Grad Sarajevo*

1.3. **Country background/ *Pozadina zemlje***

Bosnia and Herzegovina is considered one of the richest countries in Europe in terms of biodiversity, hosting approximately 30% of the Balkan endemic flora. However, its ecological potential is threatened by several persistent challenges such as uncoordinated urban development, habitat fragmentation, outdated or insufficient biodiversity data, and low levels of public environmental awareness. These challenges are particularly visible in the capital city, Sarajevo, which—despite its location in a region with diverse ecosystems—has only 9.5% of functional green space, far below the EU average of 18% (Sarajevo Green Plan, 2022). The country is undergoing rapid urbanization, especially in Sarajevo, which has resulted in significant habitat loss and degradation of soil quality, contributing to the decline of pollinators and other native species. According to the Sarajevo Urban Institute (2023), 62% of Sarajevo's green areas are fragmented, and since 2010, native bee populations have dropped by 40% (BiH Environmental Agency, 2023). Moreover, about 30% of the city's urban soils are either compacted or contaminated (Faculty of Agriculture, 2024), reducing their capacity to support native vegetation. Despite these challenges, Sarajevo has demonstrated a growing commitment to sustainable urban transformation, ecological restoration, and biodiversity preservation. The city is currently implementing the BiodiverCity project under the URBACT IV Programme, which supports the creation of nature-based solutions in urban settings. Through this project, Sarajevo is establishing "Peace Circles" and insect hotels, increasing green cover, and promoting ecological literacy in schools and local communities. These actions align with the Sarajevo Green Plan 2022, the Environmental Strategy and Action Plan 2030+, and the EU Biodiversity Strategy. / *Bosna i Hercegovina se ubraja među najbogatije evropske zemlje kada je riječ o biodiverzitetu, s obzirom na to da se na njenom području nalazi približno 30% endemične flore Balkana. Ipak, taj biološki potencijal ugrožen je nizom sistemskih problema, uključujući neplanski urbani razvoj, fragmentaciju staništa, zastarjele ili nedostatne podatke o biodiverzitetu te nizak nivo ekološke svijesti među građanima. Ovi izazovi posebno su izraženi u glavnom gradu Sarajevu, koji – iako smješten u ekološki raznolikoj regiji – ima svega 9,5% funkcionalnih zelenih površina, znatno ispod prosjeka EU od 18% (Zeleni plan Sarajeva, 2022). Grad Sarajevo bilježi ubrzanu urbanizaciju, što je rezultiralo gubitkom prirodnih staništa i degradacijom tla, dodatno pogoršavajući stanje oprašivača i drugih autohtonih vrsta. Prema podacima Urbanističkog zavoda Sarajeva (2023), čak 62% zelenih površina u gradu je fragmentirano, dok su populacije pčela u opadanju – za 40% od 2010. godine (Agencija za okoliš BiH, 2023). Također, prema istraživanju Poljoprivrednog fakulteta (2024), oko 30% gradskog zemljišta je zbijeno ili kontaminirano, što smanjuje mogućnost rasta autohtonih biljnih vrsta. Uprkos izazovima, Grad Sarajevo pokazuje sve veći nivo*

opredijeljenosti za održivu urbanu transformaciju, ekološku obnovu i očuvanje biodiverziteta. U okviru URBACT IV Programa implementira projekat BiodiverCity, čiji cilj je uvođenje rješenja zasnovanih na prirodi u urbane sredine. Kroz ovaj projekat Sarajevo razvija "Krugove mira" i hotele za insekte, povećava zelenu pokrivenost i promoviše ekološku pismenost u školama i lokalnim zajednicama. Ove aktivnosti usklađene su s Zelenim planom Sarajeva 2022, Ekološkom strategijom i akcionim planom 2030+, te EU Strategijom za biodiverzitet.

1.4. Current situation in the sector/ *Trenutno stanje u sektoru*

The current situation in the biodiversity and urban greening sector in Sarajevo reflects a combination of untapped ecological potential and growing urban pressures. Sarajevo suffers from a severe shortage of functional green areas—only 9.5% of the city's land is designated as such—resulting in fragmented habitats and weakened ecosystem connectivity. The expansion of construction zones and insufficient implementation of greening policies have contributed to the decline of pollinators, soil degradation, and overall biodiversity loss. Moreover, the lack of public awareness, poor access to biodiversity data, and minimal inclusion of local communities in environmental planning have further weakened systemic responses. Nevertheless, recent years have seen an increasing commitment from the City of Sarajevo to integrate sustainable development goals into urban policies. Initiatives such as the BiodiverCity project under the URBACT IV Programme aim to implement nature-based solutions that strengthen ecological resilience, restore pollinator habitats, and foster citizen engagement—particularly in schools, university campuses, and public institutions. Despite the modest financial envelope, these pilot actions offer an opportunity to test scalable approaches and reconnect citizens with their natural environment. Cross-sectoral collaboration between local government, academia, civil society, and schools is emerging as a new model for inclusive biodiversity governance. / *Trenutno stanje u sektoru biodiverziteta i urbane ekologije u Sarajevu karakteriše kombinacija velikog neiskorištenog ekološkog potencijala i sve izraženijih pritisaka urbanizacije. Sarajevo se suočava s ozbiljnim nedostatkom funkcionalnih zelenih površina – svega 9,5% teritorije grada – što je dovelo do fragmentacije staništa i narušene ekološke povezanosti. Ekspanzija građevinskih zona i slaba implementacija politika ozelenjavanja doprinijeli su padu populacija oprašivača, degradaciji tla i gubitku biodiverziteta. Dodatni izazovi uključuju nisku razinu svijesti građana, nedostupnost ažurnih podataka o biodiverzitetu te ograničeno uključivanje zajednice u procese planiranja zaštite okoliša. Ipak, posljednjih godina zabilježena je sve snažnija posvećenost Grada Sarajeva integraciji ciljeva održivog razvoja u gradske politike. Kroz projekte poput BiodiverCity (URBACT IV program), grad pokreće pilot-akcije koje uključuju rješenja zasnovana na prirodi s ciljem jačanja ekološke otpornosti, obnove staništa za oprašivače i aktivnog uključivanja građana – posebno učenika, studenata i obrazovnih institucija. Iako ograničenog budžeta, ove aktivnosti nude priliku za testiranje modela koji se mogu proširiti na širem gradskom nivou i koji vraćaju prirodu u svakodnevni urbani kontekst. Saradnja lokalne vlasti, akademske zajednice, civilnog društva i obrazovnog sektora pokazuje potencijal kao novi model inkluzivnog upravljanja biodiverzitetom.*

1.5. *Related programmes and other donor activities/ Povezani programi i druge donatorske aktivnosti/*

The City of Sarajevo has been actively participating as a partner in EU-funded projects for many years, earning recognition as a preferred partner for numerous EU countries. Despite its symbolic budget of 8

million EUR, the City has successfully implemented various development projects through funding from local (state, federal, cantonal, or municipal) and international sources./ *Grad Sarajevo već dugi niz godina aktivno učestvuje kao partner u projektima koje finansira EU, čime je stekao priznanje kao preferirani partner za brojne zemlje EU. Unatoč simboličnom proračunu od 8 milijuna eura, Grad je uspješno proveo različite razvojne projekte kroz financiranje iz lokalnih (državnih, saveznih, kantonalnih ili općinskih) i međunarodnih izvora.*

In 2023, the City established a new Department for Sustainable Development to streamline and enhance development projects and processes. This department fosters synergies with local and international partners, including NGOs, the private sector, academia, and the international community, contributing to sustainable development and improving the quality of life in Sarajevo./ *Grad je 2023. osnovao Službu za održivi razvoj kako bi pojednostavio i poboljšao razvojne projekte i procese. Ova Služba njeguje sinergije s lokalnim i međunarodnim partnerima, uključujući nevladine organizacije, privatni sektor, akademsku zajednicu i međunarodnu zajednicu, doprinoseći održivom razvoju i poboljšanju kvalitete života u Sarajevu.*

The City collaborates with diverse stakeholders and donors, such as the Swiss Cooperation Office (SDC and SECO), UNDP, GIZ, various embassies, municipalities, EU and IPA funds, and development agencies. These partnerships enable the City to pursue its mission of sustainable urban development./ *Grad surađuje s različitim dionicima i donatorima, kao što su Švicarski ured za suradnju (SDC i SECO), UNDP, GIZ, razna veleposlanstva, općine, EU i IPA fondovi te razvojne agencije. Ova partnerstva omogućuju Gradu da slijedi svoju misiju održivog urbanog razvoja.*

2. OBJECTIVES & EXPECTEED OUTPUTS / CILJEVI I OČEKIVANI REZULTATI

2.1. Overall objective / *Opći cilj*

The overall objective of this contract is to enhance urban biodiversity in the City of Sarajevo by implementing nature-based solutions that support pollinator species and promote ecological education. This will be achieved through the planting of diverse native tree species, the design and installation of educational insect hotels with aromatic vegetation, and the ecological activation of pilot locations such as schoolyards and university grounds. The intervention aims to reconnect urban communities with their natural surroundings while contributing to Sarajevo's broader climate and biodiversity targets under the URBACT BiodiverCity network. / *Opći cilj ovog ugovora je unaprijediti urbani biodiverzitet u Gradu Sarajevu kroz implementaciju rješenja zasnovanih na prirodi koja podržavaju oprašivače i promovišu ekološko obrazovanje. To će se ostvariti sadnjom raznolikih autohtonih vrsta drveća, dizajnom i postavljanjem edukativnih hotela za insekte s aromatičnim biljem, te ekološkim aktiviranjem pilot-lokacija kao što su školska dvorišta i univerzitetski prostori. Intervencija ima za cilj da ponovo poveže urbane zajednice s prirodnim okruženjem, te da doprinese ostvarivanju klimatskih i biodiverzitetskih ciljeva Sarajeva u okviru URBACT BiodiverCity mreže.*

Specific objective (s) / *Specifični cilje(vi)*

- To supply and professionally plant 68 trees (Robinia Umbraculifera x48, Tilia cordata x2, Acer platanoiders x2, Abies sp x2, Picea sp x2, Acer negundo flamingo x2, Fraxinus ornus x2, Liriodendron x2, Likvidambar sp. x2, Fraxinus Excelisior x2, Ginko biloba x2), with heights

ranging from 2 to 4 meters, at defined urban pilot sites, including delivery, handling, and appropriate post-planting protection.

- To ensure all planted trees are healthy, free of pests and diseases, and suitable for Sarajevo's climate, soil type, and urban microclimate conditions.
- To design, produce, and install three fully functional insect hotels using sustainable, non-toxic, weather-resistant materials, based on a provided photo example, with all compartments and fillings tailored to attract pollinator species.
- To avoid the use of bright or synthetic paint on insect hotels; only cold tones or natural weather protection shall be permitted, in line with biodiversity safety principles.
- To integrate aromatic and native plants (e.g., lavender, sage, wildflowers) around each insect hotel to enhance ecological value and attract beneficial insects.
- To deliver, transport, and install all items at three confirmed locations (OŠ "Kovačići", OŠ "Aleksa Šantić", and the University of Sarajevo Campus) as per logistical plan.
- To assign a qualified team comprising:
    - Graduate architect, bachelor of architecture, or master of architecture (university degree in the field of architecture, with relevant experience in public space design projects and/or ecological design
    - Graduate horticultural engineer, bachelor of horticulture, or master of horticulture; university degree in the field of horticulture, with proven knowledge in the selection of woody species, planting techniques, and understanding of urban ecology requirements.
- To ensure project implementation complies with all relevant environmental protection, safety, and visibility standards under the URBACT IV Programme.
- To ensure coordination with the City of Sarajevo's Department for Sustainable Development and provide photographic documentation and technical records of all delivered services. / Specifični ciljevi ove nabavke su:
- Nabavka i profesionalna 68 stabala (Robinia Umbraculifera x48, Tilia cordata x2, Acer platanoiders x2, Abies sp x2, Picea sp x2, Acer negundo flamingo x2, Fraxinus ornus x2, Liriodendron x2, Likvidambar sp. X2 Fraxinus Excelisior x2, Ginko biloba x2), visine od 2 do 4 metra, na definisanim pilot-lokacijama u urbanim zonama, uključujući dostavu, rukovanje i odgovarajuću zaštitu nakon sadnje.
- Osiguranje da sva stabla budu zdrava, bez štetočina i bolesti, te prilagođena klimatskim, zemljišnim i mikroklimatskim uslovima Sarajeva.
- Projektovanje, izrada i postavljanje tri potpuno funkcionalna hotela za insekte, uz upotrebu održivih, netoksičnih i vremenski otpornih materijala, na osnovu dostavljene foto-referencije, s ispunama prilagođenim za privlačenje oprašivača.
- Izbjegavanje korištenja jarkih ili sintetičkih boja pri izradi hotela; dozvoljene su samo hladne tonove ili prirodne zaštitne premaze koji nisu štetni za insekte, životinje ni ljude.

- Uključivanje aromatičnog i autohtonog bilja (npr. lavanda, kadulja, poljsko cvijeće) oko svakog hotela za insekte, kako bi se povećala ekološka vrijednost i privukli korisni insekti.

- Osiguranje dostave, transporta i montaže svih elemenata na tri potvrđene lokacije: OŠ „Kovačići“, OŠ „Aleksa Šantić“ i Kampus Univerziteta u Sarajevu, prema logističkom planu.

- Angažman kvalificiranog tima koji uključuje:
  - *jednog "Diplomiranog inženjera arhitekture, diplomiranog arhitektu ili magistra arhitekture (visoka stručna sprema iz oblasti arhitekture, s relevantnim iskustvom u projektima uređenja javnih prostora i/ili ekološkog dizajna)" i*
  - *jednog "Diplomiranog inženjera hortikulture, bachelora hortikulture ili magistra hortikulture; visoka stručna sprema iz oblasti hortikulture, s dokazanim znanjem u selekciji drvenastih vrsta, tehnikama sadnje i razumijevanju zahtjeva urbane ekologije".*

- Osiguranje da se implementacija provede u skladu sa svim relevantnim standardima zaštite okoliša, sigurnosti i vidljivosti, kako ih propisuje URBACT IV Program.

- Usklađivanje sa Službom za održivi razvoj Grada Sarajeva te dostava foto-dokumentacije i tehničkih zapisa o svim izvršenim uslugama.

Expected outputs to be achieved by the contractor /*Očekivani rezultati koje izvođač treba postići*

Project Outputs/projektni rezultati

1. **Delivery and professional planting of 68 healthy trees/*Isporuka i profesionalna sadnja 68 zdravih stabala***
   - All trees must be 2–4 meters in height, well-formed, and disease-free. Planting must include staking, watering, and appropriate post-planting protection./*Sva stabla moraju biti visine od 2 do 4 metra, pravilno formirana i bez znakova bolesti. Sadnja mora uključivati postavljanje kolaca (osiguranje stabla), zalijevanje i odgovarajuću zaštitu nakon sadnje.*

     Tree species and quantities/*Vrste i količine stabala:*:

     - *Robinia Umbraculifera* (48),
     - *Tilia cordata* (2),
     - *Acer platanoides* (2),
     - *Abies* sp. (2),
     - *Picea* sp. (2),
     - *Acer negundo 'Flamingo'* (2),
     - *Fraxinus ornus* (2),
     - *Liriodendron* (2),
     - *Liquidambar* sp. (2),
     - *Fraxinus excelsior* (2),
     - *Ginkgo biloba* (2).

2. **Design, fabrication, and installation of 3 insect hotels/Dizajn, izrada i postavljanje 3 hotela za insekte**

- Constructed according to reference design provided./*Izrada u skladu s referentnim dizajnom koji će biti dostavljen.*
- Must include diverse compartments and fillings (e.g., bamboo, straw, bark, terracotta) to support beneficial insects./*Hoteli moraju sadržavati različite odjeljke i ispune (npr. bambus, slama, kora drveta, terakota) koje podržavaju korisne insekte.*
- Materials must be sustainable, weather-resistant, non-toxic; no fluorescent paints allowed — only natural or cold-tone protective coatings./*Materijali moraju biti održivi, otporni na vremenske uslove i netoksični; fluorescentne boje nisu dozvoljene – dozvoljeni su isključivo prirodni ili zaštitni premazi u hladnim tonovima.*

VACANCY
Room Rates

3. **Planting of aromatic and native flowering plants around insect hotels/Sadnja aromatičnih i autohtonih cvjetnica oko hotela za insekte**
    - Minimum species: *Lavandula angustifolia*, *Salvia officinalis*, *Centaurea cyanus*, *Papaver rhoeas*./Minimalne vrste: *Lavandula angustifolia* (lavanda), *Salvia officinalis* (žalfija), *Centaurea cyanus* (različak), *Papaver rhoeas* (poljski mak).
4. **Safe transport, delivery, and installation of all components /Siguran transport, isporuka i postavljanje svih komponenti.**
    - Locations/*Lokacije:*
        - Primary School "Kovačići"/ Osnovna škola "Kovačići"
        - Primary School "Aleksa Šantić"/ Osnovna škola "Aleksa Šantić"
        - University of Sarajevo Campus/ Kampus Univerziteta u Sarajevu
        - Agricultural Faculty Experimental Polygon/ Testni poligon Poljoprivrednog fakulteta
5. **Involvement of qualified professionals / Uključenost kvalifikovanih stručnjaka**
    - At minimum/najmanje:
        - one graduate architect, bachelor of architecture, or master of architecture (university degree in the field of architecture, with relevant experience in public space design projects and/or ecological design) and / *jednog diplomiranog inženjera arhitekture, diplomiranog arhitektu ili magistra arhitekture (visoka stručna sprema iz oblasti arhitekture, s relevantnim iskustvom u projektima uređenja javnih prostora i/ili ekološkog dizajna)" i*
        - one graduate horticultural engineer, bachelor of horticulture, or master of horticulture; university degree in the field of horticulture, with proven knowledge in the selection of woody species, planting techniques, and understanding of urban ecology requirements. / jednog *diplomiranog inženjera hortikulture, bachelora hortikulture ili magistra hortikulture; visoka stručna sprema iz oblasti hortikulture, s dokazanim znanjem u selekciji drvenastih vrsta, tehnikama sadnje i razumijevanju zahtjeva urbane ekologije".*
6. **Photographic documentation/ fotografsku dokumentaciju**
    - Full visual documentation of tree planting and installation of insect hotels./*Kompletna vizuelna dokumentacija sadnje stabala i postavljanja hotela za insekte.*
7. **Submission of final technical report / *Predaja završnog tehničkog izvještaja***

Must include:/ *Mora sadržavati:*

- Tree species list and planting log/ Spisak vrsta stabala i evidenciju sadnje

- Photographic records/ Fotografske zapise
- Maintenance recommendations for each site/ Preporuke za održavanje za svaku lokaciju

3. ASSUMPTIONS & RISKS/ PRETPOSTAVKE I RIZICI

3.1. Assumptions underlying the project/ *Pretpostavke na kojima se temelji projekat*

The successful implementation of this project is based on several key assumptions that define its operational and contextual framework. It is assumed that urban biodiversity in Sarajevo can be improved through nature-based interventions that combine ecological restoration with community participation, particularly in educational and public spaces. Local institutions, including primary schools and the University of Sarajevo, are expected to be supportive, willing to host pilot interventions such as tree planting and the installation of insect hotels, and capable of maintaining these installations after implementation. Furthermore, the project presumes the availability of suitable public spaces that are legally and technically accessible for planting and installation works. /*Uspješna realizacija ovog projekta zasniva se na nekoliko ključnih pretpostavki koje određuju njegov operativni i kontekstualni okvir. Polazi se od uvjerenja da se urbani biodiverzitet u Sarajevu može unaprijediti intervencijama zasnovanim na prirodi koje spajaju ekološku obnovu i aktivno učešće zajednice, posebno kroz uključivanje obrazovnih i javnih prostora. Očekuje se da će lokalne institucije, uključujući osnovne škole i Univerzitet u Sarajevu, pružiti podršku projektu, biti spremne da ugoste pilot-aktivnosti poput sadnje drveća i postavljanja hotela za insekte, te osigurati osnovno održavanje nakon završetka implementacije.*

The overall approach is built on the belief that the awareness of biodiversity loss and environmental vulnerability among citizens, educators, and students is strong enough to ensure their engagement and cooperation throughout the process. It is also assumed that small-scale ecological interventions—such as planting native trees and integrating insect hotels with aromatic plants—can have a meaningful impact on the local urban ecosystem and contribute to environmental education if implemented professionally and maintained adequately. The Contracting Authority is expected to support the process by facilitating timely access to sites, ensuring smooth communication with partner institutions, and approving technical solutions and implementation schedules. Finally, the successful execution of project activities also depends on favorable climate conditions during the implementation period, allowing for safe and timely planting and installation. / *Također se pretpostavlja da su dostupne odgovarajuće javne površine koje su pravno i tehnički pristupačne za izvođenje planiranih aktivnosti. Cjelokupan pristup zasniva se na pretpostavci da postoji dovoljan nivo svijesti o gubitku biodiverziteta i ekološkoj ranjivosti među građanima, nastavnicima i učenicima, što će osigurati njihovo uključivanje i saradnju tokom svih faza realizacije. Također se smatra da male, ciljane intervencije – poput sadnje autohtonih stabala i integracije hotela za insekte s aromatičnim biljem – mogu ostvariti značajan pozitivan uticaj na lokalni urbani ekosistem i doprinijeti ekološkom obrazovanju, ukoliko budu profesionalno implementirane i adekvatno održavane. Ugovorno tijelo treba da osigura pravovremeni pristup lokacijama, podršku u komunikaciji s partnerskim institucijama, te blagovremeno odobravanje tehničkih rješenja i dinamičkih planova. Konačno, uspješna provedba projektnih aktivnosti zavisit će i od povoljnih klimatskih uslova tokom perioda implementacije, kako bi se omogućilo sigurno i pravovremeno izvođenje sadnje i montaže.*

3.2 Risks / *Rizici*

Despite clearly defined objectives and a carefully planned implementation strategy, there are several risks that may affect the timely and successful realization of the project. / *Uprkos jasno definisanim ciljevima i pažljivo planiranoj strategiji implementacije, postoji niz rizika koji mogu uticati na pravovremenu i uspješnu realizaciju projekta.*

One of the key risks is the possibility of delays in the procurement or delivery of specific tree species or sustainable materials required for the construction of insect hotels. / *Jedan od ključnih rizika jeste mogućnost kašnjenja u nabavci ili isporuci određenih vrsta stabala ili održivih materijala potrebnih za izradu hotela za insekte.*

Limited availability or poor quality of planting material may affect the planting schedule and reduce plant survival rates. / *Ograničena dostupnost ili loš kvalitet sadnog materijala može uticati na dinamiku sadnje i smanjiti stopu preživljavanja biljaka.*

Also, if the contractor fails to engage qualified experts – an architect, a landscape architect, and a forestry specialist – this may result in lower technical quality and reduced ecological and educational impacts of the delivered solutions. / *Također, ukoliko izvođač ne angažuje kvalifikovane stručnjake – arhitektu, pejzažnog arhitektu i stručnjaka za šumarstvo – to može rezultirati nižim tehničkim kvalitetom i smanjenim ekološkim i edukativnim efektima isporučenih rješenja.*

An additional risk is the use of inappropriate construction materials or paints that are bright, toxic, or harmful to pollinators, which may negatively affect biodiversity and human health. / *Dodatni rizik predstavlja upotreba neprikladnih građevinskih materijala ili boja koje su jarke, toksične ili štetne za oprašivače, što može negativno uticati na biodiverzitet i zdravlje ljudi.*

Unfavorable weather conditions during the planting period, such as heavy rainfall, drought, or frost, may cause delays or damage to the planted materials. / *Nepovoljni vremenski uslovi tokom perioda sadnje, kao što su obilne padavine, suša ili mraz, mogu dovesti do kašnjenja radova ili oštećenja posađenog materijala.*

There is also a risk of limited access or insufficient cooperation at the designated installation sites (schoolyards, university campus), which may jeopardize logistics and the planned activity schedule. / *Postoji i rizik od ograničenog pristupa ili nedovoljne saradnje na lokacijama predviđenim za montažu (školska dvorišta, univerzitetski kampus), što može ugroziti logistiku i planirani raspored aktivnosti.*

Finally, the lack of coordinated maintenance after planting and installation could threaten the long-term sustainability and visibility of the intervention. / *Konačno, nedostatak koordinisanog održavanja nakon sadnje i montaže mogao bi ugroziti dugoročnu održivost i vidljivost intervencije.*

If these risks are not addressed proactively, they may negatively affect not only the technical outcomes but also the broader impact of the project on raising awareness about biodiversity and education. / *Ukoliko se ovi rizici ne adresiraju proaktivno, mogu negativno uticati ne samo na tehničke rezultate već i na širi uticaj projekta na podizanje svijesti o biodiverzitetu i obrazovanju.*

4. SCOPE OF THE WORK / OBIM POSLA

4.1. General/ *Općenito*

The scope of this contract includes the supply, transport, professional planting, and ecological integration of 68 trees across designated urban locations in Sarajevo, as well as the design, production, and installation of insect hotels supported by aromatic and native vegetation. The contractor shall deliver and plant 68 trees (Robinia Umbraculifera x48, Tilia cordata x2, Acer platanoiders x2, Abies sp x2, Picea sp x2, Acer negundo flamingo x2, Fraxinus ornus x2, Liriodendron x2, Likvidambar sp. x2, Fraxinus Excelisior x2, Ginko biloba x2) with a minimum height of 2 meters and a maximum of 4 meters, suitable for the urban climate and soil conditions of Sarajevo. Trees must be sourced from certified nurseries and delivered healthy, undamaged, and disease-free. All planting works shall include staking, initial watering, and protection against mechanical damage and environmental stress./ *Obim ovog ugovora obuhvata nabavku, transport, profesionalnu sadnju i ekološku integraciju ukupno 68 stabala na odabranim urbanim lokacijama u Sarajevu, kao i projektovanje, izradu i postavljanje edukativnih hotela za insekte, uz prateće aromatično i autohtono bilje. Izvođač je dužan isporučiti i zasaditi 68 stabala (Robinia Umbraculifera x48, Tilia cordata x2, Acer platanoiders x2, Abies sp x2, Picea sp x2, Acer negundo flamingo x2, Fraxinus ornus x2, Liriodendron x2, Likvidambar sp. X2 Fraxinus Excelisior x2, Ginko biloba x2), visine između 2 i 4 metra, prilagođenih klimatskim i zemljišnim uslovima urbanog područja Sarajeva. Sadni materijal mora biti nabavljen iz ovlaštenih rasadnika i isporučen zdrav, bez oštećenja i znakova bolesti. Sadnja mora uključivati stake-ovanje, prvo zalijevanje, te zaštitu od mehaničkih oštećenja i negativnih vremenskih uticaja.*

In addition to the planting of trees, the contractor is required to design, fabricate, and install three high-quality insect hotels, based on a photo reference to be provided by the Contracting Authority. These structures must incorporate various natural fillings such as bamboo stalks, straw, bark, and terracotta, to support diverse pollinator species. All materials used must be sustainable, weather-resistant, and non-toxic. The use of bright colors or artificial treatments is strictly prohibited; only cool tones or transparent weather-protection coatings may be applied, in line with ecological safety guidelines./*Pored sadnje stabala, izvođač je obavezan projektovati, izraditi i postaviti tri visokokvalitetna hotela za insekte, prema vizualnom primjeru koji će dostaviti Ugovorno tijelo. Konstrukcije moraju sadržavati različite prirodne ispune poput stabljika bambusa, slame, kore drveta i terakote, kako bi se omogućilo nastanjivanje različitih vrsta oprašivača. Svi korišteni materijali moraju biti održivi, vremenski otporni i netoksični. Upotreba jarkih boja ili vještačkih premaza strogo je zabranjena; dozvoljeni su samo hladni tonovi ili prozirni zaštitni premazi koji su sigurni za insekte, životinje i ljude.*

Around each insect hotel, the contractor must plan and plant complementary aromatic and native flowering species such as lavender, sage, cornflower, and poppy. These plants should be arranged in a way that enhances both biodiversity and aesthetic value, creating an educational and ecologically functional space. The contractor is responsible for transporting and installing all components at the following locations: Primary School “Kovačići”, Primary School “Aleksa Šantić”, the University of Sarajevo Campus, and the Experimental Polygon of the Faculty of Agriculture and Food Sciences./*Oko svakog hotela za insekte, izvođač je dužan osmisliti i zasaditi aromatične i cvjetajuće vrste, poput lavande, kadulje, plavog svračca i maka, koje doprinose privlačenju oprašivača i podizanju estetske i edukativne vrijednosti prostora. Izvođač snosi odgovornost za transport i montažu svih komponenti na sljedećim lokacijama: Osnovna škola*

„Kovačići“, Osnovna škola „Aleksa Šantić“, Kampus Univerziteta u Sarajevu i Ogledni poligon Poljoprivrednog fakulteta.

The contractor shall assign a team of qualified professionals for the execution of the contract, including a bachelor of Architecture and a bachelor of Horticulture. All professionals must be involved throughout the process, from planning to final installation, and their qualifications must be submitted with the offer./*Ugovor predviđa angažman tima stručnjaka koji mora uključivati diplomiranog arhitektu i bacheloranta hortikulture. Svi stručnjaci moraju biti uključeni u realizaciju od planiranja do završne montaže, a njihove kvalifikacije se dostavljaju kao dio ponude.*

The Contracting Authority will facilitate access to sites and coordinate with institutions, but the contractor must manage logistics, safety procedures, and all technical operations independently. All works must be completed within the agreed timeframe, with full documentation submitted upon finalization, including photographic evidence, technical planting reports, and a short maintenance recommendation for each site. /*Iako će Ugovorno tijelo osigurati pristup lokacijama i koordinaciju s institucijama domaćinima, izvođač je samostalno odgovoran za kompletnu logistiku, tehničku realizaciju i sigurnost na terenu. Svi radovi moraju biti završeni u ugovorenom roku, uz dostavu kompletne dokumentacije koja uključuje foto-dokumentaciju, tehničke izvještaje o sadnji i kratke preporuke za održavanje za svaku pojedinačnu lokaciju.*

4.1.1. Description of the assignment /*Opis zadatka*

This assignment involves the implementation of targeted green infrastructure interventions in the City of Sarajevo within the framework of the BiodiverCity project. The contractor will be responsible for the supply, delivery, planting, and protection of 68 trees (Robinia Umbraculifera x48, Tilia cordata x2, Acer platanoiders x2, Abies sp x2, Picea sp x2, Acer negundo flamingo x2, Fraxinus ornus x2, Liriodendron x2, Likvidambar sp. x2, Fraxinus Excelisior x2, Ginko biloba x2), with tree heights ranging from 2 to 4 meters. The assignment also includes the design, fabrication, and installation of three educational insect hotels based on a visual reference provided by the Contracting Authority, as well as the ecological landscaping of each hotel with aromatic and pollinator-attracting plants. /*Ovaj zadatak podrazumijeva realizaciju ciljano definisanih intervencija zelene infrastrukture u Gradu Sarajevu u okviru projekta BiodiverCity. Izvođač će biti odgovoran za nabavku, dostavu, sadnju i zaštitu 68 stabala (Robinia Umbraculifera x48, Tilia cordata x2, Acer platanoiders x2, Abies sp x2, Picea sp x2, Acer negundo flamingo x2, Fraxinus ornus x2, Liriodendron x2, Likvidambar sp. X2 Fraxinus Excelisior x2, Ginko biloba x2), visine u rasponu od 2 do 4 metra. Zadatak uključuje i projektovanje, izradu i postavljanje tri edukativna hotela za insekte, na osnovu vizuelnog primjera koji će dostaviti Ugovorno tijelo, kao i ekološko oblikovanje prostora oko svakog hotela sadnjom aromatičnog i bilja koje privlači oprašivače.*

All interventions will be carried out at four pilot sites in Sarajevo: Primary School “Kovačići”, Primary School “Aleksa Šantić”, the University of Sarajevo Campus, and the Experimental Polygon of the Faculty of Agriculture and Food Sciences. The purpose of the assignment is to support local biodiversity, promote awareness of nature-based solutions, and create visible, functional examples of small-scale ecological infrastructure in urban areas. The contractor must ensure high-quality execution using sustainable, weather-resistant, and non-toxic materials, and must engage a qualified multidisciplinary team including an architect, landscape architect, and forestry expert. All work must be completed within the defined timeframe and in coordination with institutional partners. */ Svi radovi bit će izvedeni na četiri pilot-lokacije u Sarajevu: Osnovna škola „Kovačići“, Osnovna škola „Aleksa Šantić“, Kampus Univerziteta u Sarajevu i Ogledni*

poligon Poljoprivrednog fakulteta. Svrha zadatka je pružiti podršku lokalnoj bioraznolikosti, promovisati svijest o rješenjima zasnovanim na prirodi i stvoriti vidljive, funkcionalne primjere male zelene infrastrukture u urbanom prostoru. Izvođač mora osigurati visoku kvalitetu izvedbe koristeći održive, vremenski otporne i netoksične materijale, te angažovati kvalifikovani multidisciplinarni tim koji uključuje arhitektu, pejzažnog arhitektu i stručnjaka za šumarstvo. Svi radovi moraju biti završeni u definisanom vremenskom okviru, uz koordinaciju s institucionalnim partnerima.

4.1.2 Geographical area to be covered/ *Geografsko područje koje treba pokriti*

Countries: Bosnia and Herzegovina / *Države: Bosna i Hercegovina*

Municipalities/towns: Sarajevo / *Opštine/gradovi: Sarajevo*

4.1.3 Target groups/ *Ciljne grupe*

The primary target groups of this contract are schoolchildren, students, educators, and the wider urban community in Sarajevo. Through the installation of insect hotels and planting of native tree and herb species in schoolyards and university spaces, the intervention aims to provide direct educational benefits, raise environmental awareness, and promote active participation in biodiversity protection. Local institutions, including schools and the Faculty of Agriculture, are considered both partners and beneficiaries of the action. The intervention will also serve as a visible model of nature-based solutions for local authorities, NGOs, and community groups engaged in sustainable urban development. / *Primarne ciljne grupe obuhvaćene ovim ugovorom su učenici osnovnih škola, studenti, nastavno osoblje i šira urbana zajednica Sarajeva. Kroz postavljanje hotela za insekte i sadnju autohtonih vrsta drveća i aromatičnog bilja u školskim dvorištima i univerzitetskom prostoru, intervencija ima za cilj pružiti direktne obrazovne koristi, povećati ekološku svijest i podstaći aktivno učešće u zaštiti biodiverziteta. Lokalne institucije, uključujući škole i Poljoprivredni fakultet, predstavljaju istovremeno i partnere i korisnike projekta. Intervencija će također poslužiti kao vidljiv model rješenja zasnovanih na prirodi za lokalne vlasti, nevladine organizacije i zajednice koje se bave održivim urbanim razvojem.*

4.2. Specific work / *Specifičan zadatak*

The contractor shall carry out the supply, delivery, planting, and ecological integration of 68 trees, as well as the complete design, construction, transport, and installation of three educational insect hotels with associated aromatic plantings. These interventions will be implemented across four sites in the City of Sarajevo: Primary School “Kovačići”, Primary School “Aleksa Šantić”, the University of Sarajevo Campus, and the Experimental Polygon of the Faculty of Agriculture and Food Sciences.

The contractor is required to supply and professionally plant a total of 68 trees, (Robinia Umbraculifera x48, Tilia cordata x2, Acer platanoiders x2, Abies sp x2, Picea sp x2, Acer negundo flamingo x2, Fraxinus ornus x2, Liriodendron x2, Likvidambar sp. x2, Fraxinus Excelisior x2, Ginko biloba x2). Each tree must be between 2 and 4 meters in height and be sourced from certified nurseries. Trees must be healthy, free from pests and diseases, and suitable for Sarajevo’s urban climate and soil conditions. The planting works must include site preparation, digging of planting pits, soil improvement where needed, staking with appropriate supports, immediate post-planting irrigation, and protection against mechanical or weather-related damage. The contractor shall deliver the trees to the Experimental Polygon (for a portion of the planting) and to the “Aleksa Šantić” Primary School, as defined in the planting plan.

The list of tree species to be delivered and planted is as follows:

1. Robinia Umbraculifera x48,
2. Tilia cordata x2,
3. Acer platanoiders x2,
4. Abies sp x2,
5. Picea sp x2,
6. Acer negundo flamingo x2,
7. Fraxinus ornus x2,
8. Liriodendron x2,
9. Likvidambar sp. x2,
10. Fraxinus Excelisior x2,
11. Ginko biloba x2, totaling 68 trees. /

Izvođač je obavezan da isporuči i profesionalno posadi ukupno 68 stabala (Robinia Umbraculifera x48, Tilia cordata x2, Acer platanoiders x2, Abies sp x2, Picea sp x2, Acer negundo flamingo x2, Fraxinus ornus x2, Liriodendron x2, Likvidambar sp. x2, Fraxinus Excelisior x2, Ginko biloba x2). Svako stablo mora imati visinu između 2 i 4 metra, biti porijeklom iz ovlaštenih rasadnika, zdravo, bez bolesti i štetočina, te prilagođeno klimatskim i zemljišnim uslovima urbanog područja Sarajeva. Sadnja uključuje pripremu terena, iskop sadnih jama, poboljšanje tla gdje je potrebno, postavljanje kolaca za potporu, zalijevanje nakon sadnje i zaštitu od mehaničkih oštećenja i nepovoljnih vremenskih utjecaja. Dostava stabala se vrši na Ogledni poligon i u školu „Aleksa Šantić“, u skladu s definisanim planom sadnje.

Vrste koje se isporučuju i sade su:

1. *Robinia Umbraculifera x48,*
2. *Tilia cordata x2,*
3. *Acer platanoiders x2,*
4. *Abies sp x2,*
5. *Picea sp x2,*
6. *Acer negundo flamingo x2,*
7. *Fraxinus ornus x2,*
8. *Liriodendron x2,*
9. *Likvidambar sp. x2,*
10. *Fraxinus Excelisior x2,*
11. *Ginko biloba x2, ukupno 68 stabala.*

In parallel, the contractor must design, fabricate, and install three insect hotels using sustainable, non-toxic, weather-resistant materials such as untreated wood, bamboo, straw, bark, and terracotta./*Paralelno, izvođač mora dizajnirati, izraditi i postaviti tri hotela za insekte koristeći održive, netoksične i na vremenske uslove otporne materijale kao što su neprerađeno drvo, bambus, slama, kora drveta i terakota.*

A visual reference (photography) will be provided by the Contracting Authority and must be followed in all essential structural and functional features./*Ugovorno tijelo će dostaviti vizuelnu referencu (fotografiju) koja se mora poštovati u svim ključnim strukturnim i funkcionalnim elementima.*

The hotels must include ecologically appropriate compartments and fillings to accommodate various pollinator species such as solitary bees, ladybugs, and lacewings./*Hoteli moraju sadržavati ekološki prikladne odjeljke i ispune kako bi se osigurali uslovi za različite vrste oprašivača, poput samotnih pčela, bubamara i zlatooki.*

Use of bright or synthetic paint is strictly prohibited./*Upotreba jarkih ili sintetičkih boja strogo je zabranjena.*

Only neutral or cool tones, or protective finishes that are non-harmful to insects, animals, and people are permitted./*Dozvoljene su samo neutralne ili hladne nijanse, odnosno zaštitni premazi koji nisu štetni za insekte, životinje i ljude.*

The total height of each insect hotel must be approximately 1.5 meters, with a width of approximately 1 meter./U*kupna visina svakog hotela za insekte mora biti približno 1,5 metara, a širina približno 1 metar.*

Each hotel shall be installed at the following sites: Primary School “Kovačići”, Primary School “Aleksa Šantić”, and the University of Sarajevo Campus./*Svaki hotel će biti postavljen na sljedećim lokacijama: Osnovna škola “Kovačići”, Osnovna škola “Aleksa Šantić” i Kampus Univerziteta u Sarajevu.*

At each location, the contractor shall also supply and plant a carefully selected mix of aromatic and flowering plants intended to attract pollinators and complement the ecological value of the insect hotels./*Na svakoj lokaciji, izvođač će također isporučiti i posaditi pažljivo odabranu mješavinu aromatičnih i cvjetnih biljaka s ciljem privlačenja oprašivača i upotpunjavanja ekološke vrijednosti hotela za insekte.*

This mix shall include species such as lavender (Lavandula angustifolia), sage (Salvia officinalis), cornflower (Centaurea cyanus), and poppy (Papaver rhoeas), or other ecologically suitable alternatives approved by the Contracting Authority./*Ova mješavina treba da uključuje vrste poput lavande (Lavandula angustifolia), žalfije (Salvia officinalis), različka (Centaurea cyanus) i poljskog maka (Papaver rhoeas), ili druge ekološki prikladne alternative odobrene od strane Ugovornog tijela*.

The layout and density of the planting shall be adapted to each location and enhance both the aesthetic and educational function of the intervention./*Raspored i gustina sadnje moraju biti prilagođeni svakoj lokaciji i doprinijeti estetskoj i edukativnoj funkciji intervencije.*

Transport and physical installation of all insect hotels and associated plantings shall be carried out with full consideration of school safety, access limitations, and logistical coordination with site administrators./*Transport i fizička instalacija svih hotela za insekte i prateće sadnje moraju se izvršiti uz puno uvažavanje sigurnosti u školama, ograničenja pristupa i logističke koordinacije sa administratorima lokacija.*

The contractor is responsible for providing all tools, materials, manpower, and site management during installation./*Izvođač je odgovoran za obezbjeđivanje svih alata, materijala, radne snage i upravljanja lokacijom tokom postavljanja.*

The implementation must be carried out by a multidisciplinary professional team composed of:/*Implementaciju mora izvršiti multidisciplinarni stručni tim koji se sastoji od:*

–one graduate architect, bachelor of architecture, or master of architecture (university degree in the field of architecture, with relevant experience in public space design projects and/or ecological design) and / *jednog diplomiranog inženjera arhitekture, diplomiranog arhitektu ili magistra arhitekture (visoka stručna sprema iz oblasti arhitekture, s relevantnim iskustvom u projektima uređenja javnih prostora i/ili ekološkog dizajna)" i*

-one graduate horticultural engineer, bachelor of horticulture, or master of horticulture; university degree in the field of horticulture, with proven knowledge in the selection of woody species, planting techniques, and understanding of urban ecology requirements. / jednog *diplomiranog inženjera hortikulture, bachelora hortikulture ili magistra hortikulture; visoka stručna sprema iz oblasti hortikulture, s dokazanim znanjem u selekciji drvenastih vrsta, tehnikama sadnje i razumijevanju zahtjeva urbane ekologije".*

These experts must be actively engaged in the planning, supervision, and quality assurance throughout the contract implementation and must be available for consultation during key phases on-site./*Ovi stručnjaci moraju biti aktivno uključeni u planiranje, nadzor i osiguranje kvaliteta tokom cijelog trajanja ugovora i moraju biti dostupni za konsultacije tokom ključnih faza na terenu.*

At the end of the works, the contractor shall submit a final technical report that includes: a full list of species and quantities delivered and planted, location maps, photographic documentation of each site before and after intervention, details on the construction of each insect hotel, a short maintenance recommendation for each site, and contact information for the responsible professionals./*Po završetku radova, izvođač će dostaviti završni tehnički izvještaj koji uključuje: potpuni popis vrsta i količina isporučenih i posađenih biljaka, karte lokacija, fotografsku dokumentaciju svake lokacije prije i nakon intervencije, detalje o izradi svakog hotela za insekte, kratke preporuke za održavanje svake lokacije i kontakt podatke odgovornih stručnjaka.*

4.3. Project *Management/ Upravljanje projektom*

4.3.1. Responsible body*/ Odgovorno tijelo*

City of Sarajevo, Department for Sustainable Development */ Grad Sarajevo, Služba za održivi razvoj*

4.3.2. Managment Structure */ Struktura upravljanja*

The implementation of the assignment will be managed under the overall coordination of the City of Sarajevo – Department for Sustainable Development, acting as the Contracting Authority. This department will oversee the execution of all project components, ensure compliance with technical and visibility requirements, approve deliverables, and facilitate cooperation with local institutions and schools where the interventions will take place./*Realizacijom zadatka upravljat će Grad Sarajevo – Služba za održivi razvoj, u ulozi Ugovornog tijela. Ova služba imat će nadzor nad sprovođenjem svih projektnih komponenti, osiguravati usklađenost s tehničkim zahtjevima i zahtjevima vidljivosti, davati odobrenja za isporučene*

rezultate i posredovati u saradnji sa školama i drugim lokalnim institucijama na kojima će intervencije biti realizirane.

The contractor is required to establish an internal project implementation team responsible for day-to-day management, technical supervision, quality control, and coordination with the Contracting Authority. The contractor's team must include the mandatory profiles specified in this Terms of Reference – a graduate of Architecture and a bachelor of Horticulture – who shall be available throughout the duration of the contract./*Izvođač je obavezan uspostaviti interni tim za implementaciju projekta koji će biti odgovoran za svakodnevno upravljanje, tehnički nadzor, kontrolu kvaliteta i koordinaciju s Ugovornim tijelom. Tim izvođača mora uključivati obavezne stručne profile definisane ovim Terminskim referencama – diplomiranog arhitektu i bacheloranta hortikulture – koji će biti dostupni tokom cijelog trajanja ugovora.*

Regular coordination meetings (online or in-person) will be held between the Contracting Authority and the contractor. The contractor will also participate in site visits, provide progress updates, and submit all required documentation according to the reporting schedule. Any proposed modifications to technical specifications, planting schemes, or timelines must be approved in advance in writing by the Contracting Authority. The contractor shall maintain full transparency in the communication of risks, challenges, or unforeseen circumstances that may affect project implementation. /*Redovni koordinacijski sastanci (uživo ili online) održavat će se između Ugovornog tijela i izvođača. Izvođač će učestvovati u obilascima lokacija, dostavljati izvještaje o napretku i predavati svu potrebnu dokumentaciju u skladu s utvrđenim planom izvještavanja. Sve eventualne izmjene tehničkih specifikacija, planova sadnje ili rokova moraju biti unaprijed pismeno odobrene od strane Ugovornog tijela. Izvođač je dužan osigurati potpunu transparentnost u komunikaciji o rizicima, izazovima ili nepredviđenim okolnostima koje mogu uticati na realizaciju projekta.*

4.3.3. **Facilities to be provided by the contracting authority and/ or *other parties* /*Sredstva koje treba obezbijediti naručitelj i/ili druge strane***

The Contracting Authority shall facilitate access to all implementation sites, including school premises and public green areas, in coordination with relevant institutional partners. It will provide the contractor with timely approvals of technical documentation, planting plans, hotel designs, and proposed implementation schedules. Additionally, the Contracting Authority will ensure communication and cooperation with school administrators, university representatives, and the Faculty of Agriculture and Food Sciences, in order to enable smooth delivery and installation of all project components./*Ugovorno tijelo će omogućiti pristup svim lokacijama implementacije, uključujući prostore osnovnih škola i javne zelene površine, u koordinaciji s nadležnim institucijama. Izvođaču će pravovremeno biti dostavljena sva potrebna odobrenja tehničke dokumentacije, planova sadnje, dizajna hotela i predloženih planova implementacije. Također, Ugovorno tijelo će osigurati komunikaciju i saradnju s upravama škola, predstavnicima Univerziteta u Sarajevu i Poljoprivrednog fakulteta, kako bi se omogućila nesmetana isporuka i instalacija svih komponenti projekta.*

Where necessary, the Contracting Authority will issue letters of authorization or access permits to facilitate entry to secured premises. It will also provide visual identity materials (e.g. logos, branding guidelines) related to the BiodiverCity project to ensure compliance with URBACT IV visibility requirements. The Contracting Authority will not provide physical facilities, storage space, or tools; such resources remain the responsibility of the contractor. / *U slučajevima kada je to potrebno, Ugovorno tijelo će izdati potvrde o*

ovlaštenju ili dozvole za pristup osiguranim lokacijama. Također će staviti na raspolaganje elemente vizualnog identiteta projekta (npr. logotipe, smjernice za brendiranje) kako bi se osigurala usklađenost sa zahtjevima vidljivosti URBACT IV programa. Ugovorno tijelo neće osiguravati fizičke prostorije, skladišni prostor ili alat – takvi resursi ostaju isključiva odgovornost izvođača.

5. LOGISTIC AND TIMING/ *LOGISTIKA I VREMENSKI OKVIR*

5.1. Location/ *Lokacija*

The contract will be implemented: in Sarajevo / Ugovor će se realizovati u: Sarajevu

5.2. Start date & period of implementation / *Datum početka i period implementacije*

The intended start date is 08.07.2025 and the period of implementation of the contract will be 60 days from this date. Please see Articles 19.1 and 19.2 of the special conditions for the actual start date and period of implementation./ *Predviđeni datum početka je 08.07.2025.,a period provedbe ugovora bit će 60 dana od tog datuma. Vidjeti članove 19.1. i 19.2. Posebnih uslova za stvarni datum početka i period provedbe. Metodologija i timeline*

6. REQUIRMENTS / *ZAHTJEVI*

6.1. Personnel/ *Osoblje*

Note that civil servants and other staff of the public administration, of the partner country or of international/regional organisations based in the country, shall only be approved to work as experts if well justified. The justification should be submitted with the tender and shall include information on the added value the expert will bring as well as proof that the expert is seconded or on personal leave. / *Imajte na umu da će državni službenici i drugo osoblje javne uprave, zemlje partnera ili međunarodnih/regionalnih organizacija sa sjedištem u zemlji imati odobrenje da rade kao stručnjaci samo ako je to opravdano. Obrazloženje treba dostaviti uz ponudu i sadržavati podatke o dodanoj vrijednosti koju će stručnjak donijeti kao i dokaz da je stručnjak delegiran ili na ličnom odsustvu.*

The contractor must engage a multidisciplinary team of qualified professionals who will be directly responsible for the execution of the contract./ *Izvođač mora angažovati multidisciplinarni tim kvalifikovanih stručnjaka koji će biti direktno odgovorni za izvršenje ugovora.*

The following profiles are mandatory and must be involved throughout all stages of implementation, from preparation and design to on-site execution and reporting:/ *Sljedeći profili su obavezni i moraju biti uključeni u sve faze implementacije, od pripreme i dizajna do terenske realizacije i izvještavanja:*

One graduate of Architecture (university degree in architecture) with relevant experience in public space or eco-design projects;/ *Jedan diplomirani arhitekta (univerzitetska diploma iz arhitekture) s relevantnim iskustvom u projektima javnog prostora ili ekološkog dizajna;*

One bachelor of Horticulture, with demonstrated knowledge of tree species selection, planting techniques, and urban ecological requirements./ *Jedan bachelor hortikulture, s dokazanim znanjem u selekciji drvenastih vrsta, tehnikama sadnje i zahtjevima urbane ekologije.*

The contractor must provide, together with the offer, clear proof of qualifications for each of the above experts, including CVs, copies of diplomas, and professional licenses or certifications where applicable./ *Izvođač mora, zajedno s ponudom, dostaviti jasne dokaze o kvalifikacijama za svakog od navedenih stručnjaka, uključujući biografije (CV-e), kopije diploma i profesionalne licence ili certifikate, gdje je primjenjivo.*

All key experts must be available for consultation, design approvals, and site supervision as needed during the project./ *Svi ključni stručnjaci moraju biti dostupni za konsultacije, odobravanje dizajna i nadzor na terenu po potrebi tokom trajanja projekta.*

Their role must be clearly defined within the work plan submitted to the Contracting Authority./ *Njihova uloga mora biti jasno definisana u planu rada koji se dostavlja Ugovornom tijelu.*

Support staff such as planting workers, installers, technicians, and drivers may be mobilized as needed by the contractor but do not require prior approval unless subcontracted./ *Pomoćno osoblje poput radnika za sadnju, montera, tehničara i vozača može biti angažovano po potrebi od strane izvođača, ali ne zahtijeva prethodno odobrenje, osim ako se radi o podizvođačima.*

The contractor shall ensure adequate staffing levels to meet the project deadlines and quality expectations./ *Izvođač je dužan osigurati odgovarajući broj osoblja kako bi se ispoštovali rokovi i očekivani kvalitet projekta.*

Experts:/ *Stručnjaci*

The service provider must ensure qualified and experienced staff responsible for executing all aspects required for the Provision of Services for the Implementation of a Test Action in the City of Sarajevo within the BiodiverCity Project under the URBACT Programme" / *Ponuđač mora osigurati kvalifikovano i iskusno osoblje odgovorno za realizaciju svih aspekata Pružanja usluga implementacije testne akcije u Gradu Sarajevu u okviru projekta „BiodiverCity" programa URBACT".*

6.1.1. Support staff and backstopping/ *Osoblje za podršku i pomoć*

The costs for support facilities, including backstopping, are included in the tenderer's financial offer. /*Troškovi za podršku, uključujući pomoć, su uključeni u finansijsku ponudu ponuđača.*

In addition to the mandatory key experts, the contractor must demonstrate operational capacity by employing **at least four (4) workers** to perform planting of trees, handling of green infrastructure components, and on-site assembly of insect hotels and similar urban furniture. These staff members must be directly employed or under contract with the contractor at the time of implementation. Proof of their employment or engagement may be requested during evaluation or contract implementation. /*Pored obaveznih ključnih stručnjaka, izvođač mora dokazati operativnu sposobnost angažovanjem **najmanje četiri (4) radnika** za sadnju drveća, rukovanje elementima zelene infrastrukture i montažu hotela za insekte i sličnog urbanog mobilijara. Navedeno osoblje mora biti u direktnom radnom odnosu ili ugovorno angažovani kod izvođača u trenutku implementacije. Dokaz o njihovom zaposlenju ili angažmanu može se tražiti tokom evaluacije ponude ili realizacije ugovora.*

6.2. **Office Accomodation/ *Kancelarijski prostor***

Office accommodation for each expert providing input to the contract is to be provided by the contractor/ *Uredski smještaj za svakog stručnjaka koji daje doprinos za ugovor treba obezbijediti izvođač.*

6.3. **Facilities to be provided by the contractor / *Uslovi koje treba osigurati Izvođač***

The contractor shall ensure that experts are adequately supported and equipped. In particular it must ensure that there is sufficient administrative, secretarial and interpreting provision to enable experts to concentrate on their primary responsibilities. It must also transfer funds as necessary to support their work under the contract and to ensure that its employees are paid regularly and in a timely fashion. */ Izvođač je dužan osigurati stručnjacima potrebnu podršku i opremu. Posebno treba osigurati dovoljan broj administrativnih, sekretarskih i prevoditeljskih resursa kako bi stručnjaci mogli fokusirati na svoje osnovne odgovornosti. Također, izvođač mora osigurati sredstva potrebna za podršku njihovom radu prema ugovoru i garantovati da njegovi zaposlenici budu redovno i na vrijeme plaćeni.*

Equipment/ Oprema

No equipment is to be purchased on behalf of the contracting authority / partner country as part of this service contract or transferred to the contracting authority / partner country at the end of this contract. Any equipment related to this contract that is to be acquired by the partner country must be purchased by means of a separate supply tender procedure. /***Nikakva*** *oprema ne smije se kupovati u ime naručitelja ili zemlje partnera kao dio ovog ugovora o uslugama, niti se može prenositi na naručitelja ili zemlju partnera na kraju ovog ugovora. Sva oprema koja se odnosi na ovaj ugovor, a koju treba nabaviti zemlja partner, mora biti kupljena putem posebnog javnog poziva za nabavku roba.*

7. REPORTS

7.1. **Reporting requriments/ *Zahtjevi za izvještavanje***

The contractor will submit the following reports in english language in one original and 2 copies: /Izvođač će dostaviti sljedeće izvještaje na engleskom jeziku u jednom originalu i 2 kopije:

- **Draft final report** of maximum 12 pages (main text, excluding annexes). This report shall be submitted no later than one month before the end of the period of implementation of tasks. */Nacrt konačnog izvještaja od maksimalno 12 stranica (glavni tekst, bez aneksa). Ovaj izvještaj se podnosi najkasnije mjesec dana prije isteka perioda realizacije zadataka.*

- **Final report** with the same specifications as the draft final report, incorporating any comments received from the parties on the draft report. The deadline for sending the final report is 2 days after receipt of comments on the draft final report. The final report must be provided along with the corresponding invoice. */ Završni izvještaj sa istim specifikacijama kao nacrt konačnog izvještaja, uključujući sve komentare primljene na nacrt izvještaja. Rok za slanje završnog izvještaja je 2 dana od dana prijema komentara na nacrt završnog izvještaja. Završni izvještaj se mora dostaviti zajedno sa odgovarajućom fakturom.*

7.2. **Submission & approval of reports / *Podnošenje i odobravanje izvještaja***

The report referred to above must be submitted to the project manager identified in the contract. The project manager is responsible for approving the reports. */Gore navedeni izvještaj mora se dostaviti menadžeru projekta koji je naveden u ugovoru. Menadžer projekta je odgovoran za odobravanje izvještaja.*

8. MONITORING AND EVALUATION/ *MONITORING I EVALUACIJA*

8.1. Definition of Indicators / *Definicije indikatora*

n/a/ n/p

8.2. Special requirments/ *Specijalni zahtjevi*

n/a/ n/p

* * *

ANNEX III:

ORGANISATION & METHODOLOGY /*ANEKS III: ORGANIZACIJA I METODOLOGIJA*
To be completed by the tenderer/ *Popunjava ponuđač*

Please provide the following information / Molimo osigurajte sljedeće informacije:

1. **RATIONALE/*OBRAZLOŽENJE***

- Any comments you have on the terms of reference for the successful execution of activities, in particular regarding the objectives/results (outputs, outcomes, impact), thus demonstrating the degree of understanding of the contract. Your opinion on the key issues related to the achievement of the contract objectives and expected results. /*Svi vaši komentari o projektnim zadacima za uspješnu realizaciju aktivnosti, posebno u vezi s ciljevima i rezultatima (rezultatima, ishodima, utjecajem), pomoći će u pokazivanju vašeg razumijevanja ugovora. Također, molimo vas da podijelite svoje mišljenje o ključnim pitanjima koja se odnose na postizanje ciljeva ugovora i očekivanih rezultata.*
- An explanation of the risks and assumptions affecting the execution of the contract. / *Objašnjenje rizika i pretpostavki koji utiču na izvršenje ugovora.*

2. **STRATEGY / STRATEGIJA**

- An outline of the approach proposed for contract implementation. / *Pregled pristupa koji se predlaže za implementaciju ugovora.*
- A list of the proposed tasks you consider necessary to achieve the contract objectives. / *Lista predloženih zadataka koje smatrate potrebnim za postizanje ciljeva ugovora.*
- Inputs and outputs. / *Resursi i rezultati.*

3. **SUPPORT FACILITIES, SUBCONTRACTING AND CAPACITY PROVIDING ENTITIES /*PODRŠKA, PODUGOVARANJE I SUBJEKTI KOJI OBEZBIJEĐUJU KAPACITETE***

A description of the support facilities (back-stopping) that the contractor will provide to the team of experts during execution of the contract. The back-up function will be assessed in the evaluation and should be carefully explained in the organisation and methodology, including the list of staff, units, capacity of permanent staff regularly intervening as experts on similar projects, provision of expertise in the region/country of origin as well as partner countries, organisational structure, etc. which are supposed to ensure that function, as well as the available quality control systems and the excellent knowledge capitalisation methods and tools, within the respective members of the consortium. / *Opis podrške koju će izvođač pružiti timu stručnjaka tokom realizacije ugovora. Ova pomoćna funkcija će biti ocijenjena tokom evaluacije, zato je važno da je detaljno objasnite u okviru organizacije i metodologije, uključujući sljedeće informacije: spisak osoblja, jedinica, kapacitet stalnog osoblja koje se redovno angažuje kao stručni tim na sličnim projektima, pružena ekspertiza u regiji/zemlji podrijekla, kao i u zemljama partnerima, organizaciona struktura koja će podržati ovu funkciju, dostupni sistemi kontrole kvalitete metode i alati za kapitalizaciju znanja unutar članova konzorcija.*

A description of any subcontracting arrangements– including sub-contracting only aiming at making available key and non-key experts - and sub-contracting with capacity providers (if such were identified during the shortlisting stage) with a clear indication of the tasks that will be entrusted to such subcontractors. All subcontractors and capacity providers shall be eligible and should not fall in any exclusion situation as stated in section 4 of the tender submission form. /*Opis svih podugovaračkih aranžmana, uključujući podugovaranje u svrhu angažovanja ključnih i neključnih stručnjaka, kao i podugovaranje s subjektima koji okapaciteta (ako su identificirani tokom faze predselekcije). Potrebno je jasno navesti zadatke koji će biti povjereni tim podizvođačima. Svi podizvođači i subjekti koji osiguravaju kapacitet moraju biti*

kvalificirani i ne smiju biti u situaciji isključenja, kako je navedeno u odjeljku 4 obrasca za podnošenje ponuda

4. INVOLVEMENT OF ALL MEMBERS OF THE CONSORTIUM AND OF CAPACITY PROVIDING ENTITIES / UKLJUČENOST SVIH ČLANOVA KONZORCIJA I SUBJEKATA KOJI OSIGURAVAJU KAPACITET

- If a tender is submitted by a consortium, a description of the input from each member of the consortium and the distribution and interaction of tasks and responsibilities between them. Furthermore, the involvement of all members of the consortium will be considered added value in the tender evaluation. /*Ako ponudu podnosi konzorcij, potrebno je opisati doprinos svakog člana konzorcijuma, kao i način raspodjele i interakcije zadataka i odgovornosti među njima. Takođe, uključivanje svih članova konzorcijuma biće dodatno vrednovano prilikom evaluacije ponuda.*
- The involvement of Small and medium-sized enterprises (SME's), or economic operators registered in the partner country where the contract will be implemented, will be considered an added value in the tender evaluation. SME's employ fewer than 250 persons and have an annual turnover not exceeding EUR 50 million, and/or an annual balance sheet total not exceeding EUR 43 million./*Uključivanje malih i srednjih preduzeća (MSP) ili privrednih društava registrovanih u zemlji partnera gdje će se ugovor provoditi biće dodatno vrednovano prilikom evaluacije ponuda. MSP zapošljavaju manje od 250 osoba, a njihov godišnji promet ne prelazi 50 miliona EUR, ili imaju godišnju bilansnu sumu koja ne prelazi 43 miliona EUR.*
- If the tenderer relied on the capacity of other entities to fulfil the technical and professional criteria, a description on the involvement of those entities for performing the services for which their technical and professional capacities are required must be provided. Evidence of the involvement of the capacity providing entities should be demonstrated through a written commitment made by the capacity providing entities. /*Ako ponuđač koristi kapacitete drugih subjekata da bi ispunio tehničke i profesionalne kriterijume, potrebno je dostaviti opis njihove uključenosti u izvršenje usluga za koje su potrebni ti kapaciteti. Dokaz o angažovanju tih subjekata mora biti dostavljen u obliku pisanog dokumenta, koji su potpisali ti subjekti, kojim se obavezuju na saradnju.*
- If the tenderer relied on the capacity of other entities to fulfil the economic and financial criteria, a description on the involvement of those entities establishing their joint liability for the performance of the contract must be provided. Evidence of the involvement of the capacity providing entities should be demonstrated through a written commitment made by the capacity providing entities./*Ako se ponuđač oslonio na kapacitete drugih subjekata kako bi ispunio ekonomske i finansijske kriterije, mora se dostaviti opis uključenosti tih subjekata kojim se uspostavlja njihova solidarna odgovornost za izvršenje ugovora. Dokazi o uključenosti subjekata koji pružaju kapacitete trebaju biti prikazani kroz pisanu obavezu tih subjekata.*

5. TIMETABLE OF WORK /RASPORED RADA

- The timing, sequence and duration of the proposed tasks, taking into account travel time. / *Vrijeme, redoslijed i trajanje predloženih zadataka, uzimajući u obzir vreme potrebno za putovanja.*

- The identification and timing of major milestones in executing the contract, including an indication of how the achievement of these would be reflected in any reports, particularly those stipulated in the terms of reference. /*Identifikacija i vremenski raspored ključnih tačaka u izvršenju ugovora, uključujući naznaku kako će ostvarenje ovih tačaka biti prikazano u izveštajima, posebno onim koji su navedeni u projektnom zadatku.*

- The methodologies contained in the offer should include a work plan indicating the envisaged resources to be mobilised. /*Metodologije sadržane u ponudi treba da sadrže plan rada koji ukazuje na predviđene resurse koje treba angažovati.*

ANNEX V: BUDGET – ANEKS V: BUDŽET

Global price: [EUR] or [BAM] <amount> / Ukupna cijena [EUR] ili [BAM] <iznos>

Note: /Napomena:

- The price shall not include VAT/indirect taxes. Only the price without VAT/indirect taxes will be taken into consideration for the financial evaluation. The amount of VAT/indirect tax, if applicable, must be indicated separately. / *Cijena ne uključuje PDV/indirektne poreze. Za finansijsku procjenu će se uzeti u obzir samo cijena bez PDV-a/indirektnih poreza. Iznos PDV-a/indirektnog poreza, ako je primjenjiv, mora biti naveden posebno.*

Name of tenderer*/Ime ponuđača*

ANNEX VI FORMS AND OTHER SUPPORTING DOCUMENTS /ANEKS VI *OBRASCI I DRUGI PRATEĆI DOKUMENTI*

URBACT

Co-funded by the European Union
Interreg

IDENTIFICATION FORM
PRIVATE LAW BODY

PRIVACY STATEMENT https://commission.europa.eu/document/download/2230f5f6-9b83-45f3-b591-3b9258559a34_en?filename=lef_baf_privacy_notice-en.pdf
By submitting this form, you acknowledge that you have been informed about the processing of your personal data by the European Commission for accounting and contractual purposes.

Please use CAPITAL LETTERS and LATIN CHARACTERS when filling the form.

ORGANISATION DETAILS
National denomination and its translation in EN or FR if existing.

Official name _____

_____

_____

Business/Trading name _____

Abbreviation _____

Address of Head office

Address _____

Postal code _____ City _____

P.O. BOX _____ Country _____

E-mail _____

ORGANISATION IDENTIFIER

Legal form _____

Organisation type For Profit ☐
Non For Profit ☐ NGO ☐ Yes ☐ No
NGO = Non Governmental Organisation, to be completed if NFPO is indicated.

Main registration number _____
Registration number in the national register of companies. See table with corresponding denominations by country.

Secondary registration number _____
(If applicable)

Place of Main registration _____ Issuing country _____

Date of Main registration _____

VAT number _____

BANKING DETAILS
Enter the final bank data and not the data of the intermediary bank

Account name _____
This does not refer to the type of account. The account name is usually the one of the account holder. However, the account holder may have chosen to give a different name to its bank account.

IBAN/Bank account number _____
Fill in the IBAN code (International Bank Account number) if it exists in the country where your bank is established

Bank name _____

BIC/SWIFT code _____ Branch code _____
Only applicable for US (ABA code), for AU/NZ (BSB code) and for CA (Transit code). Does not apply for other countries.

Remark - Payment reference

Address of the bank branch

Address _____

Postal code _____ City _____

P.O. BOX _____ Country _____

Account holder's data

Account holder's name _____

Legal owner of the bank account

To complete if the address declared to the bank is different to the head office address

Address _____

Postal code _____ City _____

P.O. BOX _____ Country _____

AUTHORISED REPRESENTATIVE'S SIGNATURE AND STAMP	BANK REPRESENTATIVE'S SIGNATURE AND BANK'S STAMP
Date:	

Please complete and sign this form and attach copies of official supporting documents (Resolution, law, register(s) of companies, official gazette, VAT registration, etc.)

It is preferable to attach a copy of RECENT bank statement. With a bank statement, the stamp of the bank and the signature of the bank's representative are not required. Please note that the bank statement has to confirm all the information listed above under 'ACCOUNT NAME', 'IBAN/BANK ACCOUNT NUMBER' and 'BANK NAME'.

ISO CODE	MAIN REGISTRATION NUMBER
AT	Firmenbuchnummer (FN) ZentraleVereinregister (ZVR-Zahl) Ordnungsnummer
BE	Numéro d'entreprise - Ondernemingsnummer - Unternehmensnummer
BG	Булстат (Bulstat Code) Единен идентификационен код (ЕИК/ПИК) Unified Identification Code (UIC)
CY	Αριθμός Εγγραφής Αριθμός Μητρωου
CZ	Identifikační číslo (IČO)
DE	Handelsregister Genossenschaftsregister (Nummer de Firma) Vereinsregister (Nummer des Vereins) Nummer der Partnerschaft (Partnerschaftsregister)
DK	Det centrale virksomhedsregister (CVR-nummer)
EE	Registrikood
ES	HOJA number
FI	Yritys-ja yhteisotunnus (Y-tunnus) Företags- och organisationsnummer (FO-nummer) Business Identity code (Business ID)
FR	Immatriculation au Registre de Commerce et de Sociétés (RCS) Système Informatique du Répertoire des Entreprises (SIRENE)
GB	Company number
GR	ΑΡΙΘΜΟΣ Γ.Ε.ΜΗ (Γενικού Εμπορικού Μητρώου) Δικηγορικός Σύλλογος Αθηνών (ΔΣ.Α)
HR	Matični broj subjekta (MBS) Registarski broj Matični broj obrta (MBO) Registarski broj zakladnog uloška

ISO CODE	MAIN REGISTRATION NUMBER
HU	Cégjegyzékszám
IE	Company number Grouping registration number in Ireland
IT	Repertorio Economico Amministrativo (REA)
LT	Kodas
LU	Registre de commerce et des sociétés RCS Numéro d'immatriculation Handelsregisternummer
LV	Vienotais Reģistrācijas Numurs
MT	Registration number Register of Voluntary Organisation (Identification number)
NL	Kamer van Koophandel (KvK-nummer) Dossiernummer
PL	REGON
PT	Numero de identificaçao de pessoa colectiva (NIPC)
RO	Numar de ordine in registrul comertului Numarul inscrierii in registrul special
SE	Organisationsnummer
SI	Matična številka
SK	Identifikačné číslo (ICO)

TO BE COMPLETED ON PAPER BEARING THE LETTERHEAD OF THE FINANCIAL INSTITUTION/*POPUNJAVA SE NA MEMORANDUMU FINANSIJSKE INSTITUCIJE*

ANNEX VI: PRE-FINANCING GUARANTEE FORM[6] /

/ PRILOG VI: OBRAZAC GARANCIJE ZA PREDFINANSIRANJE

For the attention of
<Name and address of the contracting authority>
referred to below as the "contracting authority"/
Na pažnju
<Naziv i adresa ugovornog organa>
(u daljem tekstu: „ugovorni organ")

Subject: Guarantee No<…>
Financing guarantee for the repayment of pre-financing payable under contract <Contract number and title> (please quote number and title in all correspondence)/

Predmet: Garancija br. <…>
Garancija za povrat sredstava po osnovu predfinansiranja iz ugovora <Broj i naziv ugovora>
(molimo da broj i naziv ugovora navedete u svim dopisima)

We, the undersigned, <name and address of financial institution > hereby irrevocably declare that we guarantee as primary obligor, and not merely as a surety, on behalf of <name and address of the contractor>, hereinafter referred to as 'the contractor', the payment to the contracting authority of < amount of the pre-financing> corresponding to the pre-financing as mentioned in Article 29 of the general conditions of the contract < contract number and title > concluded between the contractor and the contracting authority, hereinafter referred to as 'the contract'. / Mi, dolepotpisani, <naziv i adresa finansijske institucije>, ovim neopozivo izjavljujemo da garantiramo, kao glavni dužnik i ne samo kao jamac, u ime <naziv i adresa izvođača>, u daljem tekstu: „izvođač", isplatu iznosa od <iznos predfinansiranja> ugovornom organu, što odgovara iznosu predfinansiranja navedenom u članu 29. općih uslova ugovora <broj i naziv ugovora> zaključenog između izvođača i ugovornog organa (u daljem tekstu: „ugovor")./

Payment shall be made without objection or legal proceedings of any kind, upon receipt of your first written claim (sent by registered letter with confirmation or receipt) stating that the contractor has not repaid the pre-financing on request or that the contract has been terminated. We shall not delay the payment, nor shall we oppose it for any reason whatsoever. We shall not under any circumstances benefit from the defences of the security. We shall inform you in writing as soon as payment has been made. Plaćanje će biti izvršeno bez prigovora ili pokretanja bilo kakvog pravnog postupka, odmah po prijemu vašeg prvog pisanog zahtjeva (poslanog preporučenim pismom sa potvrdom o prijemu), u kojem se navodi da izvođač nije vratio sredstva po osnovu predfinansiranja na zahtjev, ili da je ugovor raskinut. Nećemo odgađati isplatu, niti ćemo joj se

[6] Guidance on the verification of financial guarantees can be found in chapter 9.1 of the INTPA Companion. In indirect management, the contracting authority should seek guidance from the European Commission before accepting a financial guarantee.

protiviti iz bilo kojeg razloga. Ni pod kojim okolnostima nećemo koristiti pravna sredstva zaštite kao korisnici garancije. O izvršenom plaćanju ćemo vas bez odlaganja obavijestiti u pisanoj formi.

We accept notably that no amendment to the terms of the contract can release us from our obligation under this guarantee. We waive the right to be informed of any change, addition or amendment of the contract. We note that the guarantee will be released in accordance with Article 30 of the general conditions [and in any case at the latest on (at the expiry of 18 months after the period of implementation of the tasks)][7]./Izričito prihvatamo da nijedna izmjena uslova ugovora ne može osloboditi našu obavezu po ovoj garanciji. Odričemo se prava da budemo obaviješteni o bilo kakvim izmjenama, dopunama ili aneksima ugovora. Također primjećujemo da će garancija biti oslobođena u skladu s članom 30. općih uslova ugovora [i u svakom slučaju najkasnije (po isteku 18 mjeseci nakon završetka perioda implementacije zadataka)].

[Any request to pay under the terms of the guarantee must be countersigned by the Head of Delegation of the European Union or his designated empowered deputy as per the applicable Commission rules. In case of a temporary substitution of the contracting authority by the Commission, any request to pay will only be signed by the representative of the Commission, namely whether the head of delegation, his designated empowered deputy, or the authorised person at headquarters' level. (The whole paragraph should be deleted when the contracting authority is the European Union or the Beneficiary Country under indirect management in the framework of IPA)]/**Svaki zahtjev za plaćanje na osnovu ove garancije mora biti supotpisan od strane šefa Delegacije Evropske unije ili njegovog ovlaštenog zamjenika, u skladu s važećim pravilima Komisije. U slučaju privremene zamjene ugovornog organa od strane Komisije, svaki zahtjev za plaćanje potpisuje isključivo predstavnik Komisije, bilo da se radi o šefu delegacije, njegovom ovlaštenom zamjeniku ili ovlaštenoj osobi na nivou sjedišta Komisije. (Cijeli pasus se briše kada je ugovorni organ Evropska unija ili zemlja korisnica u okviru indirektnog upravljanja kroz IPA instrument).**

The law applicable to this guarantee shall be that of [If the contracting authority is the European Union and the financial institution issuing the guarantee is established outside the EU: Belgium] [(i) If the contracting authority is the European Union and the financial institution issuing the guarantee is established inside the EU; OR (ii) If the contracting authority is an authority in the partner country: <the country in which the financial institution issuing the guarantee is established>]. /Mjerodavno pravo za ovu garanciju bit će pravo [Ako je ugovorni organ Evropska unija, a finansijska institucija koja izdaje garanciju ima sjedište izvan EU: Belgije] [(i) Ako je ugovorni organ Evropska unija, a finansijska institucija ima sjedište unutar EU; ILI (ii) Ako je ugovorni organ nadležni organ partnerske zemlje: <zemlja u kojoj finansijska institucija koja izdaje garanciju ima sjedište>].

Any dispute arising out of or in connection with this guarantee shall be referred to the courts of [If the contracting authority is the European Union and the financial institution issuing the guarantee is established outside the EU: Belgium] [(i) If the contracting authority is the European Union and the financial institution

[7] This mention has to be inserted only where required, for example where the law applicable to the guarantee imposes a precise expiry date or where the guarantor can justify that he is unable to provide such a guarantee without expiry date.

issuing the guarantee is established inside the EU; OR (ii) If the contracting authority is an authority in the partner country: <the country in which the financial institution issuing the guarantee is established>]./Svaki spor koji proizlazi iz ove garancije ili je u vezi s njom rješavat će se pred nadležnim sudovima [Ako je ugovorni organ Evropska unija, a finansijska institucija koja izdaje garanciju ima sjedište izvan EU: Belgije] [(i) Ako je ugovorni organ Evropska unija, a finansijska institucija ima sjedište unutar EU; ILI (ii) Ako je ugovorni organ nadležni organ partnerske zemlje: <zemlja u kojoj finansijska institucija koja izdaje garanciju ima sjedište>].

This guarantee will come into force and will take effect on payment of the pre-financing to the contractor./Ova garancija stupa na snagu i proizvodi pravno dejstvo po izvršenju isplate sredstava po osnovu predfinansiranja izvođaču.

Name/Ime:	Name/Ime:
Position/pozicija:	Position/pozicija:
Signature/Potpis[8]:	Signature/Potpis[2]:
Date/datum: <date>	Date/datum: <date>

PART C Other information/ *DIO C Ostale informacije*

[8] The name(s) and position(s) of the persons signing on behalf of the guarantor must be shown in printed characters. Can be signed using a Qualified Electronic Signature (QES) Please note that only the qualified electronic signature (QES) within the meaning of Regulation (EU) No 910/2014 (eIDAS Regulation) will be accepted.

I ADMINISTRATIVE COMPLIANCE GRID/ *TABELA ZA ADMINISTRATIVNU PROVJERU*

Contract title/ Naziv ugovora:		**Publication reference/*Referentni broj:***			

Tender number Broj ponude	Tenderer name Naziv ponuđača	Tender submission form duly completed? (Yes/No) Je li obrazac za dostavu ponude pravilno popunjen? (Da/Ne)	Tenderer's declaration (signed by each consortium member, if appropriate)? (Yes/No) Izjava ponuđača (potpisao svaki člana konzorcija, ako je primjenjivo)? (Da/Ne)	Language as required? Jezik prema zahtjevu?	Organisation & methodology exists? Postoji li organizacija i metodologija?	Key experts (list + profiles)? (For contracts requiring key experts) Ključni stručnjaci (spsisak + CV)? (Za ugovore koji zahtijevaju ključne stručnjake)	Key experts are present in only one tender as key experts? (For contracts requiring key experts) Ključni stručnjaci prisutni samo u jednoj ponudi kao ključni stručnjaci? (Za ugovore koji zahtijevaju ključne stručnjake)	All key experts have signed statements of exclusivity & availability? (For contracts requiring key experts) Svi ključni stručnjaci su potpisali izjave o ekskluzivnosti i dostupnosti? (Za ugovore koji zahtijevaju ključne stručnjake)	Sub-contracting statement acceptable? (Yes/No/ Not Applicable) Izjava o podugovaranju prihvatljiva? (Da/Ne/ Nije primjenjivo)	Nationality of sub-contractors eligible? (Yes/No) Nacionalnost podizvođača prihvatljiva? (Da/Ne)	Key experts or Subcontractors not subject to EURM list (Yes/No) Ključni stručnjaci ili podizvođači koji nisu predmet EURM liste (Da/Ne)	Key experts' profiles comply with mimimum requirements Yes/No) /Profili ključnih stručnjaka su u skladu sa minimalnim zahtjevima (da/ne)	Form FS-PP on financial contributions from non EU Countries (Yes/No/Not Applicable) Obrazac FS-PP o finansijskim doprinosima iz zemalja koje nisu EU (Da/Ne/Nije primjenjivo)	Overall decision? (Accept / Reject) Ukupna odluka? (Prihvati/ Odbij)
1														
2														
3														

Chairperson's name/ ***Ime i prezime predsjedavajućeg***	
Chairperson's signature / ***Potpis predsjedavajućeg***	
Date/*Datum*	

II EVALUATION GRID/ *TABELA ZA EVALUACIJU*

	Maximum/ Maksimum
Organisation and methodology/ ***Organizacija i metodologija***	
Rationale/	***[20] [<other>]***
Strategy/ *Strategija*	***[40] [<other>]***
Support facilities/ *Podrška*	***[10] [<other>]***
Involvement of all members of the consortium/	***[10] [<other>]***
Timetable of activities/ *Vremenski plan aktivnosti*	***[20] [<other>]***
Overall total score/ *Ukupan broj bodova*	***100***

Strengths/ Snage	
Weaknesses/ Slabosti	

Tenders minimum threshold to be considered technically acceptable and qualify for the financial evaluation: overall total score of at least 75 points.

Minimalni prag ponude koji se smatra tehnički prihvatljivim i kvalifikuje za finansijsku ocjenu: ukupna ocjena od najmanje 75 bodova.

III LIST OF ENTITIES INVITED TO SUBMIT A TENDER / LISTA SUBJEKATA POZVANIH DA DOSTAVE PONUDE

SUBJECT: Invitation to tender for: Provision of Services for the Implementation of a Test Action in the city of Sarajevo within the BiodiverCity Project under the URBACT Programme"

PREDMET: Poziv za dostavljanje ponuda za: "Pružanje usluga implementacije testne akcije u gradu Sarajevu u okviru projekta „BiodiverCity" programa URBACT"

Sarajevo, Bosna i Hercegovina

Identification number / **Identifikacijski broj: 4200295100005**
Grad Sarajevo**,** Ćemaluša 9, 71000 Sarajevo

1. **GreenStyle Solutions D.O.O**

PART D: TENDER SUBMISSION FORM AND DECLARATION OF HONOUR ON EXCLUSION AND SELECTION CRITERIA /
DIO D: OBRAZAC ZA PODNOŠENJE PONUDE I IZJAVA ČASTI O KRITERIJUMIMA ISKLJUČENJA I ODABIRA

SERVICE TENDER

SUBMISSION FORM
EU/EDF-FUNDED SERVICE CONTRACT /

OBRAZAC ZA PODNOŠENJE PONUDE ZA USLUGE
UGOVOR O USLUGAMA KOJI SE FINANSIRA EU/EDF

Ref:

Contract title / *Naziv ugovora:*

How to complete this tender submission form /*Kako ispuniti ovaj obrazac za podnošenje ponude*

When submitting the tender submission form, include the following documents: /*Prilikom podnošenja obrasca za podnošenje ponuda, priložite sljedeću dokumentaciju:*

- the signed statements of exclusivity and availability from all key experts proposed (if applicable) / *potpisane izjave o ekskluzivnosti i dostupnosti svih ključnih stručnjaka koji su predloženi (ako je primjenjivo)*
- a completed identification form for the leader and all members of the consortium (only for those cases where the PIC number is not required, see section 19 annex a5f) / *ispunjen obrazac identifikacije za voditelja i sve članove konzorcija (samo za one slučajeve gdje PIC broj nije potreban, vidi odjeljak 19, dodatak a5f)*
- the tenderer's declarations /*izjave ponuđača.*

Tenders submitted by consortia (i.e. either a permanent, legally-established grouping or a grouping constituted informally for a specific tender procedure) must follow the instructions applicable to the consortium leader and its members. /*Ponude koje podnose konzorcijumi (tj. ili stalna, zakonski osnovana grupacija ili grupa koja je neformalno konstituisana za određenu proceduru nabavke) moraju slijediti uputstva koja se primjenjuju na voditelja konzorcijuma i njegove članove.*

In case of consortia, the tenderer's declaration should be submitted by the leader and by all members of the consortium. /*U slučaju konzorcija, izjavu ponuđača treba podnijeti voditelj i svi članovi konzorcija.*

Paper submission: In case the instructions to tenderers (see section 8) state that the tender should be submitted by post or courier or hand delivered: the attachments to this submission form (i.e. declarations, statements, proofs) may be in original or copy. / *Podnošenje u štampanom obliku: Ako upute ponuđačima (vidi odjeljak 8) navode da se ponuda treba podnijeti poštom, kurirskom službom ili lično: dodaci ovom obrascu za podnošenje (tj. izjave, dokazi) mogu biti u originalu ili kopiji.*

The only exception is the Declaration on Honour on exclusion and selection criteria for which signed originals shall be submitted. /*Jedina iznimka je Izjava o časti o kriterijumima isključenja i odabira za koju se treba predati potpisani original.*

For economic and ecological reasons, it is recommended that paper files are used and that plastic folders or dividers are avoided. / *Iz ekonomskih i ekoloških razloga, preporučuje se korištenje papirnih fascikala i*

izbjegavanje plastičnih omota ili razdvajača.

It is also recommended to use double-sided printing as much as possible. /*Također se preporučuje dvostrano štampanje koliko god je to moguće.*

Electronic submission: In case the instructions to tenderers (see section 8) state that the tender should be submitted via eSubmission: declarations and statements shall be signed, scanned and uploaded in eSubmission. / *Elektronsko podnošenje: Ako upute ponuđačima (vidi odjeljak 8) navode da se ponuda treba podnijeti putem eSubmission: izjave i dokumenti moraju biti potpisani, skenirani i otpremljeni u eSubmission.*

See further instructions below./*Pogledajte dodatne upute u nastavku.*

Originals documents that have not been submitted must be kept by the tenderer. If requested, these originals documents must be dispatched to the contracting authority. */Originalne dokumenti koje ponuđač nije podnio moraju ih čuvati. Ako Naručitelj zatraži ove originalne dokumente, ponuđač ih mora poslati.*

Delete this section highlighted in yellow after having completed all instructions. */Molimo vas da izbrišete ovaj odjeljak označen žutom bojom nakon što pročitate i razumijete sve upute.*

Capacity-providing entities/ *Subjekti koji osiguravaju kapacitet*

An economic operator (i.e. tenderer) may, where appropriate and for a particular contract, rely on the capacities of other entities, regardless of the legal nature of the links which it has with them. If the economic operator relies on other entities it must in that case prove to the contracting authority that it will have at its disposal the resources necessary for the performance of the contract by producing with the tender documents a commitment by those entities to place those resources at its disposal. Such entities, for instance the parent company of the economic operator, must respect the same rules of eligibility and notably that of nationality as the economic operator relying on them and must comply with the selection criteria for which the economic operator relies on them. **For the purpose of the present tender, the data for this third entity for the relevant selection criterion has to be included in a separate document**. Proof of the capacity will also have to be provided when requested by the contracting authority. / *Privredno društvo može, prema potrebi i za određeni ugovor, osloniti se na sposobnosti drugih subjekata, bez obzira na pravnu prirodu njihovih veza. Međutim, Naručitelj može smatrati neprikladnim situacije u kojima se ponuđač uglavnom oslanja na sposobnosti drugih subjekata ili kada se oslanja na ključne kriterijume.Ako se ponuđač oslanja na druge subjekte, mora dokazati Naručitelju da će mu biti dostupni potrebni resursi za izvršenje ugovora. To može uključivati obavezujuće sporazume s tim subjektima o dostupnosti resursa. Subjekti, kao što je matično društvo, moraju poštovati ista pravila prihvatljivosti, posebno pravila o nacionalnosti, kao i privredno društvo.**Nadalje, ponuda treba sadržavati poseban dokument s informacijama o ovom trećem subjektu u vezi s relevantnim kriterijumom odabira.** Dokaz o sposobnosti mora se dostaviti na zahtjev Naručitelja.*

With regard to technical and professional criteria, an economic operator may only rely on the capacities of other entities where the latter will perform the tasks for which these capacities are required. / *U pogledu*

tehničkih i profesionalnih kriterijuma, ponuđač se može osloniti samo na kapacitete drugih subjekata ako će oni izvoditi radove za koje su ti kapaciteti potrebni.

With regard to economic and financial criteria, the entities upon whose capacity the economic operator relies, become jointly and severally liable for the performance of the contract. / *U pogledu na ekonomske i finansijske kriterijume, subjekti na čiju se sposobnost ponuđač oslanja, postaju solidarno odgovorni za izvršenje ugovora.*

1 SUBMITTED by (i.e. the identity of the tenderer and bank account details) /DOSTAVIO (tj. identitet ponuđača i podaci o bankovnom računu)

	Name(s) of legal entity or entities submitting this tender/ ***Naziv(i) pravne osobe ili subjekata koji podnose ovu ponudu***	**Official address, postcode, P.O box, city, country/*Služ bena adresa, poštanski broj, poštanski pretinac, grad, država***	**Legal form /*Pravni oblik***	**VAT number and/or Registratio n number (if applicable) /*PDV broj i/ili registarski broj (ako je primjenjivo)***	**Place of main registration [9] (city and country) and date of registration /*Mjesto glavne registracije (grad i država) i datum registracije***	**PIC number [10] /*PIC broj***
Leader/ *Voditelj*[11]						
Member/ *Član*						
Etc. */Itd.*						
	Account name and account holder name /*Račun i ime vlasnika računa*	**IBAN/Acco unt number/*IBA N/broj računa***	**Curren cy/*Valu ta***	**BIC/Swift code**	**Bank name and branch code /*Naziv banke i šifra filijale***	**Addres s of bank, P.O box, city, country /*Adresa banke, poštans ki sanduči ć, grad, država***
Leader/ *Voditelj*[12]						

2 CONTACT PERSON (for this tender)/ *KONTAKT OSOBA (za ovu ponudu)*

Name/ *Ime i prezime*	
Organisation/*Organizacija*	
Address/ *Adresa*	
Telephone/ *Telefon*	
e-mail	

3 ECONOMIC AND FINANCIAL CAPACITY/ *EKONOMSKI I FINANSIJSKI KAPACITET*[13]

Please complete the following table of financial data [14]based on your annual closed accounts and your latest projections. If annual accounts are not yet available for the current year or past year, please provide your latest estimates in the columns marked with **. Figures in all columns must be calculated on the same basis to allow a direct, year-on-year comparison to be made (or, if the basis has changed, please provide an explanation of the change as a footnote to the table). When the current ratio is set as selection criterion, for non-for-profit organisations the ratio has to be calculated without taking into account within the current liabilities the pre-financing received from donors for ongoing projects. Any other clarification or explanation which is judged necessary may also be provided. If the tenderer is a public body, please provide equivalent information. /*Molimo vas da popunite sljedeću tabelu finansijskih podataka na osnovu vaših godišnjih završnih računa i najnovijih projekcija. Ako godišnji obračuni za tekuću ili prošlu godinu još nisu dostupni, navedite svoje najnovije procjene u kolonama označenim sa **. Sve cifre u kolonama moraju biti izračunate na istoj osnovi kako bi se omogućilo direktno poređenje iz godine u godinu. Ako se osnovica promijenila, molimo navedite objašnjenje te promjene kao fusnotu u tabeli. Kada se kao kriterijum odabira koristi koeficijent tekuće likvidnosti, za neprofitne organizacije ovaj omjer se ne smije izračunavati uzimajući u obzir predfinansiranja dobijena od donatora za projekte koji su u toku. Takođe, možete dodati bilo kakva dodatna objašnjenja koja smatrate potrebnim. Ako je ponuđač javno tijelo, navedite ekvivalentne informacije.*

[13] Natural persons must prove their capacity in accordance with the selection criteria and by the appropriate means. /*Fizička lica moraju dokazati svoj kapacitet u skladu s kriterijima odabira i odgovarajućim sredstvima.*

[14] If this tender form is submitted by a consortium, the data in the table must be the sum of the data in the corresponding tables in the declarations provided by the consortium members — see point 7 of this form. Consolidated data are not allowed for financial ratios. / *Ako ovaj obrazac ponude podnosi konzorcij, podaci u tabeli moraju biti zbir podataka iz odgovarajućih tabela u izjavama koje dostavljaju članovi konzorcija — pogledajte tačku 7 ovog obrasca. Konsolidovani podaci nisu dozvoljeni za finansijske pokazatelje.*

Financial data / *Finansijski podaci*	**2 years before last year[15] / *2 godine prije prošle*** **2022 BAM**	**Year before last year / *Pretprošla godina*** **2023 BAM**	**Last year / *Prošla godina*** **2024 BAM**	**Average[16] / *Prosjek*** **BAM**
Annual turnover[17] , excluding this contract / *Godišnji promet, ne uključujući ovaj ugovor*				
Current Assets[18] / *Tekuća imovina*				
Current Liabilities[19] / *Tekuće obaveze*				

4 PERSONNEL/OSOBLJE

[15]Last year=last accounting year for which the entity's accounts have been closed. / *Prošla godina= zadnja obračunska godina subjekta*

[16]Amounts entered in the 'Average' column must be the mathematical average of the amounts entered in the three preceding columns of the same row. / *Iznosi uneseni u stupac 'Prosjek' moraju biti matematički prosjek iznosa unesenih u prethodna tri stupca istog reda.*

[17]The gross inflow of economic benefits (cash, receivables, other assets) arising from the ordinary operating activities of the enterprise (such as sales of goods, sales of services, interest, royalties, and dividends) during the year. / *Bruto priliv ekonomske koristi (gotovina, potraživanja, druga imovina) koji proizlazi iz redovnih poslovnih aktivnosti poduzeća (kao što su prodaja robe, prodaja usluga, kamate, tantijemi i dividende) tokom godine.*

[18]A balance sheet account that represents the value of all assets that are reasonably expected to be converted into cash within one year in the normal course of business. Current assets include cash, accounts receivable, inventory, marketable securities, prepaid expenses and other liquid assets that can be readily converted to cash. / *Bilansna stavka koja predstavlja vrijednost svih sredstava za koja se očekuje da će se redovnim tokom poslovanja u roku od godine dana realizovati odnosno transformisati u novac. Kratkotrajna imovina uključuje gotovinu, potraživanja, zalihe, utržive vrijednosnice, unaprijed plaćene troškove i ostalu likvidnu imovinu koja se može brzo pretvoriti u novac.*

[19]A company's debts or obligations that are due within one year. Current liabilities appear on the company's balance sheet and include short term debt, accounts payable, accrued liabilities and other debts./ *Dugovi ili obaveze kompanije koje će doći na naplatu unutar jedne godine. Kratkoročne obveze predstavljaju bilansnu stavku kompanije te uključuju kratkoročni dug, obaveze prema dobavljačima, dospjele obaveze i ostale dugove.*

Please provide the following statistics on personnel for the current year and the two previous years./ *Molimo vas da dostavite sljedeće statistike o osoblju za tekuću godinu i dvije prethodne godine.*[20]

Annual manpower/ ***Godišnja radna snaga***	**Year before last year/ Pretprošla godina**		**Last year/ Prošla godina**		**Current year/ Ova godina**		**Period average/** ***Prosijek perioda***	
	Overall/ ***Ukupno***	**Relevant fields/** ***Relev. oblasti***[21]	**Overall/** ***Ukupno***	**Relevant fields/** ***Relev. oblasti***	**Overall/** ***Ukupno***	**Relevant fields/** ***Relev. oblasti***	**Overall/** ***Ukupno***	**Relevant fields/** ***Relev. oblasti***
Permanent personnel[22] / *Stalno zaposleni*								
Other personnel[23] / *Ostalo osoblje*								
Total / *Ukupno*								
Permanent personnel as a proportion of total personnel (%) / *Stalno osoblje kao proporcionalni udio ukupnog osoblja*	%	%	%	%	%	%	%	%

[20] If this tender form is submitted by a consortium, the data in the table above must be the sum of the data in the corresponding tables in the declarations provided by the consortium members — see point 7 of this tender form. / *Ako ovaj obrazac ponude podnosi konzorcij, podaci u gornjoj tabeli moraju biti zbir podataka iz odgovarajućih tabela u izjavama koje dostavljaju članovi konzorcija — pogledajte tačku 7 ovog obrasca.*

[21] Manpower in fields related to this contract, corresponding to the specialisations identified in point 5. / *Radna snaga u oblastima povezanim s ovim ugovorom, u skladu sa specijalizacijama identificiranim u tački 5.*

[22] Personnel directly employed or contracted by the candidate on a permanent basis (i.e. under indefinite contracts). / *Osoblje koje je direktno zaposlio ili angažovao kandidat na stalnoj osnovi (tj. pod ugovorima na neodređeno vrijeme).*

[23] Other personnel directly employed or contracted by the candidate on a non-permanent basis (i.e. under fixed-term contracts). / *Ostalo osoblje koje je direktno zaposlio ili angažovao kandidat na nepuno radno vrijeme (tj. pod ugovorima na određeno vrijeme).*

5 AREA OF SPECIALISATION / *PODRUČJE SPECIJALIZACIJE*

Please fill in the table below to indicate any areas of specialist knowledge related to this contract for each legal entity making this tender. State the type of area of specialisation as the row heading and use the name of the legal entity as the column headings. Indicate the areas of specialist knowledge each legal entity has by placing a tick (✓) in the box corresponding to the specialisation in which it has significant experience. Maximum 10 specialisations. *Molimo vas da popunite tabelu u nastavku kako biste označili oblasti specijalističkog znanja vezane za ovaj ugovor za svako pravno lice koje podnosi ovu ponudu. Navedite vrstu oblasti specijalizacije kao naslov reda, a ime pravnog lica koristite kao naslove kolona. Označite oblasti specijalističkog znanja koje svako pravno lice posjeduje stavljanjem kvačice (✓) u kvadratić koji odgovara specijalizaciji u kojoj ima značajno iskustvo. Maksimalno 10 specijalizacija.*

	Leader /*Voditelj*	Member 2 /*Član 2*	Member 3 /*Član 3*	Etc /*Itd. …*
Relevant specialisation 1/ *Relevantna specijalizacija 1*				
Relevant specialisation 2/ *Relevantna specijalizacija 2*				
Etc./ Itd. …[24]				

6 EXPERIANCE / ISKUSTVO

[24] Add / delete additional lines and/or rows as appropriate. If this tender is submitted by an individual legal entity, the name of the legal entity should be entered as 'Leader' (and all other columns should be deleted). / *Dodajte/obrišite dodatne linije i/ili redove prema potrebi. Ako ovu ponudu pravno lice podnosi samostalno, naziv tog pravnog lica treba unijeti kao 'Voditelj' (a sve ostale kolone treba obrisati).*

Please fill in the table below to summarise the main projects related to this contract carried out over the past [4] years[25] by the legal entity or entities making this this tender. The number of references to be provided must not exceed 15 . / *Molimo vas da popunite tabelu u nastavku kako biste saželi glavne projekte povezane s ovim ugovorom koje je pravno lice ili pravna lica koja podnose ovu ponudu realiziralo u protekle [4] godine. Broj referenci koje se dostavljaju ne smije biti veći od 15.*

Tenderers are allowed to refer either to projects completed within the reference period (although started earlier) or to projects not yet completed. Only the part completed during the reference period will be taken into consideration. This part will have to be supported by documentary evidence (approval of report or deliverable, proof of payment, statement or certificate from the entity which awarded the contract) also detailing its value. If a tenderer has implemented the project in a consortium, the part that the candidate has successfully completed must be clear from the documentary evidence, together with a description of the nature of the services provided if the selection criteria relating to the pertinence of the experience have been used. / *Ponuđačima je dozvoljeno da se pozivaju na projekte koji su završeni u referentnom periodu (iako su započeti ranije) ili na projekte koji još nisu završeni. U obzir će se uzeti samo dio završen tokom referentnog perioda. Ovaj dio će morati biti potkrijepljen dokumentovanim dokazima (odobrenje izvještaja ili isporuke, dokaz o uplati, izjava ili potvrda od strane subjekta koji je dodijelio ugovor) s detaljima o njegovoj vrijednosti. Ako je ponuđač realizovao projekat u konzorcijumu, dio koji je kandidat uspješno završio mora biti jasan iz dokaza, zajedno s opisom prirode pruženih usluga ako su korišteni kriteriji odabira koji se odnose na relevantnost iskustva.*

[25] References must be contracts implemented by the legal entity (or legal entities) submitting the tender (with the exception of documented cases of company buyout or universal succession). For framework contracts, only specific contracts corresponding to assignments implemented under such framework contracts shall be considered. / *Reference moraju biti ugovori koje je realiziralo pravno lice (ili pravna lica) koje podnosi ponudu (s izuzetkom dokumentiranih slučajeva preuzimanja kompanije ili univerzalnog nasljeđivanja). Za okvirne ugovore uzimaju se u obzir samo specifični ugovori koji odgovaraju zadacima realiziranim u okviru tih okvirnih ugovora.*

Ref no (maximum 15)/ ***Broj ref. (max. 15)***	**Project title/** ***Naziv projekta***							
Name of legal entity/ ***Naziv pravnog lica***	**Country** ***Zemlja***	**Overall contract value[26]** ***Ukupna vrijednost ugovora*** **(EUR)**	**Proportion carried out by legal entity (%)[27]** ***Procenat koji je realizovalo pravno lice (%)***	**No of personnel provided/** ***Broj angažovanog osoblja***	**Name of client/** ***Naziv klijenta***	**Origin of funding/** ***Porijeklo finansiranja***	**Dates (start/end)[28]/** ***Datumi (početak i kraj)***	**Name of consortium members, if any/** ***Nazivi članova konzorcija, ako ih ima***
…	…	…	…	…	…	…	…	…
Detailed description of project/ ***Detaljan opis projekta***						**Type and scope of services provided[29] / Vrsta i obim pruženih usluga**		
…						…		

7 DECLARATIONS/ *IZJAVE*

As part of their tender, each legal entity identified under point 1 of this tender, including every consortium member, must submit a signed declaration using the attached format. The declaration may be in original or in copy. If copies are submitted, the originals must be sent to the contracting authority upon request.

Moreover, each legal entity identified under point 1 of this form, including every consortium member, and each capacity-providing entity or subcontractor (if any) must submit a signed declaration on honour on exclusion and selection criteria (form a14a available at the following link: https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA(Ch.2):General).

[26] The effect of inflation will not be taken into account. / Efekat inflacije se neće uzimati u obzir

[27] Only the part carried out by the legal entity may be used as reference. */Kao referenca može se koristiti samo dio ugovora koji je realiziralo pravno lice.*

[28] If the reference contract is only partially completed, please quote the percentage and value which has been completed. */Ako je referentni ugovor samo djelimično završen, navedite procenat i vrijednost koji su završeni.*

[29] Please also indicate the function of key experts provided, whether belonging or not to permanent personnel, and the number of months each of them worked on the project. */Također navedite funkciju ključnih stručnjaka koji su bili angažirani, bez obzira na to da li pripadaju stalnom osoblju ili ne, kao i broj mjeseci koje je svaki od njih radio na projektu.*

/Osim toga, svako pravno lice identifikovano pod tačkom 1. ovog obrasca, uključujući svakog člana konzorcijuma, i svaki entitet koji obezbeđuje kapacitete ili podizvođač (ako ih ima) mora podneti potpisanu izjavu o časti o kriterijumima isključenja i odabira (obrazac a14a dostupan na sledećem linku : https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA(Ch.2):General).

8 STATEMENT/*OČITOVANJE*

I, the undersigned, being the authorised signatory of the above tenderer (for a consortium, this must include all consortium members), hereby declare that we have examined and accept without reserve or restriction the entire contents of the tender dossier for the tender procedure referred to above. We offer to provide the services requested in the tender dossier on the basis of the following documents, which comprise our technical offer, and our financial offer, which is submitted in a separate, sealed envelope: / *Ja, dolje potpisani, kao ovlašteni potpisnik gore navedenog ponuđača (za konzorcij, ovo mora uključivati sve članove konzorcija), ovim izjavljujem da smo pregledali i bez rezerve ili ograničenja prihvatili cijeli sadržaj tenderske dokumentacije za gore navedeni postupak nabavke. Nudimo pružanje usluga zatraženih u tenderskoj dokumentaciji na osnovu sljedeće dokumentacije, koja se sastoji od naše tehničke ponude, i naše finansijske ponudu, koja je dostavljena u zasebnoj, zapečaćenoj koverti:*

- ❑ Organisation & methodology / *Organizacija i metodologija*
- ❑ Key experts (comprising a list of the key experts and their expert's profile), if required / *Ključni stručnjaci (uključujući spisak ključnih stručnjaka i njihove profile), ako je potrebno*
- ❑ Tenderer's declarations (for a consortium, two from each consortium member) / *Izjave ponuđača (u slučaju konzorcija, svaki člana konzorcija mora dostaviti izjavu).*
- ❑ Statements of exclusivity and availability signed by each of the key experts, if required / *Izjave o ekskluzivnosti i dostupnosti koje su poptisali ključni stručnjaci, ako je potrebno*
- ❑ Completed identification form (see Annex VI to the draft contract) and supporting documents to the identification form./*Ispunjeni identifikacijski obrazac (vidi Aneks VI nacrta ugovora) i prateći dokumenti uz identifikacijski obrazac.*

- ❑ Duly authorised signature: an official document (statutes, power of attorney, notary statement, etc.) proving that the person who signs on behalf of the company/joint venture/consortium is duly authorised to do so. / *Potpis ovlaštene osobe: službeni dokument (statuti, punomoć, notarska izjava, itd.) koji dokazuje da je osoba koja potpisuje u ime kompanije/zajedničkog ulaganja/konzorcija ovlaštena da to učini.*
- ❑ Documentary proof or statements required under the law of the country where we are effectively established (or each of the companies in case of a consortium), to show that we do not fall into any of the exclusion situations listed in Section 2.6.10.1 of the practical guide. This evidence or these documents or statements must carry a date, which is not more than one year before the date of submission of the tender. In addition, a statement is furnished stating that the situations described in these documents have not changed since then. / *Dokumentovani dokazi ili izjave koje se zahtjevaju prema zakonodavstvu zemlje u kojoj smo registrovani (ili svake kompanije u slučaju konzorcijuma) da bismo pokazali da ne spadamo u nijednu od situacija isključenja navedenih u odjeljku 2.6.10.1. praktičnog vodiča. Ovi dokazi ili dokumenti moraju biti datirani, a datum ne smije biti stariji od godinu dana prije datuma podnošenja ponude. Takođe, potrebno je dostaviti izjavu koja potvrđuje da se situacije opisane u ovim dokumentima od tada nisu promijenile.*
- ❑ Documentary evidence of the financial and economic capacity as well as the technical and professional capacity according to the selection criteria specified in the contract notice. / *Dokumentovani dokaz o finansijskoj i ekonomskoj sposobnosti kao i tehničkoj i profesionalnoj sposobnosti prema kriterijima selekcije navedenim u obavještenju o nabavci.*

We confirm that: /
Potvrđujemo da:

- ☐ Any key or non-key expert proposed in this tender procedure will either be employed or otherwise legally contracted, directly or indirectly, by the candidate (or, for a consortium, by a member of the consortium). / *Kandidat (ili, u slučaju konzorcija, član konzorcija) će zaposliti ili na neki drugi način sklopiti pravni ugovor s bilo kojim ključnim ili pomoćnim stručnjakom koji je predložen u ovom postupku nabavke, bilo direktno ili indirektno.*

- ☐ Any subcontractor, including those only aiming at making available experts, are eligible and do not fall in any exclusion situation./ *Svi podizvođači, uključujući one koji su angažovani isključivo u svrhu angažovanja stručnjaka, prihvatljivi su i ne potpadaju ni u jednu situaciju isključenja.*

- ☐ All sub-contracting arrangements are mentioned in the organisation and methodology. /*Svi podugovarački aranžmani navedeni su u organizaciji i metodologiji.*

- ☐ The auditor/practitioner, if applicable, whose name and contact details have been provided as part of the Organisation & Methodology meets at least one of the conditions listed in section 4 of the Terms of Reference for expenditure verification (annex b8k1). / *Revizor ili praktikant, ako je primjenjivo, čije ime i kontakt podaci su navedeni kao dio Organizacije i metodologije, mora ispunjavati najmanje jedan od uslova navedenih u odjeljku 4 projektnog zadatka za verifikaciju troškova (aneks b8k1).*

- ☐ Small and medium-sized enterprises involved in any capacity in the technical offer have been verified against the criteria that defines this category of enterprises: employing fewer than 250 persons and having an annual turnover not exceeding EUR 50 million, and/or having an annual balance sheet total not exceeding EUR 43 million. /*Mala i srednja preduzeća uključena u bilo kojem svojstvu u tehničkoj ponudi provjerena su prema kriterijima koji definišu ovu kategoriju preduzeća: zapošljavaju manje od 250 osoba i imaju godišnji promet koji ne prelazi 50 miliona eura i/ili imaju godišnju bilansu čiji ukupni iznos ne prelazi 43 miliona eura.*

- ☐ We, including all consortium members, subcontractors and experts are not in the lists of EU restrictive measures[30] (www.sanctionsmap.eu) and we understand that our tender may be rejected, if proved the contrary. / *Mi, uključujući sve članove konzorcija, podizvođače i stručnjake, nismo na popisima restriktivnih mjera EU (www.sanctionsmap.eu) i razumijemo da naša ponuda može biti odbijena, ako se dokaže suprotno.*

We understand that our tender may be rejected if we propose key and non-key experts who have been involved in preparing this project or employ or engage them as advisers in the preparation of our tender. We also understand that this may mean exclusion from other tender procedures and contracts funded by the EU/EDF. /*Razumijemo da naša ponuda može biti odbijena ako predložimo ključne i pomoćne stručnjake koji su bili uključeni u pripremu ovog projekta ili ih zaposlimo ili angažujemo kao savjetnike na pripremi naše ponude. Također razumijemo da to može značiti isključenje iz drugih postupaka javnih nabavki i ugovora koje finansira EU/EDF.*

[30]Please note that the EU Official Journal contains the official list of entities subject to restrictive measures and, in case of conflict, it prevails over the list of the *EU Sanctions Map*. */Imajte na umu da Službeni list EU-a sadrži službeni spisak subjekata koji podliježu restriktivnim mjerama i, u slučaju sukoba, ima prednost nad popisom na Karti sankcija EU-a.*

We are fully aware that, for a consortium, the composition of the consortium cannot be changed in the course of the tender procedure, with the exception of the specific cases provided for in section 2.5.5. of the PRAG, for which the prior written authorisation of the contracting authority is required. / *U potpunosti smo svjesni da se, za konzorcij, sastav konzorcija ne može mijenjati tokom postupka nabavke, s izuzetkom posebnih slučajeva navedenih u odjeljku 2.5.5. PRAG-a, za što je potrebno prethodno pismeno odobrenje naručitelja.*

We are also aware that the consortium members and entities upon whose capacity we rely with regard to the economic and financial criteria have joint and several liability towards the contracting authority concerning participation in the above tender procedure and any contract awarded to us as a result of it. /*Također smo svjesni da članovi konzorcija i subjekti na čije se sposobnosti oslanjamo u pogledu ekonomskih i finansijskih kriterija imaju solidarnu odgovornost prema naručitelju u vezi sa učešću u gore navedenom postupku nabavke i bilo kojem ugovoru koji nam je dodijeljen kao rezultat toga .*

We confirm that any key or non-key expert proposed in this tender procedure will either be employed or otherwise legally contracted, directly or indirectly, by the tenderer (or, for a consortium, by a member of the consortium). Where any key or non-key experts proposed in this tender procedure will not be directly contracted or employed by the tenderer(or, for a consortium, by a member of the consortium) but through a third party, the latter is a subcontractor. As such, the latter will be subject to all sub-contracting conditions applicable to this tender procedure, including eligibility and non-exclusion situation. We undertake to declare all such cases of sub-contracting in the Organisation & Methodology. / *Potvrđujemo da će ponuđač (ili, u slučaju konzorcija, član konzorcija) zaposliti svakog ključnog ili pomoćnog stručnjaka predloženog u ovom postupku nabavke ili s njim sklopiti pravni ugovor, bilo direktno ili indirektno. Ako nekog od ključnih ili pomoćnih stručnjaka predloženih u ovom postupku ponuđač (ili člana konzorcija) ne zaposli direktno, već preko treće strane, ta treća strana će biti podizvođač. Kao takav, podizvođač će morati poštovati sve uslove podugovaranja koji se primjenjuju na ovaj postupak uključujući kriterije prihvatljivosti i situacije isključenja. Obavezujemo se da ćemo prijaviti sve takve slučajeve podugovaranja u okviru Organizacije i metodologije.*

This tender is subject to acceptance within the validity period stipulated in clause 6 of the instructions to tenderers. /O*va ponuda podliježe prihvatanju u roku važenja navedenom u tački 6. uputa za ponuđače.*

Signed on behalf of the tenderer: /*Potpisao u ime ponuđača*

Name/ *Ime i prezime*	
Signature/ Potpis	
Date/ Datum	

FORMAT FOR THE

DECLARATION REFERRED TO IN POINT 7
OF THE TENDER SUBMISSION FORM
To be submitted on the headed notepaper of the legal entity concerned

/

FORMAT ZA DEKLARACIJU IZ TAČKE 7

OBRASCA ZA PODNOŠENJE PONUDE

Dostavlja se na papiru sa zaglavljem dotičnog pravnog lica

<Date> /<*Datum*>

<Name and address of the contracting authority — see points 8 of the instructions to tenderers > /<*Naziv i adresa naručitelja— vidi tačke 8 uputstva za ponuđače* >

Your ref: < reference > /*Vaš ref: < referenca >*

TENDERER'S DECLARATION / *IZJAVA PONUĐAČA*

Dear Sir/Madam /*Poštovani gospodine/gospođo,*

In response to your letter of invitation for the above contract we, **< name(s) of legal entity or entities>**, hereby declare that we: / *Kao odgovor na Vaše pozivno pismo za gore navedeni ugovor, mi**, <naziv(i) pravnog lica ili lica>,** ovim izjavljujemo da mi:*

- are submitting this tender [on an individual basis]* [as member of the consortium led by < **name of the leader**> [ourselves]]* for this contract. We confirm that we are not participating in any other tender for the same contract in any form (as a member, leader, in a consortium or as an individual candidate); */ podnosimo ovu ponudu [na individualnoj osnovi]* [kao član konzorcija na čelu sa < **naziv voditelja**> [samostalno]]* za ovaj ugovor. Potvrđujemo da ne učestvujemo u bilo kojoj drugoj ponudi za isti ugovor u bilo kojem obliku (kao član, voditelja, u konzorciju ili kao pojedinačni kandidat);*
- agree to abide by the ethics clauses in Section 13 of the instructions to tenderers, have not been involved in the preparation of the project which is the subject of this tender procedure unless it is proved that the involvement in previous stages of the project does not constitute unfair competition, and have no professional conflicting interests and/or any relation with other tenderers or other parties in the tender procedure or behaviour which may distort competition at the time of submission of this tender according to Section 2.5.4. of the practical guide; / *slažemo se da ćemo se pridržavati etičkih klauzula iz odjekla 13 Uputa za ponuđače, nismo bili uključeni u pripremu projekta koji je predmet ovog postupka nabavke, osim ako se ne dokaže da uključenost u prethodne faze projekta ne predstavlja nelojalnu konkurenciju, i nemamo profesionalnih sukoba interesa i/ili bilo kakve veze sa drugim ponuđačima ili drugim*

stranama u postupku ponude ili ponašanja koje može narušiti tržišno natjecanje u trenutku podnošenja ove ponude u skladu s odjeljkom 2.5.4. praktičnog vodiča;

- [have attached a current list of the enterprises in the same group or network as ourselves] [are not part of a group or network]* and have only included data in the tender form concerning the resources and experience of [our legal entity] [our legal entity and the entities for which we attach a written undertaking]*; / [priložena je aktuelna lista preduzeća u istoj grupi ili mreži kao i mi] [nismo dio grupe ili mreže] i u obrascu za ponudu smo uključili samo podatke o resursima i iskustvu [našeg pravnog lica] [našeg pravnog lica i lica za koja prilažemo pisanu izjavu]**;*
- [have enclosed the Form FS-PP on financial contributions from non EU Countries]* / [priložili Obrazac FS-PP o finansijskim doprinosima iz zemalja koje nisu EU]*
- will inform the contracting authority immediately if there is any change in the above circumstances at any stage during the implementation of the tasks; /
  odmah ćemo obavestiti naručitelja ako dođe do bilo kakve promene u gore navedenim okolnostima u bilo kojoj fazi tokom implementacije zadataka;
- fully recognise and accept that if the above-mentioned persons participate despite being in any of the situations listed in Section 2.4.2.1. and Section 2.4.1. of the practical guide or if the declarations or information provided prove to be false they may be subject to rejection from this procedure and to exclusion decisions and/or financial penalties up to 10 % of the total estimated value of the contract being awarded and that this information may be published on the European Commission website in accordance with the Financial Regulation in force;/ *u potpunosti priznajemo i prihvatamo da ako gore navedene osobe učestvuju, iako se nalaze u bilo kojoj od situacija navedenih u odjeljcima 2.4.2.1. i 2.4.1. praktičnog vodiča, ili ako se date izjave ili informacije pokažu kao lažne, mogu biti isključene iz ovog postupka. Takođe, može se donijeti odluka o isključenju i/ili novčanim kaznama do 10% ukupne procijenjene vrijednosti ugovora koji se dodjeljuje. Ove informacije mogu biti objavljene na internet stranici Evropske komisije u skladu s važećom Finansijskom uredbom.*
- have followed transparent selection procedures for the recruitment of experts which guarantee the absence of professional conflicting interests and the absence of any discrimination based on former or current nationality, gender, place of residence, or any other ground. /*da smo primjenjivali transparentne postupke odabira za angažovanje stručnjaka. Ovi postupci osiguravaju da ne postoji profesionalni sukob interesa i da nema diskriminacije na osnovu bivšeg ili sadašnjeg državljanstva, spola, mjesta stanovanja ili bilo koje druge osnove.*
- are aware that, for the purposes of safeguarding the EU's financial interests, our personal data may be transferred to internal audit services, to the European Court of Auditors, to the Early Detection and Exclusion System, to the European Anti-Fraud Office or to the European Public Prosecutor's Office. /*svjesni smo da, u svrhu zaštite finansijskih interesa EU, naši lični podaci mogu biti prenijeti službama interne revizije, Evropskom revizorskom sudu, sistemu ranog otkrivanja i isključivanja, Evropskoj kancelariji za borbu protiv prevara ili Evropskom javnom tužilaštvu.*
- agree that any arbitral award resulting from this tender will be published on the European Commission's website after anonymisation. /*slažemo da će se svaka arbitražna odluka proizašla iz ovog postupka nabavke biti objavljena na web stranici Europske komisije nakon anonimizacije.*

- We understand that our tender and the expert may be excluded if we propose the same key expert as another tenderer or if we propose a key expert who is engaged in an EU/EDF financed

project if the input from his/her position in that contract could be required on the same dates as his/her work under this contract. / *Razumijemo da naša ponuda i stručnjak mogu biti isključeni ako predložimo istog ključnog stručnjaka kao i drugi ponuđač, ili ako predložimo ključnog stručnjaka koji je angažovan na projektu koji finansira EU/EDF. To se odnosi na situacije kada bi angažman tog stručnjaka u ovom ugovoru mogao biti u koliziji s njegovim/njenim obavezama na drugom projektu, ako su datumi rada isti.*

We understand that if we fail to respond within the delay after receiving the notification of award, or if the information provided is proved false, the award may be considered null and void. / *Razumijemo da, ako pravovremeno ne odgovorimo na primljeno obaveštenjeo dodejli ugovora, ili ako se pokaže da su dostavljeni podaci netačni, dodjela se može smatrati nevažećom**:

We understand that if we fail to respond within the delay after receiving the notification as presumed successful tender or of award, or in case of misrepresentation of the information provided, the award may be considered null and void.Razumijemo da, ukoliko ne odgovorimo u zadanom roku nakon što primimo obavijest da se naša ponuda smatra uspješnom ili nakon dodjele ugovora, ili u slučaju netačnog predstavljanja dostavljenih informacija, dodjela može biti proglašena nevažećom.

Delete as applicable / *: Obrišite po potrebi

DECLARATION ON HONOUR ON EXCLUSION AND SELECTION CRITERIA /*IZJAVA O ČASTI O KRITERIJIMA ISKLJUČENJA I ODABIRA*

[How to submit the Declaration on Honour:/ *[Kako predati Deklaraciju časti:*

Insert here form a14a, available at the following link: https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA(Ch.2):General *Ovdje umetnite obrazac a14a, koj je dostupan na sljedećem linku: https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnexesA(Ch.2):General*

Paper submission: / *Podnošenje štampanih ponuda*

In case the instructions to tenderers (see section 8) state that the tender should be submitted by post or courier or hand delivered: / *U slučaju da je u uputama ponuđačima (vidi odjeljak 8) navedeno da ponudu treba dostaviti poštom ili kurirskom službom ili ručno dostaviti:*

- each legal entity identified under point 1, including every consortium member, and capacity-providing entities or subcontractors (if any) signs and dates the Declaration on Honour; /*svako pravno lice identifikovano pod tačkom 1, uključujući svakog člana konzorcijuma, i subjekte koji obezbeđuju kapacitete ili podizvođače (ako ih ima) potpisuje i datira Deklaraciju o časti;*
- when submitting the tender, the signed and dated original Declaration(s) on Honour shall be included; /*prilikom podnošenja ponude, potpisana i datirana originalna izjava(e) o časti će biti uključena;*
- In case the Qualified Electronic Signature (QES) is used for the signing of the Declaration(s) on Honour, submit the QES-signed Declaration on Honour by email. *U slučaju da se za potpisivanje Izjave o časti koristi kvalifikovani elektronski potpis (QES), dostavite e-poštom potpisanu Izjavu o časti.*

DECLARATION

ON HONOUR ON EXCLUSION CRITERIA AND SELECTION CRITERIA / *IZJAVA ČASTI O KRITERIJIMA ISKLJUČENJA I ODABIRA*

The undersigned [*insert name of the signatory of this form*], representing: Dolje potpisani [*upisati ime potpisnika ovog obrasca*], koji predstavlja:

(*only for natural persons*) himself or herself/ (*samo za fizička lica*) samog sebe ili samu sebe	(*only for legal persons*) the following legal person:/ *(samo za pravna lica)* sljedeće pravno lice:
ID or passport number: /Broj LK ili pasoša: ('the person /lice')	Full official name: / *Puno službeno ime:* Official legal form: / *Službeni pravni oblik:* Statutory registration number: / *Zakonski registracijski broj:* Full official address: / *Puna službena adresa:* VAT registration number: / *PDV broj:* ('the person') / ('*lice*')

A. DECLARATION ON HONOUR ON EXCLUSION CRITERIA IZJAVA ČASTI O KRITERIJIMA ISKLJUČENJA

The person is not required to fill in this Part A of the declaration (Declaration on honour on exclusion criteria) if the same declaration has already been submitted for the purposes of another award procedure of the same contracting authority, provided the situation has not changed, and that the time that has elapsed since the issuing date of the declaration does not exceed one year. / *Osoba nije dužna ispuniti ovaj Dio A izjave (Izjava časti o kriterijumima isključenja i kriterija odabira) ako je ista izjava već podnesena u svrhu druge procedure dodjele ugovora kod istog Naručitelja, pod uslovom da se situacija nije promijenila i da vrijeme koje je prošlo od datuma izdavanja izjave nije duže od jedne godine.*

In this case, the signatory declares that the person has already provided the same declaration on exclusion criteria for a previous procedure and confirms that there has been no change in its situation: / *U ovom slučaju, potpisnik izjavljuje da je osoba već dostavila istu izjavu o kriterijima isključenja za prethodnu proceduru i potvrđuje da nije došlo do promjene u njenoj situaciji:*

Date of the declaration / Datum izjave	**Full reference to previous procedure/ Puni naziv prethodne procedure**

I – SITUATIONS OF EXCLUSION CONCERNING THE PERSON / SITUACIJE ZA ISKLJUČENJE OSOBE

(to be filled in by all involved entities / ispunjavaju svi uključeni subjekti[31])

[31] An "involved entity" is each economic operator involved in the request to participate/tender. / "Uključeni entitet" je svako privredno društvo uključen u zahtjev za učešće/ponudu.This includes the following four categories of economic operators: / *Ovo uključuje sledeće četiri kategorije privrednih društava:*

- ✓ sole candidate/tenderer; / *jedini kandidat ponuđač*
- ✓ group members (including group leader) in case of a joint request to participate/tender (consortium); / *članovi grupe (uključujući vodećeg člana) u slučaju zajedničkog zahtjeva za učešće/ponude (konzorcijum);*
- ✓ identified subcontractors*; and identificirani podizvođači; i*
- ✓ other entities (that are not subcontractors) on whose capacity the candidate/tenderer relies to fulfil the selection criteria. /*druge subjekete (koji nisu podizvođači) na čiju se sposobnost kandidat/ponuđač oslanja da bi ispunio kriterijume odabira.*

(1) declares that the person is in one of the following situations: / *izjavljuje da se osoba nalazi u jednoj od sledećih situacija:*	YES DA	NO NE
(a) it is bankrupt, subject to insolvency or winding-up procedures, its assets are being administered by a liquidator or by a court, it is in an arrangement with creditors, its business activities are suspended or it is in any analogous situation arising from a similar procedure provided for under Union or national law; / *je u stečaju, podliježe stečajnom postupku ili postupku likvidacije, njegovom imovinom upravlja stečajni upravitelj ili sud, u dogovoru je s povjerenicima, njegove poslovne aktivnosti su obustavljene ili je u bilo kojoj sličnoj situaciji koja se pojavi iz sličnog postupka predviđenog pravom Unije ili nacionalnim pravom;*	☐	☐
(b) it has been established by a final judgement or a final administrative decision that the person is in breach of its obligations relating to the payment of taxes or social security contributions in accordance with the applicable law; /*je utvrđeno pravomoćnom presudom ili pravomoćnom upravnom odlukom da je osoba prekršila svoje obveze koje se odnose na plaćanje poreza ili doprinosa za socijalno osiguranje u skladu s mjerodavnim zakonom;*	☐	☐
(c) it has been established by a final judgement or a final administrative decision that the person is guilty of grave professional misconduct by having violated applicable laws or regulations or ethical standards of the profession to which the person belongs, or by having engaged in any wrongful conduct which has an impact on its professional credibility where such conduct denotes wrongful intent or gross negligence, including, in particular, any of the following: /*je utvrđeno pravomoćnom presudom ili pravomoćnom upravnom odlukom da je osoba kriva za tešku profesionalnu neispravnost tako što je prekršila važeće zakone ili propise ili etičke standarde profesije kojoj ta osoba pripada, ili je sudjelovala u bilo kojem protupravno ponašanje koje utječe na njegovu profesionalnu vjerodostojnost ako takvo ponašanje označava pogrešnu namjeru ili grubi nemar, uključujući, posebno, bilo što od sljedećeg:*		
(i) fraudulently or negligently misrepresenting information required for the verification of the absence of grounds for exclusion or the fulfilment of eligibility or selection criteria or in the performance of a contract or an agreement; /*lažno ili iz nemara lažno predstavljanje informacija potrebnih za provjeru nepostojanja razloga za isključenje ili ispunjavanja kriterija prihvatljivosti ili odabira ili u izvršavanju ugovora ili sporazuma;*	☐	☐
(ii) entering into agreement with other persons with the aim of distorting competition; /*sklapanje sporazuma s drugim osobama s ciljem narušavanja tržišnog natjecanja;*	☐	☐
(iii) violating intellectual property rights; /*kršenje prava intelektualnog vlasništva;*	☐	☐

(iv)	unduly influence or attempting to unduly influence the decision-making process to obtain Union funds by taking advantage, through misrepresentation, of a conflict of interest involving any financial actors or other persons referred to in Article 61(1) of the EU Financial Regulation; /*neprimjereno uticati ili pokušavati neprimjereno uticati na proces donošenja odluka kako bi se dobila sredstva Unije, koristeći prednost, kroz obmanu, sukoba interesa koji uključuje bilo koje finansijske aktere ili druge osobe navedene u članu 61(1) EU finansijske regulative;*	☐	☐
(v)	attempting to obtain confidential information that may confer upon it undue advantages in the award procedure*; /pokušava dobiti povjerljive informacije koje bi mu mogle dati neprikladne prednosti u postupku dodjele;*	☐	☐
(vi)	incitement to discrimination, hatred or violence against a group of persons or a member of a group or similar activities that are contrary to the values on which the Union is founded enshrined in Article 2 TEU, where such misconduct has an impact on the person or entity's integrity which negatively affects or concretely risks affecting the performance of the legal commitment; /*podsticanje na diskriminaciju, mržnju ili nasilje protiv grupe osoba ili člana grupe ili slične aktivnosti koje su suprotne vrijednostima na kojima je Unija osnovana, kako je utvrđeno u članu 2 TEU, gdje takvo nedolično ponašanje utiče na integritet osobe ili entiteta, što negativno utiče ili konkretno ugrožava ispunjenje pravne obaveze;*	☐	☐
(d)	it has been established by a final judgement that the person is guilty of any of the following: /*da je pravomoćnom presudom utvrđeno da je osoba kriva za nešto od sljedećeg:*		
(i)	fraud, within the meaning of Article 3 of Directive (EU) 2017/1371 and Article 1 of the Convention on the protection of the European Communities' financial interests, drawn up by the Council Act of 26 July 1995; /*prevara, u smislu članka 3. Direktive (EU) 2017/1371 i članka 1. Konvencije o zaštiti finansijskih interesa Evropskih zajednica, sastavljene Aktom Vijeća od 26. jula 1995.;*	☐	☐

(ii)	corruption, as defined in Article 4(2) of Directive (EU) 2017/1371 or active corruption within the meaning of Article 3 of the Convention on the fight against corruption involving officials of the European Communities or officials of Member States of the European Union, drawn up by the Council Act of 26 May 1997, or conduct referred to in Article 2(1) of Council Framework Decision 2003/568/JHA, or corruption as defined in other applicable laws;/ *korupciju, kako je definirano u članu 4. stavku 2. Direktive (EU) 2017/1371 ili aktivnu korupciju u smislu članka 3. Konvencije o borbi protiv korupcije koja uključuje službenike Evropskih zajednica ili službenike država članica Evropske unije, sastavljen Zakonom Vijeća od 26. maja 1997., ili ponašanje iz članka 2. stavka 1. Okvirne odluke Vijeća 2003/568/JHA, ili korupcija kako je definirano u drugim primjenjivim zakonima;*	☐	☐
(iii)	conduct related to a criminal organisation, as referred to in Article 2 of Council Framework Decision 2008/841/JHA; / *ponašanje povezano sa zločinačkom organizacijom, kako je navedeno u članku 2. Okvirne odluke Vijeća 2008/841/JHA;*	☐	☐
(iv)	money laundering or terrorist financing, within the meaning of Article 1(3), (4) and (5) of Directive (EU) 2015/849 of the European Parliament and of the Council; *pranje novca ili finansiranje terorizma, u smislu članka 1. stavka 3., (4) i (5) Direktive (EU) 2015/849 Evropskog parlamenta i Vijeća*	☐	☐
(v)	terrorist offences or offences related to terrorist activities, as defined in Articles 3 to 12 of Directive 2017/541 of the European Parliament and of the Council, respectively, or inciting, aiding, abetting or attempting to commit such offences, as referred to in Article 14 of that Directive; /*teroristička kaznena djela ili kaznena djela povezana s terorističkim aktivnostima, kao i poticanja, pomaganja, podržavanja ili pokušaja počinjenja takvih kaznenih djela definiranih u članku 14. Direktive*;	☐	☐
(vi)	child labour or other offences concerning trafficking in human beings as referred to in Article 2 of Directive 2011/36/EU of the European Parliament and of the Council; /*dječji rad ili druga kaznena djela koja se odnose na trgovinu ljudima kako je navedeno u članku 2. Direktive 2011/36/EU Evropskog parlamenta i Vijeća;*	☐	☐

(e) it has shown significant deficiencies in complying with the main obligations in the performance of a contract or an agreement financed by the Union's budget, which has led to its early termination or to the application of liquidated damages or other contractual penalties, or which has been discovered following checks, audits or investigations by a contracting authority, the European Anti-Fraud Office (OLAF), the Court of Auditors or the EPPO; / *pokazao je značajne nedostatke u ispunjavanju glavnih obveza u izvršavanju ugovora ili sporazuma finansiranog iz proračuna Unije, što je dovelo do njegovog prijevremenog raskida ili primjene neoštećene štete ili drugih ugovornih kazni, ili je otkriveno nakon provjera, revizija ili istraga od strane naručioca, Evropskog ureda za borbu protiv prijevara (OLAF) ili Revizorskog suda ili EPPO;*	☐	☐
(f) it has been established by a final judgment or final administrative decision that the person has committed an irregularity within the meaning of Article 1(2) of Council Regulation (EC, Euratom) No 2988/95;/	☐	☐
(g) it has been established by a final judgment or final administrative decision that the person or entity has created an entity in a different jurisdiction with the intent to circumvent fiscal, social or any other legal obligations including those related to working rights, employment and labour conditions, in the jurisdiction of its registered office, central administration or principal place of business;./ *pravomoćnom presudom ili pravomoćnom administrativnom odlukom utvrđeno je da je osoba počinila nepravilnost u smislu članka 1. stavka 2. Uredbe Vijeća (EZ, Euratom) br. 2988/95;*	☐	☐
(h) (*only for legal persons*) it has been established by a final judgment or final administrative decision that the person has been created with the intent provided for in point (g)./ *(samo za pravne osobe) pravomoćnom presudom ili pravomoćnom upravnom odlukom utvrđeno je da je osoba stvorena s namjerom predviđenom tačkom (g).*	☐	☐

(i) the entity or person has intentionally and without proper justification resisted an investigation, check or audit carried out by an authorising officer or its representative or auditor, OLAF, the EPPO, or the Court of Auditors. It shall be considered that the person or entity resists an investigation, check or audit when it carries out actions with the goal or effect of preventing, hindering or delaying the conduct of any of the activities needed to perform the investigation, check or audit. Such actions shall include, in particular, refusing to grant the necessary access to its premises or any other areas used for business purposes, concealing or refusing to disclose information or providing false information. /(i) the entity or person has intentionally and without proper justification resisted an investigation, check or audit carried out by an authorising officer or its representative or auditor, OLAF, the EPPO, or the Court of Auditors. It shall be considered that the person or entity resists an investigation, check or audit when it carries out actions with the goal or effect of preventing, hindering or delaying the conduct of any of the activities needed to perform the investigation, check or audit. Such actions shall include, in particular, refusing to grant the necessary access to its premises or any other areas used for business purposes, concealing or refusing to disclose information or providing false information. / *subjekt ili osoba je namjerno i bez opravdanog razloga pružao otpor tokom istrage, provjere ili revizije koju je sproveo ovlašteni službenik ili njegov predstavnik ili revizor, OLAF, EPPO ili Revizorski sud. Smatraće se da osoba ili subjekt pruža otpor istrazi, provjeri ili reviziji kada preduzima radnje s ciljem ili efektom sprječavanja, ometanja ili odlaganja provođenja bilo koje od aktivnosti potrebnih za izvođenje istrage, provjere ili revizije. Takve radnje posebno uključuju odbijanje davanja potrebnog pristupa svojim prostorijama ili bilo kojim drugim područjima koja se koriste u poslovne svrhe, prikrivanje ili odbijanje otkrivanja informacija ili davanje lažnih informacija.*	☐	☐
(2) declares that, for the situations referred to in points (1) (c) to (1) (i) above, in the absence of a final judgement or a final administrative decision, the person is[32]:/ *izjavljuje da je, za situacije iz gore navedenih tačaka (1) (c) do (1) (i), u nedostatku pravomoćne presude ili pravomoćne upravne odluke, osoba*	YES DA	NO NE
(i) subject to facts established in the context of audits or investigations carried out by the European Public Prosecutor's Office, the Court of Auditors, or the internal auditor, or any other check, audit or control performed under the responsibility of an authorising officer of an EU institution, of a European office or of an EU agency or body; / *podložno činjenicama utvrđenim u kontekstu revizija ili istraga koje provode Ured evropskog javnog tužitelja, Revizorskog suda ili unutarnjeg revizora, ili bilo koje druge provjere, revizije ili kontrole izvršene pod odgovornošću službenika za ovjeravanje institucije EU-a , evropskog ureda ili agencije ili tijela EU-a;*	☐	☐

[32]The declaration under this point (2) is voluntary and it cannot have adverse legal effect on the economic operator until the conditions of Article 143(1) (a) Financial Regulation are met. *Izjava pod ovom tačkom (2)*

(ii)	subject to non-final judgments or non-final administrative decisions which may include disciplinary measures taken by the competent supervisory body responsible for the verification of the application of standards of professional ethics;/ *podliježu nepravomoćnim presudama ili nepravomoćnim upravnim odlukama koje mogu uključivati disciplinarne mjere poduzete od strane nadležnog nadzornog tijela nadležnog za provjeru primjene standarda profesionalne etike;*	☐	☐
(iii)	subject to facts referred to in decisions of entities or persons being entrusted with EU budget implementation tasks;/ *ovisno o činjenicama navedenim u odlukama subjekata ili osoba kojima su povjereni poslovi provedbe proračuna EU-a;*	☐	☐
(iv)	subject to information transmitted by Member States implementing Union funds;/ *podliježe informacijama koje prenose države članice koje provode sredstva Unije;*	☐	☐
(v)	subject to decisions of the Commission relating to the infringement of Union competition law or of a national competent authority relating to the infringement of Union or national competition law; / *podliježe odlukama Komisije u vezi s kršenjem prava tržišnog natjecanja Unije ili nacionalnog nadležnog tijela u vezi s kršenjem prava Unije ili nacionalnog prava tržišnog natjecanja;*	☐	☐
(vi)	informed, by any means, that it is subject to an investigation by the European Anti-Fraud office (OLAF): either because it has been given the opportunity to comment on facts concerning it by OLAF, or it has been subject to on-the-spot checks by OLAF in the course of an investigation, or it has been notified of the opening, the closure or of any circumstance related to an investigation of the OLAF concerning it. / *obavješten, na bilo koji način, da je predmet istrage Evropskog ureda za borbu protiv prevara (OLAF): bilo zato što mu je OLAF dao priliku komentarisati činjenice koje se na njega odnose, ili je podvrgnut - provjere na licu mjesta od strane OLAF-a tijekom istrage, ili je obaviješten o otvaranju, zatvaranju ili bilo kojoj okolnosti u vezi s istragom OLAF-a u vezi s tim.*	☐	☐

II — SITUATIONS OF EXCLUSION CONCERNING NATURAL OR LEGAL PERSONS WITH POWER OF REPRESENTATION, DECISION/ MAKING OR CONTROL OVER THE LEGAL PERSON AND BENEFICIAL OWNERS SITUACIJE ISKLJUČENJA FIZIČKIH ILI PRAVNIH LICA SA

je dobrovoljna i ne može imati negativan pravni učinak na privredno društvo dok se ne ispune uslovi člana 143(1) (a) Finansijske regulative.

OVLAŠTENJEM ZASTUPANJA, ODLUČIVANJA ILI KONTROLE NAD PRAVNIM LICIMA I STVARNIM VLASNICIMA

Not applicable when 'the person' is a natural person, a Member State or a local authority. In all other cases to be filled in by all involved entities[1].

(3) declares that a natural or legal person who is a member of the administrative, management or supervisory body of the above-mentioned legal person, or who has powers of representation, decision or control with regard to the above-mentioned legal person (this covers e.g. company directors, members of management or supervisory bodies, and cases where one natural or legal person holds a majority of shares), or a beneficial owner of the person (as referred to in point 6 of article 3 of Directive (EU) No 2015/849) is in one of the following situations:/ *izjavljuje da je fizičko ili pravno lice koje je član upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela gore navedenog pravnog lica, ili koje ima ovlasti zastupanja, odlučivanja ili kontrole u odnosu na gore navedeno pravno lice (ovo obuhvata npr. direktore društava, članove upravljačkih ili nadzornih tijela te slučajeve u kojima jedna fizičko ili pravno lice ima većinu dionica) ili stvarni vlasnik te osobe (kako je navedeno u točki 6. članka 3. Direktive (EU) br. 2015/ 849) je u jednoj od sljedećih situacija:*	YES DA	NO NE	N/A N/P
Situation (1)(c) above (grave professional misconduct)/ *Gore navedena situacija (1)(c) (teško profesionalno nedolično ponašanje)*	☐	☐	☐
Situation (1)(d) above (fraud, corruption or other criminal offence)/ *Gore navedena situacija (1)(d) (prevara, korupcija ili drugo kazneno djelo)*	☐	☐	☐
Situation (1)(e) above (significant deficiencies in performance of a contract)/ *Situacija (1)(e) iznad (značajni nedostaci u izvršenju ugovora)*	☐	☐	☐
Situation (1)(f) above (irregularity)/ *Gornja situacija (1)(f) (nepravilnost)*	☐	☐	☐
Situation (1)(g) above (creation of an entity with the intent to circumvent legal obligations)/ *Gornja situacija (1)(g) (stvaranje subjekta s namjerom da se zaobiđu zakonske obveze*)	☐	☐	☐
Situation (1)(h) above (person created with the intent to circumvent legal obligations)/ *Gore navedena situacija (1)(h) (licem stvoreno s namjerom da zaobiđe zakonske obveze)*	☐	☐	☐

III – SITUATIONS OF EXCLUSION CONCERNING NATURAL OR LEGAL PERSONS ASSUMING UNLIMITED LIABILITY FOR THE DEBTS OF THE LEGAL PERSON/ SITUACIJE ISKLJUČENJA FIZIČKIH ILI PRAVNIH OSOBA KOJE PREUZIMAJU NEOGRANIČENU ODGOVORNOST ZA DUGOVE PRAVNE OSOBE

Not applicable when 'the person' is a natural person, a Member State, a local authority or legal persons with limited liability. In all other cases to be filled in by all involved entities[1]. / Ne primenjuje se kada je 'osoba' fizičko lice, država članica, lokalna vlast ili pravna lica s ograničenom odgovornošću. U svim drugim slučajevima, ispunjavaju svi uključeni subjekti.

(4) declares that a natural or legal person that assumes unlimited liability for the debts of the above-mentioned legal person is in one of the following situations [***If yes, please indicate in annex to this declaration which situation and the name(s) of the concerned person(s) with a brief explanation***]: / *izjavljuje da je fizičko ili pravno lice koja preuzima neograničenu odgovornost za dugove gore navedene pravne osobe u jednoj od sljedećih situacija* ***[Ako da, navedite u prilogu ove izjave koju situaciju i ime(na) dotičnog osoba(e) s kratkim objašnjenjem]:***	YES DA	NO NE	N/A N/P
Situation (a) above (bankruptcy)/ *Gore navedena situacija (a) (stečaj)*	☐	☐	☐
Situation (b) above (breach in payment of taxes or social security contributions)/ *Situacija (b) iznad (kršenje plaćanja poreza ili doprinosa za socijalno osiguranje)*	☐	☐	☐

IV – OTHER GROUNDS FOR REJECTION FROM THIS PROCEDURE/ DRUGI RAZLOZI ZA ISKLJUČENJE IZ OVE PROCEDURE

(to be filled in individually by the sole candidate/tenderer or all members in case of a joint request to participate/tender (consortium))/ popunjava pojedinačno jedini kandidat/ponuđač ili svi članovi u slučaju zajedničkog zahtjeva za učešće/ ponudu (konzorcijum))

(5) declares that the above-mentioned person:/ *izjavljuje da je gore navedena osoba:*	YES DA	NO NE
(a) Was previously involved in the preparation of the procurement documents used in this award procedure, where this entailed a breach of the principle of equality of treatment including distortion of competition that cannot be remedied otherwise. / *Prethodno je bio uključen u pripremu dokumentacije o nabavci korištene u ovom postupku dodjele, gdje je to za posljedicu imalo povredu načela jednakosti postupanja uključujući narušavanje tržišnog natjecanja koje se ne može otkloniti na drugi način.*	☐	☐
(b) Has professional conflicting interests which may negatively affect the performance of the contract in accordance with point 20.6 of Annex I of the EU Financial Regulation./ *Ima profesionalne sukobe interesa koji mogu negativno uticati na izvršenje ugovora u skladu sa tačkom 20.6 Aneksa I EU Finansijske regulative*	☐	☐
(c) Is the addressee of a decision prohibiting the award of the contract for having received foreign subsidies distorting the internal market adopted by the Commission./ *Primatelj je odluke kojom se zabranjuje dodjela ugovora zbog primanja stranih subvencija koje narušavaju unutrašnje tržište, a koju je usvojila Komisija.*	☐	☐

V – REMEDIAL MEASURES/ KOREKTIVNE MJERE

If the person declares one of the situations of exclusion listed above, it may indicate remedial measures it has taken to remedy the exclusion situation, in order to allow the authorising officer to determine whether such measures are sufficient to demonstrate its reliability. The person or entity shall submit remedial measures that have been assessed by an external independent auditor or be considered sufficient by a decision of a national or Union authority. This is without prejudice to the assessment of the panel referred to in Article 145 of the EU Financial Regulation. This may include e.g. technical, organisational and personnel measures to prevent further occurrence, compensation of damage or payment of fines or of any taxes or social security contributions. The relevant documentary evidence which illustrates the remedial measures taken must be provided in annex to this declaration. This does not apply for situations referred in point (1)(d) of this declaration./ *Ako osoba izjavljuje jednu od gore navedenih situacija isključenja, može navesti korektivne mjere koje je poduzela kako bi otklonila situaciju isključenja, s ciljem da ovlašteno lice utvrdi jesu li te mjere dovoljne za dokazivanje pouzdanosti. Osoba ili subjekt treba dostaviti korektivne mjere koje je procijenio vanjski nezavisni revizor ili koje su smatrane dovoljnim odlukom nacionalnog ili organa Unije. Ovo je bez uticaja na procjenu komisije iz člana 145. Finansijske regulative EU. Ovo može uključivati, na primjer, tehničke, organizacijske i kadrovske mjere za sprječavanje daljnjeg nastanka, nadoknadu štete ili plaćanje kazni ili bilo kojeg poreza ili doprinosa za socijalno osiguranje. Odgovarajući dokumentarni dokazi koji ilustruju poduzete korektivne mjere moraju biti priloženi uz ovu izjavu. Ovo se ne odnosi na situacije navedene u tački (1)(d) ove izjave.*

VI–EVIDENCE ON EXCLUSION CRITERIA /DOKAZI O KRITERIJUMIMA ISKLJUČENJA

The tender documents set out in detail which involved entities must provide the appropriate evidence to prove that they are not in an exclusion situation referred to in (1) and when the evidence needs to be provided./ *Tender dokumenti detaljno navode koji uključeni subjekti moraju obezbijediti odgovarajuće dokaze kako bi dokazali da se ne nalaze u situaciji isključenja navedenoj u tački (1) i kada dokazi trebaju biti dostavljeni.*

The following could serve as evidence:/ *Sljedeće može poslužiti kao dokaz:*

- For situations described in (1): (a), (c), (d), (f), (g) and (h) above, production of a recent extract from the judicial record is required or, failing that, an equivalent document recently issued by a judicial or administrative authority in the country of establishment of the person showing that those requirements are satisfied. / *Za situacije opisane u tačkama (1): (a), (c), (d), (f), (g) i (h), potrebno je dostaviti nedavni izvod iz sudskog registra ili, ako to nije moguće, odgovarajući dokument koji je nedavno izdala sudska ili upravna vlast u zemlji osnivanja osobe, koji pokazuje da su ti zahtjevi ispunjeni.*
- For the situation described in point (1) (a), (b), production of recent certificates issued by the competent authorities of the country of establishment. These documents must provide evidence covering all taxes and social security contributions for which the person is liable, including for example, VAT, income tax (natural persons only), company tax (legal persons only) and social security contributions. Where any document described above is not issued in the country concerned, it may be replaced by a sworn statement made before a judicial authority or notary or, failing that, a solemn statement made before an administrative authority or a qualified professional body in its country of establishment./ *Za situacije opisane u tačkama (1) (a), (b), potrebno je dostaviti nedavne potvrde koje su izdale nadležne vlasti zemlje osnivanja. Ovi dokumenti moraju pružiti dokaze o svim porezima i doprinosima za socijalno osiguranje za koje je osoba odgovorna, uključujući, na primjer, PDV, porez na dohodak (samo za fizičko lica), porez na dobit (samo za pravna lica) i doprinose za socijalno osiguranje. Ako bilo koji od gore navedenih dokumenata nije izdat u dotičnoj zemlji, može ga zamijeniti izjava pod zakletvom pred sudskom vlasti ili notarom ili, ako to nije moguće, svečana izjava pred upravnom vlasti ili kvalificiranim profesionalnim tijelom u zemlji osnivanja.*

The person is not required to submit the evidence if it has already been submitted for another award procedure of the same contracting authority. The documents must have been issued no more than one year before the date of their request by the contracting authority and must still be valid at that date./ *Osoba nije dužna dostaviti dokaze ako su već predani za drugi postupak dodjele iste ugovorne strane. Dokumenti moraju biti izdani najviše godinu dana prije datuma zahtjeva Naručitelja i moraju biti važeći na taj datum.*

The signatory declares that the person has already provided the documentary evidence for a previous procedure and confirms that there has been no change in its situation:/ *Potpisnik izjavljuje da je osoba već dostavila dokumentarne dokaze za prethodni postupak i potvrđuje da nije došlo do promjene u njenoj situaciji:*

Document /*Dokument*	**Full reference to previous procedure/ *Puni nazov prethodne procedure***
Insert as many lines as necessary. / *Dodajte onoliko redova koliko je potrebno.*	

The person is not required to submit the evidence if it can be accessed on a national database free of charge./ *Osoba nije dužna dostaviti dokaze ako im se može pristupiti putem državne baze podataka besplatno.*

The signatory declares that the following internet address of the database/identification data provide access to the evidence required./ *Potpisnik izjavljuje da sljedeća internet adresa baze podataka/podaci za identifikaciju omogućavaju pristup potrebnim dokazima:*

Internet address of the database / *Internet adresa baze podataka*	Identification data of the document *Identifikacijski podaci dokumenta*
Insert as many lines as necessary./ Dodajte onoliko redova koliko je potrebno.	

B. DECLARATION ON HONOUR ON SELECTION CRITERIA / IZJAVA ČASTI O KRITERIJUMIMA ODABIRA

In case of a procedure with lots the statements in this part B apply to the lot(s) for which the request to participate/tender is submitted./ *U slučaju postupka s više lotova, izjave u ovom dijelu B primjenjuju se na lot(ove) za koje je podnesen zahtjev za sudjelovanje/ponuda.*

I — SELECTION CRITERIA/ *KRITERIJI ODABIRA*

Selection criteria applicable to the candidate/tenderer as a whole- Consolidated assessment / **Kriteriji odabira koji se primjenjuju na kandidata/ponuđača u cjelini - Konsolidirana procjena** /

(to be filled in ONLY by the sole candidate/tenderer or the group leader in case of a joint request to participate/tender (consortium))*/ (*treba popuniti SAMO samostalni kandidata/ponuđač ili vodeći član u slučaju zajedničkog zahtjeva za sudjelovanje/ponude (konzorcij)).

The person, being a sole candidate/tenderer/the group leader of in case of a joint request to participate/tender (consortium), submitting a request to participate/tender for the above procedure/ Lice koja kao jedini kandidat/ponuđač/voditelj grupe u slučaju zajedničkog zahtjeva za sudjelovanje/ponudu (konzorcij) podnosi zahtjev za sudjelovanje/ponudu za gore navedeni postupak/

(6) declares that the candidate/tenderer, including all members of the group in case of a joint request to participate/tender (consortium), subcontractors and entities on whose capacity the candidate/tenderer intends to rely if applicable:/ izjavljuje da kandidat/ponuđač, uključujući sve članove grupe u slučaju zajedničkog zahtjeva za sudjelovanje/ponudu (konzorcij), podizvođače i subjekte na čije se sposobnosti kandidat/ponuđač namjerava osloniti ako je primjenjivo:/	YES	NO	N/A
(a) fulfils all the selection criteria for which a consolidated assessment will be made as provided in the tender documents./ ispunjava sve kriterije odabira za koje će se napraviti konsolidirana procjena kako je navedeno u tenderskoj. dokumentaciji./	☐	☐	☐

II - SELECTION CRITERIA–PROFESSIONAL CONFLICTING INTERESTS/*KRITERIJUMI ZA ODABIR – PROFESIONALNI SUKOBI INTERESI*

***(to be filled in by all involved entities)*/ (popunjavaju svi uključeni subjekti)**

The person, being a sole candidate/tenderer/ a member of a joint request to participate/tender (consortium)/a subcontractor/ an entity on whose capacity a candidate/tenderer relies to fulfil the selection criteria, submitting/participating in a request to participate/tender for the above procedure:/ *Lice, kao jedini kandidat/ponuđač/član zajedničkog zahtjeva za učešće/ponude (konzorcijuma)/podizvođač/ subjekat na čiji se kapacitet oslanja kandidat/ponuđač da ispuni kriterijume za odabir, podnosi/učestvuje u zahtjevu za učestvovati/ponudi za gore navedeni postupak:/*

(7) declares that the person/*izjavljuje da osoba*	YES DA	NO NE
(a) is subject to conflicting interests which may negatively affect the contract performance./ *je predmet sukoba interesa koji mogu negativno uticati na izvršenje ugovora.*	☐	☐

VIII – EVIDENCE ON SELECTION CRITERIA/ DOKAZI O KRITERIJUMIMA ODABIRA

The tender documents set out in detail the evidence and the time frame within which involved entities must provide it in order to prove that the candidate/tenderer fulfils the selection criteria./*U tenderskoj dokumentaciji su detaljno navedeni dokazi i rokovi u kojima ih zainteresovani subjekti moraju dostaviti kako bi dokazali da kandidat/ponuđač ispunjava kriterijume za izbor.*

Where the evidence is not required to be provided with the request to participate/tender, the person is invited to prepare in advance the documents related to the evidence, since the contracting authority will

request the presumed successful tenderer to provide such evidence within a short deadline./ *Ako uz zahtjev za učešće/tender nije potrebno dostaviti dokaze, lice se poziva da unaprijed pripremi dokumentaciju u vezi sa dokazima, jer će naručilac zahtijevati od pretpostavljenog uspješnog ponuđača da takve dokaze dostavi u kratkom roku.*

The person is not required to submit the evidence if it has already been submitted for another procurement procedure of the same contracting authority and the documents are still up-to-date./ *Lice nije dužno da dostavlja dokaze ako su isti već dostavljeni za drugi postupak nabavke istog naručioca, a dokumentacija je i dalje ažurna.*
The signatory declares that the person has already provided the documentary evidence for a previous procedure and confirms that there has been no change in its situation: / *Potpisnik izjavljuje da je lice već dostavilo materijalne dokaze za prethodni postupak i potvrđuje da nije došlo do promjene u njegovom stanju: /*

Document/ *Dokument*	**Full reference to previous procedure/ *Puni naziv prethodne procedure***
Insert as many lines as necessary./Dodajte onoliko redova koliko je potrebno.	

The person is not required to submit the evidence if it can be accessed on a national database free of charge./ *Lice nije dužna dostaviti dokaze ako im se može pristupiti putem državne baze podataka besplatno.*

The signatory declares that the following internet address of the database/identification data provide access to the evidence required./ *Potpisnik izjavljuje da sljedeća internet adresa baze podataka/podaci za identifikaciju omogućavaju pristup potrebnim dokazima:*

Internet address of the database / *Internet adresa baze podataka*	Identification data of the document *Identifikacijski podaci dokumenta*
Insert as many lines as necessary. / Dodajte onoliko redova koliko je potrebno.	

C - DECLARATION ON HONOUR ON ESTABLISHED DEBT TO THE UNION / IZJAVA ČASTI PREMA UTVRĐENOM DUGU PREMA UNIJI/

(to be filled in by the sole candidate/tenderer or each group member in case of a joint request to participate/tender (consortium))/(popunjava samostalni kandidat/ponuđač ili svaki član grupe u slučaju zajedničkog zahtjeva za učešće/ponudu (konzorcij))/

The person, being a sole candidate/tenderer/a member in case of a joint request to participate/tender (consortium), submitting a request to participate/tender for the above procedure: *Lice koje je jedini kandidat/ponuđač/član u slučaju zajedničkog zahteva za učešće/tendera (konzorcijum) koje podnosi zahtev za učešće/tender za navedeni postupak:*

(8) declares that the person,/ *izjavljuje da lice,*	YES DA	NO NE
(a) has an established debt to the Union, European Atomic Energy Community or an executive agency when the latter implements the Union budget./ *ima utvrđeni dug prema Uniji, Evropskoj zajednici za atomsku energiju ili izvršnoj agenciji kada ova druga provodi budžet Unije.*	☐	☐

D. DECLARATION ON HONOUR ON SUBMITTED TENDER/ IZJAVA ČASTI O PODNESENOJ PONUDI

(to be filled in individually by the sole candidate/ tenderer, or the group leader in case of a joint request to participate/tender (consortium))/ (popunjava pojedinačno samostalni kandidat/ponuđač, odnosno vođa grupe u slučaju zajedničkog zahtjeva za učešće/ponude (konzorcijum))/

In case of a procedure with lots the statements in this part D apply to the lot(s) for which the request to participate/tender is submitted./ *U slučaju postupka s lotovima, izjave u ovom dijelu D odnose se na lot(ove) za koje se podnosi zahtjev za učešće/ponuda./*

(9) declares that the person:/ *izjavljuje da lice,*	YES	NO
(a) [has prepared the submitted tender] [undertakes to prepare the tender (if invited to submit a tender)] in complete independence and autonomously from the other tenders submitted within the same procurement procedure./ [*pripremio je dostavljenu ponudu] [obvezuje se pripremiti ponudu (ako bude pozvan da podnese ponudu)] potpuno neovisno i samostalno od ostalih ponuda dostavljenih unutar istog postupka nabave./*	☐	☐

The person must immediately inform the contracting authority of any changes in the situations as declared./ Osoba mora odmah obavijestiti Naručitelj o svim promjenama prijavljenih situacija.
The person may be subject to rejection from this procedure and to administrative sanctions (exclusion or financial penalty) if any of the declarations or information provided as a condition for participating in this procedure prove to be false./ Lice može biti predmet isključenja iz ovog postupka i administrativnih sankcija (isključenje ili financijska kazna) ako se bilo koja od izjava ili informacija danih kao uslov za učešće u ovom postupku pokaže lažnom./

Full name/ *Puno ime i prezime* Date/ *Datum* Signature[33]/ *Potpis*

[33] *The declaration is to be signed with:/Izjavu treba poptisati*

If this declaration is completed by a consortium member: / *Ako ovu izjavu ispunjavaju članovi konzorcija:* The following table contains our financial data. These data are based on our annual closed accounts and our latest projections. Estimated figures (i.e. those not included in annual closed accounts) are given in the columns marked with **. Figures in all columns are calculated on the same basis to allow a direct, year-on-year comparison to be made (or, if the basis has changed, an explanation of the change must be provided as a footnote to the table). When the current ratio is set as selection criterion, for non-for-profit organisations the ratio has to be calculated without taking into account within the current liabilities the pre-financing received from donors for ongoing projects. Any clarification or explanation which is judged necessary may also be provided. /*Sljedeća tabela sadrži naše finansijske podatke. Ovi podaci temelje se na našim godišnjim zatvorenim računima i našim najnovijim projekcijama. Procijenjeni podaci (tj. oni koji nisu uključeni u godišnje zatvorene račune) navedeni su u kolonama označenim sa **. Podaci u svim kolonama izračunati su na istoj osnovi kako bi se omogućila direktna usporedba od godine do godine (ili, ako je osnova promijenjena, objašnjenje promjene*

1. *Electronic signature (recommended option): /Eletkronskim poptisom (preporučena opcija)*

In case you have the possibility to sign the declaration using a qualified electronic signature (QES), please have it signed electronically by your authorised representative(s). Please note that only the qualified electronic signature (QES) within the meaning of Regulation (EU) No 910/2014 (eIDAS Regulation) will be accepted./ U slučaju da imate mogućnost da potpišete izjavu koristeći kvalifikovani elektronski potpis (QES), molimo vas da je potpišete elektronski od strane vaših ovlaštenih predstavnika. Napomena: biće prihvaćen samo kvalifikovani elektronski potpis (QES) u smislu Regulacije (EU) br. 910/2014 (eIDAS regulacija).

Before sending back your electronically signed document, please check the signature and validity of the certificate with one of the following tools:/Prije nego što pošaljete elektronski potpisani dokument, molimo vas da provjerite potpis i validnost certifikata pomoću jednog od sljedećih alata:

- *DSS Demonstration validation tool available at* https://ec.europa.eu/cefdigital/DSS/webapp-demo/validation *can help you check the validity of a certificate by indicating the number and type of valid signatures in a document./DSS Demonstration validation tool dostupan na https://ec.europa.eu/cefdigital/DSS/webapp-demo/validation može vam pomoći da provjerite validnost certifikata prikazujući broj i tip validnih potpisa u dokumentu.*
- *EU Trusted List Browser can be consulted in order to check whether the electronic signature provider and the trust service it provides are part of European Union Trusted List:* https://esignature.ec.europa.eu/efda/tl-browser/#/screen/home */EU Trusted List Browser može se koristiti kako biste provjerili da li je provajder elektronskog potpisa i povjerljiva usluga koju pruža dio Evropske unije Liste povjerljivih usluga: https://esignature.ec.europa.eu/efda/tl-browser/#/screen/home*

To make sure you use a QES compliant to eIDAS Regulation, you need to check that both the service provider and the qualified certificate generation service used are included in the EU Trusted List Browser. Da biste bili sigurni da koristite QES koji je u skladu sa eIDAS regulativom, potrebno je da provjerite da li su i provajder usluga i usluga za generisanje kvalifikovanog certifikata uključeni u EU Trusted List Browser.

2. *Handwritten signature:Ručni potpisivanje*

In case you do not have the possibility to sign the declaration using a qualified electronic signature (QES), please fill it in electronically, then print it and have it signed and dated by your authorised representative(s) using a hand-written signature.U slučaju da nemate mogućnost da potpišete izjavu koristeći kvalifikovani elektronski potpis (QES), molimo vas da je popunite elektronski, zatim odštampate i da je potpišete i datirate od strane vaših ovlaštenih predstavnika koristeći ručni potpis.

mora biti navedeno kao fusnota uz tabelu). Kada je tekući odnos postavljen kao kriterij selekcije, za organizacije koje nisu profitne, ovaj odnos mora se izračunati bez uzimanja u obzir prefinansiranja koje su primile od donatora za tekuće projekte u okviru obaveza prema trenutno važećim obavezama. Također se može dostaviti bilo kakvo dodatno pojašnjenje ili objašnjenje koje se smatra neophodnim.

Financial data / *Finansijski podaci*	**2 years before last year[34] / *2 godine prije prošle* 2022 BAM**	**Year before last year / *Pretprošla godina* 2023 BAM**	**Last year / *Prošla godina* 2024 BAM**	**Average[35] / *Prosjek* BAM**	**Past year/ *Prošla godina* BAM****	**Current year/ *Tekuća godina* BAM****
Annual turnover[36] , excluding this contract / *Godišnji promet, ne uključujući ovaj ugovor*						
Current Assets[37] / *Tekuća imovina*						
Current Liabilities[38] / *Tekuće obaveze*						

[34] Last year=last accounting year for which the entity's accounts have been closed. / *Prošla godina= zadnja obračunska godina subjekta*

[35] Amounts entered in the 'Average' column must be the mathematical average of the amounts entered in the three preceding columns of the same row. / *Iznosi uneseni u stupac 'Prosjek' moraju biti matematički prosjek iznosa unesenih u prethodna tri stupca istog reda.*

[36] The gross inflow of economic benefits (cash, receivables, other assets) arising from the ordinary operating activities of the enterprise (such as sales of goods, sales of services, interest, royalties, and dividends) during the year. / *Bruto priliv ekonomske koristi (gotovina, potraživanja, druga imovina) koji proizlazi iz redovnih poslovnih aktivnosti poduzeća (kao što su prodaja robe, prodaja usluga, kamate, tantijemi i dividende) tijekom godine.*

[37] A balance sheet account that represents the value of all assets that are reasonably expected to be converted into cash within one year in the normal course of business. Current assets include cash, accounts receivable, inventory, marketable securities, prepaid expenses and other liquid assets that can be readily converted to cash. / *Stavka bilance koja predstavlja vrijednost svih sredstava za koja se očekuje da će se redovnim tijekom poslovanja u roku od godine dana realizirati odnosno transformirati u novac. Kratkotrajna imovina uključuje gotovinu, potraživanja, zalihe, utržive vrijednosnice, unaprijed plaćene troškove i ostalu likvidnu imovinu koja se može brzo pretvoriti u novac.*

[38] A company's debts or obligations that are due within one year. Current liabilities appear on the company's balance sheet and include short term debt, accounts payable, accrued liabilities and other debts./ *Dugovi ili obveze tvrtke koje će doći na naplatu unutar jedne godine. Kratkoročne obveze predstavljaju stavku bilance tvrtke te uključuju kratkoročni dug, obveze prema dobavljačima, dospjele obveze i ostale dugove.*

The following table contains statistics on our personnel , as included in the consortium's tender form:

Annual manpower/ ***Godišnja radna snaga***	**Year before last year/ Pretprošla godina**		**Last year/ Prošla godina**		**Current year/ Ova godina**		**Period average/** ***Prosijek perioda***	
	Overall/ ***Ukupno***	**Relevant fields/** ***Relev. oblasti***[39]	**Overall/** ***Ukupno***	**Relevant fields/** ***Relev. oblasti***	**Overall/** ***Ukupno***	**Relevant fields/** ***Relev. oblasti***	**Overall/** ***Ukupno***	**Relevant fields/** ***Relev. oblasti***
Permanent personnel[40] / *Stalno zaposleni*								
Other personnel[41] / *Ostalo osoblje*								

Yours faithfully,

<Signature of authorised representative>

<Name and position of authorised representative>

[39] Manpower in fields related to this contract, corresponding to the specialisations identified in point 5. / *Radna snaga u oblastima povezanim s ovim ugovorom, u skladu sa specijalizacijama identificiranim u tački 5.*

[40] Personnel directly employed or contracted by the candidate on a permanent basis (i.e. under indefinite contracts). / *Osoblje koje je direktno zaposlio ili angažovao kandidat na stalnoj osnovi (tj. pod ugovorima na neodređeno vrijeme).*

[41] Other personnel directly employed or contracted by the candidate on a non-permanent basis (i.e. under fixed-term contracts). / *Ostalo osoblje koje je direktno zaposlio ili angažovao kandidat na nepuno radno vrijeme (tj. pod ugovorima na određeno vrijeme).*

STATEMENT OF

EXCLUSIVITY AND AVAILABILITY[42]

/IZJAVA O EKSKLUZIVNOSTI I DOSTUPNOSTI

PUBLICATION REF:/*REFERENCA OBJAVE:* _____

I, the undersigned, hereby declare that I agree to participate exclusively with the tenderer < tenderer name > in the above-mentioned service tender procedure. This includes that I will not be proposed as a replacement expert in this tender procedure. I declare that I am able and willing to work for the period(s) set for the position for which my expert profile has been included if this tender is successful, namely:/*Ja, dolepotpisani/a, ovim izjavljujem da se slažem da učestvujem isključivo sa ponuđačem < ime ponuđača > u gore pomenutoj proceduri za uslugu. To uključuje da neću biti predložen/a kao zamjenski ekspert u ovoj tenderskoj proceduri. Izjavljujem da sam sposoban/na i voljan/na raditi u periodima predviđenim za poziciju za koju je moj ekspertni profil uključen, ukoliko ovaj tender bude uspješan, naime:*

From/*od*	**To/*Do***	**Availability/*dostupnost***
< start of period 1 / *početak period 1*>	< end of period 1 / *kraj perioda 1*>	[full time part time / *puno radno vrijeme skraćeno radno vrijeme]*
< start of period 2 / *početak period 2*>	< end of period 2 / *kraj perioda 2*>	[full time part time / *puno radno vrijeme skraćeno radno vrijeme]*
< etc. >		

I confirm that I do not have a confirmed engagement[43] as key expert in another EU/EDF-funded project, or any other professional activity, incompatible in terms of capacity and timing with the above engagements./*Potvrđujem da nemam potvrđeni angažman kao ključni ekspert u drugom projektu finansiranom od strane EU/EDF-a, niti bilo kojoj drugoj profesionalnoj aktivnosti koja je nespojiva u pogledu kapaciteta i vremena s gore navedenim angažmanima.*

By making this declaration, I understand that I am not allowed to offer my services as an expert to any other tenderer participating in this tender procedure. I am fully aware that if I do so, I will be rejected from this tender procedure, the tenders will be rejected, and I may also be subject to exclusion from other tender procedures and contracts funded by the EU/EDF./*Dajući ovu izjavu, razumijem da nije dozvoljeno da nudim svoje usluge kao ekspert bilo kojem drugom ponuđaču koji učestvuje u ovoj tenderskoj proceduri. Potpuno sam svjestan/na da ću, ukoliko to učinim, biti isključen/a iz ove tenderske procedure, da će ponude biti*

[42] To be completed by all key experts and renewed in case of extension./*Popunjavaju svi ključni eksperti i obnavlja se u slučaju produženja.*

[43] The engagement of an expert is confirmed if the expert is committed to work as a key expert under a signed contract financed by the EU general budget or the EDF or if he/she is a key expert in a tender which has received a notification as presumed successful tender. The date of confirmation of the engagement in the latter case is that of the notification to presumed successful tender./*Angažman eksperta se smatra potvrđenim ako je ekspert obavezan raditi kao ključni ekspert u okviru potpisanog ugovora finansiranog iz općeg budžeta EU ili Evropskog razvojnog fonda (EDF), ili ako je ključni ekspert u tenderu koji je dobio obavijest kao pretpostavljeno uspješan tender. Datum potvrde angažmana u ovom drugom slučaju je datum obavijesti o pretpostavljeno uspješnom tenderu.*

odbijene, te da također mogu biti isključen/a iz drugih tenderskih procedura i ugovora finansiranih od strane EU/EDF-a.

I also declare that I am not in a situation of conflict of interest or unavailability and commit to inform the tenderer(s) of any change in my situation./*Također izjavljujem da nisam u situaciji sukoba interesa niti nedostupnosti, te se obavezujem da ću obavijestiti ponuđača(e) o svakoj promjeni u svojoj situaciji.*

I also declare that I am not in a situation of conflict of interest or unavailability, that I am not in the list of EU restrictive measures (www.sanctionsmap.eu) and commit to inform the tenderer(s) of any change in my situation./*Također izjavljujem da nisam u situaciji sukoba interesa niti nedostupnosti, da se ne nalazim na listi restriktivnih mjera EU (www.sanctionsmap.eu), te se obavezujem da ću obavijestiti ponuđača(e) o svakoj promjeni u svojoj situaciji.*

I acknowledge that I have no contractual relations with the contracting authority and in case of dispute concerning my contract with the contractor I shall address myself to the latter and/or to the competent jurisdictions./*Priznajem da nemam ugovorni odnos s ugovornim organom i da ću se, u slučaju spora u vezi s mojim ugovorom s izvođačem, obratiti isključivo izvođaču i/ili nadležnim sudskim institucijama.*

[For information, I have signed a statement of exclusivity and availability for the following tender(s):/*Za informaciju, potpisao/la sam izjavu o ekskluzivnosti i dostupnosti za sljedeći/e tender/e:*

Tender reference/*Referenca tendera*	**Submission deadline for the tender/*Rok za dostavu ponude***	**Tendered engagement/Predloženi angažman**
< tender referenc/*referenca tendera* >	< date/datum >	[full time part time/puno radno vrijeme] [skraćeno radno vrijeme]
< tender reference/*referenca tendera* >	< date/datum >	[full time part time/puno radno vrijeme] [skraćeno radno vrijeme]
< etc. >		

Should I receive a confirmed engagement I declare that I will accept the first engagement offered to me chronologically. Furthermore I will notify the tenderer immediately of my unavailability. /*U slučaju da dobijem potvrđeni angažman, izjavljujem da ću prihvatiti prvi ponuđeni angažman hronološkim redoslijedom. Također, odmah ću obavijestiti ponuđača o svojoj nedostupnosti."*]

Name/Ime	
Signature/ Potpis	
Date/*Datum*	